

The Great Horologion

According to the Rites of

The Non-Chalcedonian

Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox

Holy Psalmody

Agpeya

And the

Raising of Incense

With The

Psalter

And The

Book of Psalis and Doxologies

ⲛⲓⲣⲁⲗⲁⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Owah Ti Agpeya

Owah Pi Talo Empiestoinofi

The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOCH) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass off our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a hand written copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

TODO

- Revise Psalter for style and with Coptic variants, then make canticles, etc., consistent with psalter. (Done Pss 1-2)
- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Revise Reader's Service, especially formatting.
- Add weekly Gospel responses
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.... Or make 2 versions of heading 3, one breaking, one not, and be selective
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4th century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3rd possible date to use...
- Make sure references to the Psalis to the Virgin in Lauds are complete and make sense.
- Add assortment of hymns for Koiahk (properly revised and formatted, rather than the current temporary section)
- Replace "evlogite/evlogison" with Copitc font.
- Add headers
- Introduction

FRONT MATTER

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church

Brief Table of Contents

TODO	Error! Bookmark not defined.
Front Matter.....	Error! Bookmark not defined.
The Horologion: The Book of the Hours	3
The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)	4
After Supper: Retiring (the Twelfth Hour)	45
Midnight	60
The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)	120
Early Morning: Prime (The First Hour)	253
Mid-Morning (The Third Hour)	272
Noon (The Sixth Hour)	275
Afternoon (The Ninth Hour).....	279
Reader's Service.....	283
The Book of the Psalter	302
The Book of Psalms and Doxologies	535
General and Common Doxologies	536
September or Θοογτ	558
October or Παωπε	600
November or Δθορ	608
December or Κοιαζκ	621
January or Ἰωβι	687
February or Ἰωβι	750
March or Παρωζοτπ	755
April or Παρωοττε	772
May or Παωλanc	778
June or Παωνε	801

July or ΕΠΗΠ	828
August or Уесорн and Κοῦζι ἡὰβοτ (The Little Month)	842
The Pascal Cycle	867
Hymns for Koiak	945
Index of Psalis	961
Index of Doxologies.....	963

THE BOOK OF PSALIS AND DOXOLOGIES

General and Common Doxologies

The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,
Always praising as they stand
Before the Pantocrator,
Serving the Hidden Mystery:

Ἑπτὰ ἀρχαγγέλους·
ἀεὶ ἑρπύσαντες ἑνὶ παντοκράτορι·
ὑπὸ τῷ κρυπτῷ μυστηρίῳ ἐκτελεῖται.

✙ Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third—
A symbol of the Trinity—

✙ Μιχαήλ πρῶτος·
Γαβριήλ δεύτερος·
Ραφαήλ τρίτος·
κατὰ τὴν τριάδα.

Suriel, Sedakiel,
Sarathiel and Ananiel,
The great and holy luminaries,
Asking Him for the creation.

Σουριήλ Σεδάκιελ·
Σαραθιήλ καὶ Ἀνανιήλ·
οἱ μεγάλοι καὶ ἅγιοι ἑσπεροὶ φωτὸς·
καὶ αὐτοὶ ἐκτελεῖται τὴν κτίσιν.

✙ The Cherubim, the Seraphim;
The Thrones, Dominions and Powers;
The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God,

✙ Χερουβὶμ καὶ Σεραφὶμ·
θρόνοι καὶ κυριότητες καὶ δυνάμεις·
οἱ τετράκιμοι ἀόρατοι ζῶντες·
ἐκτελεῖται ἐπ' αὐτῶν τὸ θρόνον τοῦ Θεοῦ.

And the Twenty Four Priests,
In the Church of the firstborn,
Praise Him incessantly,
Proclaiming and saying,

Προσκύνηται ὁ Θεὸς ὁ πᾶσι
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ πρώτην γεννητῶν·
ἐκτελεῖται ὁ Θεὸς ὁ πᾶσι
ἐκτελεῖται ὁ Θεὸς ὁ πᾶσι.

✙ “Holy, O God:

The sick, O Lord, heal them.

Holy, O Mighty:

Those who slept, repose them.

“Holy, O Immortal:

O Lord, bless Your inheritance,

And may Your mercy and Your peace

Be a fortress unto Your people.

✙ “Holy, Holy,

Holy Lord of Hosts,

Heaven and earth are full

Of Your glory and honour.”

And when they say, “Alleluia,”

The Heavenly respond, saying,

“Holy. Amen. Alleluia.

Glory be to our God.”

✙ Intercede on our behalf,

O angelic hosts,

And all the heavenly orders,

That He may forgive us our sins.

✙ Χε ἅγιος ὁ Θεός:

νηετωωνι ματαλδωοτ:

ἅγιος Ιεχτρος:

νηεταγενκοτ Ποε μαυτον νωοτ.

Ἀγιος ἄθανατος:

υμοτ ετεκκληρονομια:

μαρε πεκναι νεμ τεκβιρηνη:

οι ηκοβτ υπεκλαος.

✙ Χε χοταβ οτοε χοταβ:

χοταβ Ποε σαβαωθ:

τηφε νεμ ηκαβι νεε εβολ:

θεν πεκωοτ νεμ πεκταιο.

Αγγελανχοε υπιλληληοτια:

Ψαρε να νιφνοτι οτωε υμωοτ:

Χε ἅγιος Δυην Ἀλληλοτια:

πιωοτ φα Πεννοτ† πε.

✙ Αριπρεσβεωιν εβρηι εχων:

νιστρατια ηασσελικον:

νεμ νιτασμα ηεποτρανιον:

ητερχα νεννοβι ναν εβολ.

The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,

No one is like you.

You are great among the saints,

O John the Baptist.

Υπε ογον τωνε θεν νιζινωις:

ητε νιζιωμι εφονι υμοκ:

ηθοκ οτνιω† θεν νηεβτ τηροτ:

Ιωαννης πηρε†ωμς.

✙ You are much more than a prophet,
Foremost among the just.
You are the friend of the Bridegroom,
The Lamb of God.

You have witnessed to the True Light,
Which came into the world,
And those who believed on His Name
Became children of the Light.

✙ Intercede on our behalf,
O forerunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

✙ Πῶς οὐ γὰρ ὑπὲρ προφήτης:
ἀκρίβις ἔστιν ἡμεῶν:
ἰσὺς περὶ ὧν φησὶ ὑπὸ πᾶσι γινώσκουσιν:
πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.

Ἀκέραιος ὁ δὲ πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ:
ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ:
ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ:
ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ.

✙ Ἀντιπροσέχειν ἐν ἡμῶν ἔχων:
ὡς πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὑποβαπτιστής:
ἰωάννης πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ:
ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ.

Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness
In the four Gospels,
“I have baptised my Saviour
In the waters of the Jordan.

Ἀκέραιος ὁ δὲ πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ:
ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ:
ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ:
ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ.

✙ I saw the Holy Spirit
Descending from the heavens;
I heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

✙ ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ:
ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ:
ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ:
ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ.

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is [well] pleased,
He has done my will, hear Him,
For He is the Giver of Life.

ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ:
ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ:
ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ:
ἡ ἀλήθεια ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ.

✙ Intercede on our behalf,
O forerunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων:
ὦ πιπροδρομος ὑβαπτιστης:
Ἰωαννης πρεψτωμ:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,
Is called “Simon Peter.”
He was entrusted with the keys
Of the Kingdom of Heaven.

Πωορπ θεν νιὰποστολος:
συμοψ ἔροψ ψε Συων Πετρος:
ἡθοψ ον πε ἐταψτενχοψψ:
ἐνιψοψψ ἡτε ἡμετοτρο ἡνιψοψ.

✙ And also John,
Rested his head
On the breast of our Saviour,
Who loved him greatly.

✙ Κε οται ον ψε Ἰωαννης:
ἔμει ὑμοψ ἐμαψω:
αψωτεβ ὑμοψ ἐὲρῃ ἐχεν:
ἡμεστενχῡτ ὑΠενσωτηρ.

The rest of the Disciples, too,
Followed our Saviour,
And are honoured
On account of their Apostleship.

Νεμ ἡσεπι ἡτε νιμαθητης:
οτον ἡτωοψ ἡοψταῖο ὑμαψ:
εθε τοψμετὰποστολος:
ψε αψμοψψ ἡσα Πενσωτηρ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the Seventy-Two Disciples,
That He may forgive us our sins.

✙ Ψωβε ὑΠοῦ ἐὲρῃ ἐχων:
ὦ ναοῦ ἡιοψ ἡὰποστολος:
νεμ πιῶβε ῥναψ ὑμαθητης:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ
Has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
And John and James;

Κυριος Ιησους Χριστος:
αρεσωντην ημεσαν αποστολους:
ετε Πετρος και Ανδρεας:
ιωαννης και ιακωβος.

✙ And Philip and Matthew;
Bartholomew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

✙ λοιπον Φιλιππος και Πατρος:
Βαρθολομιος και Θωμας:
ιακωβος ητε Αλφειος:
και Σιμων πικανανειος.

Thaddaeus and Matthias;
Paul, Mark and Luke;
And the rest of the Disciples,
Who followed our Saviour.

Θαδδαιος και Παθιας:
Παυλος και Μαρκος και Λουκας:
και ηςεπι ητε ημιαθητης:
ημεταμωυ ηςα Πενσωτηρ.

✙ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with
The rest of the Apostles.

✙ Παθιας φηεταμωυ:
ητωεβιω ηιογδας:
και ηςωκ εβωλ και ηςεπι:
ημεταμωυ ηςα Δεσποτα.

Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

Αποτηρωον ημεν εβωλ:
ειχεν ηςο ηπκαρι τηρ:
οτος νοταχι ατηος:
ηα ατηενχε ητοικοτημενη.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβς ηποδ ερηι εχων:
ω ναδς ηιοη ηα ποστολος:
και ηωβε εναη ημιαθητης:
ητεχηα κεννοβι ηαν εβωλ.

The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,
And the Evangelist,
The witness to the passion
Of the Only-Begotten God,

Μαρκος πᾶποστολος:
οὐτος περὶ τὰς ἐλπίδων:
πιστὸς ὅτι καὶ τὸ
ἴδιον τοῦ Θεοῦ ἠκούσας.

✙ You came and enlightened us,
Through your Gospel,
And taught us of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

✙ Ἀλλὰ ἀπερώσας ἡμᾶς:
διὰ τὸν Εὐαγγέλιον:
ἀκούσαντες ὑμῶν τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
ἁγίου Πνεύματος.

You brought us out of darkness,
Into the True Light,
And fed us the Bread of Life
Which came down from heaven.

Ἀλλὰ ἡμᾶς ἐξ ὀσμῆς
ἐξήγαγες εἰς τὸ φῶς:
ἀκούσαντες ὑμῶν τοῦ
ἁγίου Πνεύματος.

✙ All the tribes of the earth
Where blessed by you,
And your sayings have reached
All the ends of the world.

✙ Ἀλλὰ ἡμᾶς ἐξ ὀσμῆς
ἐξήγαγες εἰς τὸ φῶς:
ἀκούσαντες ὑμῶν τοῦ
ἁγίου Πνεύματος.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Mark, the Beholder of God.

Χαίρει σε ὁ μαρτυρὸς:
χαίρει σε ὁ Εὐαγγέλις:
χαίρει σε ὁ ἀπόστολος:
Μαρκος ὁ θεοφάνης.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✙ Πράξαι ὑπὲρ ἡμῶν ὁ Θεός:
ὁ θεοφάνης ὁ Εὐαγγέλις:
Μαρκος ὁ ἀπόστολος:
ἵνα ἡμᾶς ἡμεῖς ἴδωμεν.

The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice
In the honoured remembrance
Of the faithful disciple,
_____ the Apostle.

Θωοῦτ' τηροῦ μαρενθεληλ:
θεν περφεμεῖν εἵταινοῦτ:
ἵτε πιμαθητης ἑτενχοτ:
(...) παποστολος.

✙ For by his chosen struggle
He became a guide for us,
To His great and wonderful glory
That dwells on the whole earth.

✙ Χε αϥωπι ναν ἡ βατωωιτ:
ἵχε πεϥλτων εἵτωπ:
νεμ πινωϥτ' ἡωοῦ ἡωφρη:
εἵωοπ ριχεν ἡκαρι τηρϥ.

He confessed Christ,
"He is the Son of God."
He preached His holy Name
To all the nations.

Αϥερὸμολοσιν ἡΠχc:
χε ἡοοϥ πε Πωρηι ἡΦτ:
αϥριωιϥ θεν πεϥραν εἵθτ:
ἡερρη θεν νιεθνοc τηροῦ.

✙ He completed his struggle
In great nobility;
He wore the unfading crown
Of Apostleship.

✙ Αϥχωκ ἑβολ ἡπεϥλτων:
θεν οῖνωϥτ' ἡμετςεννεοc:
αϥερφοριν ἡπιχλου ἡατλωμ:
ἵτε τμετὰποστολος.

He flew to the place of rest,
And reclined on Christ's breast,
With his apostolic compatriots
In the Kingdom of the heavens.

Αϥρωλ ἑνιμαἡνευτον:
οῖοz αϥρωτεβ νεμ Πχc:
νεμ νεϥωφρη ἡποστολος:
ἡερρη θεν ἡμετοτρο ἡνιφνοῖ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
_____ the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβ ἡΠδc ἑερρη ἑχων:
ὡ πιμαθητης ἵτε Πχc:
(...) παποστολος:
ἵτεϥχα νενηνοβι ναν ἑβολ.

The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means, “A crown:”

ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ὁμάρτυρος:
ἸΝΤΕ ΠΕΝΘΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:
ΦΗΕΘΥ ΣΤΕΦΑΝΟΣ:
ΕΙΤΕ ΠΕΡΙΟΝΩΖΕΙ ΠΕ ΠΙΧΛΩ.

✙ God revealed the great
Mysteries to him,
And his face shone
Like the face of an angel.

✙ ΦΗΕΤΑ ΦΥ ΒΩΡΠΕΡΟΥ:
ΝΕΓΑΝΝΙΩΥ ὁμΥΣΤΗΡΙΟΝ:
ΑΥΘΙΟΤΩΙΝΙ ΝΕΕ ΠΕΡΥΟ:
ὁμΦΡΗΥ ὁμΠΕΟ ΝΟΥΑΣΤΕΛΟΣ.

He saw the glory of heaven,
And Jesus at the right hand of His Father.
And he prayed for the salvation
Of those who were stoning him,

ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ἔΝΙΦΗΟΥΤΙ ΕΥΟΥΗΝ:
ΟΥΟΥ ΠΑΘΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ὁμΠΕΡΥΟΥΤ:
ὁμΗΕΤΑΥΖΙΩΝΙ ἔΧΩΥ:
ΝΑΥΤΩΒΖ ΝΕΑ ΝΟΥΟΥΣΑΙ.

✙ Proclaiming and saying,
“O my Lord Jesus Christ,
Receive my spirit,
And count not sin against them.”⁴⁶⁶

✙ ΕΥΩΥ ἔΒΟΛ ΕΥΧΩ ὁμΟΥ:
ΧΕ ΠΑΘΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:
ὨΕΠ ΠΑΠΝΑ ἔΡΟΥ:
ὁμΠΕΡΕΠ ΝΑΙΝΟΥΒΙ ἔΝΑΙΡΩΜ.

For they know not
What they are doing,
Because of the hardness of their hearts,
O Lord, rebuke them not.

ΧΕ ΝΕΕΣΩΟΥΝ ΝΕΖΑΙ ΑΝ:
ΖΕΝ ΝΗΕΤΟΥΤΙΡΙ ὁμΟΥΟΥ:
ΕΘΒΕ ΠΙΘΩΜ ἸΝΤΕ ΠΟΥΖΗΤ:
ΠΟΣ ὁμΠΕΡΕΣΟΥ ὁμΟΥΟΥ.

✙ He completed his course,
Dying for the Truth,
And putting on the everlasting
Crown of martyrdom.

✙ ΠΕΥΔΡΟΥΟΣ ΑΥΧΟΥΚΥ ἔΒΟΛ:
ΟΥΟΥ ΑΥΟΥ ἔΧΕΝ ΤΜΕΘΟΥΝΙ:
ΑΥΕΡΦΟΥΡΙΝ ὁμΠΙΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩΜ:
ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΥ.

⁴⁶⁶ Acts 7:60

Hail to you, O athlete
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means "A crown."

Χερε νακ ὠ παθλητης:
ἡτε Πενθε Ιησ Π544544χc:
φηεθ̅τ̅ Cτεφανος:
ετε νεφονωζεμ πε πιχλου.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen, the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ὠΠοc ἐξρη̅ ἐχων:
ὠ παρχηδιακων ετ̅cμαρωοτ̅:
Cτεφανος π̅ωορπ ὠμαρτ̅τροc:
ἡτεϷχα νεννοβι ναν̅ ἐβολ̅.

The Doxology of St. George

See also Another Doxology of St. George, April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 774

Saint George endured,
For seven whole years,
Seventy impious kings
Judging him every day.

ἸαωϷ ὠρομπι αϷχοκοτ̅ ἐβολ̅:
ἡξε φηεθ̅τ̅ Σεωρσιος:
ερε π̅ωβε ἡοτρο ἡλ̅νομος:
ετ̅τ̅χαπ̅ ἐροϷ ὠμηνι.

✙ They could not change his mind,
Nor his upright faith,
Nor the great love he had
For his King, Jesus Christ.

✙ Ὑποτ̅ωφωνλ ὠπεϷλοσιcμοc:
οτ̅λ̅ πεϷναλ̅τ̅ ετ̅coτ̅των:
οτ̅λ̅ τεϷνιωτ̅ ἡλ̅ταπη:
ε̅θοτ̅ν̅ ἐποτρο Π̅χc.

And he sang with David,
"All nations compassed me about,
But in the Name of the Lord
Will I destroy them."

ΠαϷερψαλιν νεμ Δαυιδ̅:
ξε ατ̅κωτ̅ ἐροι ἡξε η̅εθ̅νοc τηροτ̅:
αλλα θ̅εν φ̅ραν ἡΙηc Π̅ανοτ̅τ̅:
αιβι ὠπαβι ὠπ̅ωιω νεμωοτ̅.

✙ Great is your honour,
O George, my lord the prince,
For Christ rejoices in you
In the heavenly Jerusalem.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

✙ Οἱ νῖϣⲓ ⲥαρ πε πεκταῖο:
ὦ παῶⲥ ποτρω Σεωρσιος:
ἐρε Πϣϥ ραϣι νεμακ:
ᾖεν Ιερογυαλιμ ἡτε ἱφε.

Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος:
χερε πιϣωικ ἡσεννεος:
χερε παθλοφορος:
παῶⲥ ποτρω Σεωρσιος.

✙ Ἰωβⲗ ἡΠῶⲥ ἐϋρηνι ἐϋων:
ὦ παθλοφορος ἡμαρτυρος:
Παῶⲥ ποτρω Σεωρσιος:
ἡτεϣχα νεννοβι ναν ἐβολ.

The Doxology of St. Demiana

See also Another Doxology of St. Demiana, January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 742

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint Demiana,

✙ Who, since her youth,
Was filled with wisdom.
She despised worldly things,
And loved virginity.

ϣαλοϣ ἡσαβη ἡπαρθενος:
ϣωτπ ἡκτριά ἡμνι:
ϣελετ ἡτε Πϣϥ:
ϣαγια Δεμιανη.

✙ Θαι ιϣεν τεμετὰλοϣ:
ναμμεϋ ἐβολ ᾖεν ϣσοφῖα:
αμμοϣ ἡννικομικον:
αμμενρε ἡϣπαρθενῖα.

She became a matron,
And a haven of salvation,
And a mother to forty virgins,
In the palace her father built.

✙ And when he rejected Christ,
His daughter Demiana,
Who loved him, restored him,
And he obtained martyrdom.

Therefore the king sent
His orders to torment her.
She received great afflictions,
And obtained martyrdom.

✙ And the forty virgins,
Who were with her in the palace,
Obtained martyrdom with her,
On the same day.

Blessed are you, O Demiana,
The bride of the Bridegroom,
The celibate virgin⁴⁶⁷,
The elect true martyr.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
Saint Demiana,
That He may forgive us our sins.

Δαυωπι ἡτάρχη:
ἡλγυην ἡτε ποτχαι:
ἡματ ἡζμε ἡπαρθενος:
ἡεν πιπρσος ἔτα πεσιωτ κοτχ.

✙ Δαχων ἔβολ ἡΠχϛ:
ατταθο ἡμοϛ ἡζε τεϛϛερι:
ἔταμερε ἡμοϛ ἡζε Δεμιανη:
αϛβι ἡτμετμαρτηρια.

Εθε φαι αϛοτωρπ ἡζε ποτρο:
αϛοταζαζνι ἡεν νεσδici:
αϛϛεπἡκαζ ἡοτμἡϛ ἡσοπ:
αϛβι ἡτμετμαρτηρια.

✙ Πιζμε εθτ ἡπαρθενος:
ἔνατϛωπι νεμας ἡεν πιπρσος:
αϛβι ἡτμετμαρτηρια:
ἡεν πιεζοοτ ἡοτωτ νεμας.

Ωοτηνἡ τ ἡθο Δτμιανη:
τϛελετ ἡτε πιντμφιος:
τμωναχἡ ἡπαρθενος:
τσωτπ ἡμἡ ἡμарттpос.

✙ Τωβζ ἡΠδϛ ἔρρη ἔχων:
ὡ τϛελετ ἡτε Πχϛ:
τἡσἡα Δτμιανη:
ἡτεϛχα νενοβι ναν ἔβολ.

⁴⁶⁷ Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,
Theodore the General,
Pilopater Mercurius,
Abba Mena of Fayat.

Σεωρσιος πιμελιτιον:
Θεοδωρος πιςτρατιλατης:
Φιλοπατηρ Υερκοτριος:
αβα Μηνα ντε νιφαιατ.

✙ George the Melitian
Took a great sum of money,
And went to the city of Sor,
To King Dadianos.

✙ Σεωρσιος πιμελιτον:
αφδι νθανωνηϞ νχηρμα:
αφψεναφ ψα Cωπ ϙβακι:
ψα ποτρο Δαδιανος.

When he saw the idols
Being worshipped by the men,
He dispersed what he had to the poor,
And became a chosen martyr.

Εταφνατ ενιδωλον:
ερε νιρωμι ψευψι υμωοτ:
αφχωρ υπετενταφ ννιζηκι:
αφψωπι νσωτπ υμαρτρος.

✙ Thodore the General
Went to Euchaita,
And kill the dragon;
He rescued the sons of the widow.

✙ Θεοδωρος πιςτρατιλατης:
αφψεναφ εζρηνι εετχητος:
αφδωτεβ υπιδρακων:
αφνοζεμ ννιψηρι ντε ϙχηρα νςζιμι.

Philopater Mercurius
Went to Persia.
He smote Julianus,
According to the word Basil.

Φιλοπατηρ Υερκοτριος:
αφψεναφ εζρηνι Πιπερσις:
αφψαρι ελοτλιανοις:
κατα πασαι υβσιλιος.

✙ Abba Mena of Fayat
Was brought to the land of Egypt.
His holy relics
Brought joy to our souls.

✙ Απα Μηνα ντε Νιφαιατ:
ατενφ εζρηνι ετχωρα ν Χημι:
α πεφλυψανον εθοταβ:
ϙ υποτνοφ ννενψτχη.

Oh, the inexpressible wonder
Of Abba Victor the General,
Who rejected all the wealth
That his father gave to his bride.

✝ The beloved Cladius,
The friend of Abba Victor:,
Was speared in the city
Of Antino.

Saint Philotheos
Slaughtered the calf
That his fathers were worshipping;
He returned them to the True God.

✝ General Susenius
Killed Berzeli.
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

Saint Lord Justus,
Apali, and Theoclia
Stood on before the king
With great boldness.

✝ Diocletian, the ungodly king,
Spoke to them saying,
“Who forces you to do
That which is against your will?”

Ω ἡ ὑψηρὶ ἡ ἀτσαχὶ ὡμος:
ἡ τε ἀπα Βικτωρ πῖστρα τιλατῆς:
χε ἀφελῖπτο ἡ νιχηρμα τηρον:
ἐτα περὶ ωτ τητον ἡ τε φελετ.

✝ Πιωνμενριτῃ Κλαυδῖος:
ονοζ ἡ ὑψηρ ἡ ἀπα Βικτωρ:
ἀνερλοσχιζιν ὡμοφ:
θεν ἡ νολις Ἀντινωτ.

Πιάσιος Φιλοθεος:
ἡθοφ ἀφῶτεβ ὡπιμασι:
ἐτερε νεφιοτ ὡμωπι ὡμοφ:
ὡ ἀντεφτασθωτ θα Φτ ὡμη.

✝ Κοτσηννῖος πῖστρα τιλατῆς:
ἡθοφ ἀφῶτεβ ὡβερζελῖα:
ἀφερφοριν ὡπιχλου ἡ ατχωμ:
ἡ τε ἡ μετμαρτηρος.

Πιάσιος κτρί Ιουστος:
νεμ Ἀπαλι νεμ Θεοκλιὰ:
ἀτῶρι ἐρατοτ ὡπεῦθο ὡποτρο:
θεν οτνιωτ ὡπαρρησιὰ.

✝ Ἀφσαχι νεμωοτ ἡ χε πῖα σεβης:
πιοτρο Διοκλητιᾶνος:
χε νιμ ἐτερκωλιν ὡμωτεν:
ἐερ οτρωβ παπα πετενοτωω.

He decreed their sentence,
Sending them to the land of Egypt.
They wore the unfading crown
Of martyrdom

✙ Saints Basilidis,
Eusebius, and Macarius
Rejected the temporal,
And sought after the eternal.

Our Saviour appeared to
Saint Lord Apatir,
While sleeping in his bedroom
In the middle of the night.

✙ Saying, “Arise and take your sister Iraee.
Go to the land of Egypt,
And wear the unfading crown
Of martyrdom.”

Saint Abba Nahro
Was carried by Michael on his wings,
From Alexandria to Antioch,
To proclaim Christ.

✙ Our Saviour appeared to
Saint Statius,
On the horns of a deer,
While he was hunting.

Ἐταῖς δαίητο τὰ ναφορά:
ἀφ' οὐροποῦ ἐδρῆν ἐτῶρα ἸΧμῆι:
ἀνερφορὶν ὑπὶ χλοῦ ἡ τλῶμ:
ἦτε ἡμετ' ἀρτ' ἔρος.

✙ Πάσιος Βασιλίδης:
νεμ Εὐσεβίος νεμ Μακάριος:
ἀντὶ πρὸς ἡμῶν ὁροῦ:
ἀνκωτ' ἡσά νῆα ἐνεθ.

Πάσιος κυρί Απατήρ:
ἐτι ἐφ' ἐνκοτ' δ' ἐν περκοιτών:
ἂ Πενσώτηρ οὐρον ἐροῦ:
δ' ἐν τ' φάσιν ὑπὲρ χωρ.

✙ Χ' ἐ τῶν κ' β' ἡ Ἡρὰ ἡ τέκωνι:
μαρτυρὰ ἐτῶρα ἸΧμῆι:
ἡ τέκερφορὶν ὑπὶ χλοῦ ἡ τλῶμ:
ἦτε ἡμετ' ἀρτ' ἔρος.

Πάσιος ἀπα Ναβροῦ:
ἂ Μιχαήλ ταλὸς ἐξεν νεφ' ἐνθ:
ἰσεν Ρακοῦ γὰ Α' τὶ δ' κ' ἂ:
ἡ τεφ' ὁρῶνθ' ὑπὸ χ' ἐβόλ.

✙ Πάσιος Σταθίος:
ἐτι ἐφ' ὁρῶνθ' ἡμῶν ὁρῶνθ:
ἂ Πενσώτηρ οὐρον ἐροῦ:
θ' ἐξεν νενταπ ὑπὲρ ὁρῶνθ.

The sign of the cross
 Was a crown on his head;
 He wore the unfading crown
 Of martyrdom.

✙ Theodore Anatoly
 Was worthy of holy Baptism,
 In the lake of fire,
 With his two friends.

Jacob of Persia
 Had all his limbs cut off,
 While his mind was in heaven,
 Praising with the angels.

✙ John of Senhout
 And Isaac of Daphre,
 Wore the unfading crown
 Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers
 Rushed to the throne and
 They received great tortures,
 For the Son of the Living God.

✙ Five striving brothers,
 The servants of Christ:
 Cosmas, Demian,
 Anthimus, Leontius,

Ερε πιμηνι ντε πιστατρος:
 οι νχλου εχεν τεγαφε:
 αφερφορι νπιχλου νατλωμ:
 ντε τμεταρτρος.

✙ Θεοδωρος πανατολεος:
 αχερπεμπωα υπιωμς εθοταβ:
 νερρι δεν τλυννη νζρωμ:
 νθοϋ νεμ πεκεϋφρη σνατ.

Ιακωβος ντε Πιπερσις:
 ατωλπ νσα νεμμελος τηροτ:
 ερε πεμνοτς χη δεν νιφνοτι:
 ετζως νεμ νιαστελος.

✙ Ιωαννης πιρεμσενζωοτ:
 νεμ Ισαακ πιρεμτφρε:
 ατερφορι νπιχλου νατλωμ:
 ντε τμεταρτρος.

Ησιδωρος νεμ Σανα νιματοι:
 αττ υποτοτι ειχεν πιβημα:
 ατωεπ εαννιωτ νΒακανος:
 εθε Πωηρι νΦτ ετονδ.

✙ Τιοτ νσον ναθλοφορος:
 νδιακων ντε Πχϛ:
 ετε Κοσμα νεμ Δεμιανος:
 νεμ Ανθιμος νεμ Λεοντιος.

And Euprepus, their brother,
Were comforted by their mother,
“It is better for you to die
Than to deny Christ.”

✝ The blessing of the saints
Was perfected in you,
O Saint Julius, the helper,
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received
With the holy martyrs,
Their blessing is doubled on you,
Until the third generation.

✝ Through these afflictions,
You wore the crown of martyrdom,
With your son and your brother,
And your five hundred servants.

Oh, the multitude of the saints,
I cannot count them all,
They are as abundant as wheat,
As the Scriptures say.

✝ The crowns of the martyrs
Are not from this world.
The Saviour placed them upon them,
With glory and honor.

Νεμ Εὐπρεπιος ποττον:
ἐρε τουματ τνουτ νωοτ:
ζε νανες νωτεν ἡτετενμοτ:
εβοτε ἐξελ Πχρ ἐβολ.

✝ Δπίμοτ ἡτε νηῆθ̣:
Χωκ ἐβολ ἐρρη ἐχωκ:
πᾶσιος Ιουλιος:
πιβοῦθεος ἡρεμχβαρς.

Χε νιδίσι ἐτακωποτ:
νεμ νιμαρττρος ἑθ̣:
ἀ ποτ̣μοτ κωβ ἐρρη ἐχωκ:
ωα τμαρωμοτ ἡτενεα.

✝ Ἦεν ναι ἀκερφοριν ἡπιχ̣λου:
ἡτε τμετμαρττρος:
νεμ πεκωρη νεμ πεκον:
νεμ τιοτ ωε ἡβοκ ἡτακ.

Ω π̣λ̣ωαι ἡτε νηῆθ̣:
τ̣ναὺλοτοτ τηροτ αν:
σεω ἡφρητ ἡπιθεμς:
κατα ἡσαχι ἡνιτ̣ραφη.

✝ Πιχ̣λου ἡτε νιμαρττρος:
Ζαν ἐβολ ἡεν παικοςμος αν νε:
αλλα Πωτηρ ατ̣ηιτοτ ἐχωοτ:
ἡεν οτ̣ωοτ νεμ οτ̣ταῖο.

As David said
In the book of the Psalms,
“He crowned them with
Great honor.”

Κατα φρητ̃ ἑταρχος:
ἦξε Δαυιδ̃ δ̃εν πιψαλωος:
χε οὐ̣ω̣ο̣υ̣ νεμ οὐ̣ται̣ο̣:
α̣ϣ̣τη̣ι̣το̣υ̣ ἡ̣χ̣λω̣ου̣ ἑ̣χω̣ο̣υ̣.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O choirs of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ̣ε̣ ὑ̣πο̣ς̣ ἑ̣ξ̣ρη̣ι̣ ἑ̣χω̣ν:
νι̣χο̣ρος̣ ἡ̣τε̣ νι̣μα̣ρ̣τ̣ψ̣ρος̣:
ἑ̣τα̣ρ̣ω̣ε̣π̣ὸ̣ κα̣ρ̣ ε̣ο̣βε̣ Π̣χ̣ς̣:
ἡ̣τε̣ρ̣χ̣α̣ ν̣εν̣νο̣βι̣ ν̣αν̣ ἑ̣βο̣λ̣.

The Doxology of St. Anthony and St. Paul

See also The Doxology for St. Anthony the Great, January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 746, and The Doxology for St. Paul the Anchorite, See A Doxology for the Apostles, on pages 540, 541, or 543.

January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 589.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite, page 748.

The two luminous pillars,
The two shining stars,
That give light to our souls
Through their holy virtues:

Ω̣ νι̣στ̣γ̣λω̣ος̣ ἡ̣ρε̣φ̣ε̣ρο̣υ̣ω̣ι̣νι̣:
νι̣φ̣ω̣στ̣η̣ρ̣ ἡ̣α̣λ̣η̣θ̣ι̣νον̣:
ἑ̣τε̣ρο̣υ̣ω̣ι̣νι̣ ἡ̣ν̣εν̣ψ̣η̣χ̣η̣:
ζ̣ι̣τε̣ν̣ νο̣γ̣ὰ̣ ρ̣η̣τ̣η̣ ἑ̣θ̣ῤ̣.

✙ Abba Anthony and Abba Paul,
Who adorned their lives
With fasting and prayer,
And great purity;

✙ Ἀβ̣βα̣ Ἀν̣των̣ι̣ νεμ Ἀβ̣βα̣ Πα̣υ̣λε̣:
ν̣αι̣ ἑ̣τα̣γ̣κο̣λ̣ε̣λ̣ ὑ̣πο̣γ̣β̣ιος̣:
δ̣εν̣ θ̣αν̣νη̣χ̣τι̣ὰ̣ νεμ θ̣αν̣ὺ̣λ̣η̣λ̣:
νεμ ο̣γ̣νι̣ω̣τ̣ ἡ̣το̣γ̣βο̣.

Inhabiting the wilderness,
Praising God incessantly,
Resting not day and night,
Like unto the angels.

✙ They perfected their lives,
In joy and rejoicing,
And won the unfading crown,
In the heavenly Jerusalem;

Praising with the angels
And the heavenly orders,
And the choir of the saints,
In perfect harmony;

✙ Glorifying the Trinity,
The Holy and Co-Essential,
The beginning and the end
Of all good things.

You are truly blessed,
O Our holy and righteous fathers,
Abba Anthony and Abba Paul,
The beloved of Christ,

✙ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Anthony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Երջօր ի ձրի ձեն յազգէ:
երշօ Փ† ձեն օրմետաւօրն:
ւնիւշօօր նւ քիւշօր:
ւֆրի† ի նիւստելօ.

✙ Անտօշակ ւնօրնիօս Եւօլ:
ձեն օրօրնօր նւ օրթւղի:
աղի ւնիւղօւ իւտտակօ:
ձեն իւրօշակիւ ի տէ Իֆւ.

Երշօ նւ նիւստելօ:
նւ նիւստա իւրօրանիօ:
նւ քիւօրօ ի տէ ինթօ:
ձեն օրշուֆօնիւ ի օրշ.

✙ ԵրԺօր ի Միւրիօ:
Եթ ի յօօրշիօ:
Ետ ի յօօր տէ Ժարի:
նւ քիւ Եւօլ իւստաթօն իւն.

Սօրնիա տօ ձեն օրմթմի:
նւնիօ† Եթ ի ճիւկօ:
Աւօւ Անտօնիօս նւ Աւօւ Քաղէ:
նիւրա† ի տէ Քիւ.

✙ Դօւշ ւն Քօ Երի Եշօն:
նաօ իւօ† ւն իւնօրշի:
Աւօւ Անտօնիօս նւ Աւօւ Քաղէ:
նիւրա իւն իւնօն իւն Եւօլ.

The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

See also The Doxology for St. Pishoy, July 2 / Epiph 8: St. Pishoy, page 831.

O Joseph, the high priest
Of the great city, Alexandria;
The pure celibate,
Adorned with true humility;

ΙΩΣΗΦ ΠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ:
ΕΤΕ ΤΗΝΙΩΤ ὙΒΑΚΙ ΡΑΚΟΤ:
ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΥΤΟΝΒΗΟΥΤ:
ΕΤΧΟΛΩ ὙΠΙΘΕΒΙΟ ὙΜΗ.

✙ In the blessed days
Of your high-priesthood,
We, the undeserving,
Received a blessing:

✙ ΠΕΡΗ ΔΕΝ ΝΙΕΖΟΥΤ:
ἸΤΕ ΤΕΚΜΕΤΑΡΧΗΕΡΕΥΣ:
ἈΠΑΙΝΙΩΤ ἸΖΜΟΤ ΤΑΖΟΝ:
ἈΝΟΝ ΔΑ ΝΙΑΤΕΜΠΩΔ.

The coming of our fathers,
The cross-bearers,
The shining stars,
Abba Pishoy and Abba Paul;

ΕΤΕ ΠΙΖΙΝΙ ΨΑΡΟΝ:
ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΤ ἸΣΤΑΤΡΟΦΟΡΟΣ:
ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΝΙΦΩΣΤΗΡ ἘΤΕΡΟΥΩΙΝΙ.

✙ Who became to us
A haven of salvation,
Giving light to our souls
Through their holy bodies.

✙ ΠΑΙ ἘΤΑΥΩΠΙ ΝΑΝ:
ἸΝΑΥ ἸΛΤΥΜΗΝ ἸΤΕ ΠΙΟΥΤΑΙ:
ΑΥΤΕΡΟΥΩΙΝΙ ἸΝΕΝΨΥΧΗ:
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΛΤΥΨΑΝΟΝ ΕΘΥ.

Hail to our father Abba Pishoy,
The perfect and righteous man.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ:
ΠΙΘΥΜΗ ΠΙΡΩΜΙ ἸΤΕΔΙΟΣ:
ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΤΕ ΠΧΥ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

✙ ΤΩΒΩ ὙΠΟΤ ἘΡΗΙ ἘΧΩΝ:
Ὡ ΝΑΘΥ ἸΝΙΟΤ ὙΔΑΙΝΟΥΨΗΡΙ:
ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΔ.

The Doxology of St. Athanasius the Apostolic

See also The Doxology for St. Athanasius the Apostolic, May 2 / Paschons 7: St. Athanasius the Apostolic, pages 779 and 781.

O great Athanasius,
The Pillar of the Church,
The unyielding defender
Of the Orthodox Faith.

✙ The trusted shepherd
Of the flock of Jesus Christ,
The honoured patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic.

✙

Blessed are you, indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

✙

The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of
All the righteous that have completed
The labours of virtue,
In distress and suffering.

ΘΥΗ ΝΙΒΕΝ ἘΤΑΥΧΩΚ ἘΒΟΛ:
ἸΝΝΙΔΙCΙ ἸΝΤΕ ΝΟΥΑΡΕΤΗ:
ΕΥΘΕΧΩΧ ΕΥΘΙΩΚΑΘ:
ἘΡΕ ΠΙΚΟCΜΟC ὕΠΩΔ ὕΜΩΟΥ ΔΗ.

✙ They wandered in deserts,
In caves and in holes of the earth,
These that testified,
Through their faith—

✙ ΕΥΩΡΕΥ ἘΒΟΛ ΖΙ ΝΙΩΑΓΕΥ:
ΝΕΥ ΝΙΒΗΒ ΝΕΥ ΝΙΧΟΛ ἸΝΤΕ ἸΚΑΖΙ:
ΝΑΙ ἘΤΑΥΕΡΜΕΘΕ ΔΑΡΩΟΥ:
ΧΕ ἘΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΟΥΝΑΖ†.

—and their patience.
 Let us run after their struggles,
 And look to the author
 And completer of faith: Jesus.

Νεμ τονεγπομονη:
 μαρενδοχι ησα νοτατων:
 ητενχοτωγτ επαρχητος ητε φναετ:
 νεμ νερερεχωκ εβολ ιηε.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
 O choir of the cross-bearers,
 Who were perfected in the wilderness,
 That He may forgive us our sins.

✙ Ιωβε υποε εερηι εχων:
 νιχορος ητε νιστατροφορος:
 εταρχωκ εβολε νιγαρετ:
 ητεεχα νεννοβι ναν εβολ.

The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses⁴⁶⁸,
 The priesthood of Aaron⁴⁶⁹,
 And the honour of Peter,
 The chief of the Apostles⁴⁷⁰.

Ακβι ιχαριε υπωτχηε:
 ιμετογηε ητε υελχιεδεκ:
 ακβι υπταιο υπενιωτ Πετροε:
 πιανεωε ηνιαποστολοε.

✙ Christ laid His right hand
 Upon your head,
 And entrusted to you the keys
 Of the Kingdom of Heaven.

✙ ΑΠχε ταλο ητεεχιε:
 νοτιναμ εχεν τεκαφε:
 εετενεοτκ ενιωγτ:
 ητε θυετοτρο ηνιφνοτι.

That you may be a helmsman,
 Elevated in the Church,
 To shepherd your people,
 In purity and righteousness.

Εερεκωαπι νοτρεερεεμ:
 εαπωι ητεκκλησια:
 εερεκλμονι υπεκλαοε:
 εεν ογτογβο νεμ ογμεεμνι.

⁴⁶⁸ Numbers 12:7-8

⁴⁶⁹ Exodus 28:1

⁴⁷⁰ Matthew 16:18

✙ As Paul the Apostle
Said, “Christ fulfills
The type and likeness
Of Aaron the priest.”

Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek⁴⁷¹.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the Patriarch,
Papa Abba _____ the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba _____ the {Metropolitan/Bishop},
That He may forgive us our sins.

✙ Κατα φητ̃ ἑταυρος:
ἦξε Παῦλος παποστολος:
ξε κατα φητ̃ ἡλᾶρων:
παρητ̃ εωϋ ὠπ̃χε.

Ὡσαυτως τενδ̃ιςι ὠμοκ:
νευ πιετυνοδος Δαυιδ:
ξε ἡθοκ πε πιουηβ̃ ψα̃ ἐνεε:
κατα ἑταυρις ὠελεχιςεδεκ.

✙ Ἰωβ̃ς ὠΠ̃δ̃ς ἐρ̃ρηι ἐχων:
ὦ παδ̃ς ἡιωτ̃ ὠπατριαρχης:
πενιωτ̃ ε̃θ̃τ̃ αββα (...):
ἡτεϋχα νενοβ̃ι ναν̃ ἐβολ̃.

Ἰωβ̃ς ὠΠ̃δ̃ς ἐρ̃ρηι ἐχων:
πενιωτ̃ ε̃θοταβ̃ ἡδικεος:
αββα (...) πιεπισκοπος
(ὠμητροπολητης):
ἡτεϋ χα νεννοβ̃ι ναν̃ ἐβολ̃.

⁴⁷¹ Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

September or Թ00ՐԴ

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz.....	559
August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle	571
August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist.....	571
September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena.....	571
September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess.....	572
September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus	572
September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children.....	573
September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael.....	574
September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen.....	574
September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross.....	574
September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos.....	585
September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two	585
September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion.....	586
September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias.....	588
September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	588
September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic....	598
September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt.....	598

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

The Doxology for Ecclesiastical New Year

Praise the Lord with a new praise,
All people who love Christ our God,
For He has visited us with His salvation,
As a Good One and a Lover of mankind.

Ὡς Πῶς θέν οὐτως ὕβρι:
ὦ νίλαος ὕμῃ Πῦς Πέννοϋ:
Χε ἀρχεὺ πένψινι θέν πεφούσαι:
Ὡς ἀγαθος οὐός ὕμῃρῳ

✙ We ascribe praise to You,
With the voices of glorification,
O our good Saviour,
Conform us to the end.

✙ Πένοϋρπ νᾶκ ὕπῃρῳ:
θέν θᾶνῳ ἡϋδῳζῳλῳςᾶ:
ὦ Πένσῳθῃρ ἡδᾶθος:
μᾶταχρον ψᾶ ϋϋντελᾶ.

Grant us, O Lord, Your peace,
And save us from the hands of our enemies.
Humiliate their counsel,
And heal our sicknesses.

Ὡοι νᾶν Πῶς ἡτεκῃρῃνῃ:
νᾶθῳέν θέν νένσῃχ ἡτε νένσᾶσι:
μᾶθεβῖδ ὕποϋσῳνι:
οὐός μᾶταλῳδ ἡνένψῳνι.

✙ Bless the crown of the year
With Your goodness, O Lord:
The rivers and the springs,
The seeds, and the fruits.

✙ Σῳοϋ ἐπῃχῳ ἡτε ϋρῳπῃ:
ζῃτεν τεκῳεϋχῃςτος Πῶς:
νῃρῳοϋ νῳ νῃοϋμῃ:
νῳ νῃςῃϋ νῳ νῃκαρπος.

Bless us in our work
With Your heavenly blessings,
And send us Your grace
And Your goodness form on high.

Σῳοϋ ἐρον θέν νένῃβῃοϋῃ:
θέν πεκῃσοϋ ἡἐποϋρανῃον:
οϋρῳπ νᾶν ἐβῳλ θέν πεκῃςῃ:
πεκῃσοϋ νῳ πεκᾶθαθῃν.

✙ Save the afflicted.

Return the travelers.

Unbind the bound.

Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,

And deliver us from famine,

And from the wiles of the demons,

O Giver of good things.

✙ We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,

As a Good One and a Lover of mankind.

Have mercy on us according Your great
mercy.

✙ ΠΗΕΤΖΕΧΖΩΧ ΝΑΖΜΟΥ'ΕΒΟΛ:

ΝΗΕΤΑΥΩΕ'ΕΠΩΕΜΜΟ ΜΑΤΑΘΩΟΥ:

ΝΕΜ ΝΗΕΤΩΝΩ ΒΟΛΟΥ'ΕΒΟΛ:

ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΜΑΛΤΟΝ ΝΩΟΥ.

ΩΛΙ ΰΠΕΚΧΩΝΤ'ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ:

ΝΑΖΜΕΝ'ΕΒΟΛΖΑ ΟΥ'ΕΒΩΝ:

ΝΕΜ ΝΙΦΑΥ ΉΤΕ ΝΙΔΕΜΩΝ:

Ω ΦΡΕΥΨ ΉΝΙΔΑΤΑΘΟΝ.

✙ ΨΕΝΖΩΕ'ΕΡΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΥ:

ΤΕΝΕΡΖΟΥΤΟ ΒΙΣΙ ΰΜΟΥ:

ΖΩΕ ΑΓΑΘΟΕ ΟΥΟΥ ΰΜΑΙΡΩΜ:

ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΨ ΉΝΑΙ.

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year

I will worship you,

O my Lord, Jesus Christ.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Lead me,

I the weak.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

ΨΝΑΟΥΨΨ ΰΜΟΚ:

ΠΑΘΕ ΙΗΣ ΠΧΕ:

ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΛΟΖΑ ΧΙ'Ο ΘΕΟΕ.

Θ'ΙΜΩΙΤ ΝΗΙ ΑΝΟΚ:

ΘΑ ΠΙΕΛΑΧΙΣΤΟΕ:

ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΛΟΖΑ ΧΙ'Ο ΘΕΟΕ.

✙ Regard us,
In Your goodness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Behold my tongue will
Declare Your glory.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Kill my thoughts that are
Full of evil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The blessing, glory,
And praise befit You.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Be a comfort to me
In my rationality.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Take the suffering
Of sin away from us.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ ΧΟΥΤ ΕΞΗΙ ΕΧΩΝ:
ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΝ:
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

✙ ΘΗΠΠΕ ΤΝΑΘΑΧΙ:
ΕΘΒΕ ΠΕΚΩΟΥ ΘΕΝ ΠΑΛΑΘ:
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

ΗΩΤΕΒ ΝΝΑΜΕΤΙ:
ΕΘΜΕΖ ΝΚΑΚΩΘ:
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

ΓΕΜΠΩΑ ΝΧΕ ΠΙΣΜΟΥ:
ΝΕΜ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΘΩΘ:
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

✙ ΨΩΠΙ ΝΗΙ ΝΝΟΥΤ:
ΘΕΝ ΝΑΛΟΤΙΘΜΟΘ:
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

✙ ΩΛΙ ΕΒΟΛΘΑΡΟΝ:
ΝΝΙΝΟΒΙ ΑΠΑΘΟΘ:
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

The adornment of our spirits,
And the joy of our tongues,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Holy, Holy, Holy,
Is Your All-Holy Spirit.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ O God the merciful,
The good One,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Because of Your mercy,
O God of my salvation,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Make us worthy,
O Master, of Your Kingdom,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Hear our prayer,
O Christ our King.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ψολελ ἡνενῖπνευμα:
ἡεροτοτ ὑπενλας:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

Χοταβ ἡχοταβ ἡχοταβ:
Πεκῖννευμα ὑπανὰστιας:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Φ† πιναητ:
οταε ἡαταθος:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Ὑπερ ὑπεκναι:
Φ† ἡτε παοτχαι:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

Ἰεκμετοτρο νεμνηβ:
ἄριτεν ἡεμῖτωα ὑμοος:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

Σωτεμ ἑπενῶληλ:
πενοτρο Πχ̅:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Guard us, O Lord,
From the Devil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Your Name is blessed,
On the lips of the faithful:
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Glory to Your
Incomprehensible Godhead.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

You know, O Lord,
My weakness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Have mercy on my,
In Your mercy O Creator.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Do not lead us
Into temptation.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Ρωις ἔρον Πδ̣:
ἐβολ̣ ζεν̣ πιδιαβολος:
πιῶον̣ νακ̣ αλληλοτι̣:
Λοζα̣ χι̣ ὁ̣ θεος.

✙ Πεκραν̣ ἐ̣μαρων̣τ:
ζεν̣ ρωον̣ ἡνιπιστος:
πιῶον̣ νακ̣ αλληλοτι̣:
Λοζα̣ χι̣ ὁ̣ θεος.

Οτ̣ῶον̣ ἡ̣τεκμεθον̣τ:
†ατ̣ασι̣ ἡ̣μος:
πιῶον̣ νακ̣ αλληλοτι̣:
Λοζα̣ χι̣ ὁ̣ θεος.

Ζ̣ωον̣ ἡ̣θοκ̣ Πδ̣:
ἡ̣τα̣μετα̣σθεν̣ης:
πιῶον̣ νακ̣ αλληλοτι̣:
Λοζα̣ χι̣ ὁ̣ θεος.

✙ Η̣αι̣ ἡ̣ηι̣ ζεν̣ πεκ̣ναι:
ὡ̣ πι̣δη̣μι̣ορ̣τος:
πιῶον̣ νακ̣ αλληλοτι̣:
Λοζα̣ χι̣ ὁ̣ θεος.

✙ Ὑ̣περ̣εν̣τε̣ν̣ ἀ̣νον̣:
ἐ̣δ̣ον̣ ἐ̣πι̣ρα̣ς̣μος:
πιῶον̣ νακ̣ αλληλοτι̣:
Λοζα̣ χι̣ ὁ̣ θεος.

Truly every tongue
Praises Your Name.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Let Your help
Come to me quickly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Jesus is my hope.
Jesus is my help.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ You reign
Until the end of time.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Behold, I will bless You,
O Son of God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Your mercies are countless,
O eternal One.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Λας νιβεν σεβως:
ἐπεκραν ἡ ἀληθως:
πιῶντ νாக ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Κατα τεκβοῦθιὰ:
ταβοι θεν οτιης:
πιῶντ νாக ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Ἰησ πε ταβελπις:
Ἰησ πε παβοῦθος:
πιῶντ νாக ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Θωκ πε πιὰμαγι:
ωα ἡνχοκ ἡνιχρονος:
πιῶντ νாக ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Ἠππε ἱνασμουτ ἐροκ:
ἐ Ὑιος θεος:
πιῶντ νாக ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Ζεωυ νεκναι
ἐ παιδιος:
πιῶντ νாக ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ The honour

Is due to God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ Ερε πιταιο:

ερ̣πε̣πι̣ ἡ̣θε̣ος:

πι̣ῶ̣ον̣ να̣κ̣ α̣λλη̣λο̣υ̣ι̣α̣:

Δο̣ζα̣ χ̣ι̣ ὁ̣ θε̣ος.

✙ O Master, have mercy on me,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ Δε̣σπο̣τα̣ να̣ι̣ ν̣η̣ι:

ὦ̣ πι̣αι̣δι̣ος:

πι̣ῶ̣ον̣ να̣κ̣ α̣λλη̣λο̣υ̣ι̣α̣:

Δο̣ζα̣ χ̣ι̣ ὁ̣ θε̣ος.

For You are, O Lord,

The King of the righteous.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Σ̣ε̣ τ̣αρ̣ ἡ̣θο̣κ̣ Π̣ο̣ς:

ἡ̣πο̣τρο̣ ἡ̣ν̣αι̣δι̣κε̣ος:

πι̣ῶ̣ον̣ να̣κ̣ α̣λλη̣λο̣υ̣ι̣α̣:

Δο̣ζα̣ χ̣ι̣ ὁ̣ θε̣ος.

For all help

Is from God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Βο̣ῆ̣θ̣ια̣ τ̣αρ̣ ν̣ι̣β̣εν:

σε̣ ε̣βο̣λ̣γι̣τε̣ν̣ θε̣ος:

πι̣ῶ̣ον̣ να̣κ̣ α̣λλη̣λο̣υ̣ι̣α̣:

Δο̣ζα̣ χ̣ι̣ ὁ̣ θε̣ος.

✙ I love Your face.

Perfect us wholly.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ Δ̣ι̣με̣ν̣ρε̣ πε̣κ̣ζο:

ζο̣κ̣τε̣ν̣ ε̣βο̣λ̣ κα̣λ̣ω̣ς:

ν̣ι̣ῶ̣ον̣ να̣κ̣ α̣λλη̣λο̣υ̣ι̣α̣:

Δο̣ζα̣ χ̣ι̣ ὁ̣ θε̣ος.

The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year

Come let us glorify

The King of the ages,

For glory is due to our God.

Glory be to our God.

Δ̣ι̣ω̣ν̣ι̣ τη̣ρο̣ν̣ ἡ̣τε̣ν̣τ̣ῶ̣ον̣:

ἡ̣πο̣τρο̣ ἡ̣τε̣ ν̣ι̣ε̣ων̣:

ζε̣ πι̣ῶ̣ον̣ φα̣ πε̣ν̣νο̣ν̣τ̣ πε̣:

Δο̣ζα̣ χ̣ι̣ ὁ̣ θε̣ος̣ ἡ̣μ̣ων̣.

Loosen from us, O my Lord,
The bonds of the demons,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΒΟΛΟΝ ΠΑΘΕ' ΕΒΟΛΒΑΡΟΝ:
ΗΝΙΧΝΑΥΘ ΗΤΕ ΝΙΔΕΜΩΝ:
ΧΕ ΝΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ' ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ For Your strength is a great weapon
For our weakness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΣΕ ΣΑΡ ΤΕΚΧΟΜ ΗΤΕΝΜΕΤΧΩΒ:
ΟΥΝΙΩΤΉ ΠΕ ΗΖΟΠΛΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ' ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ You are righteous and worthy,
From generation to generation,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΔΙΚΕΩΣ ΚΕ ΔΖΙΟΣ:
ΣΕΝΕΑ ΚΕ ΣΕΝΕΩΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ' ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

You will sprinkle me,
O Lord, with Thy hyssop,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΕΚΕΝΟΤΧΘ' ΕΘΡΗΙ' ΕΧΩΝ:
ΠΘΕ' ΑΠΕΚΩΕΝΖΥΓΩΠΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ' ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Shape within our souls
The beauty of Your Image,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΖΩΣΤΡΑΦΙΝ ΘΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ:
ΗΘΜΕΤΣΑΙΕ ΗΤΕ ΤΕΚΖΙΚΩΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ' ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ All the hymns of praise,
Are due to our God,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΗΧΟΣ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΝΙΣΙΝΖΩΣ:
ΧΕΕΠΡΠΕΠΙ ΗΘΕΟΣ:
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ' ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✝ Draw the sword of Your strength,
Arise and help us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,
And the King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Lord have mercy,
O Lord forgive us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✝ Every tongue blesses God,
With heavenly joy,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✝ Wash me and I will be,
Whiter than snow,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

You are the God,
Who is worthy of the praises of Zion,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✝ ΘΩΚΕΜ ΝΤΣΗΨΙ ΝΤΕΚΣΟΜ:
ΤΩΝΚ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΤ ΦΑ ΠΕΝΝΟΤΨ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΙΗΣ ΠΖΧΕ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΤ:
ΟΤΟΖ ΠΟΤΡΟ ΗΝΙΕΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΤ ΦΑ ΠΕΝΝΟΤΨ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
ΚΥΡΙ ΑΠΙΣΤΗΧΩΡΙΝ:
ΧΕ ΠΩΟΤ ΦΑ ΠΕΝΝΟΤΨ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✝ ΛΑΣ ΝΙΒΕΝ ΣΜΟΤ ΕΦΨ:
ΣΕΝ ΘΛΑΛΙΑ ΝΕΠΟΤΡΑΝΙΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΤ ΦΑ ΠΕΝΝΟΤΨ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✝ ΜΑΤΟΤΒΟΙ ΕΙΕΟΤΒΑΨ:
ΜΦΡΗΨ ΝΟΤΧΙΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΤ ΦΑ ΠΕΝΝΟΤΨ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΨ ΨΕΡΨΑΥ ΝΑΚ:
ΝΣΕ ΠΙΣΩ ΣΕΝ ΧΙΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΤ ΦΑ ΠΕΝΝΟΤΨ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Blessed are You O Lover of mankind,
Because of Your miraculous works,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ Confess to the Lord our God,
The Lord of lords,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ Glory be to our God
Until the end of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Rejoice, all you,
Who strive towards goodness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Bless the Lord all you nations,
With a spiritual song,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ We entreat and pray to You,
Forsake us not,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ζωαρωντ ω πωαιρωι:
εθε νεκεβνοτι υπαραδοζον:
χε πιωον φα Πεννοτj πε:
Δοζα χι ο θεος ημων.

✙ οτωνε εβολ υποε Πεννοτj:
κυριε των κυριων:
χε πιωον φα Πεννοτj πε:
Δοζα χι ο θεος ημων.

✙ πιωον φα Πεννοτj πε:
υα πχωκ εβολ ηνιων:
χε πιωον φα Πεννοτj πε:
Δοζα χι ο θεος ημων.

ραωι νιβεν ηονον νιβεν:
ετιρι υπιασταθον:
χε πιωον φα Πεννοτj πε:
Δοζα χι ο θεος ημων.

συοτ ποε νιεθνος τηροτ:
θεν οτρωχη υπηδτικον:
χε πιωον φα Πεννοτj πε:
Δοζα χι ο θεος ημων.

✙ τενηο τετωεβ ημοκ:
υπερογιει σαβολ ημον:
χε πιωον φα Πεννοτj πε:
Δοζα χι ο θεος ημων.

✙ That we may bless Your greatness,
From day to day,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

All the races of man,
Praise You O Lover of mankind,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Holy, O Lord and holy,
Worthy and righteous,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ May the growth of virtue,
Be accomplished in order,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ O Good shepherd,
In Your mercy shepherd us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Cut away from our souls,
All thoughts of doubt,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ἵνα ἡμεῖς ὑμῶν ἐτεκμηνωμεθα:
ἡμεῖς καὶ ἡμέρας:
καὶ πᾶν ἡμῶν Παννύχτιος πε:
Δόξα σοι ὁ θεὸς ἡμῶν.

φῦσις ἡβὴν ἡμεῖς ἡμετρώμεθα:
ὡς ἐρὸς φιλαλήτης πε:
καὶ πᾶν ἡμῶν Παννύχτιος πε:
Δόξα σοι ὁ θεὸς ἡμῶν.

ἁγία καὶ ἁγία, ἁγία:
δικαιοσύνη καὶ δικαιοσύνη:
καὶ πᾶν ἡμῶν Παννύχτιος πε:
Δόξα σοι ὁ θεὸς ἡμῶν.

✙ ψῆφος ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
μαρτυρία ἡμεῖς ἡμεῖς:
καὶ πᾶν ἡμῶν Παννύχτιος πε:
Δόξα σοι ὁ θεὸς ἡμῶν.

✙ ὡς πᾶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἡμεῖς περὶ ἡμεῖς ἡμεῖς:
καὶ πᾶν ἡμῶν Παννύχτιος πε:
Δόξα σοι ὁ θεὸς ἡμῶν.

ὡς ἐβόλῃ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ πᾶν ἡμῶν
Παννύχτιος πε:
Δόξα σοι ὁ θεὸς ἡμῶν.

Precious in the eyes of the Lord,
Is the death of his saints,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ In Your strength You crushed
The head of the serpent,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ For You have created everything,
In great mystery,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Perfect in us,
The faith in the Trinity,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Guide me to Your uprightness,
In the spirit of authority,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ I will praise the Name of the Lord,
As long as I am here, forever,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΪΤΑΙΗΟΥΤ ὤΠΕΩΗΟ ὤΠΟϚ:
ἸΧΕ ΦΥΟΥ ἸΝΙΔΙΚΕΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟϚ ἸΜΩΝ.

✙ ΗΕΝ ΤΕΚΧΟΥ ἸΗΟΚ ΑΚΛΕϚ:
ΝΙΔΦΗΟΥ ἸΤΕ ΝΙΔΡΙΑΚΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟϚ ἸΜΩΝ.

✙ ΘΩΒ ΤΑΡ ΝΙΒΕΝ ΑΚΘΑΜΙΩΟΥ:
ΘΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ ὤΜΥΤΤΗΡΙΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟϚ ἸΜΩΝ.

ΧΟΚΤΕΝ ἔΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΝΑΖΤ:
ΕΘΟΥΑΒ ἸΤΡΙΑΤΙΚΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟϚ ἸΜΩΝ.

ΒΪΜΩΙΤ ΝΗΙ ΕΙΠΕΚΧΟΥΤΩΝ:
ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ ἸΖΗΤΕΜΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟϚ ἸΜΩΝ.

✙ ΤΝΑΖΩϚ ἔΦΡΑΝ ὤΠΟϚ:
ΖΟϚ ΤΨΟΠ ΨΑ ΠΙΕΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟϚ ἸΜΩΝ.

August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 537 and 538.

September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

The Doxology for St. Verena

You are truly blessed,
O holy virgin, Verena,
The bride of the
Pure bridegroom, Christ.

ՄՕՐՆԻԱՃ ՃԵՆ ՕՐԱԷԹԱՍԻ:
Օ ՊԵԹՈՐԱՅ ՅԻՐԻՆԱ ՎՄԱՐԹԵՆՈՍ:
ՎՄԵԼԵՏ ՆՏԵ ՄԻՃՐԻՍՏՈՍ:
ՄԻՄԱՏՄԵԼԵՏ ԱՍԻ.

✙ For you despised
The glory of the whole world
And the pride of this life,
And you loved purity.

✙ ՃԵ ԱՐԵՄԱՄ:
ԱՄՈՐ ԱՄԱԻԿՈՍՄՈՍ:
ՆԵՄ ՎՄԵՏԵԴԱՑԻԶԻՏ ԱՄԻԲԻՈՍ:
ԱՐԵՄԵՆՐԵ ՄԻՏՈՐԵՅՈՍ.

She humiliated Satan
And his evil demons,
With her great endurance
In the purity of virginity.

ԱՏՄՈՄՎ ԱՄԿԱՏԱՆԱՍ:
ՆԵՄ ՆԵՎԶԵՄՈՆ ԵՐԶՈՐ:
ԶԻՏԵՆ ՏԵՆՏՆԻՄՎ ՆԶՎՄՈՄՈՆ:
ՃԵՆ ՄԻՏՈՐԵՅՈՍ ՆՏԵ ՏԵՄԱՐԹԵՆԻԱ.

✙ For the elect sanctity
Of Saint Verena,
The bride of Christ,
Is truly great.

✙ ՃԵ ՕՐՆԻՄՎ ՄԵ ՃԵՆ ՕՐԱԷԹԱՍԻ:
ՄԵ ՄԻՏՈՒՄ ՆՏՈՐԵՅՈՍ:
ՆՏԵ ՊԵԹՈՐԱՅ ՅԻՐԻՆԱ:
ՎՄԵԼԵՏ ՆՏԵ ՄԻՃՐԻՍՏՈՍ.

She completed her life
With great humility;
She reposed with the saints
In the land of the living.

ΔΙΣΧΩΚ' ΕΒΟΛ ἈΠΕΣΒΙΟC:
ΘΕΝ ΠΕCΝΙΩ† ΝΘΕΒΙΟ:
ΑCΕΝΚΟΤ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΤΑΒ:
ΘΕΝ ΤΧΩΡΑ ΝΗΗΕΤΟΝΘ.

✙ Hail O virgin maiden,
Adorned with all holiness,
The pure bride,
The truly holy, Verena.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω†ΑΛΟΤ ἈΠΑΡΘΕΝΟC:
Ω ΠΑΝΑCΙΑ ἈΠCΟΛCΕΛ:
Ω†ΩΕΛΕΤ ΕCΤΟΝΒΗΟΤΤ:
†ΑCΙΑ ὩΜΗ ΒΙΡΗΝΑ.

Hail to you O holy one,
Hail to you O pure one,
Hail to you O ascetic one,
The bride of the Lord.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω †ΑCΙΑ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΘΗΕΘΟΤΑΒ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΑCΚΗΤΗC:
†ΩΕΛΕΤ ΝΤΕ ΦΗΗΒ ΠΒΟΙC.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
The truly holy, Verena,
That He may forgive us ours sins.

✙ ΠΩΒΖ ἈΠΒΟΙC ΕΞΡΗ ΕΧΩΝ:
Ω †ΩΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC:
†ΑCΙΑ ὩΜΗ ΒΙΡΗΝΑ:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess⁴⁷²

September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

The Doxology for St. Severus, September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 598 can be adapted.

⁴⁷² St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3rd, so an entry is added here.

September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

The Doxology for St. Rebecca and her Children

Rebecca and her children,
The faithful martyrs
Who endured persecutions
For the Name of the Lord Christ.

ΠΙ ΠΙΣΤΟΣ ὁμάρτυρος:
εταρῆαι βὰ νιδιωσμοσ:
εθεπε πιραν ὁπινηβ Πῡχ:
Ιερεβεκκα νεμ νεσῡηερε

✙ While they prayed, the angel
Of the Lord appeared to them.
They rejoiced when
He announced their martyrdom.

✙ Ενατῡληλ αῑοτωνε νωοτ:
εβολ ἡχε παστελος ὁΠδϷ:
ατοτνοϷ ὡμωοτ εταϷ ειβεννοτϷι:
νωοτ εεν τμετμάρτυρος.

They gave their wealth to the poor,
They gave themselves to death,
They refused to worship idols,
They were thrown in fire but burned not.

Αττ ἡνοτετπαρχοντα:
ἡνιζηκι αττηιτοτ ὡφμοτ:
ὡποτθωτ ἡτοτοτωϷτ ἡἡδωλον:
θτγιτοτ ἐπιχρωμ ὡποτμοε.

✙ They were tempted to deny their God
For the glory of this world in Alexandria.
They rejected the offerings,
And were crucified, head down.

✙ Ηεν Ρακοτ ατσεπωποτ εεν:
πῡωοτ ὡπιθο ἡτοτχα ποτνοττ:
οτοε ατεραθετιν ἡνοτχιντ:
αταῡοτ Δε ετοι ἡραβναεβι.

They were raised after three days
In good health.
They were put in boiling oil, but not harmed,
The soldiers were enraged.

Οενενεα ῡομτ ἡεεοοτ ετχηκ:
ατῡει ερατοτ εττοτχηοττ:
ατχατοτ εεν οτνεε εϷβερβετ:
ὡποτθιωβῡ νιματοι ατῡαεῡεε.

✙ They beheaded the children
On their mother's lap, then her.
The believers built a church
And miracles were manifest in their names.

✙ Ατῡατ νιδφηοτ ἡνιῡηρι εεν:
παμηρ ἡτοτματῖτα τεαλφε:
νιπιστοε ατκετ οτεκκληεεια:
νωοτ ατοττωνε ἡχε νοτῡφηρι εβολ.

Hail to you, O martyrs,
Who endured much suffering
For your love for Christ,
Rejoice in Paradise.

Χερε νωτεν ὦ νιμαρττροс:
εταγυεπ θανηηγ ὠβασανос:
εσβε πογμει ὠΠχс:
ραγυι ὠμωτεν θεν πιπαραΔιос.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O beloved of Christ the King,
Rebecca and her children,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ὠΠβοιс ἐθρηι ἐχων:
νιμενρα† ὠποτρο Πχс:
Ιερβεκκα νεμ νεсωηρι:
ἡτεϗχα νεννοβι ναν ἐβολ.

September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen

See December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day, page 684.

September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.

The Doxology for the Feast of the Cross

We, all the children
Of the Orthodox people,
Bow down before the Cross
Of my Lord Jesus Christ.

Δνον Ϸων θα νιλαос:
νιγυηρι ἡορθοΔοζос:
ἡτενογωγт ὠπιсταггос:
ἡτε Πενοсс Ιηс Πχс.

✙ Paul the Apostle declares
The honour of the Cross, saying,
“No boast have we, save
In the Cross of Jesus Christ.”

✙ Παγλос παποсτολос:
εϗω ὠπταῖο ὠπιсταггос:
χε тennaγoγoγ ὠμoн an:
εβηλ θен πιсταггос ἡτε Πχс.

O faithful, we sing hymns
To our Lord Jesus Christ,
And we bow down before His Cross,
The holy and life-giving Wood.

✙ You are our boast, O Cross
Upon which Jesus was crucified,
You are the type
Of our freedom.

The lips of the Orthodox,
And the seven orders of Angels,
Boast of you, O Cross
Of our Good Saviour.

✙ We carry you, O Cross,
Around our necks,
The strength of the Christians,
And we proclaim,

“Hail to you, O Cross,
The joy of the Christians,
The conqueror of tyranny,
The steadfastness of the faithful.

✙ Hail to you, O Cross,
The comfort of the faithful,
And the firmness of the martyrs
Who fulfilled their afflictions.

Πενεργυμος ὁ νηπιςτος:
ὁ Πενος Ἰησ Πχρ:
οτορ τενωωτ ὑπερσταρος:
πιωε εἶν ἡλθανατος.

✙ Πενωωωωτ ὁμοκ ὁ πισταρος:
φηεταγιωι εχωκ ἡιηρ:
χε εβολ ριτεν πεκταρος:
αηωωπι ενελεεθερος.

Ρωορ ἡνιορθοδωος:
νεμ ωαωι ἡτασμα ἡαττελος:
σεωωωωτ ὁμοκ ὁ πισταρος:
ἡτε Πενωωτηρ ἡαταθος.

✙ Πενταλο ὁμοκ ὁ πισταρος:
φναωτ ἡνιχριστιανος:
εχεν νενωωτ ἡλθανατος:
οτορ ἡτενωω εβολ πητωс.

Χερε νак ὁ πισταρος:
φραωι ἡνιχριστιανος:
νιβρο ογβε πιττρανнос:
νεμ πενταχρο ανон ςα νηπιςτος.

✙ Χερε νак ὁ πισταρος:
φνωμτ ἡνιπιςτος:
οτορ ἡταχρο ἡνιμαρτηρος:
ωα ἡτογχωκ εβολ ἡνωτβасανос.

Hail to you, O Cross,
The means of victory.
Hail to you, O Cross,
Upon which the King was glorified.

✙ Hail to you, O Cross,
The sign of salvation.
Hail to you, O Cross,
The shining light.

Hail to you, O Cross,
The sword of the Spirit.
Hail to you, O Cross,
The fount of grace.

✙ Hail to you, O Cross,
The treasure of good things.
Hail to you, O Cross,
To the end of ages.

Hail to you, O Cross,
Which King Constantine
Carried to war,
And smote the barbarians.

✙ Greatly honoured
Is the sign of the Cross,
Of Jesus Christ the King,
Our God in truth,

Χερε νακ ὦ πῖστατρος:
πιζοπλον ἵτε πιβρο:
χερε νακ ὦ πῖστατρος:
πιθρονος ὑπιοτρο.

✙ Χερε νακ ὦ πῖστατρος:
πιμνινη ἵτε πιονχαλ:
χερε νακ ὦ πῖστατρος:
πιοντωνι ἑταφωαι.

Χερε νακ ὦ πῖστατρος:
†σηφι ἵτε Πιπῆα:
χερε νακ ὦ πῖστατρος:
†μοτωι ἱνιχαρισμα.

✙ Χερε νακ ὦ πῖστατρος:
πιθσατρος ἵτε νιὰσταθον:
χερε νακ ὦ πῖστατρος:
ωα πχωκ εβολ ἱνιῆων.

Χε χερε νακ ὦ πῖστατρος:
φηῆτα ποτρο Κωσταντινος:
ολφ νεμαφ ἐπιπολεμος:
αφωαρι ἱνιΒαρβαρος.

✙ Ὡταινογτ ταρ ἑμαωω:
ἵξε πιμνινη ἵτε πῖστατρος:
ἵτε Ιηϛ Πχϛ ποτρο:
Πεννογ† ἱαλθῆινος.

Who was crucified on the Cross
In order to save our race.
We too, let us honour Him,
Crying out, saying,

ΦΗΕΤΑΥΩΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΨΑΝΤΕΥΩΨ ἈΠΕΝΤΕΝΟΣ:
ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΤΑΙΟΥ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ἸΜΟΣ.

✙ The Cross is our means,
The Cross is our hope,
The Cross is our steadfastness,
In troubles and afflictions.

✙ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΘΟΛΠΟΝ:
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ:
ΘΕΝ ΝΕΝΘΟΛΘΕΧ ΝΕΜ ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ.

Blessed be Christ our God,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified,
In order to save us from our sins.

ΧΕ ΨΕΜΑΡΩΟΤ ΝΧΕ ΠΧΕ ΠΕΝΝΟΥΨ:
ΝΕΜ ΠΕΨΣΤΑΥΡΟΣ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ:
ΦΗΕΤΑΥΩΨ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΨ:
ΨΑ ΗΤΕΝΨΟΤΤΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good one and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ ΨΕΝΘΩΣ ΕΡΟΨ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΨ:
ΤΕΝΕΡΘΟΝΘ ΘΙΣΙ ἸΜΟΥ
ΘΩΣ ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΘΟ ἸΜΑΙΡΩΜΙ
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΨ ΗΝΑΙ.

The Psali Adam for the Feast of the Cross

We truly believe in You,
O Jesus Christ,
The Saviour, the Son of God,
And in Your Cross.

ΑΛΗΘΩΣ ΤΕΝΝΑΖΨ:
ΕΡΟΚ Ω ΙΗΣ ΠΧΕ:
ΠΩΤΕΡ ΠΩΗΡΙ ἸΦΝΟΥΨ:
ΝΕΜ ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ.

All glory and honour
Are due to the Cross
Of the King of glory,
The confirmation of the faithful.

✙ For Queen Helen
Rose up
And eagerly sought
The victorious Cross.

✙ For David spoke of
The honour of the Cross,
Saying, the Lord reigned
From a fair Tree.

Emmanuel, our God,
The true One
Granted us salvation
Through the Cross.

All seven Orthodox
Orders
Join at all times
With the sign of the Cross.

✙ And we, the faithful,
Keep the beautiful feast,
Proclaiming and saying,
Hail to the Cross.

ΒΟΗ ΟΥΩΟΥ ΝΕΥ ΟΥΤΑΙΟ:
ΕΡΉΡΕΠΙ ὙΠΕΡΣΤΑΥΡΟΣ:
ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ἸΩΟΥ:
ἸΤΑΥΡΟ ἸΝΗΠΙΣΤΟΣ.

✙ ΣΕ ΣΑΡ ΑΣΤΩΩΝΣ ἸΖΕ:
ΗΛΑΝΗ ΨΟΥΡΩ:
ΑΣΚΩΨ ΘΕΝ ΟΥΣΠΟΥΔΗ:
ἸΣΑ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΙΡΕΨΔΡΟ.

✙ ΔΑΥΙΔ ΣΑΡ ΕΨΧΩ:
ὙΠΤΑΙΟ ὙΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΧΕ ΠΩΣ ΕΡΟΥΡΟ:
ΕΒΟΛΩΙ ΟΥΨΕ ΚΑΛΩΣ.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ:
ΠΑΛΗΘΙΝΟΣ:
ΑΨΨ ΝΑΝ ἸΟΥΨΩΨ:
ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΨΑΨΨ ἸΤΑΣΜΑ ΝΙΒΕΝ:
ἸΟΥΘΟΔΟΖΟΣ:
ΕΥΤΟΜΙ ἸΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΕΨΜΗΝΙ ὙΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ ΗΠΠΕ ΔΝΟΝ ΝΙΠΙΣΤΑΟΣ:
ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ ΚΑΛΩΣ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΨΩ ὙΜΟΣ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ Yours is the power, the glory,
And the blessing, O Christ,
King of kings,
The Son of God.

Jesus Christ our God,
The King of the ages,
Was crucified for our salvation
On mount Golgotha.

King Constantine
Saw the Cross
Of the King of glory
In the midst of the heavens.

✙ O faithful people,
Rejoice in joy
On the Feast of the Cross
Of Emmanuel.

✙ Grant us Your peace
To see Jerusalem,
The city of Zion,
And the land of Bethlehem,

And the Resurrection,
And mount Golgotha,
And the Ascension,
And the Cave,

✙ Θωκ τε †χου νεμ πιώντ:
νεμ πῖςμουτ ὦ Πχϛ:
Ποτρο ἵτε νιοτρωοντ:
Πωηρι ἵθεος.

Ιηϛ Πχϛ Πεννοτ†:
Ποτρο ἵννιων:
αγαυη εῴβε πενσω†:
ῥεν ἵτωοντ ἵΚρανιον.

Κωσταντινος ποτρο:
αγατ' ἐπισταρος:
ἡποτρο ἵτε ἵώντ:
ῥεν ὁμη† νοτρανος.

✙ Λαος ἵννιπιστος:
εταυι ῥεν οτῳεληλ:
ῥεν ἵψαι ἵτε πῖσταρος:
ἵτε Εμμανοτηλ.

✙ Υοι ναν ἵτεΚζιρηνη:
ἵτεννατ' ελεροτσαλημ:
νεμ Cιων †βακι:
νεμ ἵκκηι ὡΒηῳλεεμ.

Πεμ †ανστασις:
νεμ πιτωοντ ἵΚρανιον:
νεμ †αναλ'τψις:
νεμ πῖςπηλεον.

The tomb of Christ
As well,
Full of glory,
And the land of Jordan.

ΖΑΠΙΝΑ ΝΕΟΤΟ:
ΠΙΩΖΑΥ ΞΠΧϚ:
ΦΗΕΜΕΖ ΝΩΟΥ:
ΝΕΥ ΠΚΑΖΙ ΞΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

✙ Great is the honour
Of the sign of the Cross
Of our King
Jesus Christ, our Lord.

✙ ΟΥΝΙΩ† ΠΕ ΝΤΑΙΟ:
ΞΠΤΥΠΟΣ ΞΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΝΤΕ ΠΕΝΟΥΡΟ ΙΗϚ:
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

✙ The Cross is our strength.
The Cross is our hope.
The Cross is our victory
Through tribulations.

✙ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ:
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΡΕΦΠΡΟ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΝΘΛΥΨΙΣ.

Rejoice joyfully,
O faithful
Of Emmanuel
On the Feast of the Cross.

ΡΑΥΙ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ:
Ω ΠΤΕΝΟΣ ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΘΗΕΝ ΠΥΑΙ ΞΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

Bless the Lord our God
With a good Psalm,
And say,
Hail to the Cross.

ΕΜΟΥ ΕΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥ†:
ΧΕ ΝΑΝΕ ΟΥΨΑΛΜΟΣ:
ΟΥΟΖ ΑΧΟΣ ΞΠΑΙΡΗ†:
ΗΕ ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ “What boasting have we
Save in the Cross?”
As the righteous
Apostle Paul has said.

✙ ΤΕΝΝΑΥΟΥΟΥΟΥ ΞΜΟΝ ΑΝ:
ΕΒΗΛ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΚΑΤΑ ΠΚΑΖΙ ΞΠΙΔΙΚΕΟΣ:
ΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΟΣ.

✙ O Son of God have mercy on us,
That we may see Jerusalem,
And mount Golgotha,
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins
Of the world,
Save us from our sins,
Through the Cross.

Hail to the Cross.
Hail to the city of Zion.
Hail to the Jordan,
And the place of the Tomb.

✙ Repose, O Christ,
The souls of our fathers,
For the sake of the Mother of God,
The Virgin Mary.

✙ O You who was born
Of the Virgin,
And crucified in the flesh,
Deliver us from temptation.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ:
ΝΤΕΝΝΑΥ'ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:
ΝΕΥ ΠΙΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ:
ΝΕΥ ΠΚΑΖΙ ΰΒΗΘΛΕΕΥ.

ΦΗΕΤΩΛΙ ΰΦΝΟΒΙ:
ΝΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC:
CΟΤΤΕΝ ΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙCΤΑΥΡΟC.

ΧΕΡΕ ΠΙCΤΑΥΡΟC:
ΧΕΡΕ ΨΒΑΚΙ ΝCΙΩΝ:
ΧΕΡΕ ΠΙΛΟΥΡΔΑΝΗΕ:
ΝΕΥ ΠΙΜΑ ΝCΠΕΛΕΟΝ.

✙ ΨΥΧΗ ΝΝΕΝΙΟΥΨ:
ΜΑΛΕΥΤΟΝ ΝΩΟΥ ΰ ΠΧC:
ΕΘΒΕ ΨΜΑCΝΟΥΨ:
ΜΑΡΙΑ1 ΨΠΑΡΘΕΝΟC.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ:
ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟC:
ΟΥΟΖ ΞΕΝ ΤCΑΡΖ ΑΥΑΨΨ:
ΝΑΖΜΕΝ ΞΕΝ ΝΠΑΡΑCΜΟC.

The Psali Batos for the Feast of the Cross

Sing to Him, you faithful,
Beloved of Jesus Christ,
By the honour of the Cross,
The holy and immortal wood.

ΑΡΙΨΑΛΙΝ ΰ ΝΠΙCΤΟC:
ΰΜΑΙΝΟΥΨ ΙΗC ΠΧC:
ΕΗΒΕ ΠΤΑΙΟ ΰΠΙCΤΑΥΡΟC:
ΠΨΕ ΕΘΟΥΑΒ ΝΛΘΑΝΤΟC

Today there is joy,
In heaven and on earth,
Through the life-giving Cross
Of Christ the King of the heavens.

✙ For Helen arose and went,
To the city of the Lord, Jerusalem,
And asked with strength,
For the wood of the Holy Cross.

✙ David the Psalmist said,
In the Book of the Psalms,
“The Lord has reigned from the Wood,”
Which is the sign of the Cross.

Through His Cross
He restored Adam, Eve,
Our fathers and all the righteous,
Once again to Paradise.

Great is Your Compassion,
O our Good Saviour,
For You are a merciful God,
As You revealed by the Cross.

✙ We too, the Christians,
Boast in the Cross,
For through this Sign
We were set free.

ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΨΩΠΙ ὙΦΟΟΥ:
ΘΕΝ ΤΨΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ἩΡΕΥΤΑΘΟ:
ἩΤΕ ΠΥΧ ΠΟΤΡΟ ἩΝΙΦΗΟΤΙ.

✙ Σε γαρ αὐγενας ἐΐπολις ὙΠΟΣ:
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΑΣΤΩΝΣ ἩΧΕ ΗΛΑΝΗ:
ΕΣΚΩΪ ΘΕΝ ΟΥΣΠΟΥΔΗ:
ΠΩΕ ΕΘΟΥΑΒ ἩΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΣΤΥΜΟΛΟΣ ΠΕΧΕ:
ΘΕΝ ΠΧΩΜ ὙΠΕΨΑΛΜΟΣ:
ΧΕ ἈΠΟΣ ΕΡΟΥΡΟ ἘΒΟΛΖΙ ΟΥΨΕ
ἘΤΕ ΠΤΥΠΟΣ ἩΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥΡΟΣ:
ΑΥΤΑΣΘΟ ἘΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ:
ἩΔΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΪ ἩΑΡΧΕΟΣ.

ΖΕΟΥ ἩΧΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ:
Ὡ ΠΕΝΩΤΗΕ ἩΔΑΣΘΟΣ:
ΧΕ ἩΘΟΚ ΟΥΝΟΥΪ ἩΝΑΗΤ:
ΑΚΪ ΝΑΝ ὙΠΤΥΠΟΣ ὙΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ ΗΠΠΕ ΔΗΟΝ ΘΑ ΠΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
ΤΕΝΨΟΥΨΟΥ ὙΜΟΝ ΕΗΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΧΕ ἘΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΥΠΟΣ:
ΔΗΨΩΠΙ ἩΕΛΕΥΘΕΡΟΣ.

✙ Unto You is the power and the praise,
O good Lover of Mankind,
Who was crucified upon the Cross,
And cast out tyranny.

Jesus Christ is our hope.
Jesus Christ is our help.
Jesus Christ is the Only-Begotten,
Who was crucified upon the Cross.

Constantine the beloved of Christ
Saw the sign of the Cross
In the firmament of Heaven,
And believed on Jesus Christ.

✙ He also made the sign,
And conquered in war,
With his good soldiers,
Through the strength of the sign of the
Cross.

✙ Grant us, O Lord, Your peace,
In the Assembly of Your people.
Heal our sicknesses,
And confirm us through Your Cross.

Have mercy on us and hear us,
O You who was crucified upon the Cross.
Take Your wrath away from us,
And save us from temptations.

✙ ΘΟΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΥ ΠΙΣΤΑΥΝΟΣ:
ὦ ΠΑΙΡΩΜΙ ΝΑΤΑΘΟΣ:
ΦΗΕΤΑΥΩΥΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΦΗΕΤΑΥΒΟΧΙ ΝΕΑ ΠΙΤΥΡΑΝΝΟΣ.

ΙΗΣ ΧΡΕ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:
ΙΗΣ ΧΡΕ ΠΕ ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ:
ΙΗΣ ΧΡΕ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΕΤΑΥΩΥΨ ΕΠΩΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ὡΜΑΙ ΠΧΕ:
ΑΥΝΑΥ ΕΠΤΥΡΟΣ ΝΤΕ ΠΙΣΤΥΡΟΣ:
ΘΕΝ ΠΙΣΤΕΡΕΩΜΑ ΝΟΥΡΑΝΟΣ:
ΟΥΟΖ ΑΥΑΖ † ΕΙΗΣ ΧΡΕ.

✙ ΛΙΟΠΟΝ ΑΥΡΙ ὠΠΕΥΤΥΡΟΣ:
ΟΥΟΖ ΑΥΒΡΟ ΘΕΝ ΝΙΠΟΛΕΜΟΣ:
ΝΕΥ ΠΕΥΣΤΡΑΤΕΥΜΑ ΝΚΑΛΩΣ:
ΘΕΝ †ΧΟΜ ὠΦΥΗΝΙ ὠΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ ΟΙ ΝΑΝ ΠΟΕ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
ΘΕΝ †ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ:
ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΝΕΝΩΩΝΙ:
ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ.

ΠΑΙ ΝΑΝ ΟΥΟΖ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ:
ὦ ΦΗΕΤΑΥΩΥΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ὠΛΙ ὠΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛΒΑΡΟΝ:
ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΠΑΣΜΟΣ.

You are blessed, O our Master Christ,
Who was born of the Virgin,
And lifted up upon the Cross,
To save our race.

✙ We glorify You with thanksgiving,
O our true God,
For You granted us Your grace
Through the sign of the Cross.

✙ The Cross is our hope.
The Cross is our strength.
In our struggles and afflictions,
The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,
For the sake of the Cross, forever.
Disperse the enemies
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises
And hymns saying,
“Hail to the pride of the faithful,
The Cross of Jesus Christ.”

✙ We ask and entreat You,
Bless the waters,
The plants and the seeds,
The Earth and the rain.

Ζαρωοντ ω Πεννηβ Πχc:
φηεταμασq ηνε Ͽπαρθενος:
οτον ανολq εχεν πισταγρος:
εθεε πω† υπενσενος.

✙ οτωον νακ θεν ονβεπημοτ:
ω Πεννον† ηλληθινος:
χε ακ† ναη υπεκμοτ:
υπτγπος υπεκσταγρος.

✙ Πισταγρος πε τονεελπις:
πισταγρος πε πενταχρο:
θεν νενροζρεχ νεμ νενθλγψις:
πισταγρος πε πεντογβο.

Ρωιc ερον εβολ θεν νενχαχι:
εθεε πισταγρος ψα †cγντελια:
οτοζ χωρ εβολ ηνιχαχι:
ω Πεννηβ ητε †εκκλησια.

Cμογ Πδc θεν ζανζγμνος:
νεμ ζανζωλη ερετενζω υμμοc:
χε χερε πωογωογ ηνιπιστοc:
νισταγρος ητε Ιηc Πχc.

✙ Ͽεν†ηο οτον τεπτωβζ:
εθεε νιμωογ cμογ ερωογ:
νεμ νικαρποc νεμ νιογταζ:
ητε πκαζι νεμ νιμογνηζωογ.

✙ O Son of God, our God,
Save us from temptations,
For the sake of Your Mother,
And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,
Who was lifted up on the Cross,
Even to save our race,
We the Christian people.

Hail to the Cross.
Hail to the City of the Only-Begotten.
Hail to the tomb of Christ.
Hail to the place of the Resurrection.

✙ The Salvation of the world,
Is by the Cross of Christ.
Remember me for the sake of the Virgin,
In Your Kingdom, O Son of God.

✙ O You who was crucified on the Cross,
Save us from the hands of the tyrant,
And forgive us, your people,
Through the intercessions of the Theotokos.

✙ Ὑἱος Θεοῦ Πεννοῦ†:
ναζωμεν σε̅ν νηπιρασμος:
ε̅σβε τεκμα̅ν ὑμιαςνοῦ†:
νευ ἵχου ὑπισταρος.

Φη̅νετὼλι ὑφ̅νοβι ὑπικοςμος:
ε̅ταρολγ̅ σα̅π̅ω̅ι̅ ἐπισταρος:
ε̅σβε̅ π̅ω† ὑ̅πεν̅σ̅ενος:
ανον̅ δ̅α̅ νη̅χ̅ρι̅στι̅ανος.

Χ̅ε̅ρε̅ να̅κ̅ ὠ̅ π̅ισ̅τα̅ρος:
χ̅ε̅ρε̅ ἱ̅πο̅λι̅ς ὑ̅μ̅ον̅ο̅σ̅ε̅νης:
ζε̅ρε̅ π̅ι̅μ̅α̅ν̅ ἡ̅τε̅ Π̅χ̅:
ζε̅ρε̅ ψ̅υ̅α̅ ἡ̅†̅α̅να̅στα̅σι̅ς.

✙ Ψωτηρ ἡ̅τε̅ π̅ικ̅ος̅μ̅ος:
πε̅ ν̅ι̅σ̅τα̅ρος̅ ἡ̅τε̅ Π̅χ̅:
ἀ̅ρι̅πα̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ε̅σ̅βε̅ Ἰ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νος:
σε̅ν̅ τε̅κ̅με̅το̅ρο̅ ὠ̅ Ὑ̅ιος̅ Θε̅ος̅.

✙ Ὡ̅ φ̅η̅ε̅τα̅ρα̅τα̅γ̅γ̅ ἐ̅πισ̅τα̅ρος̅:
να̅ζ̅ω̅με̅ν̅ σε̅ν̅ ν̅ε̅ν̅χι̅ξ̅ ὑ̅πι̅τ̅ρα̅ν̅νος̅:
ο̅ν̅ο̅ς̅ χ̅ω̅ να̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ αν̅ον̅ πε̅κ̅λ̅α̅ος̅:
ζ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅†̅ζ̅ο̅ ἡ̅†̅θε̅ο̅το̅κος̅.

September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs
Of the Theban Legion,
Who gave their lives for the Faith
And converted the pagans.

✙ Egypt was their homeland
But Europe became their burial ground.
Six thousand and six hundred soldiers,
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,
Defeating the impious foes,
But idols they would not worship,
Even under threat of death.

✙ They threw their arms to the ground
And gave their necks unto the sword,
Preferring death as Christians
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord
Was greeted by many miracles,
And thousands of those who stood by
Believed on the Name of Jesus Christ.

✙ Blessed are you, Saints Maurice,
Exuperius and Candid;
Victor, Ursus and Alexander,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
 O victorious martyrs,
 Saint Maurice and his companions,
 That He may forgive us our sins.

Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,
 The captain of
 The Theban legion,
 Was truly brave in war.

Ὁ ἁγῶνς μαρτυρὸς ἀμαρτυρὸς:
 πρῶτος ἀμὴν δὲν νιβωτς:
 παναχῶς ἡνιματοί:
 ἡτε ἡ παραβολὴ ἡρεμῆτιβα.

✙ Your name is full of pride,
 O our holy Maurice.
 King Maximian was delighted
 By your victory.

✙ Ὁ ἁγῶνς ἡ ὡν ὡν πε πεκραν:
 ὡ φηεθοναβ Ὁ ἁγῶνς ἡταν:
 Μαξιμιανὸς πιοτρο:
 αἰραυι χε ἔτακδρο.

You are glorified
 At all times,
 For you opposed the evil king,
 And bore witness of the God of glory.

Ἑμνολογία νιβεν:
 σετωμι ἔροκ ἡσχοῦ νιβεν:
 χε ακηπτο ὡποτρο ετσοοῦ:
 οτοζ ακερμεθρε δα φνοῦτ.

✙ Rejoice, Maurice, and delight,
 O beloved of Emmanuel,
 For you have received great grace,
 O our holy and honest father.

✙ Ραυι Ὁ ἁγῶνς οτοζ θεληλ:
 ὡ πιμενριτ ἡεμμανοτηλ:
 χε ακωαυνι ἡοῦνιωτ ἡεμοτ:
 ὡ πενιωτ εθοναβ ετενηοτ.

Behold, your soldiers
 Also suffered with you,
 And received unfading crowns
 In the year two hundred ninety.

Ἡπε ις νικεματοί:
 νηεταγδὶ ὡκαζ νεμακ:
 αἰδὶ ον ὡπιχλομ ἡαθλωμ:
 δὲν ἡ προμπι ὡναῦ γε πίσταῦ.

✙ Hear the joyful voice
Of our Lord Jesus, our God,
Saying, “enter into the joy
Of your Lord, the giver of victory.”

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Abba Maurice of Thebes.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer and martyr,
Abba Maurice of Thebes,
That He may forgive us our sins.

✙ **Ϟωτεν ε̅ τ̅ςωη ε̅θμεε̅ η̅ραωι:**
η̅τε πενδοις ιη̅ςου̅ς πεννοϙ†:
χε̅ λ̅μοϙ ε̅δοϙη̅ ε̅φραωι:
η̅τε πεκδοις η̅ρεϙηαω†.

Χερε̅ η̅ακ̅ ω̅ πιμαρτηρο̅ς:
χερε̅ πιωωιχ̅ η̅ςε̅η̅νεο̅ς:
χερε̅ πιαθλοφορο̅ς:
αββα̅ υ̅ο̅υρη̅ς η̅τε̅ ι̅ιβα̅.

✙ **ι̅ωβ̅ε̅ υ̅π̅βοις̅ ε̅ε̅ρηι̅ ε̅χων:**
ω̅ πιαθλοφορο̅ς υ̅μαρτηρο̅ς:
αββα̅ υ̅ο̅υρη̅ς η̅τε̅ ι̅ιβα̅:
η̅τεϙχα̅ η̅ε̅η̅νοβι̅ η̅αν̅ ε̅βολ̅.

September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 537 and 538.

TODO: add doxology vs for Zacharias here?

September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

The Psali Adam for the 29th of Every Month

Come, today,
O faithful people,
To glorify
Christ our King.

Δωω̅ινι̅ τη̅ροϙ̅ υ̅φοοϙ̅:
ω̅ η̅ι̅λα̅ο̅ς̅ η̅η̅ι̅πισ̅το̅ς:
ε̅ι̅να̅ η̅τε̅η̅†ω̅οϙ̅:
Πε̅νο̅υ̅ρο̅ Πι̅χ̅ρι̅στο̅ς.

Every ineffable
Mystery was
Manifested to us through
The Incomprehensible One.

✙ For He who is
Without beginning,
The Creator, dwelt
In the Virgin's womb.

✙ Righteous Luke
Joyfully proclaimed
This Mystery
Of Emmanuel to us.

He spoke of
The servant of the holies,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

He spoke to her
In truth, saying,
“Hail to you, O full of grace,
O, pure one.

✙ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son,
The Son of the Most High,
Jesus, the mighty.”

ΒΟΗ ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:
ΝΑΤΣΑΧΙ ΰΜΟΥ:
ΑΦΟΤΩΝΕ ΝΑΝ ΰΝΟΝ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΑΤΰΤΑΞΟΥ.

✙ Σε ταρ ἡθοϋ ἀϋι:
ΞΕΝ ΰΝΕΞΙ ΝΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ἡθοϋ ΠΙΑΤΑΡΧΗ:
ΟΤΟΞ ΠΙΔΗΜΙΟΡΤΟΣ.

✙ ΔΙΚΕΟΣ ΑΥΤΑΜΟΝ:
ΛΟΥΚΑΣ ΞΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΕΘΒΕ ΠΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:
ἡΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΥΣΑΧΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙΛΙΤΟΥΡΤΟΣ:
ΣΑΒΡΙΝΗΛ ΠΙΓΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ:
ΕΞΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΑΥΣΑΧΙ:
ΝΕΜΑΣ ΕΥΧΩ ΰΜΟΣ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ:
ὦ †ΚΑΘΑΡΟΣ.

✙ ΗΠΠΕ ΤΕΡΑ ΕΡΒΟΚΙ:
ΕΞΕΜΙΣΙ ΝΟΥΤΩΗΡΙ:
ΠΩΗΡΙ ΰΦΗΕΤΒΟΣΙ:
ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ ΦΑ ΠΙΔΜΑΞΙ.

✙ The true God,
The Infinite One,
Was born as a man today,
From the Virgin's womb.

The shepherds
Praised with the angels
When they beheld His glory,
And willingly believed.

Understand and learn,
O faithful of Christ:
He became man,
Without pain.

✙ Every nation
And every tongue,
Praises and glorifies
The All-Holy Trinity, together.

✙ The Virgin Mary
Gave birth to Christ for us;
He saved us from
The hands of the tyrant.

The Magi, the kings,
Offered gifts to God,
Who was incarnate
At the end of times.

✙ ΘΕΟΣ ἸΤΑΦΩΗ:
ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ:
ΑΓΜΑΑΥ ὠΦΟΟΥ ΖΩΑ ΡΩΗ:
ΔΕΝ ΘΝΕΖΙ ἸΠΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΙC ΝΙΩΔΝΕCΩΟΥ:
CΕΖΩC ΝΕΩ ΝΙΑΥΤΕΛΟC:
ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΠΕΥΩΟΥ:
ΑΥΝΑΖΤ ἸΚΑΛΩC.

ΚΑΤ ΟΥΟΥ ΕΩΗ:
ΝΗΕΘΝΑΖΤ ΕΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΖΕ ἸΘΟΥ ΑΥΕΡΡΩΗ:
ΑΔΝΕ ΕΛΙ ὠΠΑΘΟC.

✙ ΛΑΟC ΝΙΒΕΝ ΕΥCΟΠ:
ΝΕΩ ΝΙΑCΠΙ ἸΛΑC:
CΕΖΩC CΕΤΩΟΥ:
ΕΤΠΑΝΔCΙΑ ΤΡΙΑC.

✙ ΜΑΡΙΑ ΠΠΑΡΘΕΝΟC:
ΑCΜΙCΙ ΝΑΝ ὠΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΑΥΝΑΖΜΕΝ ΔΕΝ ΤΧΙΧ:
ὠΠΙΤΥΡΑΝΝΟC.

ΠΙΟΥΡΩΟΥ ἸΖΑΝΜΑCΟC:
ΑΥΙΝΙ ἸΖΑΝΔΩΡΟΝ:
ἸΦΝΟΥΤ ΕΤΑΥΒΙCΑΡΖ:
ΔΕΝ ΤΔΔΕ ἸΝΙΕΩΝ.

The heavenly
Could not apprehend
This wondrous
And miraculous act.

✙ Glory to our Master,
Christ our King,
Who was born
Of the Virgin's womb.

✙ One of the
Holy Trinity
Was incarnate
Of the holy Mary.

Our mouths are filled with joy,
For salvation came to us,
And He loosened
Our bitter bondage.

Hear King David,
Who testified, saying,
“Christ has reigned
From a tree⁴⁷³.”

✙ Behold the Resurrection
Of Christ our God;
We worship without doubt,
He who saved us.

Ζα πῶι ἐνινοῦς:
ἠεποτρανιον:
ἦξε παιζωβ ἠὲ φηρι:
ἠπαραδοζον.

✙ Οὐὼοτ Πεννηβ:
Πενοτρο Πιχριστος:
φηεταυααα εβολ:
θεν ἠνεχι ἠππαρθενος.

✙ Πιοται εβολ:
θεν πτριας εθοταβ:
ααβιααα εβολ:
θεν Ὑαρια θεεθοταβ.

Ρων ααμοε ἠραυι:
πιοταα αἰι ὡαρον:
τενμεεβωκ ἠεεωαυι:
ααβωλ εβολ ἡαρον.

Ωτεμ ἠΔατιλ ποτρο:
ααααα ααερμεερε:
ξε ἠ Πιχριστος εροτρο:
εβολ ἡι οῦγε.

✙ Πεννατ ἠΓαααααααααα:
ἠΠιχριστος Πεννοττ:
τενοωωωτ αἠε ααααα:
εφηεταα ἠμωον αωτ.

⁴⁷³ Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX.

✙ The Son of God, our Master,
Has replaced our sorrow
With joy of the heart;
He saved us from our sins.

This is the day,
Which the Lord has made,
Let us rejoice
And be glad in it.

Hail to Kranion,
The place of Golgotha,
And to the tomb
Of the Lord and Master.

✙ Hail to the Cross,
And to the Resurrection;
Hail to the Mount of Olives,
The place of the Ascension.

✙ Hail to Bethlehem,
Hail to Nazareth,
Hail to every place
Of the merciful Lord.

All souls rejoice,
Having received salvation
From the authority
Of death and Hades.

✙ Ὁ Ἰός Θεός Πέννηβ:
ἀρφωνε ὑπενεμβι:
εοτραυι νηητ:
ἀρσοττεν ἔβολ δέν νεννοβι.

Φαι πε πιεροον:
ετα Πβ'οις θαμιοϙ:
μαρεθεληλ νηητϙ:
ονοε ντενογνοϙ.

Χερε Πικρανιον:
φμα ὑπισολγοθα:
νεμ νιμθαγ Δε ον:
ντε Πβοις Πιδεσποτης.

✙ Χερε Πισταγρος:
νεμ Ἰλναστασις:
χερε πιτωον νχωιτ:
φμα νηλναλτυψις.

✙ Χερε Βηθαεμ:
χερε Παζαρεθ:
χερε νιτοπος τηροτ:
ντε Πβοις Πιναητ.

Ψυχη νιβεν ραυι:
χε ατβι ὑπισω†:
εβολ δέν νιερωιυι:
ντε φμοτ νεμ Δμεη†.

O Compassionate,
And merciful Christ,
The Beneficent,
And long-suffering One.

✙ Have compassion on us all,
O Son of God,
And dwell in us,
As in Your holy ones.

✙ Your Name is holy,
O my Lord Jesus Christ;
Accord to us mercy
According to Your goodness.

Destroy our enemies,
And those who hate us;
Bring to naught all
Their deeds and their saying.

Through the intercessions
Of our Lady Mary,
Grant us
Gifts and help.

✙ For You are compassionate,
And Your Name is great.
In Your mercy,
Have mercy, O Lord, have mercy.

Ω Πωλανάζονη:
Πιχριστος Πιναητ:
Πιρεφερπεθνανεφ:
οτοζ ηρεφωοτηνητ.

✙ Ψενζητ θαρον τηρεν:
ω Ίιος Θεος:
οτοζ ψωπι ηζητεν:
μφρητ ηνεκαζιος.

✙ Χοταβ ηξε πεκραν:
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος:
αριοτηναι νεμαν:
κατα τεκμεταζαθος.

βουδεμ ηνενχαζι:
νεμ ηνεθοςτ μμον:
νοτζωβ νεμ νοτχαζι:
αριτοϋ ηαπρακτον.

ζιτεν ηιπρεσβια:
ητε तेनβοις Παρια:
μοι ναν ηοτχαριστια:
νεμ οτβοηθια.

✙ Χε ηθοκ οτρεψενζητ:
οτηνιωτ πε πεκραν:
ζειν τεκμετηνητ:
ναι ναν Πβοις ναι ναν.

✙ Accept our prayers
According to Your mercy.
Accord to us the joy
Of Your salvation.

Grant us Your peace,
O our Lord Jesus Christ;
Amen, so be it;
Glory be to God.

✙ Θ'Ι ΝΑΚ ΉΝΕΝΩΛΗΛ:
ΔΕΝ ΠΕΚΝΙΩ† ΉΝΑΙ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ΑΠΘΕΛΗΛ:
ΗΤΕ ΠΕΚΟΥΣΑΙ.

†ΝΑΝ ΗΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
Ω ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ:
ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ.

The Psali Batos for the 29th of Every Month

Immerse your thoughts
In these hidden Mysteries of
The unity and exalted way
Of our Lord and Master, Jesus.

Behold how He willed,
And descended like a mountain spring,
Which is poured by
Our Saviour, Jesus the Logos.

✙ He sent Gabriel, His angel,
The evangelist of Mary,
The wise Virgin,
Our wisdom, the all-holy.

✙ She is blessed and righteous.
He greeted her, saying,
“Hail to you, O full of grace,
The Lord our God is with you.”

ΔΡΙΩΜC ΉΝΕΤΕΝΜCΤΙ ΝΘΩΤΕΝ:
ΔΕΝ ΝΑΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΖΗΠ:
ΚΥΠΟΛΙCΜΑ ΝΕΜ ΝΙΖΩΝ:
ΕΤΒΟCΙ ΗΤΕ ΙΗΣΟΥC ΠΕΝΝΗΒ.

ΒΛΕΨΑΤΕ ΠΩC ΑΦΟΨΩ:
ΑΨΙ ΟΥΖΕ ΔΕΝ ΠΙΠΕΛΑCΤΟC:
ΗΤΕ ΠΤΩΟΥ ΦΗΕΤΑΨΧΩΨ:
ΑΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥC ΠΙΛΟCΟC.

✙ ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΕΨΑCΤΕΛΟC:
ΠΙΚΥΡΙΖ ΑΦΟΨΟΡΠΨ ΕΛΑΡΙΑ:
†ΑΛΟΝ ΗCΑΒΗ ΑΠΑΡΘΕΝΟC:
ΤΕΝCΟΦΙΑ ΚΕ ΠΑΝΑCΙΑ.

✙ ΔΙΚΕΑ ΟΥΟΖ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ:
ΝΕΧΑΨ ΧΕ †ΖΙΡΗΝΗ ΝΕ:
ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΕΜΟΤ:
ΠΒΟΙC ΠΕΝΝΟΥ† ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

When this fair young lady
Head his voice,
She wisely thought,
“What kind of greeting is this?”

“Be not afraid,”
The angel truly said,
“You have found grace with God
And before people.

✝ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son;
He will be called Jesus,
The performer of miracles.”

✝ Mary replied to the angel,
“How can this be,
Since I do not know a man?”
The angel responded,

“Behold, the Holy Spirit
Will come upon you,
And the power of the Most High
Will overshadow you.”

The One born makes her pure,
He is the Son of God,
And He is called Holy,
For He is the God of gods.

ΕΤΑССΩΤΕΜ ΕΤΕΥΩΗ:
ΝΧΕ †ΔΕΛΩΕΡΙ ΕΘΕCΩC:
ΑCΜΟΚΜΕΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤCΑΒΕ:
ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΑΙCΠΑCΜΟC.

ΖΕ ΟΝΤΩC ΧΕ ΰΠΕΡΕΡΩ†:
ΠΕΧΑC ΝΑC ΝΧΕ ΠΑCΤΕΛΟC:
ΑΡΕΧΙΜΙ CΑΡ ΔΑΤΕΝ ΦΝΟΥ†:
ΝΧΑΡΙC ΝΕΜ ΚΕ ΛΑΟC.

✝ ΗΠΠΕ CΑΡ ΤΕΡΑ ΕΡΒΟΚΙ:
ΟΤΟΩ ΟΝ ΤΕΡΑΜΙCΙ ΝΟΤΩΗΡΙ:
ΕΎΕΜΟΥ† ΕΡΟC ΝΑΤΑΡΙΚΙ:
ΙΗCΟΥC ΦΗΕΤΙΡΙ ΝΖΑΝΩΦΗΡΙ.

✝ ΘΝΟΥΝΙ ΰΦΑΙ ΜΑΤΑΜΟΙ:
ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΑ ΰΠΑCΤΕΛΟC:
ΠΩC ΕΨΕΩΩΠΙ ΝΑΤΖΑΙ:
ΠΕΧΑC ΝΑC ΝΧΕ ΠΑCΤΕΛΟC.

ΙC ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΨΟΥΑΒ:
ΕΨΝΔΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩ:
ΟΤΟΩ ΟΥΧΟΜ ΝΤΕ ΦΗΕΤΒΟCΙ:
ΕΘΝΑΕΡΩΗΒΙ ΕΡΟ.

ΚΑΘΑΡΟC ΘΗΕΤΑCΝΑΜΑCΨ:
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΝ ΧΕ ΠΩΗΡΙ ΰΦΝΟΥ†:
ΨΟΥΑΒ ΕΎΕΜΟΥ† ΕΡΟC:
ΧΕ ΝΘΟC ΠΕ ΦΝΟΥ† ΝΤΕ ΝΙΝΟΥ†.

✙ When her days were fulfilled,
She bore our Saviour,
Jesus Christ the King of glory,
The Logos of God the Father.

✙ Her holy virginity
Was not loosened by the Birth,
Remaining a sealed door,
For His is the Son of the Lord God.

When the Magi saw His star
Appearing in the East,
The came with great glory
To the honoured Bethlehem.

“You are blessed, You were born,
And Your Name is holy;
Glory to You in the highest.”
They offered gifts to Him:

✙ Gold, myrrh, and incense,
A symbol of the Trinity,
For His is King and God,
Enduring Death on the Cross.

✙ Likewise the daughters of Tyre
Worshipped and offered gifts,
The wealthy of the people
Offered to Him.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΤΟΥΣ ἮΞΕ ΝΕΣΕΒΟΥΣ:
ΑΣΜΙΝ ΔΕ ὙΠΕΝΩΤΗΡ:
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΤΡΟ ἮΤΕ ΠΩΟΥ:
ΛΟΓΟ ΤΟΥ ΘΕΟ ΠΑΤΗΡ.

✙ ὙΠΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΚΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΒΩΛ ἘΒΟΛ ΣΕΝ ΠΕΥΧΙΝΩΜΙΝ:
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΥΠΥΛΗ ἘΤΟΒ:
ΧΕ ΠΩΗΡΙ ὙΦΝΟΥΤ ΕΤΒΟΙ.

ΜΙΜΑΣΟΣ ΔΕ ΟΝ ἘΤΑΥΝΑΥ:
ΕΠΕΥΣΙΟΥ ΕΣΟΥΩΝΣ ΣΑΠΕΙΕΒΤ:
ΑΥΤΙ ἘΒΟΛ ΣΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ἸΩΟΥ:
ΨΑ ΒΗΘΛΕΕΜ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.

ΣΥΑΡΩΟΥΤ ἸΘΟΚ Ὡ ΠΙΜΙΝ:
ΟΥΟΣ ΨΟΥΑΒ ἸΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΨΕΡΠΡΕΠΙ ΔΟΞΑ ΣΕΝ ΠΒΙΝ:
ΑΥΤΙΝΙ ΝΑΥ ἸΣΑΝΔΩΡΟΝ.

✙ ΟΥΝΟΥΒ ΟΥΨΑΛ ΟΥΛΙΒΑΝΟΣ:
ΑΥΤΥΜΗΙΝΙ ἸΟΥΤΡΙΑΣ:
ΧΕ ἸΘΟΥ ΟΥΟΥΤΡΟ ΚΕ ΘΕΟΣ:
ΝΕΜ ΠΕΥΜΟΥ ΣΕΝ ΤΣΑΡΣ ἘΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ ΠΑΙΡΗΤ ΝΙΨΕΡΙ ἮΤΕ ΤΥΡΟΣ:
ΣΕΝ ΣΑΝΔΩΡΟΝ ΕΟΥΩΨΤ ὙΜΟΥ:
ΝΙΡΑΜΑΟΙ ἮΤΕ ΠΙΔΑΟΣ:
ΕΥΕΕΡΛΙΤΑΝ ΕΥΤΙΝΙ ΝΑΥ.

For the psalm
Also says,
“The kings of Tarshish,
The Isles, Arabia,

And Sheba also offer
Gifts full of grace⁴⁷⁴,
Worshipping Him,
And praying in unity.”

✙ Our mouth is filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our bitter bondage,
Was loosened by Emmanuel.

✙ The blessed Son of God
Accepted suffering without anger,
And He rose from the dead
On the third day.

God our Master was crucified.
He appeared to Magdalene
In the garden
After His burial.

Holy, holy, holy,
O You who rose from the tomb;
You are worthy of all honour,
On the lips of the saints.

Ρωϥ ταρ ὑπιψαλωοc:
εϑβε φαι οη εϣω ὑμοοc:
νιοτρωοτ ἡτε θαρκοοc:
νευ νινηκοοc νευ νιαραβοοc.

Caβα Δε οη εἰρι ναϥ:
ἡγανδωρον ευμεεζ ἡζμοοτ:
οτοε εἰεοτωϣτ τηροτ ὑμοϥ:
εγζωοc εἰεν παῖομοτ.

✙ Ἰοτε ρωη αϣμοε ἡραϣι:
οτοε πενλαοc ζεν οτθεληλ:
ζε τενωετβωκ εοενϣαϣι:
αϣβολc ἡζε ευμανοτηλ.

✙ Ὑιοοc Θεοοc ετcμαρωοτ:
αϣϣεπῶκαε οτοε ὑπεϣωντ:
αϣτωνεε εβολ ζεν νηεθωοτ:
ζεν πιεεοοτ ὑμαεϣομοτ.

Φνηεβ Φνοοτ φηεταταϣϥ:
εηπε ζεν εμῆτ ἡτϣνε:
οτοε μενεενα εροτκοοϥ:
αϣοτωνεϥ ελαεδαλινη.

Χοτβ ἡοταε οτοε ἡοταε:
φηεταϣτωνεϥ εβολ ζεν πιεεατ:
εβολ ζεν ρωοτ ἡνηεθοταε:
ταιο νιβεν εερεϣατ νακ.

⁴⁷⁴ Ps 72:10

✙ You have loosened every bound soul,
In Hades beneath,
By Your power,
O compassionate God.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΝΩ ἔΒΟΛ:
ἮΕΝ ΔΙΕΝΤ΄ ΕΤΑΠΕΧΤ:
ἮΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ΑΚΒΟΛΟΥ:
ὦ ΠΙΝΟΥΤ΄ ἠΡΕΨΕΝΘΗΤ.

✙ Therefore, forgive me
My iniquities, I, the poor,
And make us worthy to say,
“Glory to You. Alleluia.”

✙ ὩΘΕΝ ἈΝΟΚ ΠΙΕΛΑΧΙΣΤΟΣ:
ΧΩ ΝΗΙ ἔΒΟΛ ἠΝΑΛΗΝΟΜΙΑ:
ΟΥΟΖ ἈΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ἠΧΩΩΣ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

The Doxology for St. Severus

The confirmed leader,
The good fighter,
The victor in wars,
The shining lamp,

ΠΙΚΕΒΕΡΝΙΤΗΣ ΕΤΤΑΧΡΗΟΥΤ:
ΠΙΡΕΨΙΩΙ ἠΚΑΛΩΣ:
ΠΙΡΕΨΒΡΟ ΘΕΝ ΝΙΒΕΩΤΣ:
ΝΙΘΗΒΣ ἔΤΑΨΕΡΟΥΩΙΝΙ.

✙ Patriarch Severus⁴⁷⁵ is
The pillar of Orthodoxy,
The eloquent teacher
Of the flock of Jesus Christ.

✙ ΠΙΚΥΡΙΖ ἠΤΕ ΨΟΘΟΔΟΞΙΑ:
ΠΕ ΣΕΥΗΡΟΣ ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:
ΠΙΡΕΨΪΣΒΩ ἠΤΕ ΠΙΘΩΙ:
ἠΛΟΣΙΚΟΝ ἠΤΕ ΠΧϞ.

⁴⁷⁵ Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

Your upright dogmas
Struck the heart of the heretics,
Like a two-edged sword,
By the power of the Trinity.

✙ Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Every knee has bowed to the Lord,
Every tongue praised Him,
The glory of God has spread,
And filled the face of the universe.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Teachers of Orthodoxy,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

ΑΝΕΚΔΟΣΜΑ ΕΤΣΟΥΤΩΝ:
ΜΙΩΙ ἈΠΕΝΤ ἸΝΝΙΣΕΡΕΤΙΚΟΣ:
ἈΦΡΗΤ ἸΟΥΣΗΥΙ ἸΡΟΒ:
ΣΙΤΕΝ ἸΧΟΜ ἈΨΤΡΙΑΣ.

✙ ΩΣΑΥΤΩΣ ΤΕΝΒΙΣΙ ἈΜΟΚ:
ΝΕΜ ΠΙΣΤΥΜΝΟΔΟΣ ΔΑΥΙΔ:
ΧΕ ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΙΟΥΗΒ ΨΑ ἘΝΕΣ:
ΚΑΤΑ ἸΤΑΖΙΣ ἈΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ.

ΑΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ ΚΩΛΧ ἈΠΟC:
ἈΛΑΣ ΝΙΒΕΝ ḲΜΟΥ ἘΡΟΥ:
ἈΠΩΟΥ ἈΦΤ ΟΥΩΨC ἘΒΟΛ:
ΑΥΜΟΥ ἈΠΗΟ ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

✙ ΨΩΒΣ ἈΠΟC ἘΞΡΗΙ ἘΧΩΝ:
ὦ ΠCΑΘ ἸΤΕ ΤΟΥΘΟΔΟΖΙἈ:
CΕΥΗΡΟC ΝΕΜ ΔΙΟCΚΟΡΟC:
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

October or Παῶπε

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus.....	601
October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh	602
October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius.....	602
October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael	602
October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short	602
October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos	603
October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)	604
October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo.....	605
October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle	606
October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow	606
October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	607
October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)	607
October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles.....	607

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus

Let the holy martyrs,
The good fighters,
Saints Sergius and Bacchus,
Rejoice and be glad.

Ὑαροτοτονοϋ ἡτοῦθεληλ:
ἡξε νιμαρττροс εἶθ:
νιρεϋμωι ἡκαλωс:
νιασιос Сερσιос νευ Βαχος.

✙ For they became martyrs,
And followers of Christ,
And performed many
Wondrous and exalted works.

✙ Ἀγῳωπι хε νιμαρττροс:
ἡρεϋωτεμ ἡса Πхс:
οτοϋ ἀτῖρι ἡζανῶβηοτῖ:
ἡпараδοζон ετῶси.

They rejoice
With Christ the Creator,
For their blood flowed
For His blessed Name.

Ἡθωοτ ετεῶληλ ἡμωοτ:
νευ Πхс нιρεϋθαμῶι:
хе аτφων ἡποτῖсноϋ εἶβολ:
зичен перан етсмарωοτ.

✙ Hail to Sergius and Bacchus,
The elect, strong heroes
Of Christ the King of Glory,
The Only-Begotten God.

✙ Χερε Сερσιос нευ Βαχος:
νιῶωιχ ἡδηνατοс εтωтп:
ἡΠхс ποτρο ἡτε πῶοτ:
νιμονοσενнс ἡноτ†.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,
The true stars,
Who became a golden lampstand
Of the holy Church.

Οτνοϋ ὠ Сερσιос нευ Βαχος:
νιφωстнр ἡλнθинос:
εταγῳωπι ἡοτλγχιηδ ἡноτв:
ἡτε †εκκλнсиа εἶθ.

✙ Rejoice, O Sergius and Bacchus,
O bright and illuminates ones,
Who enlightened our souls
Through their holy bodies.

✙ Ραωι ὠ Сερσιос нευ Βαχος:
ἡρεϋεροτωини ἡлаμπрос:
εταγῆροτωини ἡненгхн:
зитен нотλγмадон εἶθ.

Hail to you, O martyrs,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the courageous heroes,
Saints Sergius and Bacchus.

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτυρος:
ἡτε Πενθε Ιηε Πχρ:
χερε νιδωιχ ἡτεννεος:
νιὰςιος Σεργιος νεμ Βαχος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Saints Sergius and Bacchus,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβη ὠΠοτ ἐξρηι ἐχων:
ὠ νιαθλοφορος ὠμαρτυρος:
Νιὰςιος Σεργιος νεμ Βαχος:
ἡτεχχα νεννοβι ναν ἐβολ.

October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh

The Doxology

See The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah, page 553.

October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 600.

October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

The Doxology for St. John the Short

For you became a shining
Star upon the earth⁴⁷⁶,
O blessed and holy one,
My lord and father Abba John,

Ακρωπι γαρ ἡορφωστηρ:
ἡρεφεροτωινη δινεν πικαλι:
ὠ πιακαριος εἱθ᾽:
παθε ἡιωτ αββα Ιωαννης.

⁴⁷⁶ Dan 12:3

✙ That through your humility,
And your angelic life,
You suspended all Sheheet⁴⁷⁷ by your finger,
Like a drop of water.

And you subdued your body,
With ascetic labours,
So that you may be blameless
In the day of judgment.

✙ You became a harbour of salvation,
You raised the dead,
You cast out the demons,
You healed the sick.

You were also made worthy
To sit with the Apostles
And judge your generation⁴⁷⁸,
O my Lord and father Abba John.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba John,
The short hegoumen,
That He may forgive us our sins.

✙ ΘΩΣΤΕ ΖΗΤΕΝ ΠΕΚΘΕΒΙΟ:
ΝΕΜ ΠΕΚΒΙΟΣ ΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ:
ΑΚΕΩ ΨΙΖΗΤ ΤΗΡΕ ΝΕΑ ΠΕΚΤΗΒ:
ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΤΕΛΤΙΛΙ ΜΜΩΟΥ.

ΟΥΟΖ ΑΚΩΨΙ ΜΠΕΚΩΜΑ:
ΖΕΝ ΖΑΝΑΣΚΗCIC ΕΥΔΟCΙ:
ΨΑΝΤΕΚΩΠΙ ΝΑΤΚΥΝΔΙΝΟC:
ΖΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΝΤΕ ΤΚΡΙCIC.

✙ ΑΚΩΠΙ ΝΛΥΜΗ ΝΟΥΟΥΖΑΙ:
ΝΙΡΕΨΜΟΥΤ ΑΚΤΟΥΝΟCΟΥ:
ΝΙΔΕΜΩΝ ΑΚΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛ:
ΝΗΕΤΩΩΝΙ ΑΚΤΑΛΔΩΟΥ.

ΟΥΟΖ ΟΝ ΑΚΕΡΠΕΜΠΨΑ:
ΠΑΘΕ ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC:
ΝΤΕΚΖΕΜCΙ ΝΕΜ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΝΤΕΚΤΖΑΠ ΝΤΕΚΕΝΕΑ.

✙ ΤΩΒΖ ΜΠ603603ΘC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
Ω ΠΑΘΕ ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC:
ΠΙΖΗCΟΥΜΕΝΟC ΝΚΟΛΟΒΟC:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

⁴⁷⁷ The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.”

⁴⁷⁸ Cf Lk 22:30, Mt 19:20

October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

The Doxology for St. Teji (Reweiss)

For truly you were worthy,
To be taken by the angels,
To the heavenly Jerusalem,
Abba Teji, beholder of God,

Δκευῖπῳα γαρ ἀληθως:
ἐταγῶλι ὕμωκ ἵξε νιαστ'ελος:
ἐδοῦν' ἐλλην ἵτε ἵφε:
ἀββα Ἰεχι Θεοφανιος.

✝ Because of your many toils,
That you performed with your body,
To cause your soul to become,
A sanctuary of the Holy Spirit.

✝ Εῶβε πᾶλαι ἡτενιδίσι:
ἐτακίρι ὕμωοτ' ᾶεν πεκωμα:
ῥαῖντερωπι ἵξε τεκψ'τ'χῃ:
ἡοτερφει ἵτε Πιπῆα εῶοταβ.

Your holy name has spread,
Throughout the borders of the lands of
Egypt,
Because of the signs and wonders,
That God worked through you.

Сωп'εвоλ ἵξε πεκραп εῶοταβ:
ᾶен нιοωγ ἵτε нιχωра ἵΧηи:
εῶβε нιμни нем ганиѡфһи:
ете Ф† аитоу гитоук.

✝ The prints of your holy feet,
Testify to us of your wonders,
That you performed in the land of Egypt,
By the power of Christ.

✝ Ἰατси ἡнекбалагх εῶοταб:
асермеере нан ᾶен некѡфһи:
ἐτακίρι ὕμωοτ' ᾶен τ'χωρα ἡ Χηи:
ᾶен τ'χοи ἵτε Πχ'ε.

For the light of your body,
Enlightens our bodies,
And your holy soul,
Prays on behalf of our souls.

Отωини γαρ ἵτε πεκωμα:
ῤαϥερωτωини ἵξε ненсма:
оуоу текψ'т'χῃ εῶοταб:
етωγъ ἒρһи ἕxen ненψ'т'χῃ.

✙ Your life is a wonder,
Your struggle is great,
Your glory is highly exalted,
In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,
Our holy and righteous father,
Abba Teji the beholder of God,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Teji, the beholder of God,
That He may forgive us our sins.

✙ ΠΕΚΒΙΟΣ ΟΥΨΗΡΙ ΤΕ:
ΠΕΚΑΣΩΝ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΕΚΩΟΥ:
ΨΒΙΣΙ ΕΥΑΛΩ:
ΔΕΝ ΘΩΗΤ ΝΝΙΑΣΚΗΤΗΣ.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗ:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:
ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ:
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧΥ.

ΤΩΒΖ ΨΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:
ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo

The Doxology for Sts. Apollo and Apip

Gather today, O believers,
That we may praise Christ our King,
And honour the righteous
Abba Apollo and Abba Apip.

✙ They loved purity,
Because of their firm hope,
In Christ the King of Glory,
The Co-Essential with the Father.

Let us all cry out,
In songs and psalms,
Hail to our fathers the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip.

✙

✙ Hail to the elect ascetics,
Abba Apollo and Abba Apip,
Who ran in the arena,
Of monasticism.

✙

Blessed are they, the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip,
Have mercy on us, O our Lord, in persecu-
tions,
For the sake of the prayers of the righteous.

✙ Pray to the Lord on our behave,
Our two elder fathers,
Abba Apollo and Abba Apip,
That He may forgive us our sins.

✙

October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow

What should your people,
Whom you shepherded in purity
And righteousness call you,
O Abba Macarius the Bishop?

Δεσφναμοντ' ἐροκ χε νιμ:
ἦνε πεκλαος ἐτακλᾶμονι ὡμοϗ:
ῥεν οὔτοτβο νεμ οὔμεθμνι:
αββα Μακαρι πιεπισκοπος.

✙ If I call you an angel,
Or a shepherd or a martyr,
You have truly fulfilled these names
In deed and in word of truth.

✙ Διωανχος ἐροκ χε αγγελος:
ις μανῆσων ις μαρτυρος:
ναι ακχοκοτ' ἐβολ καλωσ:
ῥεν πρωβ νεμ πσαχι ἡτε τμεθμνι.

I call you an angel,
For you have left your body.
I call you a shepherd,
For you gave your life for your sheep.

Διψανχος ἐροκ χε αστελος:
κε γαρ ακχω ὑπεκσωμα ἐδρηι:
αιψανχος ἐροκ μανηςων:
ακ† ἡτεκνχη ἐχεν νεκεςων.

✠ I call you a martyr,
For you gave your head for Christ,
Who was martyred for us
Before Pontius Pilate.

✠ Διψανχος ἐροκ χε μαρτυρος:
ακ† ἡτεκαφε θα Πχε:
φαι ἐταφερμαρτυρος εθβητεν:
ναθρεν Ποντιος πιλατος.

You fulfilled your priesthood,
You kept the faith for us,
You wore the unfading crown
Of martyrdom.

†μετονηβ ακχοκς ἐβολ:
πιναζ† ακαρεζ ἐρον:
ακερφοριν ὑπιχλου ἡατλωμ:
ἡτε †μευμαρτυρος.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Macarius the Bishop,
That He may forgive us ours sins.

✠ †ωβζ ὑΠδς ἐθρηι ἐχων:
ὦ παδς ἡιωτ ἡακκητης:
αββα Μακαρι πιεπισκοπος:
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 776.

October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

November or ⲁⲑⲟⲡ

November 3 (4) / Athor 7: St. George	609
November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts	609
November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael	610
November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr.....	612
November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle	613
November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew.....	613
November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.	613
November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore.....	614
November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos.....	614
November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers.....	614
November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina	615
November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters	615
November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius	617
November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou	618
November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	620
November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother	620
November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute	620
November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle	620

November 3 (4) / Athor 7: St. George

The Doxology

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

The Doxology for the Four Incorporeal Beasts

The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God:
A lion's face, a calf's face,
A man's face and an eagle's face.

ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΥΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ:
ΕΤΨΑΙ ΘΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†:
ΟΥΖΟ ΰΜΟΥΤΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΰΜΑΨΙ:
ΟΥΖΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΑΗΤΟΣ.

✝ They are full of eyes,
Before and behind⁴⁷⁹;
Six wings to one,
And six wings to the other.

✝ ΟΥΟΖ ΟΝ ΕΥΜΕΖ ΰΒΑΛ:
ΖΙ ΰΖΗ ΝΕΜ ΖΙ ΦΑΖΟΥ ΰΜΩΟΥ:
ΟΟΥΨ ΝΤΕΝΖ ΰΠΙΟΥΑΙ:
ΝΕΜ ΟΟΥΨ ΝΤΕΝΖ ΰΠΙΚΕΟΥΑΙ.

With two they cover their faces,
With two they cover their feet,
With two they do fly,
They proclaim and say,

ΗΕΝ ΰΝΑΨ ΕΥΖΩΒΨ ΝΝΟΥΖΟ:
ΘΕΝ ΰΝΑΨ ΕΥΖΩΒΨ ΝΝΟΥΒΑΛΑΨ:
ΕΥΖΗΛ ΔΕ ΘΕΝ ΠΙΚΕΰΝΑΨ:
ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΨΨΩ ΰΜΟΨ.

✝ “Holy, and holy,
Holy, Lord of hosts,
Heaven and earth are full,
Of Your glory and Your honour.

✝ ΧΕ ΰΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΰΟΥΑΒ:
ΰΟΥΑΒ ΠΟΨ ΨΑΒΑΨΘ:
ΰΦΕ ΝΕΜ ΰΚΑΖΙ ΜΕΖ ΕΒΟΛ:
ΘΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΘ.

We too praise with them,
With incessant voices,
Saying, “holy, holy,
Holy, O Lord.”

ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΖΩΨ ΝΕΜΩΟΥ:
ΗΕΝ ΖΑΝΰΜΗ ΝΑΨΧΑΡΨΟΥ:
ΧΕ ΑΨΙΟΨ ΑΨΙΟΨ:
ΑΨΙΟΨ ΰ ΚΨΡΙΟΨ.

⁴⁷⁹ Rev 4:6

✠ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

✠ Ἀριπρεσβετιν ἐὲρρη ἔχων:
ὦ πιέτοϋ ἡζωονη ἡὰσωματος:
ἡλιτορτος ἡψαδ ἡῆρωμ:
ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,
Is the foremost
Among the angelic orders,
Serving before the Lord.

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφνοῖ:
ἡθοϋ ετοι ἡωορπ:
ῥεν νιταζις ἡαττελικον:
εϋϋεϋι ἡπεῦθο ἡΠδς.

✠ God sends us
His mercy and compassion,
Through the supplications⁴⁸⁰ of Michael,
The great Archangel.

✠ Ὡρε Φ† οτωρπ ναν:
ἡνεϋναι νεμ νεϋμετϋενζητ:
ζιτεν νι†ρο ἡτε Μιχαηλ:
πινιϋ† ἡαρχηαττελος.

The harvest is ripe⁴⁸¹
By Michael's prayers—
For he is near to God,
Asking Him on our behalf.

Ὡαττωκ ἔβολ ἡξε νικαρπος:
ζιτνε νεντωβζ ἡΜιχαηλ:
Χε ἡθοϋ ετῥεντ ἔδοτη Φ†:
εϋ†ρο ἐὲρρη ἔχων.

✠ Every good and perfect gift,
Is from above,
And comes down
From the Father of Lights.⁴⁸²

✠ Ἰλὶδ νιβεν εθνανεϋ:
νεμ Δωρον νιβεν ετχηκ ἔβολ:
εϋνηοϋ ναν ἔβολ ἡπϋωι:
ζιτεν Φιωτ ἡτε πιοϋωινι.

⁴⁸⁰ or supplications/intercessions

⁴⁸¹ Joel 3:13 – but I'm trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

⁴⁸² James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

Let us praise, glorify,
And worship the Holy Trinity—
One in essence—
Who endures forever.

Ὡς ἀρενθως ἡ τεντῶν:
ἡ τενονωπτ ἡ ττῆριας ἑθῆ:
ἑτοι ἡ ὁμοοῦσιος:
ἑθμην ἐβόλ ὡς ἑνεθ

✙ Intercede on our behalf
O Holy archangel,
Michael, Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρὶ πρεσβεῖν ἐν ῥῆι ἔχων:
ὦ παρχησσελός ἑθῆ:
Ὡς ἀρχὴ παρχων ἡ ἡ νιφνοῖ:
ἡ τερχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,
Your great archangels,
Michael and Gabriel, Sing to You,
Proclaiming and saying,

Ὡς ἀρχὴ νεν θάβρινλ:
νενκνιψτ ἡ ἀρχησσελός:
σεθως ἑροκ ποτρο ἡ τε πῶν:
ἑνω ἐβόλ ἑττω ἡ ἡ.

✙ “Holy, O God,
Those who are sick, heal.
Holy, O Mighty,
Those who have slept, O Lord, repose.

✙ Χε ἁγιος ὁ θεός:
νενετῶνι ματαλβωῶν:
ἁγιος ἰσχυρός:
νενετατενκοτ πῶς μαῦτον νωῶν.

Holy, O Immortal,

ἁγιος ἀθάνατος:

From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,

Bless the waters of the rivers.

ἡ ὁ ἑπιμωῶν ἡ τε φιαρο.

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

Bless the seeds and the plants.

ἡ ὁ ἑνιςτ νεν νιςμ.

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

Bless the air of the sky.

ἱμῶν ἐνὶ ἀέρι ἵτε ἵφε

Then continue,

May Your mercy and Your peace:
Be a fortress unto Your people.

μᾶρε πεκναὶ νέμ τεκζιρηνή:
οἱ ἡσὼβτ ἡπεκλαδός.

✙ When they say, “Alleluia”:
The heavenly join them saying:
“Holy, Amen, Alleluia:
Glory be to our God”.

Ἀγγέλωνος ὑπὲρ ἀλλήλων ἱ:
μᾶρε νὰ νιφνοῖ οὐτοῦ ἡμῶν:
ζε ἁγίος Ἀμήν ἀλλήλων ἱ:
πῶν φα Πέννοτ πε.

Intercede on our behalf:
O holy archangels:
Michael and Gabriel:
That He may forgive us our sins.

Ἀρχιπρεσβυτέρων ἐξ ἡμῶν:
ὦ νιαρχαγγέλων ἑσθῶν:
Μιχαήλ νέμ Σαβριήλ:
ἵτε ἑλχα νέννοβι νὰν ἐβόλ.

November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

The Doxology for St. Mena

What shall it profit a man,
If he shall gain the whole world,
And lose his own soul?
Oh, the vanity of this world!

ὅτι οὐκ ἔστιν ὅτι πῶς
κεκοῖνῶν ὑπὲρ κόσμου τῆς
ἵτε ἡσὼβτ ἡτε ἡψυχῆ
τῆς οὐκ ἔστιν παῖς ὡς ἐφῆλτο

✙ The holy Abba Mena
Heard the Voice Divine,
And forsook the whole world
And it's vainglory.

✙ Παῖς ὡς ἅπα ὡς
ἀκούσας τῆς φωνῆς ἡσὼβτ
ἀφῆκεν ὑπὲρ κόσμου τῆς
νέμ περὶ ὧν ἐβόητακο

He gave his soul to death
And his flesh unto the fire,
And received great afflictions,
For the Son of the Living God.

Ազդ ի տեղ ψηχῇ ἐφ' αὐτὸν
νεύ περὶ φωτὸς ἐπὶ χρωμῇ:
ἀσπυρὲς θανάτου ἡ βασιλὸς
εὐθεὶ πύρρι ἡ Φῶς ἐτοῦθ

✠ Therefore, our Saviour
Lifted him to His Kingdom,
And granted him the good things
Which an eye has not seen.

✠ Εὐθε φαι ἀΠενσῶρ
ὁ λυγρὸς ἐξ ὅτι ἐτεμετο τοῦτο
ἀσπυρὲς καὶ καὶ νηπιάσθων
ἡμετε ἡ περὶ αὐτὸν ἐρωτῶ

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
The holy Abba Mena.

χερὲς καὶ ὡς πιαρτῦρος
χερὲς πιδωκτὴς ἡ γεννητός
χερὲς πιαθλοφόρος
πιασιος ἀββὰ μῆνα

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
The holy Abba Mena,
That He may forgive us our sins.

✠ Πρωτὸς ἡ Πόσις ἐξ ἡμῶν ἐξων
ὡς πιαθλοφόρος ἡμῶν
πιασιος ἀπὸ μῆνα
ἡ τελεχὰς νεννοβὶ ναν ἐβόλ

November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 600.

November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore

See July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General, page 833, and January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly, page 732.

November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers

The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

Five striving brothers,
From one mother,
Servants of Christ,
Pure in their virginity.

ΠΙΟΥ ἸΚΟΝ ἸΔΕΛΟΦΟΡΟC:
ἸΔΙΔΚΩΝ ἸΤΕ ΠΥΧ:
ΟΥΤΟΥΒΟ ΘΕΝ ΤΟΥΠΑΡΘΕΝΙΔ:
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΟΥΜΑΥ ΝΟΥΤ.

✙ Cosmas, Damian,
Anthimus, Leontius, and Prabioc,
Were physicians,
Well learned in their science.

✙ ΕΤΕ ΚΟCΜΑ ΝΕΜ ΔΕΜΙΝΟC:
ΝΕΜ ΔΝΘΙΜΟC ΝΕΜ ΛΕΟΝΤΙΟC:
ΝΕΜ ΟΥΠΡΑΒΙΟC ΘΑΝΧΙΝΙ ΝΕ:
ΟΥΟΖ ἸΚΟΦΟC ΘΕΝ ΤΟΥΠΙCΤΗΜΗ.

They healed every sickness
Of the soul and the body.
Love was in their midst;
Their house was open to all.

ΕΥΕΡΦΑΘΡΙ ΕΥΩΝΙ ΝΙΒΕΝ:
ΝΑ ΝΙΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΑ ΝΙCΩΜΑ:
ΕΡΕ ΤΑΤΑΠΗ ΘΕΝ ΤΟΥΜΗΤ:
ΕΡΕ ΠΟΥΗΙ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

✙ The five brothers arose
And went to the governor.
They worked great wonders
And signs along the way.

✙ ΔΥΤΩΟΥΝΟΥ ἸΖΕ ΝΙΤΙΟΥ ἸΚΟΝ:
ΑΥΨΕΝΩΟΥ ΨΑ ΠΙΖΗΨΕΜΩΝ:
ΑΥΡΙ ΝΘΑΝΝΙΩΤ ἸΨΦΗΡΙ:
ΝΕΜ ΘΑΝΜΗΝΙ ΘΙ ΠΙΜΩΙΤ.

Their blessed and holy mother,
Saint Theodota,
Was confirming them in the faith
Upon the Name of Jesus Christ.

Ἰᾷς τῷ θεῷ δοξαῖα:
τοῦ ματρὸς τῆς ἁγίας Θεοδότας:
ἡ καταστήσας αὐτοὺς ἐν τῇ πίστει
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

✙ For when they stood
Before the governor,
They gave their confession
With great fervor.

✙ Σταθούσας τὰς ἑσπερας:
ὑπὲρ τοῦ ὑπομνήσεως:
ἀντὶ τῆς ὁμολογίας:
ἐν ὀνείῳ ὑπαρρησίᾳ.

With this the wore unfading
Crowns of martyrdom.
They kept a feast with Christ
In the region of the living.

ἔσονται ἐν τῇ ἀφθάρτῳ τῶν ἀπολλύμενων
ἐν τῇ μετὰ τὸν θάνατον:
ἀντὶ τοῦ μετὰ τὸν Χριστόν
ἐν τῇ ζωῇ τῆς ἐκείνης.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Cosmas, his brothers, and their mother,
That He may forgive us our sins.

✙ Προσέχου ὑπὲρ ἡμῶν ἐν τῇ προσευχῇ:
ὡς μαρτυροὶ καὶ ἀσκήσαντες:
Κοσμάς καὶ οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ:
ἵνα ἡμῶν τὰ ἁμαρτήματα ἡμεῖς ἴδωμεν.

November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

See July 17 / Epiph 23: The Martyrdom of St. Marina, page 836.

November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

The Doxology for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour
Of the holy and incorporeal
priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,

Ὁνείῳ τὰς πεντήκοντα:
ἐν τῇ καθάρτῳ ἀσώματος:
ἐκ τῆς ἀληθείας ἐν τῇ ἀλήθειᾳ:
ἐκ τῶν ἑσπερῶν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν.

✝ They praise God incessantly,
By day and by night,
As they are near unto Him,
And pray before His throne.

They sit on twenty-four thrones,
With crowns on their heads⁴⁸³,
And golden vials in their hands,
Filled with choice incense,

✝ Which are the prayers
Of the saints upon the earth⁴⁸⁴;
They offer them
To the true Lamb.

The names of those who are
Upon the earth will be revealed;
They ask the Lord for them,
For they are near to God.

✝ Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

✝ ΕΘΒΕ ΧΕ ΚΕΘΕΝΤ' ΕΞΟΥΝ Φ†:
ΟΥΟΖ ΕΥΧΗ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΥΘΕΡΟΝΟC:
ΕΥΖΩC ΕΡΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ:
ΗΠΙΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΖ.

ΕΥΖΕΜCΙ ΖΙΧΕΝ ΧΟΥΤ ΞΤΟΥ ΝΘΕΡΟΝΟC:
ΕΡΕ ΖΑΝΧΛΟΜ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΑΦΗΟΥΤΙ:
ΕΡΕ ΖΑΝΦΥΑΛΗ ΗΝΟΥΒ ΘΕΝ ΝΟΥΧΙΧ:
ΕΥΜΕΖ ΝCΘΟΙΝΟΥΕΙ ΕΥCΩΤΠ.

✝ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟCΕΥΧΗ:
ΗΤΕ ΝΙΑCΙΟC ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΕΥΕΡΠΡΟCΚΥΝΗΝ ΪΜΩΟΥ:
ΕΞΟΥΝ ΨΑ ΠΙΖΙΗΒ ΪΜΗΙ.

ΠΗΘΕΘΑΟΥΩΝΖ ΗΝΟΥΡΑΝ ΕΒΟΛ:
ΕΤΙ ΕΥΨΩΠ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
CΕΝΑΤΩΒΖ ΪΠΘC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ:
ΕΘΒΕ ΧΕ ΚΕΘΕΝΤ' ΕΞΟΥΝ ΕΦ†.

✝ ΑΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΝΙΟΥΗΒ ΗΤΕ †ΜΕΘΗΗ:
ΠΙΧΟΥΤ ΞΤΟΥ ΪΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:
ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

⁴⁸³ Rev 4:4

⁴⁸⁴ Rev 5:8

November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

The Doxology for St. Philopater Mercurius

Philopater Mercurius,
The mighty man of Christ,
Put on the helmet
And the whole armour⁴⁸⁵ of the faith.

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
πιρεμνηχου ἵτε Πῡς:
αϥτθιωτε ἵτπανοπλιὰ:
νεμ πιθωκ τηρε ἵτε πιναετ.

✙ And he took in his hand,
The two-edged sword
That the angel of the Lord
Placed in his right hand.

✙ Οτοε αϥθι θεν τερεχιε:
ἵττηνϥ ἵπρο ῥνατ:
θηετα πιαστρελοε ἵτε Πθε ταχροε:
θεν τερεχιε ἵοῖναιμ.

He went to war,
In the power of Christ;
He smote the Barbarians,
With great blows.

Αϥωεναϥ ἑπιπολεμοε:
θεν τχου ἵτε Πῡς:
αϥωαρι ἑμιβαρβαροε:
θεν τερεχιε ἵοῖναιμ.

✙ He was temperate with the earthly,
And sought after the heavenly⁴⁸⁶;
He ran in the arena
Of martyrdom.

✙ Αϥερνηυφιν ἑβολεεα να ἵκαει:
οτοε αϥκωτ ἵνα νιφθοῖ:
αϥθοε θεν πιεταδιον:
ἵτε τμετμαρτηροε.

He shamed Decius,
The ungodly king,
Through his great patience
And the suffering of torture.

Αϥτϥπι ἵΔεκιοε:
πιοτρο ἵαεβεηε:
ειτεν τερενιωτ ἵετπομονη:
νεμ ἵθιϥ ἵτε νιβαεανοε.

⁴⁸⁵ Ephesians 6:11 (Literally: "all the girding")

⁴⁸⁶ Col 3:1

✙ In this he wore the
 Unfading crown of martyrdom;
 He kept a feast with all the saints,
 In the land of the living.

Hail to you O martyr,
 Hail to the courageous hero,
 Hail to the struggle-bearer,
 Philopater Mercurius.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
 O struggle-bearer the martyr,
 Philopater Mercurious,
 That He may forgive us our sins.

✙ ΉΕΝ ΝΑΙ ΑΓΕΡΦΟΡΙΝ ὙΠΙΧΛΟΜ:
 ἸΝΤΑΛΩΜ ἸΝΤΕ ΨΕΤΜΑΡΤΥΡΟC:
 ΑΓΕΡΨΑΙ ΝΕΜ ΝΗΕΘ̅ ΤΗΡΟΝ:
 ΔΕΝ Τ̅ΧΩΡΑ ἸΝΤΕ ΝΗΤΟΝΔ.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ ὦ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟC:
 ΧΕΡΕ ΠΙΨΩΙΚ ἸΣΤΕΝΝΕΟC:
 ΧΕΡΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟC:
 ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙC.

✙ ΊΩΒΖ ὙΠΟC̅ ΕΞ̅ΡΗΙ̅ ΕΧΩΝ:
 ὦ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟC ὙΜΑΡΤΥΡΟC:
 ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC:
 ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ̅ ΕΒΟΛ.

November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

The Doxology for St. Serapamon

O great star,
 O holy shepherd,
 Abba Serapamon the bishop,
 The elect martyr.

✙ He sprang forth
 From the blessed root,
 Of Stephen,
 The great, first martyr.

Ω ΠΙΝΙΨ̅† ὙΦΩCΤΗΡ:
 ΠΙΜΑΝ̅ΕCΩΟ̅Τ̅ ΕΘ̅Τ̅:
 ΑΒΒΑ CΑΡΑΠΑΜΩΝ ΠΙ̅ΕΠΙCΚΟΠΟC:
 ΟΥΟΖ ΠΙCΩΤΠ ὙΜΑΡΤΥΡΟC.

✙ ΦΗ̅ΕΤΑΨΦΙΡΙ̅ ΕΒΟΛ:
 ΔΕΝ Ψ̅ΝΟΥΝΙ̅ ΕΤ̅CΜΑΡΩΟ̅Τ̅:
 ἸΝΤΕ ΠΙΝΙΨ̅† CΤΕΦΑΝΟC:
 ΟΥΟΖ ΠΙΨΩΟΡΠ ὙΜΑΡΤΥΡΟC.

He became a teacher,
And interpreted the holy Scriptures
By the Holy Spirit;
They called him the shepherd.

Φη̅ε̅τα̅ϥ̅ω̅πι̅ η̅ρε̅ϥ̅ει̅:
α̅ϥ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅νε̅ν̅ι̅ν̅ η̅ν̅ι̅ς̅ρα̅φ̅η̅ ε̅θ̅τ̅:
Ϸ̅ι̅τε̅ν̅ πι̅Π̅ε̅ν̅ϥ̅μα̅ ε̅θ̅τ̅:
α̅ν̅θ̅ω̅Ϸ̅ε̅μ̅ υ̅μ̅ο̅ϥ̅ πι̅μα̅ν̅ε̅ς̅ω̅ν̅.

✙ Through his confession
Of Christ our Saviour,
He became worth of
The unfading crown of martyrdom.

✙ Ϸ̅ι̅τε̅ν̅ τε̅ϥ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ια̅:
ε̅δ̅ο̅ν̅η̅ν̅ ε̅Π̅χ̅ς̅ πε̅ν̅ς̅ω̅τ̅η̅:
α̅ϥ̅ε̅ρ̅ε̅υ̅π̅ω̅α̅ υ̅πι̅χ̅λ̅ο̅υ̅ η̅α̅τα̅λ̅ω̅υ̅:
η̅τε̅ ϣ̅με̅τ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς̅.

He kept a feast with the martyrs,
In the Kingdom of the Heavens;
He rejoiced with Christ
In the region of the living.

Α̅ϥ̅ε̅ρ̅ω̅αι̅ νε̅μ̅ η̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς̅:
δ̅ε̅ν̅ ϣ̅με̅τ̅ο̅ν̅ρ̅ο̅ η̅τε̅ η̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅:
α̅ϥ̅ο̅ν̅η̅ο̅ϥ̅ υ̅μ̅ο̅ϥ̅ νε̅μ̅ Π̅χ̅ς̅:
δ̅ε̅ν̅ τ̅χ̅ω̅ρα̅ η̅τε̅ η̅η̅ε̅τ̅ο̅ν̅δ̅.

✙ Likewise, we exalt you,
With David the Psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

✙ Ω̅ς̅α̅ν̅τ̅ω̅ς̅ τε̅ν̅δ̅ι̅ς̅ι̅ υ̅μ̅ο̅κ̅:
νε̅μ̅ πι̅Ϸ̅τ̅υ̅μ̅η̅ο̅δ̅ο̅ς̅ Δ̅α̅ν̅ι̅Δ̅:
χ̅ε̅ η̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ πι̅ο̅ν̅η̅β̅ ω̅α̅ε̅νε̅ε̅:
κα̅τα̅ τ̅τα̅ζ̅ι̅ς̅ υ̅μ̅ε̅λ̅χ̅ι̅ς̅α̅Δ̅ε̅κ̅.

Grant us Your true peace,
And the forgiveness of ours sins,
O Christ, our Saviour,
Through his acceptable prayers.

Ϸ̅ι̅τε̅ν̅ νε̅ϥ̅ε̅ν̅χ̅η̅ ε̅ν̅ω̅η̅π̅:
Π̅χ̅ς̅ πε̅ν̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅:
μ̅ο̅ι̅ να̅ν̅ η̅τε̅κ̅ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ υ̅μ̅η̅ι̅:
νε̅μ̅ η̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅τε̅ νε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Serapamon the Bishop,
That He may forgive us ours sin.

✙ Ἰ̅ω̅β̅ε̅ μ̅Π̅δ̅ς̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅ς̅ω̅ν̅:
ω̅ πι̅λ̅θ̅λ̅ο̅φ̅ο̅ρ̅ο̅ς̅ υ̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς̅:
α̅β̅β̅α̅ Σ̅α̅ρ̅α̅μ̅ω̅ν̅ πι̅ε̅π̅ι̅ς̅κο̅πο̅ς̅:
η̅τε̅ϥ̅ χ̅α̅ νε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ να̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

**November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation,
Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month**

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

**November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and
Damian, Their Brothers and Their Mother**

See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 614.

November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute

See July 1 / Epip 7: St. Shenoute, page 828.

**November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the
Apostle**

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

December or **Κοιὰς**

December or Κοιὰς	621
December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor	638
December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian	639
December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana	640
December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor.....	641
December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics	642
December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael.....	642
December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos	643
December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two	643
December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)	643
December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot	643
December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami.....	643
December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day	644
December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity	646
December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity	684
December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day.....	684
December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand.....	684
December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist.....	685

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

The First Doxology of December or **Κοιακ**

When I speak of you,
The cherubic throne,
My tongue never wearies
Of blessing you.

Κε γαρ αἰψανσασι εὐβητῆ:
ὦ πιαρμα ἡχεροῦβιμικον:
παλας ναβίσι ἀν' ἐνεθ:
τενερωακαρίζιν ἰμο.

✙ Indeed, I will go
To the house of David,
In order to acquire a voice
Able to speak of your honour.

✙ Χε οντως γαρ τῆναγεννη:
Ὡα νιατλνοτ ἡτε ἡπι ἡΔατιΔ:
ἡταβι ἡοτςμῆ ἐβολζιτοττ:
εορισασι ἡπεταῖο.

For God has stood
At the borders of Judea,
And joyfully granted His voice,
Which the tribe of Judah accepted.

Χε αΦτ' ὀβι' ἐραττ:
δεν νιοωῳ ἡτε ἸλοΔεᾶ:
αττ' ἡτετςμῆ δεν οτθελῆΔ:
ἀτφτλῆ ἡλοτΔα ῥοπτ' ἐρος.

✙ The tribe of Judah is the Virgin,
Who bore our Saviour,
And afterwards
Remained a Virgin.

✙ Ἰφτλῆ ἡλοτΔα τε τῆπαρθενος:
θηεταςμῆσι ἡΠενσωτηρ:
οτοθ ον μενεσα ἡρεσματτ:
αδὸβι' ἐσοι ἡπαρθενος.

We send you salutations,
With the voice of
Gabriel the Angel,
O Mary the Theotokos.

Εβολ γαρ ζιτεν τῆφωνῆ:
ἡτε Σαβριῆλ πιαττελος:
τεντ' νε ἡπιχερετισμος:
ὦ τῆεοτοκος Ὡαρια.

✙ Hail to you from God.
Hail to you from Gabriel.
Hail to you from us.
We magnify you, saying, "Hail to you".

The holy angel Gabriel
Announced glad tidings to the Virgin.
After he saluted her,
He strengthened her, saying,

✙ "Be not afraid, O Mary,
For you have found favour with God.
Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son.

And the Lord will grant Him
The throne of His father, David,
And He will reign over the house of Jacob
Forever and ever."

✙ Therefore, we glorify you,
As the Theotokos, at all times.
As the Lord on our behalf,
That He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin,
The true⁴⁸⁷ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

✙ Χερε νε `εβολχιτεν Φ†:
χερε νε `εβολ χιτεν Σβριηλ:
χερε νε `εβολχιτοτεν:
ζε χερε νε τεηδici υμο.

Πιατσελος εσ† Σαβριηλ:
αχχιωεννοχη η†παρθενος:
μενεσα πιασπασμος:
αχταχρο υμος δεν πεχσαχι.

✙ Χε υπερεχχο† Παριαυ:
αρεχιυι ταρ νοτχμοτ:
δατεν Φνοτ† χηππε ταρ τερασρβοκι:
οτοχ ητεμici νοτχηρι.

Εχ†† ναχ ηχε Ποε Φ†:
υπιθρονος ητε Δαυιδ πεχιωτ:
χηναδχροτρο εχεν ηχι ηλακωβ:
ωα ενεχ ητε πιενεχ.

✙ Εθε φαι τεη†ωο† νε:
χωε θεοτοκος ηχο† νιβεν:
μα†χο εΠοε εχρη εχων:
ητεχχα νεννοβι ναη εβολ.

Χερε νε ω† παρθενος:
†ο†ρω υμυ ηδληθινη:
χερε ηωο†ωο† ητε πενσενος:
αρεχφο ναη ηεμμανοτηλ.

⁴⁸⁷ Literally "The very and true Queen". This Coptic expression literally means "the really true Queen." The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so "the true Queen" is sufficient.

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰενῑζο ἀριπενυεῖ:
ὦ ῑπροστα της ἑτενζοτ:
ναζρεν Πενῑς Ιηϑ Πχϑ:
ἡτεϑχα νεννοβι ναν ἑβολ.

The Second Doxology of December or Κοιαζκ

The adornment of the Virgin Mary,
The daughter of King David,
At the right hand of Jesus Christ,
The beloved Son of God.

Ερε ἡκολσελ ἡῑπαρῑενος:
Μαρια ῑϑερι ὑποτρο δαυιδ:
σαοῑναμ ἡηϑ Πχϑ:
Πωηρι ὑϑῑ πιμενριτ.

✙ As David the king
Has said in the Psalm,
“The Queen did stand
On the right hand of the throne.”

✙ Κατα ἡσαχι ἡδανιδ ἡτρο:
πιζγυνοδος δεν πιψαλμος:
χε αδοζι ἑρατς ἡχε ῑοτρω:
σαοῑναμ ὑπιῑρονος.

You are exalted above the Cherubim,
O Mother of the God of powers,
And more honoured than the Seraphim,
In heaven and on earth.

Ἰεῑοσι ἑηιχερογβιμ:
ὦ ῑμαγ ὑϑῑ φα παμαζι:
τεταινοτ ἑηιςεραφιμ:
δεν ῑφε νεμ ζιζεν πικαζι.

✙ Blessed are you, O Mary,
For you have borne the True One,
While remaining a virgin,
And your virginity is ever sealed.

✙ Μογνια ῑ ἡθο Μαρια:
Χε ἀρεῑφο ὑπιὰληῑιнос:
εστοβ ἡχε τεπαρςνιὰ:
ἑρεοζι ἑρεοι ὑπαρῑενος.

As Isaiah has said,
With a joyful voice,
“Behold, a virgin shall conceive,
And bring forth Emmanuel.”

Κατα ϑρηῑ ἑταϑχος:
ἡχε Ησαῑας δεν οῑςμη ἡεληλ:
χε ις ἀλογ ὑπαρῑενος:
εεεμιϑι ναν ἡεμανοτηλ.

✙ We magnify you every day,
Saying with Gabriel,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
And we call you blessed,
With Gabriel the Angel:
“The Lord is with you.”

✙ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Τενδίδι ὡμο ὡμνῆνι ὡμνῆνι:
ἐνῶ ὡμος νεμ Σαβρινλ:
χε χερε κεχαριτωμενη:
ὁΚυριος μετα σου.

Χερε νε ὦ ἱπαρθενος:
ἡνευμακαριζιν ὡμο:
νεμ Σαβρινλ πιασσελος:
οτοζ Ποτ ὡπ νεμε.

✙ Τεντζο ἀριπενμενι:
ὦ ἱπροστατης ἑτενζοτ:
ναζρεν Πενος Ιησ Πχς:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

The Third Doxology of December or Κοιαζκ

Gabriel the Angel,
Announced to the Virgin,
After greeting her saying,
“Hail to you, O full of grace!”

✙ When the chaste young woman
Heard his voice,
She responded wisely,
“What manner of greeting is this?”

The angel, who is of
Incorporeal fire said to her,
“O my Lad, the Virgin,
Incline your ear and hear me.

Σαβρινλ πιασσελος:
αφγιωεννοτχι ἡἱπαρθενος:
αφερζητς ὑπιασπασμος:
χε χερε θεεθμεζ ἡζμοτ.

✙ Ετασσωτεμ ἑτετςμῆν:
ἡχε ἱλῶν ἡσεμνε:
ασεροτὼ ζεν οτμετσαβε:
οτοζ ασμοκμεκ χε οτπε φαι.

Πεχαφ μας ἡχε πιασσελος:
πιωαζ ἡχρωμ ἡλσωματος:
χε ταβοις ὑπαρθενος:
πεκ πεμαωχ σωτεμ ἑροι.

✙ Do not be fearful, nor tremble,
O Mary, daughter of Joachim,
The Lord God of the seraphim
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive
The Logos, who became poor
For the sake of us poor ones,
In order to make us rich.”

✙ “How shall this be,
Seeing as I know not a man?
I beseech you, tell me,
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,
And the power of the Highest shall
overshadow you.
The angels will praise you
In awe of their Creator.

✙ You shall give birth to the Son of God,
And the Wisdom of God.
He is the God of our fathers,
There is no other [god] but He.

Where shall I go? For through you
The Son of God will enter the womb.
Behold, be not afraid,
For through you everyone shall be saved.”

✙ Ὑπερερῶς οὐδὲ ὑπερκίω:
Μαρία Ἰωακίμ ἡλιωακίω:
Πὺς Φῆ ἡΜίσεραφίω:
ἀφωτῶπι ὑμὸ ἐνμαλὴν ὡπι ναφ.

Ἀληθῶς τεραερβοκί:
ὑπιλὸς ἐταφερζήκί:
εὐβήτεν ἀνὸν δᾶ νιζήκί:
ὡα ἡτεφαιτεν ἡραμαδ.

✙ Πως φαί ναῶπι ὑμὸ:
ὑπε ἔλι ὡε ἔδωτην ἔροι:
ῥῥζὸ ἔροκ ματαμοί:
ὑπερῶπι ἡἔλι ἔχωι.

Πῖπνευμα εὐοταβ εὐνηοῦ ἔχω:
οῦζοι ἡτε φηετῶσι εὐναερζήβι ἔρο:
νιάστελος σεζωσ ἔρο:
εὐβε ῥζοῦ ὑποῦρεφωντ.

✙ Τεραμικί ὑΠωήρι ὑΦῆ:
οῦοζ ῥσοφίᾶ ἡτε Φῆ:
ζε ἡθοφ πε Φῆ ἡτε νενιοῦ:
ὑμὸν κε οὔαι ἐβηλ ἔροφ.

Διναῶεν ἡ ἐβὸλζιτοῦ:
Πωήρι ὑΦῆ ναῶπι δέν τοῦ:
ἀναῦ οὔν ὑπερερῶς:
ζε ἡτηρεφ νανοζεμ ἐβὸλζιτοῦ.

✝ The Virgin Mary,
Of the seed of Abraham,
Through whom Adam was saved
From the curse of sin.

Hail to you, O Virgin,
The true⁴⁸⁸ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

✝ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✝ Ἰπαρθενος Ὑαριαυ:
Ἦεν πῖςπερμα ἸἈβρααυ:
Θηῆτασνοζεμ ἸἈδαυ:
Ἐβολζα Ἰσαζοῖ Ἰτε φνοβι.

Χερε νε ὦ Ἰπαρθενος:
Ἰοῖρω ὤμῃ ἸἈληθῖνῃ:
Χερε Ἰωονῶον Ἰτε πεντενος:
Ἀρεῖφο ναν ἸἘμμανουήλ.

✝ Ἰενῖζο ἀριπενμεῖ:
ὦ Ἰπροστατης ἔτενζοτ:
ναζρεν Πενθε Ἰησ Πχc:
Ἰτεϗχα νεννοβι ναν Ἐβολ.

The Fourth Doxology of December or Κοιαζκ

In the sixth month,
Gabriel was sent
To evangelize Mary
With the Holy Gospel.

✝ Gabriel, the servant
Of salvation was sent;
The incorporeal servant was sent
To the undefiled Virgin.

Ἦεν πῖλβοτ ὤμαζ σοοῖ:
ἀνοῖωρπ Ἰῤαβρηλ:
ῥεν πιεταστελιον εθοταβ:
αϗγιῶεννοῖϗι ὤἙαριὰ.

✝ Ἀνοῖωρπ Ἰῤαβρηλ:
αϗερδῖἈκονιν ὤπιονχαι:
ἀνοῖωρπ ὤπιβωκ ἸἈσωματος:
ῶα Ἰπαρθεονc Ἰατῶωλεβ.

⁴⁸⁸ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Gabriel was sent;
 He raised us with a new invitation.
 The free one was sent
 To the chaste young woman.

Ἀγγέλῳ ἠγγεῖλται:
 ἀγγεῖλεν ἡμῶν ἐν καινῇ
 ἀγγελίᾳ τῷ ἁγίῳ ἄνδρι:
 ὡς τὸν ἁγίον ἄνδρα.

✙ Gabriel was sent
 To prepare the True Bride.
 Gabriel was sent
 To the high palace.

✙ Ἀγγέλῳ ἠγγεῖλται:
 ἵνα ἡμεῖς τὴν ἁγίαν
 ἀνύμφην ἡμεῖς
 ἐν τῷ ἁγίῳ ἁγίῳ.

A wonderful Mystery:
 A high paradox:
 The Logos of the Father
 Dwelt among men.

Ὁ ἁγίος Θεὸς ὁ ἀφανὴς:
 ὁ ὅλος παράδοξος ἐν ἡμῶν:
 ὁ ἐν ἡμῶν ὁ ὅλος ὁ Θεός:
 ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἠρώμεθα.

✙ We worship Him and glorify Him,
 With His incomprehensible Father,
 And the Spirit, the Paraclete,
 For He came and saved us.

✙ Ἐν ᾧ ἡμεῖς τὸν Θεὸν ἡμεῖς
 ἡμεῖς Πατέρα ἡμῶν ὁ ὅλος ὁ Θεός:
 ἡμεῖς Πνεῦμα ἡμῶν ὁ ὅλος ὁ Θεός:
 ὁ ὅλος ὁ Θεός ὁ ὅλος ὁ Θεός.

The Fifth Doxology of December or Κοιταξ

When the lot fell to Zachariah
 To raise incense,
 He entered the Sanctuary
 And completed his service.

Ἐτάπηται τῷ Ζαχαρίᾳ:
 ἵνα ἡμεῖς τὸν Θεὸν ἡμεῖς
 ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἠρώμεθα:
 ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἠρώμεθα.

✙ An angel appeared to him
 At the right side of the altar
 As he raised incense,
 Saying, "Fear not, Zachariah."

✙ Ὁ ἁγίος ἄγγελος ὁ ὅλος ὁ Θεός:
 ὁ ὅλος ὁ Θεός ὁ ὅλος ὁ Θεός:
 ὁ ὅλος ὁ Θεός ὁ ὅλος ὁ Θεός:
 ὁ ὅλος ὁ Θεός ὁ ὅλος ὁ Θεός.

“He looked upon your honour,
And your wife, Elizabeth,
Will bear you a sin,
And you shall call his name John.”

✝ Gabriel spoke with
Zachariah the priest
At the right side of the altar,
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth
Shall bear you a son.
You will have joy
And gladness at his birth.”

✝ “How shall I know this?
For I am an old man,
And my wife Elizabeth
Is barren, without child.

“You shall be dumb
Until the child is born.
When your eyes behold him
You will glorify the God of Israel.”

✝ Gabriel was sent
From the King of glory
To a city of Galilee,
Called Nazareth,

Διψνατ γαρ ἐπεκταῖο:
οτοζ τεκῶμι Ελῑσαβετ:
εἰμισι νὰκ ἡοτῳηρι:
εἰμοτῥ ἐπεφραν χε ἰωαννης.

✝ Οοτῶ Ζαχαριας πιστηβ:
σαοῖναμ ὑπιμαῖνερωωοτῳι:
εφχω ὑπιῖθοινοτῳι:
ῥαβριηλ αφσαχι νεμαφ.

Χε τεκῶμι Ελῑσαβετ:
εἰμισι νὰκ ἡοτῳηρι:
ερε οτῥαῳι ῳοπι νὰκ:
νεμ οτῥεληλ ῥεν πεφχινημι.

✝ Χε πως φαι ναῳοπι ὑμοι:
επιδη αιερῥελλοι:
οτοζ ταῶμι Ελῑσαβετ:
οταῖρην τε εἰμισι αν.

Εἰεῳοπι εκχω ἡρωκ:
ῴα τοτῳι ὑπιῖλοτ:
ατῳαννατ εἰε νεκβαλ:
χνατῶοτ ὑφνοτῥ ὑπιῖσανηλ.

✝ Ατοτῳρπ ἡῥαβριηλ:
εβολῥιτεν ἡοτῥο ἡτε ἡῶοτ:
εοτβακι ἡτε ῥαλιηλᾶ:
επεσαν πε Ναζαρεθ.

To a Virgin
Of the house of David
Named Mary,
The daughter of King David.

Θα οὐάλοτ ὑπαρθεοнос:
ἐβολ ζεν πῆνι ἸΔατιΔ:
πεсran πε Παριαμ:
ἱγερῖ ὑποτρο ΔατιΔ.

✙ [He] comforted her, saying,
“Rejoice and be glad!
Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you!”

✙ Δκωπι εκ†νομ† нас:
Χε ραυῖ ογνοϥ ὕμο:
Χε χερε θεεθμεζ Ἰζμοτ:
ογοζ Ποϥ ωοп νεμε.

Hail to you, O Virgin,
The true⁴⁸⁹ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ὠ †παρθενος:
†οτρο ὕμῃ Ἰλλῆοινη:
χερε πωογωοτ Ἰτε πεντενος:
ἀρεζφο nan Ἰεμμανοτηλ.

✙ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Τεν†ρο ἀριπενμετι:
ὠ †προστατης ἔτενροτ:
ναζρεп Penoc IHC Πχϥ:
Ἰτεϥχα nenновῖ nan ἐβολ.

The Sixth Doxology of December or Κοιταζκ

It is in truth meet
And right that we sing
To the True God,
The Lord in the heavens.

Ἦεμπωα ταρ ζεν ογμεεμῃ:
ογοζ ογΔικεон πε:
εθρενζωс ἐΦ† Ἰταϥμῃ:
Ποϥ φηετωοп ζεν τ̄φε.

⁴⁸⁹ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✠ His Name is blessed and sweet
On the lips of the saints.
This is God the Father,
The Son and the Holy Spirit.

And that we glorify
The chaste Mary, the Theotokos,
The second tabernacle,
The true treasure.

✦ And we cry out fervently,
With great beauty,
Saying, “Hail to you, O Virgin,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
The salvation of Adam and Eve.
Hail to you, O Virgin,
The joy of all generations.

✠ Hail to you, O Virgin,
The joy of the just Abel.
Hail to you, O Virgin,
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,
The ark of Noah.
Hail to you, O Virgin,
Until our last breath.

✠ Пѣрѣн зѡлѣ оѡз ѡсмарѡѡтѣ:
 ѡен рѡѡт ѡннѣѡтѣ:
 ѣте фѡи пѣ Ф† Фѡѡтѣ:
 нем Пѡмри нем Пѡпнѡ ѣѡтѣ.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΤΩΟΝ ΝΤΣΕΜΝΕ:
 ΜΑΡΙΑ ΤΘΕΟΤΟΚΟC:
 ΤΤΑΔΕCΝΟΤ Τ ΝCΚΗΝΗ:
 ΝΙΔΕΟ ΝΔΛΗΘΗΝΟC.

✠ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΡΗΤΩΣ:
 ΉΕΝ ΟΥΝΙΨ† ΪΜΕΤΣΑΙΕ:
 ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ Ϊ†ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
 ΟΥΟΖ ΠΟΔΨ ΟΠ ΝΕΜΕ.

Χερε νε ω Ψπαρθενος:
 πω† ηΑδαμ νεμ Ετα:
 χερε νε ω Ψπαρθενος:
 πορνου ηνιζενα.

✝ Χερε νε ω̅ ̅Ϣ̅παρθενος:
φρα̅ϣ̅ι̅ ̅Ν̅Α̅Β̅Ε̅Λ̅ π̅ι̅θ̅υ̅μ̅ι̅:
χερε νε ω̅ ̅Ϣ̅παρθενος:
ε̅τ̅ς̅α̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅.

Χερε νε ὠ Ἰπαρθενος:
 Ἰκιβωτος ἡτε Ἡῶε:
 χερε νε ὠ Ἰπαρθενος:
 ὡα πινιχι ἡδ'αε.

✙ Hail to you, O Virgin,
The grace of our father Abraham.
Hail to you, O Virgin,
The trusted advocate.

Hail to you, O Virgin,
The salvation of holy Isaac.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Holy.

✙ Hail to you, O Virgin,
The joy of our father Jacob.
Hail to you, O Virgin,
Thousands times tens of thousands.

Hail to you, O Virgin,
The pride of Judah and his brothers.
Hail to you, O Virgin,
Until the end of the ages.

✙ Hail to you, O Virgin,
The [spiritual] vision of Moses.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,
The power of Joshua and Gideon.
Hail to you, O Virgin,
The victory of Barak and Samson.

✙ Χερε νε ω Ψπαρθενος:
πιζμοτ ηΑβρααμ πενωτ:
χερε νε ω Ψπαρθενος:
†προστατης ετενζοτ.

Χερε νε ω Ψπαρθενος:
πσω† ηΙσαακ πεθοταβ:
χερε νε ω Ψπαρθενος:
θυματ υφνεθοταβ.

✙ Χερε νε ω Ψπαρθενος:
†θεληηλ υπενιωτ Ιακωβ:
χερε νε ω Ψπαρθενος:
ζαναηωο νεμ ζανθβα ηκωβ.

Χερε νε ω Ψπαρθενος:
†ωοτωοτ ηΙουδα νεμ νεψςνηοτ:
χερε νε ω Ψπαρθενος:
ωα ηχωκ εβολ ηνιχοτ.

✙ Χερε νε ω Ψπαρθενος:
Ψθεωρια ητε Οωτςης:
χερε νε ω Ψπαρθενος:
θυματ υπιΔεσποτης.

Χερε νε ω Ψπαρθενος:
†χομ ηΙησοτ νεμ Σεδεον:
χερε νε ω Ψπαρθενος:
πιβρο υΒαρακ νεμ Σαμψων.

✙ Hail to you, O Virgin,
The strength of Samuel.
Hail to you, O Virgin,
The Queen of Israel.

Hail to you, O Virgin,
The patience of Job.
Hail to you, O Virgin,
Endlessly, in diverse ways.

✙ Hail to you, O Virgin,
The daughter of King David.
Hail to you, O Virgin,
Who is adorned with purity.

Hail to you, O Virgin,
The friend of Solomon.
Hail to you, O Virgin,
The wooden rod bearing almonds.

✙ Hail to you, O Virgin,
The prophecy of Isaiah.
Hail to you, O Virgin,
The return of Jeremiah.

Hail to you, O Virgin,
The chariot of Ezekiel.
Hail to you, O Virgin,
The vision of Daniel.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
ἐμετχωρι Ἰαμουηλ:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
†οτρο ἸΠισραηλ.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
†εγπομονη Ἰτε Ιωβ:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
δεν ογθο Ἰρη† νεμ ογμηνω Ἰκοπ.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
†ωερι ἸΔαυιδ ποτρο:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
θηετχολζ Ἰπιτογβο.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰψφερι Ἰκολομων:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
πιψβωτ Ἰψε Ἰπεγκινων.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
†προφητια ἸΗσανας:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
†τασθο ἸΙερεμιας.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
†χαρμα ἸΙεζεκιηλ:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
†χοραςις ἸΔανηλ.

✝ Hail to you, O Virgin,
The ascent of Elijah.
Hail to you, O Virgin,
Who bore the Messiah.

Hail to you, O Virgin,
The grace of Elisha.
Hail to you, O Virgin,
The pure bride.

✠ Hail to you, O Virgin,
The joy of the angels.
Hail to you, O Virgin,
The delight of the archangels.

Hail to you, O Virgin,
The honour of the patriarchs.
Hail to you, O Virgin,
The preaching of the prophets.

✠ Hail to you, O Virgin:
The tongue of the apostles:
Hail to you, O Virgin:
The purity of the virgins.

Hail to you, O Virgin,
The crown of the martyrs.
Hail to you, O Virgin,
The joy of the righteous.

✝ Χερε νε ω̅ ϥπαρθενος:
 η̅βιϭι η̅Ηλιας:
 χερε νε ω̅ ϥπαρθενος:
 θηεταϭωιϭι η̅Υαδιας.

Χερε νε ὠ ϥ παρθενος:
 πιζμοτ ἵελιςος:
 χερε νε ὠ ϥ παρθενος:
 ϣελετ ἵκαθαρος.

✝ Χερε νε ω̅ ϥπαρθενος:
Ϣραωι η̅νιαςτελος:
χερε νε ω̅ ϥπαρθενος:
πογνοϣ η̅νιαρχηαςτελος.

Χερε νε ω Ϛ παρθενος:
 ιταιο ινιπατριαρχης:
 χερε νε ω Ϛ παρθενος:
 πριωιω ιτε ινιπροφητης.

✝ Χερε νε ω̅ Ϛ παρθενος:
ϕλας η̅νι̅αποστολος:
χερε νε ω̅ Ϛ παρθενος:
η̅τογβο η̅νι̅παρθενος.

Χερε νε ω ϥπαρθενος:
πιχλου ηνιμαρτυρος:
χερε νε ω ϥπαρθενος:
πηεληλ ηνιδικεος.

✠ Hail to you, O Virgin,
The confirmation of the Church.
Hail to you, O Virgin,
The truly holy Mary.

Hail to you, O Virgin,
The font of living water.
Hail to you, O Virgin,
The forgiveness of sins.

✦ Hail to you, O Virgin,
The seed of Israel.
Hail to you, O Virgin,
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,
The adornment of the cross-bearers:
Hail to you, O Virgin,
The hope of the Christians.

✦ We ask you to remember us,
O our trusted advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,
His sheep, in the faith,
And lead us through His goodwill
To the end of days.

✝ Χερε νε ω̄ Ϛπαρθενος:
 ῑταχρο̄ η̄νιεκ̄κ̄λησῑα:
 χερε νε ω̄ Ϛπαρθενος:
 †ᾱσιᾱ ω̄μη̄ Μαρια.

Χερε νε ω Ψπαρθενος:
 †μοϋμι νωνδ'ετασβεβι:
 χερε νε ω Ψπαρθενος:
 πχω'εβολ'ντε νινοβι.

✝ Χερε νε ω ̐παρθενος:
 πισπερμα ̐τε Πισρανλ:
 χερε νε ω ̐παρθενος:
 αρε̐σφο παν ̐ευμανοτηλ.

Χερε νε ω̅ ϥπαρθενος:
τ̅ζεβσω̅ η̅νις τα̅ τροφορος:
χερε νε ω̅ ϥπαρθενος:
†ζελπις η̅νιζη̅ριςτιανος.

✝ Τεντχο ἀρπενμεϊ:
ὦ ἱπροστατης ἐτενχοτ:
назрен Пѡс фнѣтафerrwи:
оѡс аѣт нап ἄπεϋχμοτ.

Եթերդաշրոն չեն քննաշի:
 անոն չեն ծառայողոք:
 ինքնաշատ չեն քննաշի:
 քա իշակ էծոլ իննչոք:

✙ Preserve our shepherd,
Abba (___). He shall raise his glory
In order that he might guide his people,
With our fathers, the bishops;

That He might accept our prayers
And become our refuge place,
And give rest to the souls
Of the Christians who have slept;

✙ That He may give us boldness
Through the prayers and intercessions
Of our Lady and Queen Mary,
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,
With the angel of praise,
Saying, “Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you.”

✙ Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos
Mary, the Mother of our Savior,
That He may forgive us our sins.

✙ Πτεϋλὰρεζ ἔπενυα νέσων:
αββα (...) εἰεῖσι ὑπεϋών:
εῶρεϋλμονι ὑπεϋλαος:
νευ νενοϊϋ ἡεπισκοπος.

Πτεϋωπ ἔροϋ ἡνενεϋχ:
ἡτεϋωπι ναν ἡνομα ὑφωτ:
ἡτεϋϋ ἡτον ἡνιψϋχ:
ἡνιχριστιανος ἔταϋενκοτ.

✙ Πτεϋϋ ναν ἡνοπαρρησιὰ:
Ϸιτεν νιτωβζ νευ νιπρεσβιὰ:
ντε तेνοῦ ἡννιβ Ὑαριὰ:
ϣα ἡζωκ ἔβολ ἡνισϋντενλιὰ.

Ϣενϋών νε ὡ θετενεζοτ:
νευ πιαςσελος ἡτε πιςμοτ:
ζε χερε φεεμεζ ἡζμοτ:
ὁ Κυριος μετα σοϋ.

✙ Ἀριπρεσβεϋιν ἔρρη ἔζων:
ὡ तेनῦ ἡννιβ τηρεν ϋεῶτοκος:
Ὑαρια θυαϋ ὑΠενσωτηρ:
ἡτεϋχα νενοβι ναν ἔβολ.

The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ

You are truly great,
O Angel-evangel of Good News,
Among the choirs of the angels,
And the heavenly orders.

Πθοκ οϋνιϣϋ ἄλνθοος:
ὡ νιϋαϣεννοϋϋ ἡκαλω:
Ϸεν νιτεζις ἡαςσελικον:
νευ νιτασμα ἡεποϋρανιον.

✙ O Gabriel the Evangel,
The great among the angels,
And the holy orders on high,
Who carry flaming fiery swords.

Daniel the prophet
Behold your honour.
You have revealed to him the Mystery
Of the Life-giving Trinity.

✙ To Zacharias the priest,
You announced the good news
Of the birth of the forerunner,
John the Baptizer.

Likewise, you evangelized the Virgin,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you. You shall bring forth
The Saviour of the whole world.”

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Gabriel the Angel-Evangel,
That He may forgive us our sins.

✙ ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΨΑΙΨΕΝΟΤΨΙ:
ΝΙΝΙΨ† ΞΕΝ ΝΙΑΤΣΕΛΟC:
ΝΕΨ ΝΙΤΑΤΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΕΤΒΟCΙ:
ΕΤΨΑΙ ΞΑ ΎCΗΡΨΙ ΝΨΑΖ ΝΨΡΩΨ.

ΔΨΝΑΤ ΤΑΡ ΉΠΕΚΤΑΙΘ:
ΝΨΕ ΔΑΝΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC:
ΟΤΟΖ ΑΚΤΑΜΟΨ ΉΠΨΤCΤΗΡΙΟΝ:
ΝΨΨΤΡΙΑC ΝΡΕΨΤΑΝΞΟ.

✙ ΟΤΟΖ ΖΑΧΑΡΙΑC ΠΙΟΤΗΒ:
ΝΘΟΚ ΑΚΖΙΨΕΝΝΟΤΨΙ ΝΑΨ:
ΞΕΝ ΠΞΙΝΨΙCΙ ΰΠΙΠΡΟΔΟΜΟC:
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΨ†ΨΨC.

ΑΚΖΙΨΕΝΝΟΤΨΙ ΟΝ Ν†ΠΑΡΘΕΟΝC:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΨΜΟΤ:
ΠΘC ΝΕΨΕ ΤΕΡΑΨΙCΙ:
ΰΠCΩΤΗΡ ΰΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΨ.

✙ ΑΡΙΠΡΕCΒΕΤΙΝ ΉΞΗΝΙ ΕΧΩΝ:
ΰ ΠΙΑΡΧΗ ΑΤΣΕΛΟC ΕΘΟΤΑΒ:
ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΨΑΙΨΕΝΝΟΤΨΙ:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΉΒΟΛ.

December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

The Doxology for St. Victor

“Tell me, where are you going,
O Victor, my beloved son?
For your mouth is muzzled,
And your hands are fettered.”

Ὡς ἀταμοὶ καὶ ἰσχυρὸν ἔσθων·
ὦ Βικτωρ παμμενρίτ ἡγῆρι·
ἐρε πικνῆμος καὶ ὄν ρωκ·
ἐρε νιπελῆς ὄν νεκσίχ.

✙ He replied, “I go to the land
Of Egypt, to [Governor] Armenius,
That I may die in the Name of my Saviour,
That He may forgive me my sins.”

✙ Πεχαρ καὶ ἰσχυρὸν ἔσθων·
ἡχῆμι ἑρατὴ ἡρμενιος·
ἡταμοῦ ἔχεν φραν ὑπασωτηρ·
ἡτερχα νανοβὶ νηὶ ἐβολ.

“The month after that,
O Victor, my beloved son,
I am ready to give you your bride,
And to give you great riches.”

Πιάβοτ μενεσα φαί·
ὦ Βικτωρ παμμενρίτ ἡγῆρι·
ἰσεβτωτ ἑίρι ἡτεκωλετ·
ἡταἱ ἡθανῆν ἡχρημα νாக.

✙ “My time and my wedding are come,
O Martha, my beloved mother.
My bride is the Church,
My bridegroom is my Saviour.”

✙ Πασχοῦ ἄνοκ ταῦλετ καὶ·
ὦ Μάρθα ταμμενρίτ ὑματ·
ταῦλετ τε ἰεκκλησία·
παπαταῦλετ πε πασωτηρ.

Hail to you O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the noble athlete,
The saint, Abba Victor.

Χερε νாக ὦ πμάρτυρος·
ἡτε πενδὸς ἡς Πχς·
χερε πτωικ ἡσεννος·
πιάσιος ἀπα Βικτωρ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O saint, Abba Victor,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβελ ὑποδὲς ἐρρηὶ ἔσθων·
ὦ πιάσιος ἀπα Βικτωρ·
ἀρπενμενὶ δα τῇ ὑποδ·
ἡτερχα νεννοβὶ ναν ἐβολ.

December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

The Doxology of St. Simon the Tanner⁴⁹⁰

You were worthy to be chosen by God,
Who entrusted you with moving
Mount Mokattam By your great faith,
Simon the Tanner of Old Cairo.

Աքումբա անշինատի անփ:
ԵՏԱՇԽԵՆՇՈՒՏԿ ՆՏԵԿՈՒՄԵՅ անՍԻՄՈՒՆ:
ՆԵԼՈՍՈՒԿԱՏԱՄ ԵՅԵ ՍԵԿՆԻՍՅԱՆ ՆՆԱՅԻ:
ՇԻՄՈՆ ՍԻՅԱԿՅԱՐ ՓԱ ՇԻՄԻ ՆԱՍԱՏ.

✝ You fulfilled Jesus' Law in simplicity,
When you plucked your offending eye,
And you spent your life in purity,
With humility and steadfast faith.

✝ ԱՔՇՈՒԿ ՆՏԵՆՏՈՒՆ ՆԻՏԵ ԱՍԼՈՍ:
ԵՏԱՔՓՈՐԿ անՍԵԿՍԱԼ ԵՏԱՇԵՐԾՐՈՇ:
ԱՔՇԻՆԻ անՍԵԿԱՅԻ ՃԵՆ ՕՒՄԵՏՇՈՓՐՈՍ:
ԵԿԹԵՅԻՆՈՒՏ ՓԱ ՕՒՆԱՅԻ ԵՇՇՈՒՄՈՆ.

You were ascetic and ate little,
Your clothes were simple,
You stayed all night in vigil,
You were truly a man of prayer.

ՄԵ ՆԹՈՒԿ ՕՒԵՏԿՐԱՏԻՏ ՆԱԿՈՒՄԱ:
անՍԻԿՈՒՇԻ ՆԵԿՆԵՐՈՍ ՆԵ ՇԱՆՇԱՍԼՈՒՍ:
ՕՒՇՆ ՆԱԿՆԻՆԻ անՍԻԵՇՈՐՆ ԺԻՐԷ:
ՐՈ ԱԿՍՈՍԻ ՆՈՒՐՈՄԻ ՆԵՐՇԻՆ.

✝ You were a faithful servant,
Bearing water in your jar
To the elderly and sick,
And giving bread to the poor.

✝ ՄԵ ՆԹՈՒԿ ՕՒ ՕՒՐԵՇՍԵՄՍԻ ԵՇԵՆՇՈՒՏ:
ՆԱԿՏՓՈ անՍԻՄՈՒՆ ՃԵՆ ՍԵԿՃՈՒՏ:
ԵՆԻՃԵԼԼՈԻ ՆԵՄ ՆԻԵՏՍՈՆԻ:
ՆԱԿԻ ՕՒ ՆՈՒԿ ՆՆԻԵՏՍԱՏ.

Hail to you, O great star;
The Virgin revealed your holiness
When you were not known,
For you loved to appear weak.

ՇԵՐԵ ՆԱԿ ՍԻՆԻՍԻ ՆՇԻՕՒՐԵՏԱ:
ՄԱՐԻԵՆՈՍ ԾՈՐՍԻ ՆՏԵՄԵՏՈՒՆԱՅ:
ՕՒՇՆ ՆԵ ՆԹՈՒԿ ՕՒԱՏՇՈՒՄՆԿ:
ՇԵ ՆՄԵԻ ԵՒ ՕՒՄՈՆ ՆՏԵԿՄԵՏՇՈՅ ԵՅՈՒՆ.

⁴⁹⁰ The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not feast date.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O great struggler of Babylon⁴⁹¹,
Saint Simon the Tanner,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ὑΠοτ' ἐρρηι εχων:
πινιωτ' ἡαθλητης φα Βαβυλων:
πιασιος Σιμων πιβακωαρ:
ἡτεϋ χα νεννοβι βαβ' ἐβολ.

December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

The Doxology for Sts. Barbara and Juliana

The light of the Holy Trinity
Has shone upon this virgin,
Saint Barbara,
The bride of Christ.

Πιοτωινη ἡττ' τριας εἶθ'·
αϋωαι ἔχεν ταιπαρθενος:
τ' ἄσια Βαρβαρα:
τ' ωελετ ἡτε Πχc.

✙ She loved the Holy Trinity,
And despised her father,
The lawless man that
Beheaded her by his own hand.

✙ Εςμενρε ἡττ' τριας εἶθ'·
ογορ εθμοct γαρ ὑπεσιωτ:
πιρωμι ἡ ἄνομος ἐταϋωατ:
ἡτεcὰφε δ' εν τεϋχιc.

Rejoice O righteous bride,
Who since her childhood
Became a sanctuary
For the Holy Spirit.

Ραωι ὡ τ' ωελετ ὡμνη:
εἡεταcωωπι ἡοτ'ερφει:
ἡτε πιΠνευμα εἶθ'·
icxen TecMeTKOTXi ἡ ἄλoт.

✙ For you became a daughter
Of the heavenly Father,
And a daughter
Of the Virgin Mary.

✙ Ερεωωπι γαρ ἡθο:
τωερι ὡΦιωτ ετ δ' εν νιΦηοῖ:
ογορ ἐρε ωωπι γαρ ἡοτ'ωερι:
ὡΜαρια τ' παρθενος.

⁴⁹¹ Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

We honour you joyfully,
O brides of Christ:
Saint Barbara
And Saint Juliana.

Πενταῖο ὡμωτεν θεν ογογνοϋ:
ὦ νιωελετ ἵτε Πχϛ:
†ὰςια Βαρβαρα:
νεμ †ὰςια Ιωλιανα.

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O brides of Christ,
Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

✝ Πωβρ ὠΠοϛ εἰρηι ἔχων:
ὦ νιωελετ ἵτε Πχϛ:
Βαρβαρα νεμ Ιωλιανα:
ἵτεϥ χα νεννοβι ναν εβολ.

December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

The Doxology for St. Samuel the Confessor

Hail to our father Abba Samuel,
The great one among the saints,
Who has gained great virtues,
In the desert of Shiheet⁴⁹².

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:
πινιω† θεν νιὰςιος:
φῆεταϥιρι ἡλαννιω† ἡαρετη:
θεν ἵτωοτ ἵτε ὤιζητ.

✝ Hail to our father Abba Samuel,
Who tore the Tome of Leo,
And confirmed his brother
In the Orthodox faith.

✝ Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:
φῆεταϥφωδ ὠπτομοϛ ἡλεων:
ογορ αϥταχρο ἡνεϥῖνηοτ:
θεν πιναρ† ἡορθοδοζοϛ.

Therefore the ungodly Makis Atrianos⁴⁹³
Pursued after him;
He sent him to the desert of Kalamon,
With four chosen monks.

Εθε φαι αϥβοχι ἡσωϥ:
ἡξε Μακις Ἀτριανοϛ πιὰσεβηϛ:
ογορ αϥῖ ρα ἵτωοτ ἡΚαλαμον:
νεμ ϥτοτ ἡσωτπ ὠμοναχοϛ.

⁴⁹² Should decide on whether we're going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put "English" equivalents.

⁴⁹³ Need to do some research into the name of this man in English

✙ Abba Samuel the confessor,
Endured through
The travails of persecution,
And the captivity of the Barbarians.

Hail to our father Abba Samuel,
Who worked great signs and wonders,
And healed the sick,
In the monastery and city of the Barbarians.

✙ Hail to our father Abba Samuel,
Who became a compassionate father,
And a good teacher,
To his monastic sons.

Hail to our father Abba Samuel,
Who became very great,
In heaven and on the earth,
Before God and before men.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy father Abba Samuel,
And his sons the monks,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀββὰ Σαμουὴλ πιδόμολοσιτης:
ἠθοῦ ἀφ' ἐρῶν νομονίν:
ἔχεν νιθίσι ἥτε πιδιωτμος:
νεμ ἱερχαλωσιὰ ἥτε νιβαρβαρος.

Χερε πενιωτ ἀββὰ Σαμουὴλ:
Φηέταξιρι ἡθανμηνι νεμ θανῶφηρι:
οτοθ ἀφταλθο ἡνηετωωνι:
θεν πιμοναστηριον νεμ ἔβακι
ἡνιβαρβαρος.

✙ Χερε πενιωτ ἀββὰ Σαμουὴλ:
Φηέταφωπι ἡιωτ ἡνηαντ:
νεμ οτρεφτςβω ἡάσταθος:
ἡνεφωηρι ἡμοναχος.

Χερε πενιωτ ἀββὰ Σαμουὴλ:
Φηέταφερνιωτ ἔμαφω:
θεν ἱφε νεμ θιχεν πικασι:
θατεν Φτ νεμ νιρωμι.

✙ Ἰωβθ ἡΠδς ἐρρηι ἔχων:
ὦ πενιωτ ἔθτ ἀββὰ Σαμουὴλ:
νεμ νεφῶηρι ἡμοναχος:
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.

December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 598.

December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 771.

December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

See August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page 861.

December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

The Doxology for St. John Kami

O Abba John Kami, our father,
You perfect purity,
And your temperance
Rise like incense.

ΑΠΙΘΟΙΝΟΥΤΙ ΨΩΨ ΕΒΟΛ:
ΗΤΕ ΠΕΚΤΟΥΒΟ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:
ΝΕΨ ΠΙΕΚΛΑΜΟΝΙ ΨΔ ΕΒΟΛ:
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΜΕ.

✙ The elders have smelled it,
And envied your elect way,
For through your purity
And unblemished celibacy,

✙ ΑΝΙΣΟΦΟΣ ΨΩΛΕΨ ΕΡΟΨ:
ΑΥΧΟΖ ΕΠΕΚΒΙΟΣ ΕΤΣΩΤΠ:
ΧΕ ΕΒΟΛ ΨΙΤΕΝ ΠΕΚΤΟΥΒΟ:
ΝΕΨ ΤΕΚΠΑΘΕΝΙΑ ΕΤΟΙ ΝΑΤΑΔΝΙ.

The Lord grew a grapevine,
Which gave shade to your bridal chamber,
A sign revealing and testifying
Of your angelic purity.

ΑΠΟΣ ΦΙΡΙ ΝΟΥΒΩ ΝΑΛΟΛΙ:
ΑΣΕΡΔΗΒΙ ΕΠΕΚΜΑΝΨΕΛΕΤ:
ΟΥΜΗΝΙ ΕΦΟΥΩΝΘ ΕΦΕΡΜΕΘΕΡΕ:
ΕΠΕΚΤΟΥΒΟ ΝΑΤΣΕΛΙΚΟΝ.

✙ Your honoured remembrance,
And that of your virgin wife,
The bride of Christ,
Has spread throughout the whole world.

Therefore those who seek the Lord
Came to you,
O pastoral priest
Of the flock of Christ.

✙ You taught them monasticism
According to the angelic rites,
You raised an acceptable sacrifice
Before God the Father.

You received honours and crowns
From Christ the King;
You rejoiced with the saints
In His Kingdom.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O pure celibate
Abba John Kami, our father,
That He may forgive us our sins.

✙ Πεκερϥμενι ετταιηοϥτ:
νεμ τεκςζιωι υπαρθενος:
ϥωελετ ηνε Πχς:
αϥωπ εβολ ζεν πικοςμος τηρϥ.

Εθε φαι οϥι ζαροκ:
ηξε ηηετκωϥ ησα Πος:
ω πογηβ υμμανεσωοϥ:
ητε πιοζι ητε Πχς.

✙ Δκϥςβω ηωοϥ ηϥμετμοναχος:
κατα ηταζις ηνιαςσελος:
ακενοϥ εϥωωι ηοτοϥσια εςωηπ:
ηαζρεν Φϥ Φιωτ.

Δκβι ηζανταιο νεμ ζανηζλου:
εβολ ζιτεν ποτρο Πχς:
ακοϥνοϥ νεμ ηηεϥϥ:
ηερηι ζεν τεϥμετοτρο.

✙ Ιωβζ υΠος εερηι εχων:
ω πιπαρθενος εττοϥβηοϥτ:
πενιωτ αββα Ιωαννης Χαμε:
ητεϥχα ηεννοβι ηαν εβολ.

December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.

The Doxology for the Preparation Day of Nativity

Today all the creation
Beheld a great illuminating light:
The divine appearance,
Which was revealed to us.

Δινατ' ἐφ' ἡμέρας τῆς ὑφ' οὐρανῶν:
ἐπελάμπινεν ὅσον ὀφθαλμῶν:
ἐφ' ἡμέρας τῆς ὑφ' οὐρανῶν:
ἐταυτοῦντος πάντας ἐβόλ.

✙ The Incorporeal was incarnate,
And the Virgin bore Him,
After the manner of mankind,
Yet being God and man.

✙ Χε πατρὸς ἀσώματος
ἀσώματος ἦν ὁ παρθένος:
ὑφ' ἡμέρας τῆς ὑφ' οὐρανῶν:
ἐφ' ἡμέρας τῆς ὑφ' οὐρανῶν.

Bethlehem, the city of David
Boasts with rejoicing,
For it has received into the flesh
He Who sits on the Cherubim.

Βηθλεὲμ ὁ βασιλεὺς δαυὶδ:
ὡς ὁ παρθένος ἦν ὁ παρθένος:
Χε ἀσώματος ἀσώματος:
ὁ δὲ φησὶ ζῶντος νικητοῦ.

✙ He Who IS, Who was,
The only Creator,
Who breaks the bonds of sin,
Was bound in swaddling clothes.

✙ Φησὶ τὸν φησὶ τὸν φησὶ τὸν φησὶ:
ὅτι οὗτος πᾶσι τοῖς ἀσώματος:
φησὶ τὸν φησὶ τὸν φησὶ τὸν φησὶ:
ἀσώματος ἀσώματος ἦν ὁ παρθένος.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Wondered greatly
At what they saw.

Ἰππερθεῖνος ἡ παρθένος:
νεὺς ἡσυχίας νεὺς ἡσυχίας:
ἀσώματος ἀσώματος ἦν ὁ παρθένος:
ἐφ' ἡμέρας τῆς ὑφ' οὐρανῶν.

✙ The heavenly orders,
Singing upon the earth,
This holy hymn
Proclaiming and saying,

✙ Πῶς τὰ ἡμέρας ἦν ὁ παρθένος:
ἐφ' ἡμέρας τῆς ὑφ' οὐρανῶν:
ἐφ' ἡμέρας τῆς ὑφ' οὐρανῶν:
ἐφ' ἡμέρας τῆς ὑφ' οὐρανῶν.

"Glory to God in the highest,
Peace on earth
And goodwill towards men"—
For He came and saved us.

Χε οὐὼν θέν νηετῶσι ὑψῆ:
νευ οὔριρηνη εἰχεν πικαρι:
νευ οὔτματ θέν νιρῶμι:
χε ἀρὶ οὔοε ἀρῶτ ὑμῶν.

✙ The shepherds in the field
Came and worshipped Him.
And we too worship Him,
And witness of Him,

✙ Πιμὰνέσῳτ εἰθέν ἵκοι:
ἀρὶ οὔοε ἀνοῦῳτ ὑμῶ:
ἀνοη εἰων τένοῦῳτ ὑμῶ:
οὔοε ἵτενερμεθερε θάροε.

That He came into the world,
And was born of the Virgin,
And saved our race
From the evil Devil.

Χε ἡθῶε ἀρὶ ἐπικοςμος ἀνῶαε εἰβῶλ
θέν τῆπαρθεονε:
οὔοε ἀρῶτ ὑπενσενος:
εἰβῶλ εἰα πιθὰβῶλοε εἰεῳοτ.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Τενεῳε ἐροε τέντῶοτ νάε:
τενερεῳοῦ ὅσι ὑμῶφ:
εἰωε ἀγαθῶε οὔοε ὑμῶιρῶμι:
νάι νάν κατὰ πεκνιῳτ ἡνῶι.

December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.

The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was born in Bethlehem.

Τοτε ρων ἀρῶε ἡράῳι:
οὔοε πενθὰε θέν οὔθεληλ:
χε Πενῶε ἱε Πχῶ:
ἀνῶαε θέν Βηθλεεμ

✝ Hail to the city of the Lord,
The city of the Living,
The dwelling of the righteous,
Jerusalem.

Hail to you, O Bethlehem,
The city of the prophets,
Who have prophesied of
The birth of Emmanuel.

✝ The True Light
Has shone upon us
Today, from the virgin,
Mary, the pure Bride.

Mary gave birth to our Saviour,
The good lover of mankind,
In Bethlehem of Judea,
According to the prophetic sayings.

✝ Isaiah the Prophet,
Proclaimed with a voice of joy,
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,
Our Good Saviour.”

Now the heavens rejoice,
And the earth is glad,
For she has born Emmanuel to us,
We, the Christian people.

✝ Χερε Ἰβακι ὠΠεννοῦτ:
ἵπολις ν1 τε νηετονδ:
Φυλῆωπι ἡνιδικεος:
εἰτε θα1 τε Ιερονσαλημ.

Χερε νε ὠ Βηθλεεμ:
ἵπολις ἡνιπροφητης:
νηετα νε ριπροφητενιν:
εἰβε ἡζινωις1 ἡΕμμανοτηλ.

✝ Απιωωινι ἡταφωι:
αφωαι ναν ζων ὠφοοτ:
δεν Ἰπαρθενος Μαριαμ:
Ἰωελετ ἡκαθαρος.

Μαρια δσωις1 ὠΠενσωτηρ:
πιμairωμ1 ἡδσταθος:
δεν Βηθλεεμ ἡτε Ἰιοδεα:
κατα νιςμ1 ἡτε νιπροφητης.

✝ Ησαῖας πῖπροφητης:
ωψ εἰβολ δεν οὔςμ1 ἡθεληλ:
ζε εἰςωις1 ἡΕμμανοτηλ:
Πενσωτηρ ἡδσταθος

Ις νιφνοῦ1 εἰεοτνοϗ:
νεμ ἡκαζι θεληλ:
ζε δσωις1 ναν ἡΕμμανοτηλ:
ἡνον δα νιχριστιἄνος.

✙ Therefore, we are rich
In al perfect fits,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Εὐθε φαι τENOι ἡραυὰ:
ἮEN νιὰταθON ETXHκ ἔβOλ:
ἮEN OTHAZ† TEHEPψAλIN:
ENXW ὕMOCTE AλλEλOYιά.

AλλEλOYιά AλλEλOYιά:
AλλEλOYιά AλλEλOYιά:
IHCT ΠXCT ΠωHPI ὕΦ†:
AYMACY θEN BHTλEEY.

✙ Φαι ἔpe πiώOY EPἱTPETI HAY:
HEM ΠEPIOT ἡάTAθOC:
HEM ΠINΠHΔ EΘ†:
ICTEN †NOY HEM Yλ`ENEZ.

The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,
Co-essential with the Father,
Beheld our humiliation,
And our bitter bondage, and,

✙ He bowed down the heaven of heavens,
And entered the Virgin’s womb.
He became man like us
In all things save sin alone.

ΠIOYAI EBOLθEN †TPIC:
ΠiOMOOTCIOC HEM ΦIOT:
ETAYHAY EPENΘEBIO:
HEM TENMETBOK ETOI EYAYI.

✙ ACPPEK NIFHEOYI NTENIFHOYI:
AYI EΘMHTPA HTAPθENOC:
AYEPPOYI ὕΠENPH†:
YATEN ΦNOBI ὕMAYATY.

He was born in Bethlehem
 According to the prophetic sayings.
 He rescued and saved us,
 We are His people.

ΕΤΑΥΜΑΣÇ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
 ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ΝΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
 ΑÇΤΟΥΧΟΝ ΑÇΩ† ΰΜΟΝ:
 ΧΕ ΛΟΝ ΠΕ ΠΕÇΛΑΟΣ.

✝ He did not cease being divine when
 He came and became the Son of Man.
 He is the true God;
 He came and saved us.

✝ ΕΤΑÇΚΗΝ ΑΝ ΕÇΟΙ ΝΝΟΥ†:
 ΑÇΙ ΑÇΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ:
 ΑΛΛΑ ΝΘΟÇ ΠΕ Φ† ΰΜΗ:
 ΑÇΙ ΟΥΟÇ ΑÇΩ† ΰΜΟΝ.

The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship
 Our Lord Jesus Christ.
 He was born of the Virgin,
 And her virginity is sealed.

ΛΟΜΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ:
 ΰΠΕΝΘÇ ΙΗÇ ΠΧÇ:
 ΦΗΕΤΑΣΜΑΣÇ ΝΧΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
 ΕΣΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΔ.

✝ The magi came
 To worship God in Bethlehem,
 Where He, our Lord Jesus Christ,
 Was born of the Virgin.

✝ Λ΄Ι ΝΧΕ ΝΙΜΑΣΟΣ:
 ΑΥΟΥΩΥΤ ΰΦΝΟΥ† ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
 ΦΗΕΤΑΣΜΑΣÇ ΝΧΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
 ΕΤΕ ΠΕΝΘÇ ΙΗÇ ΠΧÇ.

The heavenly orders
 Gathered together
 To praise God in Bethlehem.
 He was born of the Virgin.

ΔΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΤΕ ΤΨΕ:
 ΑÇΘΟΥ† ΕΔΟΥΝ ΝΕΜ ΝΟΥΕΡΗΟΥ:
 ΕΥΩÇ ΕΦ† ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
 ΦΗΕΤΑΣΜΑΣÇ ΝΧΕ †ΠΑΡΘΕΟΝÇ.

✝ The proclaimed and said,
 “Glory to God in the heist,
 Peace on earth,
 And goodwill towards men.”

✝ ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟÇ:
 ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟÇΙ ΰΦ†:
 ΝΕΜ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
 ΝΕΜ ΟΥ†ΜΑ† ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

The magi came from the east,
To Jerusalem, asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”

✝ For we have seen
His star in our land,
And on the written witness,
We came to worship Him.

Isaiah the prophet,
With his prophetic voice,
Prophesied of
The birth of Christ.

✝ The magi came and
Searched for Him, asking,
“Where is He who has been born,
The King of the Jews?”

When Herod heard this,
He was troubled.
Fear came upon him,
And upon Jerusalem with him.

✝ Therefore he called the magi secretly,
And send them to Bethlehem,
“You will find the Child
Who is born, in that place.”

Ἦππε αὐτὸν ἵκεν βασιλευς:
ἐβόλ σα πειεβτ ἐλερονσαλημ:
χε αἰθων φηεταυμασϭ:
ποτρο ἵτε νιλονδα.

✝ Θμετσαίε ἵτε περσιον:
αἰεροτωινι δεν τονχωρα:
ερε βανιδαι δονοτ ἐροϭ:
ανι ἵτενοτωϣτ ἡμοϭ.

Ἡσαῖας πῖπροφητης:
φα ἱςμῃ ἡπροφητικη:
αἰερῖπροφητενι:
εθε περινωιϭι ἡπχϭ.

✝ Βιμασος ἐταῖι ψαρϭ:
ατϣινι εθβητϭ δεν οτςπολδῃ:
χε αἰθων φηεταυμασϭ:
ποτρο ἵτε νιλονδα.

Εταϭωτεμ ἵκεν Ἡρωδης:
αἰερβοτ οτοϭ αἰψορτερ:
νεμ Ιερονσαλημ τηρς νεμαϭ:
οτβοτ αῖι ἐχωοτ.

✝ Παρητ αϭμορτ ἐΒιμασος:
ἵχωπ αϭοτορποτ ἐΒηθλεεμ:
χε αρετενναϭιμῃ ἡπιδλον:
φηεταυμασϭ δεν πιμα ἐτε ἡματ.

The shepherds beheld
A pure birth
From an incorruptible virginity,
And they praised God.

✙ Therefore we praise Him,
And we worship Him,
With those who pleased Him,
That He may have mercy on our souls.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the Son of God,
Was born in Bethlehem.

✙ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Οὔπαρθενιὰ ἡατβωλ ἔβωλ:
οὔχινωιαι ἐρχηκ ἔβωλ:
νιμὰνῆσωοῦ ἀτῆατ ἔβωλ:
ἀνῆμοῦ ἐϕΐ ψα ἔβωλ.

✙ Εἶθε φαι τενζωσ ἔροϋ:
τενοῦωψτ ἐπῶωι ἡαροϋ:
εἶθε νηετατραναϋ:
ἡτεϋερονται νεμ νενψυχῆ.

Ἀλληλοῦιὰ Ἀλληλοῦιὰ:
Ἀλληλοῦιὰ Ἀλληλοῦιὰ:
Ἰῆς Πῦς Πῶηρι ὠϕΐ:
ἀτωαϋϋ ᾖεν Βηθλεεμ.

✙ Φαι ἔρε νιῶοῦ ἐρῖπρῆπι ναϋ:
νεμ Πεϋιωτ ἡὰταθοο:
νεμ Πιπῆα εῖθῖ:
ιςχεν ῑνοῦ νεμ ψα ἔνεε.

The Sunday Psali Adam for Nativity

God the merciful,
The King of ages,
The great and compassionate,
The true One,

Sent His Word
To the true bride,
And dwelt in her womb
For our salvation.

Ἀ Φΐ πιναητ:
ποτρο ἡνιῆων:
πινιωτ ἡρεϋγενητ:
οὔοε ἡὰληθῆινος.

Βωρπ ναν ὠπεϋαχαι:
εῖϑωελητ ὠμη:
αϋϋωπι ᾖεν τεσνεχαι:
εἶθε πενοῦχαι.

✙ Jesus the King of Glory,
The overflowing font.
Today was
Born of the Virgin.

✙ Come among us, David,
With your Psalter,
In the city of God,
Which is full of blessings.

Our Saviour
Knowing her virtue
Delighted to dwell
In her womb.

O our Lady, Mary,
Your praises
Are more numerous than
The sand of the sea,

✙ For truly
Isaiah
The perfect prophet
Proclaimed,

✙ This is a great mystery,
“Unto us a Child is born,
Unto us a Son is given,”
The mighty Jesus Christ.

✙ ΣΕΝΝΕΘΙΣ ὁ ΕΚΠΑΡΘΕΝΟΥ:
ὠΦΗΡΗΪ ὠΠΑΙΕΖΟΥ:
ΤΜΟΥΜΙ ΝΑΘΜΟΥ:
ΙΗΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ.

✙ ΔΑΥΙΔ ΛΜΟΥ ΤΕΝΜΗΤ:
ΝΕΖΑΝΣΩΜ ὠΨΑΛΙΑ:
ΕΤΒΑΚΙ ΝΤΕ ΦΤ:
ΕΘΜΕΖ ΝΕΥΛΟΣΙΑ.

ΕΠΙΔΗ ΣΑΡ ΑΥΤΜΑΤ;
ΕΩΩΠΙ ΝΩΗΤΣ:
ΝΣΕ ΠΕΝΡΕΥΩΤ:
ΦΗΕΤΑΥΣΕΜΝΗΤΣ.

ΖΕΟΥ ἔΜΑΩΩ:
ΝΣΕ ΝΕΕΥΦΟΜΙΑ:
ΠΑΡΑ ΤΗΠΙ ὠΠΙΩΩ:
ὠ ΤΕΝΘΣ ΜΑΡΙΔ.

✙ ΗΠΠΕ ΣΑΡ ΑΛΗΘΩΣ:
ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΑΥΣΩ ὠΜΟΣ:
ΝΣΕ ΗΣΑΗΑΣ:
ΚΕ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ὈΣΙΟΣ.

✙ ΘΑΙ ΤΕ ΤΝΙΩΤ ΝΩΦΗΡΙ:
ΟΥΔΑΛΟΥ ΝΑΝ ΑΥΜΙΣΙ:
ΑΥΤ ΝΑΝ ΝΟΥΩΗΡΙ:
ΦΑ ΠΙΣΟΒΝΙ ΝΩΦΗΡΙ.

“And the government
Will be on His shoulders
His Name will be called
The Angel of Great Council.”

In truth,
Ezekiel has proclaimed
Of the Messiah,
The King of Israel,

✝ I saw a gate
towards the East,
Sealed with a mysterious seal.
God is merciful.

✝ No man shall pass through it,
But the Lord God of Israel,
We praise Him with praises
Befitting Him.

The kings, the Magi,
Came from the East
And worshipped Christ,
Whose Name is honoured.

In truth,
They presented their gifts,
And offered to Him
Three offerings:

ΙΗC ΠΧC ΠΙΧΩΡΙ:
ΠΙΕΧΟΥCΙΑCΤΗC:
ΦΗΕΡΕ ΤΕΦΑΡΧΗ:
ΧΗ ΒΙΖΕΝ ΝΕΦΜΟΥΤ ΤΗΡC.

ΚΑΛΩC ΟΝ ΑCΥΧΟC:
ΝΧΕ ΙΕΖΕΚΙΗΛ:
ΕΧΕΝ ΒΑCΙΑC:
ΠΟΥΡΟ ΎΠΙCΑ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΑΙΝΑΥ ΕΟΥΠΑΥΛΗ:
ΝCΑ ΝΙΩΑΝΨΑΙ:
ΕCΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΤΕΒC ΝΨΦΗΡΙ:
ΦΤ ΠΙΡΕΦΝΑΙ.

✝ ΥΠΕ ΒΛΙ ΨΕ ΕΘΟΥΗ:
ΕΡΟΥ ΕΒΗΛ ΝΘΟΥ:
ΤΕΝΩC ΝΑΥ ΘΕΝ ΟΥCΜΟΥ:
ΚΑΤΑ ΠΕΘΡΑΝΑΥ.

ΠΙΟΥΡΩΟΥ ΝΘΑΝΜΑCΟC:
ΑΥΙ ΕΒΟΛ CΑ ΠΕΙΕΒΤ:
ΑΟΥΟΥΤ ΎΠΧC:
ΦΑ ΠΙΡΑΝ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.

ΖΑΠΙΝΑ ΑΟΥΟΥΝ:
ΝΝΟΥΑΒΩΡ ΑΥΙΝΙ:
ΝΑΥ ΝΘΑΝΔΩΡΟΝ:
ΤΡΙΔΙΚΟΝ ΑΥΤΨΗΙΝΙ.

✙ Frankincense for His is divine,
Gold for He is the King,
And Myrrh for,
His life-giving death.

✙ Also the kings
Of the Arabs,
And the shepherds,
And Sheba and the islands,

Truly offered to Him
Acceptable offerings.
They worshipped Him
As Lord and Master.

And also we, the faithful,
Ought to be
Strong and brave
In the Name of Christ,

✙ That we may gather together
To celebrate Him
With pure hearts,
And offer to Him

✙ All exaltation and praise,
Glorification and honour
Befitting God
With pure tongues,

✙ ΟΥΛΙΒΑΝΟC ΔΩC ΝΟΥ†:
ΝΕΜ ΟΥΝΟΥΒ ΔΩC ΟΥΡΟ:
ΝΕΜ ΟΥΨΑΛ ΑΥ†ΥΗΙΝΙ:
ΕΠΕΥΧΙΝΜΟΥ† ΗΡΕΥΤΑΝΔΟ.

✙ Παρη† ΝΙΟΥΡΩΟΥ:
ΗΤΕ ΝΙΔΡΑΒΟC:
ΝΕΜ ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ:
ΝΕΜ CΑΒΑ ΝΕΜ ΝΙΝΗCΟC.

ΡΗΤΟC ΑΥΙΝΙ ΝΑΥ:
ΗΘΑΝΔΩΡΟΝ ΕΥΨΗΠ:
ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΨΥΤ ΰΜΟΥ:
ΚΑΤΑ ΒΟΙC ΗΝΗΒ.

Cε ΕΡΝΟΥΡΙ ΝΑΝ ΔΕ ΟΝ:
ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΠΙCΤΟC:
ΝΙΧΩΡΙ Η΄ΕΝΝΕΟC:
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΥC.

✙ ΊΕΝΘΟΥΗΤ ΕΥCΟΠ:
ΖΙΝΑ ΗΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΥ:
ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ Ε΄ΟΥΤΑΒ:
ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΙΝΙ ΝΑΥ.

✙ ΤΥΝΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΔΩC:
ΝΕΜ ΘΑΝΔΟΖΟΛΟCΙΑ:
ΰΦΡΗ† ΗΘΕΟ ΠΡΙΠΤΟC:
ΘΕΝ †ΑCΠΙ ΑΠΙCΙΑ.

He who was
Born of Mary
Was crucified
For our sins.

ΦΗ ΓΑΡ ἔΤΑΥΩΑΨ:
ἔΒΟΛ ΘΕΝ ΜΑΡΙÀ:
ἸΘΟΨ ΠΙ ΦΗΕΤΑΨΑΨΨ:
ΕΘΒΕ ΝΕΝÀΝΟΜΙΑ.

Make haste and save us
From our enemies,
O You who by Your death
Carried our sins.

ΧΩΛΕΜ ΔΕ ΟΝ ΑΨΟΤΤΕΝ:
ἔΒΟΛΘΕΝ †ΘΡΑΨΙΨ:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΜΟΨ ΑΨΟΛΤΕΝ:
Ε† ÀΜΑΡΑΨΙΨ.

✙ Let all souls give
Reverence to Him,
With His Holy Father,
And say joyfully,

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΨΟΠ:
ΜΑΡΟΤΒ ΝΕΨΩΟΨ ΝΑΨ:
ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ ΦΗΕΘΨ:
ÀΛΟΨ ΘΕΝ ΟΥΟΨΝΟΨ.

✙ O Shepherd,
Our good Saviour,
We praise You
With incessant hymns.

✙ Ω ΠΙΜΑΝΕΨΩΟΨ:
ἸΡΕΨΝΟΖΕΜ ἸΚΑΛΩΨ:
ΘΕΝ ΖΑΝΖΩΔΗ ἸΕΨΜΟΨ:
ΕΝΖΩΨ ΝΑΚ ΑΨ ΦΑΛΩΨ.

The Monday Psali Adam for Nativity

Ask of Me and
I will give You
The nations
For Your inheritance,

ΑΡΙΕΤΙΝ ἸΤΟΤ:
ΟΥΟΖ ἸΤΑ † ΝΑΚ:
ΕΝΗΕΘΝΟΨ ΤΗΡΟΨ:
ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ.

Along with all
The inhabitants of Heaven,
And all the earth
Under Your Dominion.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΨΟΠ:
ἸΗΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΨ:
ΟΥΟΖ ΠΕΚÀΜΑΖΙ:
ΨΑ ΑΨΡΗΨΨ ἈΠΚΑΖΙ.

✝ Truly You will
Rule them with
A scepter of Iron
In the world.

✝ O David of the
Ten strings, the prophet,
The Son of Jesse
Come to us today

To witness that,
“The Lord said to me,
You are My Son
Today I have begotten You.”

Many are
The witnesses
Of Your birth
From the Virgin.

✝ Isaiah the prophet,
The son of Amos,
Witnessed concerning
The birth saying,

✝ “Behold, the Virgin
Will bear a Son,
And call His Name
Immanuel,

✝ Σε γαρ ἀληθως:
ἐκὰ μόνι ἡμῶν:
θεν οὐρανῶν ἡβενίτι:
θεν τοικοῦμένη.

✝ Δαυὶδ πῖπρoφῆτις:
ἰψῆρι ἡεσσέ:
φα πῶντ ἡαπ:
ἡμῶν ψαρον ἡφοοῦ.

Εκερμῆρε ἡπαρῆτ:
Ποῦ αἰχρὸς νῆι:
ἡθοκ πε Παψῆρι:
ἡνοκ αἰχρὸκ ἡφοοῦ.

Ζεοῦ ἡμαῶν:
ἡνε μετμῆρε:
ἡπῆρινμῆσι:
ἡπαρῆνικον.

✝ Ησαῖας πῖπρoφῆτης:
ἰψῆρι ἡΔαμῶς:
εῶβε πῆρινμῆσι:
αἰερμῆρε ἡπαρῆτ.

✝ Θαὶ τε τῆ Παρῆνος:
ἡτεσμῆσι νοτῶνρι:
εἴνῆμοτῆ ἑροῦ:
εἰ Εμμανουῆλ.

Jesus the powerful,
The majestic,
The Great Child,
King of ages.”

Cyril says,
After His birth
Her virginity
Was sealed.

✙ The wise Luke,
Likewise witnessed
In the chapter
Of his Gospel,

✙ Mary the Virgin
Was betrothed
To a righteous man
Named Joseph.

All generations
Glorify
Mary the bride
And He Who was born of her.

You are blessed, O Christ,
With Your Good Father
And the Holy Spirit,
The Paraclete.

ΙΗΣ ΦΗΕΤΧΟΡ:
ΝΕΖΟΝΙCΑCΤΗC:
ΠΙΝΙΩ† ΝΑΛΟΥ:
ΠΟΤΡΟ ΝΝΙΕΩΝ.

ΚΥΡΙΛΛΟC ΠΕΧΑϚ:
ΜΕΝΕΝCΑ ΘΡΕCΜΙCΙ:
ΕCΘΩΙ ΕCΨΟΤΕΜ:
ΝΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ.

✙ ΛΟΥΚΑC ΠΙCΟΦΟC:
ΑΦΕΡΜΕΘΡΕ ΰΠΑΙΡΗ†:
ΘΕΝ †ΣΝΩCΙC:
ΰΠΕϚΕΤΑCΤΕΛΙΟΝ.

✙ ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC:
ΘΗΕΤΑΥΩΠ ΝCΩC:
ΝΟΥΤΡΩΜΙ ΝΘΜΗ:
ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΙΩCΕΦ.

ΜΙCΕΝΕΑ ΤΕΗΡΟΥ:
CΕΕΡΜΑΚΑΠΙΖΙΝ:
Ν†ΥΕΛΗΤ ΜΑΡΙΑ:
ΝΕΜ ΠΙΜΙCΙ ΝΘΗΤC.

ΖΜΑΡΩΟΥΤ ΰ ΠΧ̅C:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘ̅†:
ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✝ One of the
Holy Trinity
Was born of
The virgin.

✝ The psalmist said,
“Before the
Morningstar,
I have begotten You.”

O race of Adam,
Rejoice and be happy,
With the Theotokos,
The daughter of Abraham.

Severus the great
Patriarch
Of Antioch
Likewise witnessed,

✦ “Behold, God was born
Of the holy Mary;
His Divinity parted not
From His Humanity.”

✝ Immanuel our god,
The great and fearful
Was seen in
The glory of His Divinity.

✠ Οὐαι πε' ἐβोल:
 ᾶεν † Πριας εὐῶ:
 ἀσμιχι ὠμοϋ:
 ἦνε † Παρθενος.

✝ ΠΕΧΕ ΠΙΣΤΥΝΟΔΟΣ:
 ΘΑΧΩΨ ὠΠΙCΙΟΥ:
 ἸΤΕ ΘΑΝΑΤΟΥΐ:
 ἌΝΟΚ ΔΙΨΦΟΚ.

Ραψι οτοθ θεληλ:
 ὠ πτενος Ἰνδλλμ:
 nem †θεοτοκος:
 τωερι Ἰνδβραμ.

Σε̅ν̅η̅ρ̅ος̅ π̅ι̅ν̅ι̅ω̅†:
 ο̅υ̅ο̅ς̅ ὑ̅π̅α̅τ̅ρ̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ς̅:
 ἡ̅τ̅ε̅ Δ̅ι̅ο̅ϋ̅χ̅ια̅:
 ἀ̅γ̅γ̅ρ̅ω̅ε̅ο̅ρ̅ε̅ ὑ̅π̅α̅ι̅ρ̅η̅†.

✠ Եօթէ աւուրի նփ: Ինչէ օնէօր Սարի: օրօշ նփէ տէրմէնօր: Փարչ'էտէրմէրաւ:

✠ ԴԱՃԱՆՈՒՆԷ ՔԵՆՊՈՒՄ:
 ՔԻՆԻՉԻՔ ԵՏՈՒ ՆՅՈՒՄ:
 ՓՆԵՑՆԱՆ ԵՐՈՒՄ:
 ՆՊՈՒՆ ԴՆԵ ԴԵՄԱՅՈՒՄ.

God in truth,
Was born and
Came into the world
Through His love for mankind.

Hail to Mary,
A holy salutation.
Hail to her who bore
God the Logos,

✙ The Saviour of the world,
The Lord of everyone,
Jesus Christ our God,
The Son of God in truth.

✙ Blessed are you
O Mary the Virgin,
For you bore to us
God the Logos.

The day of Nativity
is the twenty-ninth of Koiahk
And on leap years,
The twenty-Eighth.⁴⁹⁴

Your name, O Mary,
Is truly Holy,
As is He Whom you bore
To save us,

ՓԺ ԲԱԼԽԹՈՑ:
ՓԻԵՏԱՎԵՐԱՅԻՑ:
ԱՓԻ ԷՍԻԿՈՑԱՅԻՑ:
ՅԻԵՆ ԵՎԵԼԱՅԻՐԱՅԻ.

ՋԵՐԵ ՆԵ ՍԱՐԻԱ:
ՅԵՆ ՕՂՋԵՐԵ ԸՅՕՂԱԲ:
ՋԵՐԵ ԹԻԵՏԱՅԻՑ:
ԱՓԺ ԲԻԼՕՏՈՑ.

✙ ՓՓՈՒՐ ԱՍԻԿՈՑԱՅԻՑ:
ԲԾԸ ԱՍԻԵՆՏԻՐԵՂ:
ԻԽԸ ԲՄԸ ԲԵՆԴՈՂԺ:
ԱՍԽԻ ԱՓԺ ԱՄԻ.

✙ ՍՕՂՆԱԻԺ ՆԹՕ:
ՍԱՐԻԱ ԺՍԱՐԹԵՆՈՑ:
ՃԵ ԱՐԵՄԻՑԻ ՆԱՆ:
ԱՓԺ ԲԻԼՕՏՈՑ.

ՍՐԱՐ ԱՍԽԻՆԱՅԻՑ:
ՃՕՂԴ ՓԻԴ ՆՄԻԱԿ:
ՅԵՆ ԴՐՈՍԲԻ ՆԿԵՍԻՑ:
ՃՕՂԴ ՍՄԻՆ ՆԷՅՕՕՂ.

ԸՅՕՂԱԲ ԱԼԽԹՈՑ:
ՆՃԵ ՓՐԱՆ ԱՍԱՐԻԱ:
ՆԵՄ ՓԻԵՏԱՎԱՅԻՑ:
ՍՂԱ ՆԵՎՓՐՈՂ ԱՄՈՆ.

⁴⁹⁴ Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

✙ In the city
Of Bethlehem
The holy city
Of His father David.

✙ ΉΕΝ ΠΙΣΠΕΛCON:
ΕΤΕ ΒΗΘΛΕΕΜ:
†ΒΑΚΙ ΕΘ†:
ΗΤΕ ΠΕΡΙΩΤ ΔΑΥΙΔ.

✙ That the prophesy
Of Micah
Might be fulfilled,
Which said,

✙ ΘΙΝΑ ΗΞΕ †ΠΡΟΦΗΤΙΑ:
ΗΞΕ †ΠΡΟΦΗΤΙΑ:
ΗΤΕ ΟΙΧΕΟΣ:
ΘΗΕΤΧΩ ΪΜΟC.

In Bethlehem
Christ will be born,
And He will shepherd
Jacob Israel.

ΧΕ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΑΥΝΑΜΑC ΠΧ̄C:
ΦΗΕΘΝΑΔΜΟΝΙ:
ΗΛΑΚΟΒ ΠΙCΡΑΗΛ.

Lead us to Your fear,
Save Your people.
Shepherd them,
Exalt them forever.

ΘΪΜΩΙΤ ΝΑΝ ΕΤΕΚΘΟ†:
ΝΟΘΕΜ ΪΠΕΚΛΑΟC:
ΔΜΟΝΙ ΪΜΩΟΥ:
ΒΑCΟΥ ΨΑ ΕΝΕΘ.

✙ I ask You,
O Christ our Master,
Keep us, the Christians
By Your power.

✙ ††ΘΟ ΕΡΟΚ:
Ω ΠΕΝΠΗΒ ΠΧ̄C:
ΧΩΚΤΕΝ ΘΕΝ ΤΕΚΧΟΜ:
ΘΑΝΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

The Tuesday Psali Adam for Nativity

Today our Saviour,
Jesus, is born to us
In Bethlehem
Of Judea.

ΔΥΜΙΧΙ ΝΑΝ ΪΦΟΟΥ:
ΝΟΥCΩΤΕΡ ΙΗC:
ΗΘΡΗΙ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΗΤΕ †ΟΥΔΕΑ.

There is great joy today,
For the Sun of Righteousness
Shone upon us,
And illuminated us.

✝ A Galilean appeared
In the land of Ephratha,
The pride of
The house of Israel.

✝ David the prophet,
With his son, Solomon,
Rejoice today
At His birth.

The Magi saw His star
Towards the East
And came
And worshipped Him.

A Nazarene appeared
In the land of Naphtali
And all the regions
Of Zebulon.

✝ Come, O Isaiah,
Behold this Virgin
Of whom you spoke
Long ago.

ΒΟΗ ΟΥΝΙΩΪ ἸΡΑΨΙ:
ΑΨΨΑΙ ΝΑΝ ὠΦΟΟΥ:
ὠΦΡΗ ἸΤΕ ΪΜΕΘΩΗΙ:
ΑΨΕΡΟΥΩΗΗ ἘΡΟΗ.

✝ ΣΑΛΙΛΕΟC ΟΥΩΝΖΨ:
ΒΕΝ ἸΚΑΖΙ ἸΕΦΡΑΘΑ:
ΑΨΨΟΥΨΟΥ ἸΔΗΤΨ:
ἸΧΕ ΝΑ ΠΗΙ ὠΠΙCΡΑἸΛ.

✝ ΔΑΨΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC:
ΝΕΩ CΟΛΟΜΩΝ ΠΕΨΨΗΡΙ:
ΕΨΡΑΨΙ ὠΦΟΟΥ:
ΕΘΒΕ ΠΕΨΨΙΝΩΙCΙ.

ΕΤΑΨΝΑΨ ΠΕΨΨΙΟΥ:
CΑΠΨΩΙ ἸΝΗΜΑἸΨΨΑΙ:
ΖΑΝΩΑCΟC ΑΨΙ:
ΑΨΟΥΨΨ ὠΜΟΨ.

ΖΩΡΕΟC ΑΨΟΥΩΝΖΨ:
ΔΕΝ Ἰ ΚΑΖΙ ἸΠΕΨΘΑΛΙΩ:
ΝΕΩ ΝΙΒΙἸ ΤΗΡΟΥ:
ἸΤΕ ΖΑΒΟΛΟΝ.

✝ ΗCΑἸΑC ὠΜΟΥ:
ἸΝΑΨ ἔΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟC:
ΘΗΕΤΑΚCΑΨΙ ΕΘΒΗΤC:
ΙCΧΕΝ ΟΥΜΗΨ ἸΧΨΡΟΝΟC.

✦ She bore today
Immanuel our God.
God became man,
Have mercy on us.

Arise, O Jeremiah,
Come among us,
Leave your sorrow
And rejoice today.

As you have seen
Of Gilead
Arise and behold
The land of Bethlehem.

✦ All the nations were left
In the mysteries,
O Ezekiel,
The seer.

✝ The Messiah was born
From a sealed gate:
The holy virgin,
In Bethlehem.

As the supplications were raised,
So were the seals,
As the gate
That you saw.

✠ Θαι αςμυχι ἄφοοτ:
Ευμανοτηλ πενΠοτ:
Φτ αφερρωι:
αφεροτηλ πεμαν.

Ιερειας τωνκ:
 αμορ τενηη† υψοοτ:
 χω υπιυκαζνητ:
 ραυι βεν παιεζοοτ.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΓ' ΕΤΑΚΝΑΥ:
 ΉΤΕ ΣΑΛΛΑΔ:
 ΤΩΝΚ ΑΜΟΥ ΉΤΕΚΝΑΥ:
 ΠΚΑΖΙ ΉΒΗΘΕΕΥ.

✝ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΑΥΧΑΥ:
 ΔΕΝ ΣΑΜΝΥΣΤΗΡΙΟΝ:
 ὠ ΙΕΖΕΚΙΗΛ:
 ΠΙΡΕΨΕΡΘΕΩΡΙΝ.

✝ Μαριας ἀνωτατης:
 θεν ἡπνλη εςωποτευ:
 εἰς Παρθενος:
 ἡνερηι θεν Βηθλεεμ.

ΠΙΤΩΒΖ ἈΠΟΤΟΤΩΤΕΒ:
ΝΙΤΕΒΣ ἈΠΟΤΡΗ†:
ἈΦΡΗ† Ἰ†ΠΥΛΗ:
ἘΤΑΚΝΑΥ ἘΡΟΣ.

Ninety-nine signs
Were counted
By the holy scribes
Of the Church.

✙ Of seventy weeks,
O young Daniel,
You informed Israel
For their salvation.

✙ The time is fulfilled,
In time,
For a child is born
Of a virgin.

Rejoice today,
O Adam, our father
With your son Abel
And all the ancients,

The elect with you:
Abraham the righteous
Isaac the sacrifice
And Jacob Israel.

✙ Tetra, the judge,
And the strong Judah,
Through whom the
Great salvation came.

Ζω ψιτ ἡλυστος:
ἀνθὶ ἡπὶ ὕμνον:
ἦξε νικαδ ἑσθ᾽:
ἦτε ἱεκκλῆσιὰ.

✙ Ο ἡνεδωμης:
ὦ Δανιηλ πικουσι:
ἱακταυς πῆσρα ἡλ:
εἴβε ποτῆινωτῆ.

✙ Παῖχρονος ἀρχωκ:
ῥεν παῖχρονος φαι:
ῥιτεν παῖχρινωσι:
ἦται ἄλῳτ ὑΠαρθενος.

Ραυι νாக ἡφοοτ:
ὦ Ἀδάμ πενιωτ:
νεμ Ἀβελ πεκωρηι:
νεμ νιῖελλοι τηροτ.

Σωτπ νεμωτεν τηροτ:
ὑπιθῶνι Ἀβραάμ:
νεμ Ισαακ πῆσρα ὡδῶτῳ:
νεμ Ιακωβ πῆσρα ἡλ.

✙ Τετρα πικριστος:
νεμ Ιουδας πῆσρα:
ἑτε πῆσρα ἡννορεμ:
ῳπι εἰβολετῳτῳ.

✝ Behold Samuel

The elder who anointed
The just men, the prophets,
And the kings.

The God of glory
Appeared to Moses,
In Median,
In a flaming fire.

Leave Median and
Come to Bethlehem
To behold
The God of glory.

✝ The spiritual bush

Engulfed in flames
Is Mary
And her Only-Begotten.

✝ You are blessed

More than all women,
And your womb is blessed,
For it carried God.

Take away
From our race,
Every defiled thought,
Fully of disease.

✝ Ὑππε πιβελλο:

Σαμουηλ πιρεφωζς:
νιθουμι νεμ νιπροφητης:
νεμ νικεογρωον.

Φ† ντε πωον:
εταφονωνεϋ ελωγςης:
νερπι ζεν Ὑαδιαν:
ζεν ογθαζ νχρωμ.

Χω υἙαδιαν:
λμον ψα Βηθλεεμ:
ζινα ντεκνατ:
εΦ† ντε πωον.

✝ Ψυχος υἙβατος:

εμμοζ ζεν πιχρωμ:
ετε θαι τε Ὑαρια:
νεμ πεςμονςενης.

✝ Ὡοναϊ† νθο:

παρ νιζιουμ τηροτ:
ωοναϊτς ντενεχι:
εταςϋαι υἙΦ†.

Ὡωυ νιβεν ετζωον:
ογον εθμεζ νωωνι:
λριωλι υἙμωον:
εβολ ζα πενςενος.

God appears
To many nations.
But only openly
From you.

✙ He spoke with us
Through His Son
In this age with
Sayings and prophecies.

✙ O Theotokos,
O Mary,
O Holy virgin,
Saint Mary,

Today were fulfilled
The sayings of David,
For He saved the poor
From the hand of the enemy.

Oh our father Adam,
Life your voice today,
For you were exalted
By the salvation of your race.

✙ I ask you,
My Lady, the Virgin,
Entreat your Son
To forgive us our sins.

Ἐφ' ὧν ἐβόλ' ἡμεῖς Φῶς:
ὅτε πολλὰ ἔθνη
ἀφ' ὧν φαί' ἡμεῖς
ὅτε οὐ παρρησία.

✙ Ἦεν οὐτοὶ ἡμεῖς:
ἀκούει καὶ καὶ προφητείας:
ὅτε παῖδες ἀκούει
καὶ καὶ Περὶ.

✙ Ὡς Θεοτοκος:
ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
ἐστὶν ἡ Παρθένος:
ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

Ἦεν ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς:
ἐπὶ καὶ ἡμεῖς:
καὶ ἀκούει καὶ ἡμεῖς:
ὅτε ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὡς ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς:
Ὡς ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς:
καὶ ἀκούει καὶ ἡμεῖς:
ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

✙ Ἦεν ἡμεῖς:
Ὡς καὶ ἡμεῖς:
καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς:
καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

The Wednesday Psali Batos for Nativity

Come, all you, to praise
Our Lord, Jesus Christ,
The Son of God in truth,
For He was born in Bethlehem

Δουῶνι τηροῦ ἵτενηωσ:
ἠπενδὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ:
ἡΰμηρι ἠΨῆ ἀληθῶσ:
φηῖεταῦμασϗ ᾔθεν Βηθλεεμ.

Today there is joy in
Heaven and on the earth,
For Christ, the King of glory
Was born in Bethlehem.

Βον οὔραψι ψωπι ἠφοοῦ:
ᾔθεν ἵφε νεμ εἰχεν πικασι:
εῶβε Χριστοῦ ἡΨοτρο ἵτε ἡΨοῦ:
φηῖεταῦμασϗ ᾔθεν Βηθλεεμ.

✝ For He is without beginning,
As David the King said,
“This is my beloved Son”;
He was born in Bethlehem.

✝ Σε γαρ ἡθοϗ πε πιζονιτ:
κατα ἡσαχι ἠΨοτρο Δαυιδ:
εἰ ἡθοκ πε παΨμηρι παμενριτ:
φηῖεταῦμασϗ ᾔθεν Βηθλεεμ.

✝ O Master, King of the heavenly,
“Before the Morningstar,
I gave birth to you today,”
He was born in Bethlehem.

✝ Δεσποτα ἡΨοτρο ἡνἡνιφιοῦ:
ᾔαχωϗ ἠΨιϗιοῦ ἵτε εἰανὰ τοοῦ:
ἠνοκ ναιῖψοκ:
φηῖεταῦμασϗ ᾔθεν Βηθλεεμ.

Glory to God in the highest,
Peace on earth and
Goodwill towards men,
For He was born in Bethlehem.

Εοῦωοῦ ᾔθεν νηῖετῶσι ἠΨῆ:
νεμ οὔεἰρηνη εἰχεν πικασι:
νεμ οὔΨμαΨ ᾔθεν νιρωμ:
φηῖεταῦμασϗ ᾔθεν Βηθλεεμ.

Your compassions and mercies
Are great O merciful one.
O Christ, the long suffering,
Was born in Bethlehem.

Ζεοῦ ἡχε νεκμετῶενεῖτ:
νεμ πεκναι ὠ πιναῖτ:
Χριστοῦ πηρεῖωοῦῖεῖτ:
φηῖεταῦμασϗ ᾔθεν Βηθλεεμ.

✝ Isaiah, the son of Amos,
Proclaims and says,
“A child is born to us.”
He was born in Bethlehem.

✝ Yours is the power and the might,
In heaven and on earth,
O the great and majestic.
He was born in Bethlehem.

Jesus Christ, our King,
Who reigns in power,
Truly took flesh, and,
He was born in Bethlehem.

According to Jeremiah
The righteous,
The Son of God, truly,
Was born in Bethlehem.

✝ Ezekiel also said,
Of the birth of Immanuel,
Christ, the King of Israel:
He was born in Bethlehem.

✝ No one has entered by
The gate towards the east,
Except the One, the Lord;
He was born in Bethlehem.

✝ Ησαΐας πωρηι Ἰάμωσ:
εἰωψ' ἐβόλ' εἰπὼ ὕμος:
ἦμῖσι νάν' ἠογάλοτ'
φηέταυμασϙ θέν Βηθλεεμ.

✝ Θωκ τε ἰχου νεμ πιάμαρι:
θέν ἴφε νεμ ρίξεν πικαρι:
φα πιριωῖ ἰάμαρι:
φηέταυμασϙ θέν Βηθλεεμ.

Ἰησ Πῡς πενΟτρο:
φα ἱεῖζογσιὰ νεμ ἱμετοτρο:
αϙῶσαρζ θέν ογταχρο:
φηέταυμασϙ θέν Βηθλεεμ.

Κατα φρηῖ ἑταϙχος:
ἰξε πιῶμη ἱερεμιας:
πῡρηι ὠφῖ ἄληθως:
φηέταυμασϙ θέν Βηθλεεμ.

✝ Λοιπον πεξε ἱεζεκιηλ:
εἶβε ἱχινωμῖσι ἰεμμανοτηλ:
Πῡς πΟοτρο ὠπλσραῖλ:
φηέταυμασϙ θέν Βηθλεεμ.

✝ Ὑπε ἑλι ωε' ἐδογν' ἐνεε:
θέν νιπγλῆ ἰτε νιμανωαι:
ἐβηλ' εἰογαι γε Ἀδωναι:
φηέταυμασϙ θέν Βηθλεεμ.

Isaiah has said,
Jesus is the Mediator for
All who have come since Adam, and,
He was born in Bethlehem.

Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit.
He was born in Bethlehem.

✙ This is a virginal feast,
Inviting the heavenly
To glorify the King of the ages:
He was born in Bethlehem.

✙ Job the just said,
“My God lives.”
Jesus Christ the Son of God
Was born in Bethlehem.

Incline Your ears to the shepherds
Who saw Your glory as
The angels glorified You
Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,
“Peace on Earth and
Goodwill towards men” for
He was born in Bethlehem.

Νευ νηεθνηοτ ιςχεν Αδαμ:
πεχαϑ ηνε Ησαηας:
Ιης πε πιμεσιτης:
φηεταυμαςϑ δεν Βηθλεεμ.

Ζμαρωντ Ιης Πχς:
νεμ Πεκιωτ ηλταθος:
νεμ πιΠνευμα εθτ:
φηεταυμαςϑ δεν Βηθλεεμ.

✙ Οτψαι απαρθενικον:
εθαζεμ ηεποτρανιον:
εττωοτ απΟτρο ηνιεων:
φηεταυμαςϑ δεν Βηθλεεμ.

✙ Πεχαϑ ηνε Ιωβ πιθυμνι:
χε ερονδ ηνε παΠοττ:
Ιης Πχς πΨηρι απΦτ:
φηεταυμαςϑ δεν Βηθλεεμ.

Рек πεκμαψχ ενιμανεσωοτ:
νηεταγνατ επεκωοτ:
ηλσσελος εττωοτ:
φηεταυμαςϑ δεν Βηθλεεμ.

Сωτεμ ενιλσσελος:
οτβιρηνη ειχεν πικαβι:
νεμ οττματ δεν ηιρωμι:
φηεταυμαςϑ δεν Βηθλεεμ.

✙ Arise and come among us,
O Isaiah the great prophet,
And explain what you have seen:
He was born in Bethlehem.

✙ Only-Begotten Son of God,
God the Lord of
The Lady,
Who was born in Bethlehem.

God the invisible
Was seen.
Come, let us worship Him
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,
A holy salutation,
For the ever-existent
Was born in Bethlehem.

✙ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Jesus, God of everyone,
Who was born in Bethlehem.

✙ All glory and praise
Befit Your Goodness,
O our Lord, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

✙ Ἰωὴκ αἰμοῦ τέτυκται ἄφοοῦ:
ὦ Ησαΐας φά πινιψὶ ἡδῶοῦ:
οὔωνε ἡνιέτατνατ' ἐρωοῦ:
φηέτατμασϙ ὅεν Βηθλεεμ.

✙ Ὑῖος Θεοῦ πωμονογενῆς:
Φῆ φηέζογσιατῆς ἐτατμασϙ:
ἡχε ῥῖπροστατῆς:
φηέτατμασϙ ὅεν Βηθλεεμ.

Φῆ πὰ τῶνατ' ἐροϙ;
ὅεν τεϙφγσιε ατνατ' ἐροϙ;
ἀμωῖνι μαρενοτωψτ ἄμοϙ;
φηέτατμασϙ ὅεν Βηθλεεμ.

Χερε νακ ὦ Βηθλεεμ:
ὅεν οὔχερε πνευματικόν:
χε φηέτοωπο ιςχεν ἡενεῖ:
φηέτατμασϙ ὅεν Βηθλεεμ.

✙ Ψῆτηρ ἡπικοςμος τηρϙ:
νεμ ζωβ νιβεν ἔτε ἡδῆτϙ:
ἡε Φῆ ἡπῖτηρϙ:
φηέτατμασϙ ὅεν Βηθλεεμ.

✙ Ὡοῦ νιβεν νεμ οὔζινζοωο:
εῖρεπει ἡτεκμετὰσταθοο:
ὦ πενοῶ ἡε Πχῆ:
φηέτατμασϙ ὅεν Βηθλεεμ.

The Thursday Psali Batos for Nativity

God spoke with Moses
From within the bush.
The fire engulfed it,
And its branches were not burnt.

ΔΦ† χαχι νεμ Ὡτχhc:
εβoλθεν θuη† ὑπιβατοc:
ερε πιχρωμ μοz ἡδhτq:
ογΔε ὑπροτρωκz ἡζε νεqκλαΔoc.

He sent His mercy and word:
The flower bearing fruit,
In your womb for our sake
In a great mystery.

Βωρη ὑπεqηαι νεμ πεqcaχι:
ε†θρηρη θηεταcφiri:
αqωωπι εθβhτεν δεν τεcνεχι:
δεν ογuτcτηριον ἡωφhρι.

✝ He was born on this day
From our Lady, Mary.
He became man, and the forgiveness of our
sins,
For our salvation

✝ Γενneθic δεν παιεzοο† φαι:
εβoλθεν tenoc ἡnhβ Ὡaria:
αqερρωμi εθβε πεnο†γχαι:
ε†χω εβoλ ἡnenλνομiα.

✝ Davis the Psalmist,
Come praise Him among us,
He Who became a mediator for us
With His Good Father.

✝ Δαωιδ τap πιεpoψaλthc:
λμο† ἡtenμη† ἡtenzωc:
εφhεταqωωπι ὑμεcithc:
naзpen Πeqιω† ἡαcαθoc.

The daughters of Tyre,
And Sheba and Arabia,
And the kings of Tarshish,
They presented Him with gifts.

Ε†ini naq ἡzanΔωpon:
ἡζε niωepi ἡτε Τ†poc:
νεμ Caβε νεμ niΔpaβoc:
νεμ niδ†ρωδ† ἡτε Θapcoc.

The steadfast life-giver,
The Giver of good things,
Appeared in the land of Naphtali
And the region of Zebulun

Ζωh φοpoc ἡtkιu:
ὑφpeq† ἡniλcαθon:
αq†ωὼnз δεν ἡκαzι niΠeqθαλu:
νεμ niβ†h ἡτε Ζaβo†λων.

✝ Isaiah speaks with
A loud voice saying,
"A child is born to us,
A merciful Son is given.

✝ God the strong ruler,
The government will be
On his shoulders.
He is the Master"

Ezekiel also said,
"I saw a door, sealed
With a mysterious seal.
The Son of the Holy entered it.

The Lord Jesus Christ,
Alone entered it.
He came out,
And her virginity is sealed."

✝ The Logos of God, our Father,
The sanctuary of safety for the faithful.
One in His Person,
Our Saviour from afflictions.

✝ Micah also said,
"You, O Bethlehem of Judea,
The Land of Ephrathah,
Are not the least in Jerusalem.

✝ Ησαΐας φωνῇ μεγάλῃ:
ἐφ' ᾧ ὡς ὑπαίρητ':
ὅτι υἱὸς ἐγενήθη ἡμῶν:
ὁ ἀγαπῶν ἡμᾶς ὁ υἱός ἐστιν.

✝ Θεὸς ἰσχυρὸς ἐν κράτει:
ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἐξουσία:
ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ ἡ ἐξουσία:
ὁ υἱὸς ἐστιν ὁ υἱός ἐστιν.

Ἰεζεκιὴλ εἶπεν ὅτι:
ὡς ἔβλεπον ὅτι ἡ πόρτα
ἦν ὡς ἡ πόρτα ἡ πόρτα:
ὡς ἔβλεπον ὅτι ἡ πόρτα
ἦν ὡς ἡ πόρτα ἡ πόρτα.

Κύριος Ἰησοῦς Χρῆστος:
ὁ ὡς ἔβλεπον ὅτι ἡ πόρτα
ἦν ὡς ἡ πόρτα ἡ πόρτα:
ὁ ὡς ἔβλεπον ὅτι ἡ πόρτα
ἦν ὡς ἡ πόρτα ἡ πόρτα.

✝ Λόγος τοῦ Θεοῦ ὁ Πατήρ:
ὁ ὡς ἔβλεπον ὅτι ἡ πόρτα
ἦν ὡς ἡ πόρτα ἡ πόρτα:
ὁ ὡς ἔβλεπον ὅτι ἡ πόρτα
ἦν ὡς ἡ πόρτα ἡ πόρτα.

✝ Μιχαὴς ἔφη ὅτι:
ὡς ἔβλεπον ὅτι ἡ πόρτα
ἦν ὡς ἡ πόρτα ἡ πόρτα:
ὁ ὡς ἔβλεπον ὅτι ἡ πόρτα
ἦν ὡς ἡ πόρτα ἡ πόρτα.

Out of you shall come
A ruler,
Who will Shepherd Israel,
My people in truth."

Truly the angel
Revealed the mystery,
Saying likewise,
"Unto you today is born

✝ A Saviour in Bethlehem,
Who is the King of glory.
Go quickly and
You will find him there."

✝ They immediately came to Him,
And worshipped Him,
The child in a manger,
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,
Listen to the words of Matthew,
Regarding the birth of the merciful,
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,
In his Gospel,
"Our Lord Jesus was born.
He became Man to save us."

Πᾶν τὸ ἐξ ὑμῶν ἐλθὲν
ἄρχοντα τοῦ Ἰσραὴλ
φησὶν ἀληθινῶς
παλάσσειαν λέγει.

Ἐπεὶ γὰρ ὁ ἀγγελὸς
ἀποκάλυψε τὸ μυστήριον,
λέγων ὡς ἐπὶ
ἡμῶν σήμερον γεννᾶται
ὁ σωτὴς.

✝ Ὁ σωτὴς γεννηθήσεται
ἐν βηθλεὲμ
ὅστις ὁ βασιλεὺς
δοξασθήσεται
ἐν ταύτῃ τῇ πόλει.

✝ Παῖδός ἐστιν ὁ γεννηθεὶς
ἐν βηθλεὲμ
ἐν τῇ ἀσπληνῇ
ἐν τῇ ἀσπληνῇ
ἐν τῇ ἀσπληνῇ.

Πικρὸν ἔστιν ἡμεῖς
ὅτι οὐκ ἔχουμεν
ἐν τῇ πόλει
ἐν τῇ πόλει
ἐν τῇ πόλει.

Ὁ γὰρ ὁ σωτὴς γεννηθήσεται
ἐν βηθλεὲμ
ἐν τῇ ἀσπληνῇ
ἐν τῇ ἀσπληνῇ
ἐν τῇ ἀσπληνῇ.

✙ Then came the kings, the magi,
From the East
To Jerusalem saying,
"O holy honoured city,

✙ Where is the One born
The King of the Jews?
For we say His star
In the East."

The is He who was born,
The Saviour of the world.
We praise Him and exalt Him,
With the choir of the angels.

Make haste, O believers,
To worship Jesus Christ,
Who was born in the flesh
From the pure Virgin.

✙ O Saviour of the world,
Save us and have mercy on us.
Save us from all our afflictions,
And grant us salvation.

✙ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,
Grant us the light that overcomes
Darkness through the prayers of the bride.
Yours is the glory. Amen.

✙ Ποτε νιότρωοτ ἡνιμαστος:
ἀνι ἐβoλ κα πειεβτ:
ἐλερονσαλῆη σγχω ἡμος:
†βακι εἶθ ετταιθογτ.

✙ Ὑπο τα σι αqθων πελιον νοτρο ἡτε
νιλογδαι:
χε ἀνναγ γαρ ἐπεqciογ:
κα ἡσα ἡτε νιμαῆγυαι.

Φαι πε εἰβητεν ατμici ἡμοq:
χε ἡθοq πε ἡρωτηρ ἡπικoςμοc:
τενqωc ναq τεnδici ἡμοq:
νεμ ἡχοpοc ἡτε νιὰσσελoс.

Χωλεμ ἡμωτεν ὦ νηпicтoс:
ἡτεnὸγῶγт ἡἡc Πχc:
φἡεταγμαcq cωμαтicοc:
δeн θἡετтоγβнoγт ἡπαρθeнoс.

✙ Ψωτηρ ἡπικoςμοc τηpq:
cω† ἡμoн oγoз нαι нaн:
qω† ἡπeнqoxзex τηpq:
oγoз пeкὸγxдαι μнiq нaн.

✙ Ω πεnδc ἡc Πχc пнпнт:
†нaн ἡπiδὸγῶиnι ἡὰтκακиn:
зитeн нι†нo ἡ†γeλнт:
πiὸγт нaк нeмaс λμнн.

The Friday Psali Batos for Nativity

O come all, to praise
Our Lord Jesus Christ,
The Son of God in Truth,
Who was born in Bethlehem.

Today there is joy,
Rejoicing, and glorification,
For Christ, the King of glory,
Was born in Bethlehem.

✝ He is the lover of mankind,
The Great God, incarnate
To save mankind.
He was born in Bethlehem.

✝ Truly David the Psalmist
Spoke, beginning:
"You are my beloved Son"
Who was born in Bethlehem.

From sunset to sunrise we give honour,
For two became One:
Divinity and Humanity, in He
Who was born in Bethlehem.

The angels with six wings
Praise the Good God
With His Son, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

Δουῖνι τηροῦ ἡτενεωσ:
ἠπενδὸς ἰησὺς Πῦς:
ἡγῆρι ἠϕῥ ἁληθωσ:
φηῆταγμασϑ ἔεν Βηθλεεμ.

Βον ογογνοϑ αϑγγωπι ἠφοογ:
ἔεν ογρῶγι νεμ ογῶογ:
εῶβε Πῦς ἡογρο ἡτε ἡῶογ:
φηῆταγμασϑ ἔεν Βηθλεεμ.

✝ Σε γαρ ἡθοϑ πε πῶαιρωμ:
ογνιγῥ ἡνογῥ αϑερρωμ:
γῶ ἡτεϑωῥ ἡῥμετρωμ:
φηῆταγμασϑ ἔεν Βηθλεεμ.

✝ Δικεος πεξε Δαγιδ:
πῖγμᾶνοδωσ ἔεν πῖζογτ:
ξε ἡθοκ πε παγῆρι παμεγρτ:
φηῆταγμασϑ ἔεν Βηθλεεμ.

Ερε ἡταῖδ ἡτε παγῶι:
ιςxen ἡεμζτ σα νιμᾶἡγῶι:
ξε πῖснаγ αϑερογᾶι:
ῥμεγθνογῥ νεμ ῥμετρωμ:
φηῆταγμασϑ ἔεν Βηθλεεμ.

Соογ ἡτενεῶ ἡαγσελωс:
егωс εῥῥ ἡᾶγᾶθωс:
неμ пегγῆρι ἰηс Πῦς:
φηῆταγμασϑ ἔεν Βηθлеεμ.

✝ Ezekiel said, no one entered
The gate towards
The east save He
Who was born in Bethlehem.

✝ O, Isaiah, come today;
Proclaim aloud,
Explain the wonders you have seen,
Concerning the birth of Christ.

He said, behold a Virgin
Shall conceive without marriage
And bear an eternal Son,
Which is Immanuel.

Jesus Christ, God with us,
Who saved us by His name,
And granted us salvation,
Was born in Bethlehem.

✝ Luke the Apostle,
Spoke of the coming
Of the Magi,
Who presented Him gifts.

✝ Behold, the Magi presented
Myrrh, gold, and frankincense
To God the Logos,
Who was born in Bethlehem.

✝ Ζακηνλ αϥχoc δεν φαι:
ζε ογπγλh ηca νιωλhγαι:
υπερcινι ηδhτq ηζε ογαι:
εβηλ εΠoc Φ† ητε νιζωμ.

✝ Ηcaηac λμoγ υφοoγ:
ωγ εβολ δεν πεκδρωoγ:
oγωηδ ηνιζoμ ετακναγ ερωoγ:
εoβε ηcινωιcιc υΠχc.

Θαι τε πεχαq ze †ηαρθενoc:
εcεερβοκι αδne γαμoc:
εcεμici ηoγwhpi ηαρχεoc:
ετε φαι πε Εμμανoγηλ.

Ιηc Πχc Φ† νευαν:
φηεταqηαζμεν δεν πεqpan:
εoβε ηcω† αqερδμoτ nan:
φηεταγμαcq δεν Βηθλεεμ.

✝ Κατα φρη† εταqχoc:
ηζε Ματθεoc παποcτολoc:
εoβε ηcιηι ηνιμαcoc:
αγινι naq ηζανΔωρον.

✝ Λοιπον αγινι ηνιμαcoc:
oγγaλ νεμ oγnoγb νεμ oγλιβaнoc:
υπευθο υΦ† πιλoγoc:
φηεταγμαcq δεν Βηθλεεμ.

Let us praise with the angels,
Saying, "glory to God in the highest.
Peace one earth and
Goodwill towards men."

The shepherds beheld His glory,
And return glorifying
Jesus Christ, the King of glory,
Who was born in Bethlehem.

✝ In ninety-nine verses,
Daniel said that,
The Messiah will come and be
Born in Bethlehem.

✝ He is the Logos of the Father,
The true and faithful Son,
Born of the Father
Before all ages.

The head of the ages,
Who appeared in Zion,
Even to save us,
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,
Who saw the angels
Praising and glorifying He
Who was born in Bethlehem.

Ἰαρενθωσ νεμ νιαστ̃ελοσ:
χε οὐῶν θ̃εν νηετ̃βοσι ἡϕ̃:
νεμ οὐριρ̃ηνη ειχεν πικαρι:
νεμ οὐτ̃ματ̃ θ̃εν νιρωι:
φη̃εταυμασϗ θ̃εν Βηθ̃λεεμ.

Νιμαν̃εσωτ̃ ατ̃νατ̃ περ̃ϗ̃ων:
ατ̃κοτοτ̃ χε̃ ν̃θωοτ̃ οὐτ̃̃ων:
Ιη̃ς Πχ̃ς ποτρο̃ ν̃τε̃ π̃ων:
φη̃εταυμασϗ θ̃εν Βη̃ελεεμ.

✝ Ζ̃οψιτ̃ ερ̃ πε̃ πινομο̃ετης:
Δανιηλ̃ αϗ̃χε̃ ἡμοσ:
ϗ̃ν̃λ̃ ν̃χε̃ Ὑασι̃α̃ς:
φη̃εταυμασϗ θ̃εν Βη̃ελεεμ.

✝ Ο̃τοθ̃ ν̃θοϗ̃ πε̃ πιλοσ̃ος̃ ν̃τε̃ Φιωτ̃:
νεμ̃ π̃ω̃ηρι̃ ἡ̃μ̃ηι̃ ε̃τε̃νθ̃οτ̃:
πι̃μ̃ι̃ε̃βολ̃θ̃εν̃ Φιωτ̃:
θ̃α̃χ̃ωοτ̃ ν̃ν̃ι̃ε̃ων̃ τη̃ροτ̃.

Παιρ̃ζων̃ ν̃τε̃ ν̃ι̃ε̃ων:
ε̃τα̃ϗ̃οτ̃ωνθ̃ θ̃εν̃ Ciων:
ω̃λ̃ ν̃τε̃ϗ̃να̃ζ̃με̃ν̃ λ̃νον̃ ζ̃ων:
ει̃τε̃ν̃ τε̃ϗ̃παρο̃υ̃σι̃α̃ ε̃δ̃τ̃.

Рек̃ п̃ε̃μ̃α̃ω̃χ̃ ε̃ν̃ι̃μ̃αν̃ε̃с̃ω̃ο̃т̃:
ο̃τοθ̃ ν̃η̃ε̃τα̃τ̃να̃т̃ ε̃ρω̃ο̃т̃:
ν̃ια̃στ̃ε̃λο̃с̃ с̃ε̃ζ̃ω̃с̃ с̃ε̃т̃̃ω̃ο̃т̃:
φη̃ε̃та̃у̃ма̃с̃ϗ̃ θ̃ен̃ Βη̃ε̃λε̃ε̃μ̃.

✙ Listen to the explanation:
 Mary bore a child,
 And her virginity remains sealed,
 By a mysterious working.

✙ We magnify you with Gabriel
 The Angel saying,
 Hail to you, O Virgin,
 Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us
 With compassion and manifested
 His face to us to save us
 According to His great mercy.

O You who sits in Heaven,
 Remember us in your mercy.
 Forgive us our sins,
 Which we have committed.

✙ Hail to Bethlehem,
 The spiritual house.
 The town of King David,
 Who was born in Bethlehem.

✙ O saviour of the whole world,
 And all that is in it,
 Your great birth into it
 Was in nine months.

✙ **Ϟωτεμ εἴερμενιά:**
ζε οὔαλον αὔμασϙ ἵνε Παριά:
εστοβ ἵνε τεσπαρθενιά:
ῥεν οὔζωβ ὑπαραδοζον.

✙ **Πενερμακαριζιν ὤμο:**
νεμ Σαβρινλ νιασσελος:
ζε χερε νε ὠ ἱπαρθενος:
Παριά ἱῡερι ἱλωάκιω.

Υιος Θεός αἶι ῡaron:
οὔοζ αῑῡενζητ ῥaron:
αῑοὔωνηζ ὑπερζο ἐῑρη ἕζων:
οὔοζ εῑῑεναλ ναν κα τα περνιῡἱ ἵναι.

Φηεζεμσι ζιζεν νιφνοῖ:
ῥεν πεκναι αρπενμεῑ:
οὔοζ χω ἕβολ ἵνεννοβι:
νηεταναιτοῡ ιςζεν ζη.

✙ **Χερε Βηθλεεμ δε ον:**
πι ἱι ὑἱενῡατικον:
πιἱῡι ὑἱποτρο ΔατιΔ:
φἱεταυμασϙ ῥεν Βηθλεεμ.

✙ **Ψωτηρ ὑπικοςμος τηρϙ:**
νεμ ζωβ νιβεν ἕτε ἵζητηϙ:
εῑβε πινιβἱ ὤμικι ἵζητηϙ:
ῥεν πιμαζ ψιτ ἵαβοτ.

All glory and all praises,
Truly befit
Your heavenly Name,
O Our Saviour, Jesus Christ.

After nine months,
The Beloved was born,
As King David had said
In the Psalms.

✙ Blessed is your fruit,
O holy Virgin,
Mary the mother of the Logos,
The Queen of all women.

✙ In the Name of the One born,
All the orders on high
Praise the exalted Name,
And glorify Him in the highest.

Praise Him and glory Him,
And greatly exalt Him,
For there is no God but He,
In heaven and upon the earth.

For He is our God in truth,
The Logos of the Good Father,
With the Spirit, the Paraclete,
The Trinity, One in Essence.

ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΩ ΟΥΣΙΝΩΣ:
σε ἐρίπρεπι ἀληθως:
ὑπεκραν ἡλουργανος:
πενσωτηρ ἰησὺς πχρ

Ψωρπ ἡλβοτ ὑμαρ ψιτ:
ἡσινωσι ὑπιμενριτ:
κατα ἡσαχι ὑποτρο Λαυιδ:
θεν πιψαλτηριον.

✙ Ἰσωρωοντ ἡζε πεκαρπος:
ὦ ἡπανὰσιὰ ὑπαρθενος:
Μαρια ἑματ ἐπιλοςος:
ἡοτρω ἡνιζιδωι τηροτ.

✙ ἡεν φραν ὑπισινωσι:
ἐρε νιτασμα ἑτε ἡ β'ις:
ερωσ ἐφραν ὑφηετβος:
ετῆων ἡεν νηετβος.

Θωσ ἐροφ μαων ναφ:
ἀριζοτὸ β'ις ὑμοφ:
ζε ὑμων κε νοτῆ ἐβηλ ἐροφ:
θεν τφε νεω ριζεν πικαρι.

Χε ἡθοφ πε πεννοτῆ ἀληθως:
πιλοςος ἡτε φῆ πιασταθος:
πιπῆα ὑπαρακλητος:
ἡτριάς ἡομοονσιος.

✙ Lead us to salvation,
For You are the One God,
You are the pure and faithful one;
You alone are exalted.

✙ Θ'ΙΩΩΙΤ ΘΑΧΩΝ Ψ ΠΙΩΑΝΦΩΤ:
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΝΟΥΤ' ΝΟΥΩΤ:
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΘΜΗΙ' ΕΤΕΝΖΟΤ:
ΝΘΟΚ ΨΜΑΥΑΤΚ ΕΤΩΟΙ.

✙ I ask of Your goodness,
Have mercy on my weakness,
O Our Saviour, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

✙ ΨΨΖΟ' ΕΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ:
ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΑΛΑΖΙΣΤΟΣ:
ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣ ΧΧϞ:
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

The Saturday Psali Batos for Nativity

Come all you to worship
Our Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

ΑΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΟΥΩΨΤ:
ΨΠΕΝΘΟ ΙΗΣ ΧΧϞ:
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΝΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΣΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

Today there is joy,
In heaven and on earth,
For the Virgin bore God,
And her virginity is sealed.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΨΙ ΨΩΠΙ ΨΦΟΟΥ:
ΘΕΝ ΨΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΧΕ ΑΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΙΣΙ ΨΦΨ:
ΕΣΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

✙ The Magi came
To Bethlehem and worshipped
The One born of the virgin,
And her virginity is sealed.

✙ ΨΕ ΓΑΡ ΑΨΙ ΝΧΕ ΖΑΝΜΑΣΟΣ:
ΑΝΟΥΨΤ ΨΦΨ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΝΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΣΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

✙ The heavenly hosts
Assembled together
To praise in Bethlehem,
God, who was born of the Virgin.

✙ ΔΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΤΕ ΨΦΕ:
ΑΥΘΩΟΥΤ' ΕΘΟΥΝ ΝΕΜ ΝΟΥΕΡΗΟΥ:
ΕΥΖΩΣ' ΕΦΨ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΝΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

They cried out and said,
 “glory to God in the highest
 Peace on earth
 And goodwill towards men.”

The angelic voice,
 Spoke to the shepherds, saying,
 “Unto you is born today,
 A saviour in Bethlehem.”

✦ The Magi came from the East
 To Jerusalem asking,
 “Where is He who has been born
 The King of the Jews?”

✦ The splendor of His star
 Appeared in our land,
 As was prophesied afore,
 We came to worship Him.”

Make haste O you people,
 To worship God the Logos,
 Who was born of the Virgin,
 And saved our race.

As it was prophesied,
 By Micah the prophet,
 “Out of you will come a ruler,
 From the city of Bethlehem.”

Εὐωχὲ ἐβόλ' εὐχῶ ὕμνος:
 χε οὐῶν θέν νηετῶσι ὕψι:
 νευ οὐβιρηνν εἰχεν πικαρι:
 νευ οὐτματ' θέν νιρῶμι.

Ζωτεμ ἐπιθρῶν ἵτε νιατσελος:
 ἔτατσαχι νευ νιμανέσων:
 χε αὐμιχι νῶτεν ὕφου:
 ἵνουωτηρ θέν Βηθλεεμ.

✦ Ηππε ἀγὶ ἵχε νιμασος:
 ἐβόλ' σα πειεβτ' εἰλῆμ:
 χε αὐθων φῆετατναμασϗ:
 ποτρο ἵτε νιλουτδια.

✦ Θμετσαὶ ἵτε πεϗσιου:
 αὐεροτωινη θέν τενηωρα:
 ἐρε θανέσθαι ἑσθνοτ' ἐροϗ:
 ἀνι ἵτενοτωϗτ ὕμοϗ.

Ἰωσ τενηηνοτ ὦ νιλαος:
 ἵτενοτωϗτ ὕψι ἵλοσος:
 φῆετατμασϗ ἵχε τ'παρθενος:
 οτοε αὐσῶτ' ὕπενσενος.

Κατα φρητ' ἔταϗχος:
 ἵχε Μιχεος πῖτροφητης:
 ἐϗεὶ ἵχε οὐεοσσυμενος:
 ἐβόλ' θέν Βηθλεεμ τ'βακι.

✝ The prophetic voices
Were fulfilled,
Which prophesied
Of the birth of Christ.

✝ Let us honour His greatness,
With the orders on high,
And cry out joyfully,
“Glory to God in the highest.”

The Magi came to,
Diligently seeking Him,
Asking, “where is His who has been born
The King of the Jews?”

In the very hour
Herod heard this,
He was fearful and disturbed,
And all of Jerusalem with him.

✝ Fear fell upon the king’s heart,
And upon all those with him,
Of the birth of our Saviour
And our King, Jesus Christ.

✝ He secretly called the Magi,
And sent them to Bethlehem, saying,
“Find the child
Who is born in that place.”

✝ Λοιπον γε αγγελικ' εβोल:
ηξε νικωη υπροφητικον:
νηεταυερπροφητικον:
νηεταυερπροφητενιν:
εθβε πινωικις υπχς.

✝ Παρεντωου ητεμεντιωτ:
νεμ νιτασμα ητε πβικι:
οτοζ ηωυ εβολ ζεν οτθεληλ:
ζε οτωου ζεν ηηετβοςικς υπφ.

Πιατος ετατι ωαροϋ:
νατωινι ηζητηζ ζεν οτςποδη:
ηε αϋθων φηεταυναμαςϋ:
ποτρο ητε νιλωδα.

Ζαπινα ζεν τωτνοτ:
εταϋωτεμ ηξε ηρωδης:
αϋερζοτ οτοζ αϋθωορτεπ:
νεμ Ιχνη τηρς νεμαϋ.

✝ Οτζοτ αςι'εχεν ποτρο:
νεμ ηη τηροτ εθνεμαϋ:
εθβε πινωικις υπεϋωρ:
πενοτρο ιης Πχς.

✝ Παιρητ αϋμοττ'ενιατος ηχωπ:
αϋοτορποτ'εβηθεεμ:
ζε ερετενναχιμ υπιαλον:
φηεταυμαςϋ ζεν πιμα ετε υματ.

The lips of the Evangelist,
Matthew the Apostle,
Witnessed to these words
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy
Of David the Psalmist,
“He will live and be given
Gold from Arabia.”

✝ The prophecy of Isaiah
Informs us of
The birth of our Saviour,
Saying,

✝ “Behold a virgin will be with child,
And will bring forth a son,
And they will call His name Immanuel,
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,
And the King of kings;
The Virgin bore Him
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,
The cherubic throne,
Which carried
The Ancient of days.

Ρωϥ ἀπιεταστελιστης:
Ὡατῆος πᾶποστολος:
ἡθοϥ αἱερμεορε ἔναιαασι:
ῥεν ἡζινωιςι ἠπενῶρ.

Ῥωτεμ ρωϥ ἔῃπροφητιὰ:
νεμ πιρυνολος Δαυιδ:
χε εἴωνη εἴεῃ ναϥ:
ῥεν πινορβ ἡτε ῥαραβιὰ.

✝ ῥῃπροφητιὰ ἡτε Η σαῆας:
ῥναταμωτεν ἔρος:
εῶβε ἡζινωιςι ἠπενῶρ:
ἠπαρηῃ εϥχω ἠμος.

✝ ῤππε ις ῥπαρῆενος:
ναεβοκι οτορ ἡτεσωιςις ἡοτῳηρι:
εἴεμορῃ ἔπερραν χε Ῥωμανοτηλ:
ἔτε φαι πε Φῃ νεμαν.

Φαι πε Πῶς ἡτε νιδῶ:
οτορ ἡοτρο ἡτε νιοτρωοτ:
ασωιςι ἠμοϥ ἡχε ῥπαρῆενος:
ῥεν Βηθλεεμ ἡτε ῥιοτδεὰ.

Χερε νε ὦ ῥπαρῆενος:
ἡζαρμα ἡζεροτβιωγκον:
οἡεταϥᾶλην ἔρος:
ἡχε πᾶπας ἡτε νιερσοοτ.

✝ Your virginity is great,
You are radiant,
The One incarnate of you
Saved our souls.

✝ Blessed are you, in truth,
O Mother of the True Light.
You are the blessed root,
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,
For you gave birth to the King,
Who saved our race
From our evil enemies.

Blessed is your Fruit,
O true vine,
He who was incarnate of you
Is the True God.

✝ With the blessing we bless you.
We joyfully celebrate
With the orders on high,
For Immanuel is born to us.

✝ There is mercy from the Son
For those who keep His commandments.
May he make us worthy,
And forgive us our sins.

✝ ΨΑΛΙΝ ΤΕ ΤΑΙΠΑΡΘΕΝΙΑ:
ΑΣΕΡΟΤΩΙΝΙ ΕΥΑΛΩ:
ΦΗΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΔΗ†:
ΑΥΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛ ΝΝΕΨΥΧΗ.

✝ ΩΟΤΝΙΑ† ΝΘΟ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
Ω ΘΜΑΥ ΑΠΙΟΤΩΙΝΙ ΑΜΗ:
ΝΘΟ ΠΕ †ΝΟΤΝΙ ΕΤΣΜΑΡΩΟΤ†:
ΘΗΕΤΑΣ ΡΗΤΟΣ †ΚΑΡΠΟΣ.

ΩΑ ΕΝΕΖ ΤΕΝΖΩΣ ΕΡΟ:
ΖΕ ΑΡΕΜΙΣΙ ΑΠΟΤΡΟ:
ΟΥΟΖ ΑΥΤΟΥΧΟ ΑΠΕΝΣΕΝΟΣ:
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΧΑΧΙ ΕΤΖΩΟΥ.

ΥΣΜΑΡΟΥ† ΝΖΕ ΠΕΚΑΡΠΟΣ:
Ω †ΒΩ ΝΑΛΟΛΙ ΝΤΑ ΦΥΗ:
ΦΗΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΔΗ†:
ΝΘΟΥ ΓΑΡ ΠΕ Φ† ΑΜΗ.

✝ ΔΕΝ ΟΥΣΜΟΥ ΤΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ:
ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΤΕ ΠΒΙΣΙ:
ΝΤΕΝΕΡΨΑΙ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΖΕ ΑΥΜΙΣΙ ΝΑΝ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

✝ ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΩΗΡΙ ΕΡΟΥΝΑΙ:
ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΡΕΖ ΕΝΕΥΕΝΤΟΛΗ:
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΠΕΜΠΨΑ:
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

O Christ, Our Master,
Perfect Your love in mankind,
Guide us and make us steadfast
In Your Orthodox faith.

Χωκ ἔβολ ὦ πεννηβ Πχϥ:
ἡτεμεταμειρωμ νευαν:
πιωιτ ναν οτορ ματαχρον:
θεν πεκναρ† ετσοῖτωμ.

Accept our prayers unto you Yourself,
The prayers of us, the unworthy,
Through the supplications of our lady,
Mary the Theotokos.

Θῖ νாக ἡνεντωβρ ἡτοτεν:
ἄνον θα νιατέμῖπῳα:
χιτεν νιτσο ἡτενοῦς τηρεν:
Μαρία †θεοτοκος.

✙ I ask you,
Through the prayers of my fathers and
brethren,
Forgive me, the sinner,
For I cannot speak.

✙ ††σο†τωβρ ἡμωτεν:
ναιο† νεμ νὰςνηοῖ ὦ ναμενρα†:
χω νηι ἔβολ θα πιρεφερνοβι:
χε αιτωμτ δεν πιπελαςος.

December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

See the Feast of the Nativity on the preceding day.

December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

See The Doxology of St. Stephen on Page 543.

December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

I saw an angel of light
Come down from heaven—
With a golden seal
In his right hand⁴⁹⁵—

Διναῖ ἑοτασσελος ἡοῖωινι:
εταῖι ἐπεχτ ἔβολ δεν ἡφε:
ερε οῖσφρασικ ἡνοῖβ:
θεν τερχιχ ἡοῖιναμ.

⁴⁹⁵ Revelation 7:2

✝ Proclaiming and saying,
 “Behold, harm not the earth,
 Until we seal the servants of God
 Upon their foreheads⁴⁹⁶.”

I heard the number of those who were sealed
 From the children of Israel,
 From Ruben to Benjamin:
 Twelve thousand from each tribe.

✝ Intercede on our behalf,
 O One hundred and forty-four thousand,
 And the celibate Evangelist,
 That He may forgive us our sins.

✝ Εγωὼ ἐβόλ ἐχῶ ὁμολογῶ:
 Χε ἀνατ ὑπερτακο ὑπικαθι:
 Ὡς ἀντοτοβ ἡνιέβιαικ:
 ἡτε Φ† θι τογτεθνι.

Διωτεν ἐτῆπι ἡνιέταγτοβογ:
 θεν νενωρηι ὑπικαθλ:
 ιςχεν Ρογβην γα Βενιαμιν:
 μητ ὁνατ ἡωο κατὰ φυλῆ.

✝ Ἀρὶπρεβετιν ἐθρη ἐχων:
 ὦ πωε θμε ὑτογ ἡωο:
 νεμ πιπαρθενος ἡεταστελιςτης:
 ἡτεϗχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

The Doxology for St. John the Evangelist

The celibate John,
 The son of Zebedee,
 From Bethsaida,
 Of the tribe of Zebulun⁴⁹⁷.

Ιωαννης πιπαρθενος:
 πωρηι ἡζεβεδεος:
 ἐβόλ θεν νιρεμ ὑβηλ(θ)καιδε:
 θεν ἡφυλῆ ἡτε Ζεβουλον.

✝ Christ chose him
 To be His Disciple
 And Apostle,
 And loved him greatly.

✝ Διςωτπ ὁμολογῶ ἡχε π685685:
 Διςερογυαθητης νας:
 ογοθ παποστολος:
 ναςμει ὁμολογῶ εμαγω.

⁴⁹⁶ Revelation 7:3

⁴⁹⁷ Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly”

Also, after the Supper,
 He reclined upon
 The breast of Christ,
 And asked, “Who will betray you?⁴⁹⁸”

✙ Christ spoke of you,
 By His holy lips,
 “If I will that he remain till I come,
 What is that to you?”

Thirty years after
 The Holy Resurrection,
 He wrote the Gospel,
 And preached it in the world.

✙ Hail to you O celibate,
 Hail to the Evangelist,
 Hail to the Apostle
 And Disciple of Christ.

Blessed are you in truth,
 O beloved of Christ,
 John, the truly elect one,
 The son of Zebedee.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
 O celibate Evangelist,
 John the Apostle,
 That He may forgive us our sins.

ΠΘΟΥ ΟΝ ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΙΔΗΠΝΟΝ:
 ΑΥΡΩΤΕΒ ΰΜΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ:
 ΘΜΕΣΤΕΝΖΗΤ ΰΠΕΝΣΩΤΗΡ:
 ΟΥΟΗ ΑΥΧΟΣ ΝΙΜ ΦΗΘΕΝΑΤΗΚ.

✙ ΠΘΟΥ ΟΝ ΕΤΑΥΡΑΧΙ ΕΘΒΗΤΥ:
 ΉΧΕ ΠΥΧ ΘΕΝ ΡΩΥ ΕΘΥ:
 ΧΕ ΕΨΩΠ ΑΙΨΑΝΟΥΨΥ ΕΧΑΥ:
 ΕΦΑΙ ΨΑΨΙ ΛΘΟΚ ΉΘΟΚ.

ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝΣΑ ΝΑΠ ΉΡΟΥΠΙ:
 ΕΨΑΝΑΣΤΑCΙC ΕΘΥ:
 ΑΥCΘΑΙ ΰΠΕΨΕΥΑΣΨΕΛΙΟΝ:
 ΑΥΨΙΨΙΨΥ ΰΜΟΥ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC.

✙ ΧΕΡΕ ΝΑΚ ΰ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟC:
 ΧΕΡΕ ΠΙΕΥΑΣΨΕΛΙCΤΗC:
 ΧΕΡΕ ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
 ΉΤΕ ΠΥΧ ΟΥΟΖ ΜΑΘΗΤΗC.

ΨΟΥΝΙΑΤΚ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:
 ΰ ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΉΤΕ ΠΥΧ:
 ΙΩΑΝΝΗC ΠΙCΩΤΠ ΰΜΗΙ:
 ΠΨΗΡΙ ΉΨΕΒΕΔΩΟΝ.

✙ ΨΩΒΖ ΰΠΘC ΕΞΡΗΙ ΕΞΩΝ:
 ΰ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟC ΉΕΥΑΣΨΕΛΙCΤΗC:
 ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
 ΉΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

⁴⁹⁸ John 13:25

January or ጸዓብ

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision	688
January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany.....	697
January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany.....	732
January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael	732
January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly	732
January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee.....	733
January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana.....	742
January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus	744
January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius	745
January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple.....	745
January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin	746
January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great.....	746
January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle.....	747
January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel	747
January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics	748
January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	748
January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite.....	748
January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple	749
January 31 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip.....	749

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

The Doxology for the Circumcision

Our Lord Jesus Christ,
The True Son of God,
Who was incarnate of the Virgin—
She brought Him forth as a Good One—

ΑΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΠΡΩΤΟΓΕΝΗΤΟΥ
ΑΛΗΘΕΩΣ ΦΗΕΤΑΥΤΙΣΤΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ

✙ On the eight day
Of His glorious birth,
Received to Himself the circumcision,
According to the custom of the Law.

✙ ΗΕΝ ΠΙΣΤΙΣ ΤΩΝ ΕΒΡΑΙΩΝ
ΝΤΕ ΠΕΡΕΧΕΙΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ

Come let us worship Him,
For He is in truth God.
Let us glorify the Virgin
Who bore Him in the Flesh.

ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ

✙ Rejoice with us today,
All you Christian nations,
For Christ has received to Himself
The circumcision on our behalf,

✙ ΘΕΛΗΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ

That He may set us free
From the bonds of the Law
And grant to us
His perfect gifts.

ΕΙΝΑ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ

✙ Let all the defiled heresies
Be put to shame, and scorned;
And let them hear Paul say,
“I am circumcised on the eighth day”

✙ ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ
ΑΝΕΚΕΝΟΝ

He told us of Christ,
Who accepted the circumcision
On the eight day,
According to the Law of Moses

Εϋτ' ὡμῖνι νὰν ἔχεν Π689689χϛ:
Χε ἀϥωπ' ἐροϥ ὕπιϛεβι:
ἦεν πιμὰζ ὡμῖν ἡεζοοτ':
κατὰ φνομος ὕμωτςχς.

✙ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ, the Son of God
Received to Himself the circumcision.

✙ Ἀλληλοτιὰ Ἀλληλοτιὰ
Ἀλληλοτιὰ Ἀλληλοτιὰ:
Ἰης Πχϛ Πωηρι ὕφνοτ':
ἀϥωπ' ἐροϥ ὕπιϛεβι.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Φαι' ἐρε πῶοτ' ἐρίτρεπι νὰϥ:
νεμ Πεϥιωτ' ἡὰτ' αθος:
νεμ Πινπῖα εῶτ':
ιςχεν τ'νοτ' νεμ ὡὰ ἐνεεζ.

The Psali Adam for the Circumcision

Offer to the Lord
Glory and honour;
Offer to the Lord
Victorious praise.

Ἀνιοτ' ὕΠδϛ:
ἡοτ' ὠοτ' νεμ οτ' ταῖο:
ἀνιοτ' ὕΠδϛ:
ἡεζανετ' μνος ὕπιβρο.

Send up to Him
Silent lambs
New songs
And blood offerings at all times.

Βωρπ νὰϥ ἐπ' ὡωι ὕμῖνι:
ἡεζανετ' ἡβ ἡατ' χαροϥ:
νεμ εζανεω ὕβερι:
νεμ εζανετ' ϛιὰ ἡατ' τ'νοϥ.

✙ For He created us
From nothing.
He purified us and taught us
The ways of Heaven.

✙ Σε τ'αρ ἀϥθαμῖον:
οτ' οεζ ἀνον ἀν πε:
ἀϥτοτ' βον ἀϥτ' αβον:
ἡνιμωιτ' ἡτε τ'φε.

✙ David says truly says
At all times,
Blessed are those who dwell
In Your house.

I will enter
The altar of God
At all times
And offer oblations.

It is truly wondrous,
Christ, the lover of mankind,
Accepted circumcision
As a man.

✙ Saint Luke
Spoke of this,
Of the Messiah,
And wrote saying,

✙ When the week was fulfilled
His Name as called
Jesus according to
The angelic proclamation.

When Josesph, Salome
And His mother Mary
Completed the
Forty days,

✙ Λατινὰ ἵσχοιτ' ἵβεν:
εὐχὸς ὅεν οὐμεθωμῇ:
ὠοῦναιτοῦ ἵνοτον ἵβεν:
εὐωπ θέν νεκῇ.

Εἰεὶ ἐδοῦν:
ὡα πιαλῆρωοῦν:
ἵτε Φνοῦτ' θέν οὐμοῦν:
εἰεῶτ' θανῶοῦνῶοῦν.

Ζε οντωθ θέν οὐφῆρι:
ἀ Πῡε πιαίρωμῃ:
ὡωπ ἔροϋ ἡπιεβῖ:
ἡφρητ' ἡνιρωμῃ.

✙ Ηππε γαρ Λοῦκας:
ἀϋαζι θέν φαι:
εῶβε Ὑασιας:
οῦοθ ἀϋεῖθαι.

✙ Θεβλωμας ἔτασκην:
ἀρμοῦτ' ἔροϋ:
χε Ιῆε πε πεφραν:
κατα ἡαζι ἡπιαστῆλος.

Ιωσεφ νεμ Καλωμῃ:
νεμ Ὑαριὰ τεφματ:
ἔταρχωκ ἡπιθῶμῃ:
ἡεζοοῦτ' ἔτε ἡματ.

They went again
To the house of prayer
To offer
The elect offerings.

✝ There they found
Simeon the priest,
Standing and offering
His priestly service.

✝ He did not hesitate,
But boldly
Took Him in his arms
And carried Him.

And He said, "Now O Lord
You are letting Your servant depart,
For you have kept me
To see Yourself."

And then Anna,
The prophetess,
The meek woman,
Came and confessed.

✝ She spoke of Him,
Before all,
For everyone awaited
Him at all times.

Κε παλιν αὐγενωτ:
ἐπηι ἡτπροσευχῃ:
εθοῦνι ἐχωτ:
ἡθλινωτπ ἡευχῃ.

✝ Λιοπον γαρ αἰχμῃ:
ἡσιων ποτηβ:
εφῶρι ἐρατῃ εφωμω:
θεν τεμμετοτηβ.

✝ Ὑπερᾶμελῃς:
ἀλλὰ αἰτῇ ὑπεροτοι:
αφολῃ θεν οῦις:
ἐξεν νεφῆφοι.

Ἡαρχος κε Παβοις:
τῆνοῦ ἡναχα πεκβοκ:
κε ἡθοκ πε ἑτακρωις:
ἐροι εθριναῦ ἐροκ.

Ζαπινα ἀσι:
ἡκε Ἀννα τῆπροφητης:
τσεμνε ἡσιμῃ:
ασερῶμολοσιτης.

✝ Οὔτοῦ νασσαχι εθβητῃ:
θατεν οὔτον νιβεν:
οὔτοῦ πιλαος τηρῃ:
νατχοτῷτ ἐροῃ ἡσχοῦ νιβεν.

✝ Our Master, the lover of mankind,
Christ our King,
Accepted circumcision
To fulfill the Law.

Rejoice and be glad,
O you sons of men,
For Immanuel
Has born our sins.

Truly, He has established us
In His Incarnation,
And brought to an end our lowliness
By His circumcision.

✝ There for He taught us,
The ways of salvation,
And He has saved us
According to His great mercy.

✝ He is in truth
The Son of God.
And Saint Mary
Gave birth to Him.

He who is carried
By the invisible hosts,
Was carried by
Simeon the Priest.

✝ ΠΕΝΝΗΒ ΠΑΔΙΡΩΜΙ:
ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΥΧΕ:
ΑΕΨΩΠ ΕΡΟΥ ΞΠΙΣΕΒΙ:
ΕΘΡΕΨΩΚ ΞΠΙΝΟΜΟΣ..

ΡΑΨΙ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ:
Ω ΞΤΕΝΟC ΞΝΗΡΩΜΙ:
ΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΑΕΨΩΛΙ ΞΝΕΝΝΟΒΙ.

ΣΕ ΟΝΤΩC ΑΨΤΑΧΡΟ:
ΞΠΕΨΙΝΕΡΡΩΜΙ:
ΑΨΧΩΚ ΞΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΞΞΡΗΙ ΞΕΝ ΠΕΨΕΒΙ.

✝ ΤΟΤΕ ΑΨΤCΑΒΟΝ:
ΕΖΑΝΜΩΙΤ ΞΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ:
ΟΥΟΖ ΑΨΩΨ ΞΜΟΝ:
ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΙΨΨ ΞΝΝΑΙ.

✝ ΤΙΟC ΘΕΟC ΞΘΟΥ:
ΞΕΝ ΟΥΛΛΗΘΙΔ:
ΑCΜΙCΙ ΞΜΟΥ:
ΞΧΕ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΨΑΡΙΑ.

ΦΗΕΤΟΥΨΑΙ ΞΜΟΥ:
ΞΧΕ ΝΙΤΑΨΙC ΕΤΞΗΠ:
ΑΕΨΩΛΙ ΞΜΟΥ:
ΞΧΕ CΙΜΩΝ ΠΙΟΥΗΒ.

You are Holy O Christ,
In your precepts,
And Your power and wisdom
Is without limit.

Χοῦταβ ὦ Πχρ:
ῥεν τεκοικονομιὰ:
οῦα τῷ τῷ ἔρος:
τε τεκχωμ νεμ τεκσοφια.

✝ Heal the sicknesses
Of Your people,
And remember, O Lord,
Those who have departed.

✝ Ψεπι ἁπεκλαος:
ματαλδο ἡνοῦγωνι:
νεμ ηἡεταῖενκοτ Πδς:
ἀριποῦμενι.

✝ Likewise, I Your Servant,
I the sinner,
I entreat You
To forgive me my sins.

✝ Ὡσαῦτος πεκβοκ:
ἀνοκ ῥα πιρεφερνοβι:
ττῥο ἔροκ:
χω νηι ἔβολ ἡηανοβι.

The Psali Batos for the Circumcision

Offer to the Lord,
O blessed sons of God,
Offer to the Lord
Lambs and fat calves.

Ἀνιοῦ ἁΠδς ἡνιῶηρι:
ἡτε Φνοῦτ εἰς μαρωντ:
ανιοῦ ἁΠδς ἡζανωιλι:
νεμ ζανμασι εἰκενιωοῦτ.

Send up to Him the honour,
And the glory of His holy Name.
Serve God righteously,
And worship Him in the courts of His
holiness.

Βωρη ναῖ ἐπῶωι ἁπιταῖο:
νεμ οῦῶοῦ ἁπεφραν εῥοῦαβ:
ἀριβωκ ἁΠδς ῥεν οῦῥβω:
οῦοζ οῦωῡτ ῥεν νεφαιλῆνοῦ εῥοῦαβ.

✙ The oblations are offered to Him,
Come into His holy courts,
And raise on His altar
The calves and lambs.

✙ David, the hymnist of truth,
Proclaims with great care,
“I was glad when they said to me,
Let us enter the house of the Lord.”

Come into
The Altar of God,
With good praises,
With the bloodless Oblations.

For truly the Master of the Law,
The creator of Adam,
Came under the Law,
When He was born of Mary.

✙ When eight days were fulfilled,
After His mysterious birth,
He fulfilled the Law,
Entering the house of circumcision.

✙ The Only-Begotten God,
The Lord of hosts,
Took our form in all things,
Save sin alone.

✙ Σε γαρ ευχαι ηαυ ηθανωτοωτοωυ:
ηαυενωτεν εδοτην ενερατληνοτ εδοτ:
ινη ετωωι εχεν περμανηρωτοωυ:
ηθανβαρηιτ νεμ εανεινβ.

✙ Δαυιδ ηιζτυνοδωοc υμνη:
ερχωοc εεν οτηνωτ ητωρωι:
χε λητοωυ εχεν ηηεταρχωοc ηηι:
χε τεηηαυεναν ετηι υποο

Ειει εδοτην ωα:
ημανηρωτοωυ ητε φνωτ:
εεν ηαηητυνωοc ενανευ:
νεμ εανωτεια ηατcνωυ.

Ζε οτωωοc πετσεμνε νομοοc:
φηεταρφαυιο ηαααυ:
αυωωπι εα ηινομοοc:
εταωαυυ ηχε υαριαυ.

✙ υμνη ηεζωοτ ετατυωε εβωλ:
μενενα περχιτωι ητωφρη:
αρχωκ υπινομοοc εβωλ:
αυυε εδοτην ετηι υπιεβι.

✙ Θεοοc ηιωτα υματατγ:
ατηι υμωο ηεν εωβ ηιβεν:
ωατεν φνωβι υματατγ:
ηωωυ πε ποοc ητε νομτ ηιβεν.

And He was called Jesus Christ,
According to the angelic saying,
Before He emptied Himself and
Entered the womb of the Virgin.

When she completed her days,
According to the Law of Moses,
She made haste and washed
And was purified.

✙ And with a meek spirit,
She went to Jerusalem
To fulfil in humility
That which was written.

✙ And after that, Simeon,
Having carried Him in his arms,
Opened his mouth
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let
Your servant depart in peace
According to Your word: For
My eyes have seen Your salvation.”

And Anna the prophetess,
The daughter of Phanuel
Came with rejoicing,
And confessed,

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΡΟΥ:
ΚΑΤΑ ΝΕΑΝΙΑ ΔΙΑΣΤΕΛΟΣ:
ΔΕΥΟΤΕΡΟΒΟΚΙ ΔΕΥΟ:
ΔΕΝ ΘΕΝΕΣΙ ΝΗΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΔΕΝ ΟΥΙΗΣ:
ΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΕΝΕ ΝΟΥΕΖΟΥ:
ΚΑΤΑ ΦΝΟΜΟΣ ΔΕΥΟΤΗΣ:
ΑΥΧΩΚΕΜ ΟΥΟΖ ΑΥΤΟΤΒΩΟΥ.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΔΕΝ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ:
ΑΥΓΕΝΩΟΥ ΟΝ ΕΛΕΡΟΤΑΛΗΜ:
ΕΙΡΙ ΔΕΦΗΕΤΣΔΗΟΥΤ:
ΕΡΕ ΝΟΥΖΗΤ ΙΟ ΝΑΤΚΙ.

✙ ΔΕΝΕΝΕΑ ΝΑΙ ΑΥΩΛΙ ΔΕΥΟ:
ΕΧΕΝ ΝΕΥΧΙΣΙ ΝΕΝΕ ΣΙΜΩΝ:
ΔΕΥΟΤΕΡΟΒΟΚΙ ΔΕΥΟ:
ΑΥΧΩΚΕΜ ΟΥΟΖ ΑΥΤΟΤΒΩΟΥ.

ΝΕΒΑΛ ΑΥΝΑΥ ΕΠΕΚΝΟΖΕΜ:
ΤΟΥ ΠΑΝΗΒ ΧΝΧΑ ΠΕΚΒΩΚ:
ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΙ ΝΕΧΩΛΕΜ:
ΚΑΤΑ ΝΕΑΝΙΑ ΝΤΕ ΡΩΚ.

ΖΑΠΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΑΔΙ ΝΕΝΕ ΤΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΑΝΝΑ ΤΩΕΡΙ ΔΕΥΟΤΗΣ:
ΟΥΟΖ ΑΣΕΡΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ.

✙ The glory and the honour are due to You,
O You who are meek in Your power,
The Lord, the Creator
The Ancient one at His right hand.

✙ Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints.
We worship You with Your Father
And the Holy Spirit.

All of you, behold,
Praise and confess Him
With the shepherds, the Wise Men,
And the angelic orders.

And with Simeon and Anna the Prophetess,
With the voice of the Father,
With John the Baptist,
And his father Zechariah.

✙ Therefore David rejoiced,
With authority,
Therefor they present,
Rams on Your altar.

✙ Immanuel, the Son of God,
Is the true Sacrifice,
The oblation and burnt offering,
Placed on the Altar.

✙ Οὐὼντ νὰκ νεμ οὐτὰιὸ:
ὦ παῖπλοτς δέν τεϋοντὰ:
Πῖνοντ ἡρεϋθαυῖο:
ὠπιρωμὶ ἡλὰπας δέν τεϋονῖναμ.

✙ Πεκραν ρολχ οτοϋ ἔςμαρωοντ:
δέν ρωον ἡννεθοναβ ἡτακ:
τενονωϋτ ὠμοκ νεμ Πεκιωτ ὠμοκ νεμ
Πεκιωτ:
νεμ Πῖπῆδ ἑθῖ.

Ρωῖς ἡνον νῖβεν:
εϋζως ἑροϋ εϋερμεθε ρε νὰϋ αλῆθως:
νῖμαῆςωοντ νεμ νῖμαςος:
νεμ ἡχορος ἡνῖαςσελος.

Σῖμων νεμ Ἀννα ἡπροφῆτης:
νεμ ἡςμῆ ἡτε Φιωτ:
νεμ ἰωαννης πῖβαπτῖςτης:
νεμ Ζαχαρίας πεϋιωτ.

✙ Ἰοτε Δαυῖδ δέν οτραϋῖ:
εϋραχὶ δέν οτερϋῖϋῖ:
τοτε εῖῖνῖ ἡζανμαςῖ:
εῖπῖϋῖ ἑξεν πεκμαῆερϋωοντῖ.

✙ Ἰιος Θεος Εμμανοῖηλ:
πε πῖωονϋωοντῖ ὠμεθυῖ:
ονῆναφορα νεμ ονῆλῖλ:
εῖταϋχαϋ δέμ πῖερφει.

He Who was raised
On the Wood of the Cross,
By His will alone,
For the purification of the world.

ΦΗΕΤΑΥΕΝ ΕΠΩΥΙ ΔΥΟΥ:
ΖΙΧΕΝ ΠΙΥΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΦΡΟΣ:
ΖΕΝ ΠΕΥΟΥΩΥ ΔΥΙΝ ΔΥΟΥ:
ΕΘΒΕ ΠΤΟΥΒΟ ΔΠΙΚΟCΜΟC.

Holy are You in truth,
Who are perfectly human,
And God in truth in
The perfection of Your wondrous divinity.

ΧΟΥΑΒ ΝΘΟΚ ΖΕΝ ΟΥΜΕΘΥΗ:
Ω ΦΗΕΤΑΥΖΕΚ ΨΕΤΡΩΥ:
ΟΥΟΖ ΝΘΟΥ ΟΥΝΟΥΨ ΔΥΗ:
ΖΕΝ ΠΧΩΚ ΝΤΕΥΜΕΘΟΥΨ ΝΨΦΗΡΙ.

✙ Grant coolness and repose
To all of Your people,
In the bosoms of the patriarchs,
Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟC:
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΔΤΟΝ ΝΕΥ ΟΥΧΒΟΒ:
ΖΕΝ ΚΕΝΥ ΝΝΙΠΡΟΤΟΠΑΤΡΟC:
ΑΒΡΑΑΜ ΙCΑΑΚ ΙΑΚΩΒ.

✙ O Name full of glory,
O Name full of blessing,
Delivers us from the evil one,
The prince of death.

✙ Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥ:
Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ΝCΜΟΥ:
ΜΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ:
ΝΕΥ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΡΩΙΥΙ ΝΤΕ ΦΜΟΥ.

January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

An Abridged Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

ΠΟΤΕ ΡΩΗ ΑΥΜΟΖ ΝΡΑΥΙ:
ΟΥΟΖ ΝΕΝΛΑC ΖΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΠΕΝΘC ΙΗC ΠΧC:
ΑΥΒΙΩΜC ΖΙΤΕΝ ΙΩΑΝΝΗC.

✝ The Only-Begotten God
 Came to the Jordan,
 And the image that had been tarnished
 And ruined by Sin—

He restored once again
 By the baptism of water.
 He demolished the head of the dragon,
 In the waters of the Jordan.

✝ [John] saw the Holy Spirit
 Coming down from heaven,
 And heard the voice of the Father,
 Proclaiming and saying,

“This is My Beloved Son,
 In Whom My soul is pleased;
 He has done My will: hear Him,
 For He is the Life-Giver.”

✝ Blessed are You, O Christ, our Master,
 The Only-Begotten Son,
 Who was incarnate of the Virgin,
 And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,
 O Jordan and its shores,
 For the Lamb, who carries the sins
 Of the world came to you.

✝ Φ† ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
 ΑΐΙ ΕΧΕΝ ΠΙΛΟΥΡΔΑΝΗΣ:
 †ΖΙΚΩΝ ΕΤΑΣΤΑΚΟ:
 ΟΥΟΖ ΑΣΜΟΥ ΘΕΝ ΠΙΝΟΒΙ.

ΑΐΑΙΣ ΰΒΕΡΙ ΗΚΕΣΟΠ:
 ΖΙΤΕΝ ΠΩΜΣ ΗΤΕ ΠΙΜΩΟΥ:
 ΟΥΟΖ ΑΐΛΩΣ ΗΤΑΦΕ ΰΠΙΔΡΑΚΟΝ:
 ΖΙΧΕΝ ΝΙΩΜΟΥ ΗΤΕ ΠΙΛΟΥΡΔΑΝΗΣ.

✝ ΔΙΝΟΥ ΕΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:
 ΕΤΑΐΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΕ:
 ΑΙΣΩΤΕΜ ΕΤΕΣΜΗ ΗΤΕ ΦΙΩΤ:
 ΕΣΩΨ ΕΒΟΛ ΕΣΧΩ ΰΜΟΣ.

ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:
 ΕΤΑ ΤΑΨΥΧΗ †ΜΑ† ΗΘΗΤΐ:
 ΑΐΕΡΠΑΟΥΨ ΣΩΤΕΜ ΗΣΩΐ:
 ΧΕ ΗΘΟΥ ΠΕ ΠΙΡΕΐΤΑΝΘΟ.

✝ ΚΣΑΡΩΟΥΤ ΰ ΠΕΝΝΗΒ ΠΧΥ: ΠΨΗΡΙ
 ΰΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
 ΦΗΕΤΑΐΒΙΣΑΡΖ ΘΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
 ΟΥΟΖ ΑΐΒΙΩΜΣ ΘΕΝ ΠΙΛΟΥΡΔΑΝΗΣ.

ΘΕΛΗΛ ΰΦΡΗ† ΗΖΑΝΖΙΗΒ:
 Ω ΠΙΛΟΥΡΔΑΝΗΣ ΝΕΜ ΠΕΐΔΡΥΜΟΣ:
 ΧΕ ΑΐΙ ΨΑΡΟΚ ΗΧΕ ΠΙΖΙΗΒ:
 ΦΗΕΤΩΛΙ ΰΦΝΟΒΙ ΰΠΙΚΟΣΜΟΣ.

✙ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

✙ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Φαι πε πιριηβ ἴτε Φ†:
Φῆτωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος:
Φῆταῖνι ἵοῖταπ ἵσω†:
εἰρεφνοζεμ ὑπεφλαος.

Εῶβε φαι τενοι ἵραμαδ:
ἵεν νιασαων ετσηκ ἔβολ:
ἵεν οῖναζ† τεπερψαλιν:
ενχω ὑμος γε Ἀλληλοτιὰ.

✙ Ἀλληλοτιὰ Ἀλληλοτιὰ
Ἀλληλοτιὰ Ἀλληλοτιὰ:
Ἰῆς Πῡς πῡηρι ὑΦ†:
αῖβιωμς δεν Πιορδανης.

Φαι ἔρε πιῶοῖ εῖπρεῖτι ναϕ:
νεμ Πεφιωτ ἵαταθος:
νεμ Πιπῖα εῶῖ:
ιςχεν †νοῖ νεμ ψα ἔνεε.

The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Ποτε ρων αῖμοε ἵραψι:
οῖοε νενλας δεν οῖθεληλ:
γε Πενδς Ἰῆς Πῡς:
αῖβιωμς εἰτεν Ἰωαννης.

✙ Truly heaven and earth
Are filled with Your honour,
O our Lord, who has a mighty hand
And the arm of salvation.

The Lord has come
And was baptised for our sins.
He saved us,
Delivering us by His great compassion.

✙ O David, come into our midst today,
So that you may proclaim the honour of this
feast,
Saying, “The voice of the Lord, the God of
glory
Thundered upon the waters.”

Isaiah has said,
“The voice of one crying out
With joy in the wilderness,
‘Make straight His paths.’”

✙ The sea beheld and fled,
And the Jordan turned away.
O sea, why did you flee?
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen
The maker and Creator,
And they feared;
Agitation and confusion overtook them.

✙ Ἀληθως τ'φε νεμ ἱκαρι:
μερ ἐβολῶν πεκταῖο:
ὦ Ποτ φα τ'χιχ ετ'αμαρι:
νεμ νιωωβω ἡρεψτορχο.

Χε Ποτ ἀρῖ οτορ ἀρβιωμ:
εθβε νεννοβι ἀνον ρων:
ἀρτορχον ἀρρωτ' ἡμον:
ῥεν οτ'νιωτ' ἡμετ'ωενρητ.

✙ Δαυιδ ἄμορ τενμητ' ἡφοορ:
εθρεκχω ἡπταῖο ἡπαιωαι:
χε ἡῥωορ ἡΠοτ ριχεν νιωωορ:
Φτ' ἡτε ἡωορ ἀρερῥαραβαι.

Ησαῖας ἀρμωοτ' ἐρορ:
Χε ἡῥωορ ἡρετωω ἐβολ:
ῥι νιωαρερ ῥεν οτορνορ:
ἐπιβιος ετ'χηκ ἐβολ.

✙ Φιομ ἀρνατ' οτορ ἀρρωτ:
ἀΠιλορΔανης κοτ' ἐφαρτορ:
οτ'πετωοπ Φιομ χε ἀκρωτ:
ματαρροκ ρινα ἡτεκβ'ιμορ.

Ηπε ἀρνατ' ἡχε νιωωορ:
ἐπιΔημιορρτορ ἡρερ'μωορ:
ἀρερ'ρτορ οτορ ἀρταρωορ:
ἡχε οτ'ῥωορθερ νεμ οτ'τωμτ.

✙ Rejoice, O maintains and all hills,
The thickets and the cedars,
Before the face of the King
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;
Holy is the Lord Jesus Christ.
Glory is due to Him with His Father,
And the Spirit, the Paraclete.

✙ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Ραυι νιτωτ νεμ νικαλαυφωτ:
πιαρὺν νεμ νιωνεινι:
εβολ θα τζη ὑποτρο:
φμεταφθαμιο ννινιρι.

Χοταβ Ποτ οτοζ χοταβ:
χοταβ Ποτ ιηc πχc:
πιωον ρερψαν ναϋ νεμ Περιωτ:
νεμ Πιπνδ ὑπαρακλητον.

✙ Εθε φαι तेνοι ἡραμαδ:
θεν νιασωνον ετσηκ εβολ:
θεν ογναζ† तेनेρψαλιν:
ενζω ὑμοc γε Ἀλληλοτιὰ.

Ἀλληλοτιὰ Ἀλληλοτιὰ
Ἀλληλοτιὰ Ἀλληλοτιὰ:
ιηc πχc πωμηρι ὑφ†:
αϋβιωμc θεν Πιορδανηc.

✙ Φαιερε πιωον ερπρεπι ναϋ:
νεμ Περιωτ ναταθοc:
νεμ Πιπνδ εθ†:
ιczen †νωτ νεμ ψα ενεζ.

The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

Φ† πιμονογενηc:
αϋι εχεν πιορδανηc:
†ρικων εταcτακο:
οτοζ αcμωτ θεν πινοβι.

✙ He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

[John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

✙ “This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

Isaiah the prophet
Spoke of the honour of the Forerunner,
Saint John the celibate,
The cousin of Christ.

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

✙ Δεχαις ὑβερι ἡκεσσιπ:
Ζιτεν πιωμς ἡτε πιωμογ:
ογοζ αϥλως ἡτὰφε ὑπιδρακον:
ζιζεν νιωμογ ἡτε πιλορδανης.

Δινογ ἑπιπῆα ἑθῆ:
ἑταρῖ ἐπεσῆτ ἑβολ ζεν τῆφ:
αιωτεμ ἑτῶμῃ ἡτε Φιωτ:
εσωγ ἑβολ εςχω ὑμοσ.

✙ Χε φαι πε παωρη παμενριτ:
ἑτα ταψυχη τματ ἡδῆτγ:
αϥερπαογωγ σωτεμ ἡσωγ:
ζε ἡθογ πε πιρεγτανδο.

Ησαῖας πῖπροφητης:
αϥζω ὑπταῖο ὑπῖπροδρομος:
πιπαρθενος ἑθῆ Ιωαννης:
πιστυςενης ἡτε Πχῆ.

✙ Κςμαρωογτ ὠ Πεννηβ Πχῆ: Πωρη
ὑμοноςενης:
φῆεταϥβῖσαρζ ζεν τπαρθενος:
ογοζ αϥβῖωμς ζεν πιλορδανης.

Θεληλ ὑφρητ ἡθανζιηβ:
ω πιλορδανης νεμ πεϥδργμοσ:
ζε αϥῖ γαροκ ἡζε πιζιηβ:
φῆετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμοσ.

✙ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Come all you peoples,
And all kings of the earth,
And all heavenly hosts,
To praise Him unceasingly,

✙ Proclaiming and saying,
“Holy, holy,
Holy, O Lord,
This is My beloved Son.”

Wherefore we rejoice, and sing
With the holy angels
Joyfully saying,
“Glory to God in the highest

✙ Peace on earth,
And goodwill towards men,
For He was pleased by You,
Who are worthy of glory, forever.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

✙ Φαι πε πιζιηβ ἵτε Φ†:
φῆτωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος:
φῆταῖι νῶταπ ἵνω†:
εῶρεϋνοζεμ ὑπεϋλαος.

Αωωινι νιλαος τηρο†:
νιοτρωο† ἵτε ἵκαρι:
νιμετατοι ἵτε νιφνο†:
εἰνωσ ἐροϋ ῥεν οὔμεταθομο†.

✙ Ενωϋ ἐβολ εἰνω ὑμος:
Χε Ασιος Ασιος:
Ασιος Κριος:
φαι πε Παωηρι ναμερι†.

ῥεν ναι τετραϋι तेनेρψαλιν:
νεμ νιαστελοσ εῶ†:
ῥεν οὔεληλ εἰνω ὑμος:
χε οὔωο† ῥεν νηετβοις ὑΦ†.

✙ Νεμ οὔζιρηνη ριζεν πικαρι:
νεμ οὔ†μα† ῥεν νιρωμ:
χε αϋ†μα† ταρ ἵῥη†:
ἵχε φηετ φωϋ πε πιωο† ϋα ἐνεϋ.

Αλλελοτιὰ Αλλελοτιὰ:
Αλλελοτιὰ Αλλελοτιὰ:
Ιῆς Πχϋ Πωηρι ὑΦ†:
αϋμασϋ ῥεν Βηθλεεμ.

✙ This is He to Whom the glory is due,
 With His Good Father,
 And the Holy Spirit,
 Now and forever.

✙ Φαι ἔρε πῶον ἐρῖρεῖπῐ ναϑ:
 νευ Πεϑιωτ ἡὰταθοc:
 νευ Πῐνῐῆᾱ ἑῖῑ:
 ἰcῡεν ῑνοῡ νευ ὡᾱ ἔνεε.

The Sunday Psali Adam for Theophany

The Lord reigns!
 Let the earth rejoice,
 For He is the King
 Of majesty.

Δ Ποῶ ἐροῡρο:
 αϑηεληλ ἡῡε ῑκαεῖ:
 ῡε ῑθοϑ πε ῑΟῡρο:
 οῡοε φα πῐᾱμαεῖ.

Baptise Me,
 O Baptist,
 And draw near to Me,
 For I am Jesus.

Βαπτῐcῐν ἡμοῖ:
 ὡ πῐῑροΔρομοc:
 οῡοε δῶντ ἔροῖ:
 ῡε ἁνοκ πε ἰῑῶ.

✙ For this work
 I came into the world,
 To do
 My own good will.

✙ ῑε ταρ εῖβε παιεωβ:
 ἁῖ ἑῑκοcμοc:
 εῖνα ἡταερεωβ:
 ἡπετεεῖνη καλωc.

✙ David said,
 With a strong voice,
 “The voice of the Lord
 Is upon the waters.”

✙ Δαῡῖδ ταρ αϑῡοc:
 δῡεν οῡνῐῡῑ ἡδῡοῡ:
 ῡε ῑδῡοῡ ἡΠῑῶ:
 ἑῖρηῖ εῖῡεν νῐῡῡῡ.

Therefore you
 Openly told us
 About this mystery
 Of the Church.

Εῖβε φαῖ αϑτανομ:
 δῡεν οῡπαρρηcῐᾱ:
 εῖβε παῖῡῡcτηῑον:
 ἡτε ῑΕκκληcῐᾱ.

Zachariah gave birth
To this faithful preacher,
To raise up
Every valley in honour.

Ζαχαρίας αἰψαί:
ὠπαικτριζ' ἐτενβοτ:
ἵνα ἵτεϋβίσι:
ἵξε ἵταιο ἵνιβελλοτ.

✝ Isaiah cries,
Filled with wisdom,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

✝ Ησαῖας αἰωψ:
ῥεν τεϋμετσαβε:
ξε ἵθοκ πε ἵθρωοτ ετωψ:
ἵθρηι ἵι πωαϋε.

✝ Rejoice O Jordan,
And exalt O sea,
For John came to you,
Working powerfully.

✝ Θεληλ ὠ πιλορδανης:
οτνοϋ ὠμοκ φιου:
αῖι ψαροκ ἵξε Ιωαννης:
φρεϋρι ἵνιζου.

Jesus, the glorious,
Walked with him,
To be baptised in the water,
According to His will.

Ιῆς φα πιωοτ:
αἰμωψι νεμαϋ:
εθρεϋβίωμς ῥεν νιμωοτ:
κατα πετερναϋ.

The waters said,
“His coming to us is good,
Jesus the glorious,
To confirm us.”

Καλως αῖι ψαρον:
πεχωοτ ἵξε νιμωοτ:
ἵνα ἵτεϋταχρον:
ἵξε Ιῆς φα πιωοτ.

✝ I offer hymns of praise
To Your greatness
Along with the waters,
For You are our protector.

✝ Λελι ὠπιρως:
†νατηιτοτ' ἐτεκμετνιω†:
ἄνοκ νεμωοτ καλως:
ξε ἵθοκ πε πενναω†.

✝ May the islands
Rejoice today,
Along with the clouds
And the fog.

Each one of
The prophets proclaimed,
“The glory of God
Has thundered”.

Truly He who is
The Highest, the Creator
Has walked
In great humility.

✝ He, in a humble spirit,
Deigned to be washed
In order to fulfill
That which is written.

✝ The Spirit of Truth
Came down in truth,
As a dove upon
The Creator of the ages.

All the exalted names
Of the incorporeal
Praise the Highest,
Our Lord Jesus Christ.

✝ Ὡλογοντοῦ ἡφοοῦ:
ἦνε νινησος:
εἰκωτ' ἔρωον ἦνε
οὔνηπι νεμ οὔσνοφος.

Πῖπροφητης ἠθωοῦ:
κατα φοται φοται:
αὔνε φτ' ἦτε ἠωοῦ:
αἰερδαραβαι.

Ζαπῖνα αἰμωῶι:
δεν οὔνιωτ' ἠεβιο:
ἦνε φηετῶοις:
οὔοz πιπεθαμιο.

✝ Οὔοz αἰχωκ' ἐβολ:
δεν οὔπενυμα εἰτεννηοῦτ:
zῖνα ἦτεψχοκ' ἐβολ:
ἦνε φηετῶδνοῦτ.

✝ Πῖπνευμα ἔτε τμεθυῖ:
ἡφρητ' ἠοὔβρομπι:
αἰῖ δεν οὔμεθυῖ:
ἐχεν φρεθαμιο ἠνιρομπι.

Ραν νῖβεν εἰτῶοι:
ἦτε νῖδσωματος:
εὔωz εἰφηετῶοι:
πενῶc ἡc Πχc.

They heard a voice proclaim,
Witnessing of Him,
“This is My Son,
In Whom I am well pleased.”

✙ Then was fulfilled
The saying of the prophet:
The Lord has moved
In the wilderness of Kadesh.

✙ The Son of God appeared,
Accompanied by great deeds,
The rivers clap together
Their hands,

The sea saw and retreated,
And the Jordan reversed,
They all trembled,
When they saw the Creator

You are worthy of the thrice holy,
O God, Lover of Mankind,
For You are baptised
To cleans us of our sin.

✙ Grant to all the souls
Of the Christians
Together, coolness
In Paradise.

Ἦσαν αὐτοῖς ἀκούειν
μαρτυροῦν αὐτοῦ·
καὶ φησὶ τὸ Παῦλον·
ἐταίμας τὸν υἱόν.

✙ Τότε ἀρχὸν ἐβόλ·
ὅτι πρὸς τὸν προφῆτην·
καὶ Πῶς ἡ ἀκὴ ἐβόλ·
ἐν τῇ ἐρημίᾳ.

✙ Υἱὸς Θεὸς ἀφ' οὐρανόθεν·
ὅτι μετὰ τὰς μεγάλας
ἐργασίας αὐτοῦ ἐκλάλει·
ὅτι οὐρανὸν ἐκλάλει.

Ἦσαν αὐτοῖς ἀκούειν
μαρτυροῦν αὐτοῦ·
καὶ ἡ Ἰορδάνη ἐκλάλει·
ὅτι οὐρανὸν ἐκλάλει.

Χοῦρα τῶν ἁγίων (3) ἀγιῶν·
ὅτι τὸ πνεῦμα·
καὶ ἡ ἁγία ἀκὴ·
ἀκὴ ἐν τῇ ἐκλάλει.

✙ Ψυχὴν ἡμῶν ἐκλάλει·
ὅτι ἐν τῇ Χριστιανότητι·
μοι νῦν ὁ νῦν·
ὅτι ἐν τῇ Παράδεισῳ.

✙ Be patient with me,
I the wretched,
And save me
From the tyrant.

✙ Ὡς τὴν ἐξωί:
ἀνοκ πικλάχιστος:
οὐοὺ νοθεύ ἡμοί:
ἐβελθεν πιταγρᾶννος.

The Monday Psali Adam for Theophany

I raise my eyes
To You, O Lord,
As the eyes of
A servant to his Lord.

Διὰ τὰ ἱναβαλ:
ἐπὶ ὧνι ἑαροκ Πότ:
ὑφ' ἡμῶν ἱναβαλ:
ἡτε πιβωκ ὡα περὶ δό.

Loosen from me
The bonds of sin.
Help me through
Your love for mankind,

Βωλ ἐβόλ ἑαροί:
ἡνις ἡναγὲ ἡτε φνοβί:
ἀριβοῦθιν ἐροί:
εἰτεν τεκμεταιρωμί.

✙ That I may begin
Desiring greatly
In all my being
To offer glory to You.

✙ Σε γὰρ ἡναερῶντες:
θεν οὐνιῶν ἡνιῶντων:
ἐβόλθεν ταχοὺ τῆς:
εἰ ἡνακ ἡπιῶν.

✙ All of the righteous
Who pleased God,
And walked at all times
In His godly law:

✙ Δικεὸς γὰρ ἡνιεν:
εἰταγρᾶναι ὑφ':
αὐμοῦ ἡνιεν:
θεν Πεφνομος ἡνοῦν.

David the divinely-inspired,
The psalmist,
Spoke of them
In his psalm,

Εταγρᾶναι ἐοβητόν:
ἡνε πιγρᾶννοδος:
Δαυὶδ πιθόφορος:
θεν περὶ ψαλμος.

“Truly they are planted
By the river of water,
Because of their pure hearts,
To the end of their days.”

✝ Behold, you are honoured
More than all the righteous,
O blessed and righteous,
John the Baptist.

✝ The invoking of your name,
On the lips of the faithful
Became a support
For us.

You placed your hands upon
Jesus, the Only-Begotten,
And you baptised him
In the Jordan.

You are exalted more
Than the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

✝ You were naked
With the beasts;
You lead the multitude
To the upright Way.

ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΕΥΡΗΤ:
ΔΑΤΕΝ ΝΙΨΟΙ ΰΜΩΝ:
ΕΘΒΕ ΠΤΟΥΒΟ ΉΝΟΥΖΗΤ:
ΥΔΑ ΉΣΧΩΚ ΉΝΟΥΕΖΟΥΤ.

✝ ΗΠΠΕ ΚΤΑΙΝΟΥΤ:
ΕΖΟΤΕ ΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ:
Ω ΠΙΘΩΝΙ ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ:
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ.

✝ ΘΕΡΜΕΝΙΑ ΕΠΕΚΡΑΝ:
ΔΕΝ ΡΩΟΥ ΉΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΕΨΕΨΩΠΙ ΝΑΝ:
ΕΥΣΟΠ ΉΟΥΒΟΉΘΟΣ.

ΙΗΣ ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ:
ΑΚΧΩ ΉΤΕΚΧΙΣ ΕΧΩΨ:
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΠΙΛΟΥΔΑΝΗΣ:
ΑΚΨΩΜΣ ΰΜΩΨ.

ΚΒΟΣΙ ΕΜΑΨΩ:
ΕΖΟΤΕ ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:
ΚΤΑΙΝΟΥΤ ΉΖΟΥΘΟ:
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΣΑΡ ΝΑΚΒΗΨ:
ΝΕΨ ΝΙΘΗΡΙΟΝ:
ΑΚΒΙΨΩΙΤ ΉΝΙΨΗΨ:
ΕΠΙΨΩΙΤ ΕΤΣΟΥΤΩΝ.

✝ There were none
Like you;
You loved asceticism
And put on sack-clothes

You are a prophet.
You are an Apostle.
You are an anchorite.
You are a martyr.

Your deeds adorned you,
For you are righteous,
You became
Like the angels.

✝ And Malachi
Identifies you:
You are Elijah,
Coming in perfection

✝ Christ your King,
Said of you to the multitudes,
“He is greater
Than all the prophets.”

The lips of Zacharias
Witnessed to us
When his lounge was loosed
After he wrote your name.

✝ Ὑπε ὄντων τῶν·
ἐξόνι ὡμοκ·
ξε ἀκμενερε πιωρε·
ἀκερφορίν ἡνοσοκ.

Ἦθοκ οὔπροφητης·
ἡθοκ οὔἀποστολος·
ἡθοκ οὔἀναχωριτης·
ἡθοκ οὔμαρτυρος.

Ζωολσελ θεν νεκὲβνοῦ·
ξε ἡθοκ οὔδικεος·
ἀκωωπι κόνι·
ἡνιασσελος.

✝ Οὔτος Ὑαλχιας·
ἀμμορτῆερος·
ξε ἡθοκ πι Ηλιας·
ἐθνηοῦ θεν οὔσωκ.

✝ Πῆς πεκΟτρο·
ἀμχος ἡνιμω·
ξε ἡθοκ οὔζοῦ·
ὑπροφητης.

Ρωε ἡΖαχαριας·
ἀμερμεερε ναν·
εταμσαχι ἡξε πεμλας·
εταμδαῖ ὑπεκραν.

Yes, we ask you
To pray for us
To your Creator,
To have mercy on us,

✙ And to lift up the pains
From His people,
And to look down from above
With the eyes of His goodness.

✙ On account of Your mercy,
Forsake us not,
O God of our salvation,
But accept us unto You.

Disperse the evil
Of the heretics from us,
Through the intercessions
Of the Baptist.

Hail to you O John,
The son of Zacharias,
Hail to the cousin
Of the Messiah.

✙ Grant coolness
In paradise
To all of the souls
Who have departed this age.

Се тєν†ζο `єροκ:
єθєκτωβζ `єχων:
ναζρεν φηєταϗθαμιοκ:
єθρεϗϗєνζηт δαρον.

✙ Τєϗωλι ηηιθιϑι:
єβολζα πεϗλαοс:
ητεϗχοϗϗт `єβολθεν ηθιϑι:
θεν φβαλ ητε τεϗμεтχρηстοс.

✙ Υπερ υπεκнай:
υπερχαν Ηсωк:
Φ† ητε πενοϗζαι:
αλλα ϗροπτεν `єροκ.

Φωρζ ηηικακοϗρζια:
ητε ηιζєρεсιс:
ζιτεη ηιηρεсβια:
ητε ηιβαλτιстηс.

Χєρε Ιωανηηс:
ηϗηρι ηΖαχαριαс:
χєρε ηистηηєηηс:
ητε Ηαсιαс.

✙ Ψϗχη ηиβєη єтсоп:
єтаϗχω υπαιβιοс:
μοι ηωοϗ ηοϗχβοβ:
θεν ηιπαραδисοс.

✙ O Creator,
Have mercy on my weakness
Through the prayers
Of Your forerunner.

✙ Ω πιΠεφθαμιο:
ΝΑΙ ΔΑ ΤΑΜΕΤΕΛΑΧΙΣΤΟΣ:
ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΖΟ:
ΗΤΕ ΠΕΚΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.

The Tuesday Psali Adam for Theophany

You are truly exalted,
O John the Baptist,
The Forerunner
Above all the righteous.

ΔΙΚΙΣΙ ΑΛΗΘΟΣ:
Ω ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜΣ:
ΕΖΟΤΕ ΝΙΔΙΚΕΟΣ.

Help us, O our Lord,
And confirm us,
For the sake of the Theotokos,
And John the Prophet.

ΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ ΠΕΝΘ:
ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΧΡΟΝ:
ΕΘΒΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ:
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΟΥΠΡΟΦΗΤΟΝ.

✙ The faithful people,
Keep a feast for you today,
O priest of the Lord,
John, who overcame.

✙ ΣΕΝΟΣ ΗΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΣΕΕΡΨΑΙ ΝΑΚ ΞΦΟΟΥ:
Ω ΠΙΟΥΤΗΒ ΗΤΕ ΠΘΕ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΒΡΟ.

✙ David, come among us
O psalmist,
For the sake of the great honour
Of John the Baptist.

✙ ΔΑΥΙΔ ΑΜΟΥ ΗΤΕΝΜΗΤ:
Ω ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ:
ΕΘΒΕ ΠΤΑΙΟ ΞΠΙΝΙΨΤ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜΣ.

Have mercy upon us,
O Jesus Christ,
On account of Your mother, Mary,
And your cousin, John.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ:
Ω ΙΗΣ ΠΧΕ:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΤ ΜΑΡΙΑ:
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΚΕΥΣΣΕΝΗΣ.

All the seven orders
Of the Church
Honour John the wise
At all times.

✙ Behold, John the Baptist,
Taught us well,
Baptising the Lord
In the waters of the Jordan.

✙ Rejoice, O John,
The son of Zacharias,
The forefunner
Of the Messiah.

John was greatly blessed,
For he witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Descending from Heaven.

And the voice of
God the Father saying,
“This is my beloved
Son, hear Him.”

✙ Rejoice O you
Christian people
At the fast of the martyr,
John the Baptist.

Ὡς αὖτε (Ζ) ἡ τὰς μαρτυρίας
ἡ ἐκκλησία·
ἐνταῖο ἡσυχίας μαρτυρίας·
Ἰωάννης φανερὸς φανερῶς.

✙ Ἦν περὶ αὐτὸν καλῶς·
Ἰωάννης βαπτιστής·
καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὸν
Ἰωάννην ἡ βαπτιστής.

✙ Θέλει ὁ Ἰωάννης·
ἡ βαπτιστής ἡ Ζαχαρίας·
οὗτος ἡ βαπτιστής·
ἡ βαπτιστής.

Ἰωάννης αὐτοῦ μαρτυροῦν·
καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν μαρτυρίαν ἡσυχίας·
ἐταρτὶς ἐβόλῃς ἡσυχίας·
ὡς ἡ βαπτιστής ἡ βαπτιστής.

Καὶ πάλιν ἡ βαπτιστής·
ἡ βαπτιστής ἡ βαπτιστής·
καὶ φανερὸς ἡ βαπτιστής·
ἡ βαπτιστής ἡ βαπτιστής.

✙ Λέγει ὁ ἡ βαπτιστής·
ἡ βαπτιστής ἡ βαπτιστής·
ἡ βαπτιστής ἡ βαπτιστής·
ἡ βαπτιστής ἡ βαπτιστής.

✙ Grant us Your peace,
O Only-Begotten,
Heal our sicknesses,
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,
Take away your wrath from us,
O Christ, for the sake
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,
With Your good Father,
And the Holy Spirit,
One in essence with You.

✙ Your name is great
Among the angels,
Ask Christ to have mercy,
O St. John.

✙ O our God, disperse
The enemies of the Church,
Trample them
Until the end.

Guard us, O Christ,
From evil doers,
From deceivers, and from pains,
For the sake of Mary the Queen.

✙ Ὅι ναυ ἡ τε κερήνη:
ὦ πωονοσενης:
ματαλβο ἡνενωωνι:
εθε φηεθῖ Ιωαννης.

Μαι ναη σωτεν ἔρον:
οτοζ ὦλι ὑπεκχωνη:
ὦ Πχῖ ἐβολθαρων:
εθε Ιωαννης φηετῖ μαρωντ.

Ζ μαρωντ ὦ Πχῖ:
νευ Πεκιωτ ἡ σταωος:
νευ πι Πνευμα ὑ Παρκλιτος:
ἡ ὁμοοτσιο.

✙ Οτνηωτ πε πεκραη:
θεν θμητ ἡνιαστελος:
ματβο ἐ Πχῖ ἐναι ναη:
ὦ φηεθῖ Ιωαννης.

✙ Πεννοττ χωρ ἐβολ:
ἐνιχαχι ἡ τε τῆ εκκλησια:
οτοζ δευδομοτ ἐβολ:
ωα τῖ τνητελια.

Ρωις ἔρον ὦ Πχῖ:
ἐβολθεν ηρωμι ενωωντ: νιχρωφ νευ
νηπαθος:
εθε Μαρια τῖ οτρω.

Bless the rivers,
The plants and the fruits,
Through the prayers
Of John the Baptist.

✙ You ask you O our Master,
Keep the priests,
And the deacons,
And all of the faithful.

✙ O Son of God, save us
From tribulations.
Confirm us in Your Name
For the sake of St. John.

O God, raise the horn
Of the Christians
For the sake of our lady
The Virgin Mary.

Hail to the Theotokos,
The mother of Jesus Christ.
Hail to the forerunner,
John the Baptist.

✙ Grant coolness
To the souls of our fathers
In the bosom of our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

Ευοῦ ἑνιπαρωῦ:
νευ νιςι† νευ νικαρπος:
εῶβε νι†ζο:
ἡτε ἰωαννης πηρε†ωυς.

✙ Τεν†ζο εῶβε νιοτηβ:
νευ νιδιακονος:
ἀρε†ερωῦ πεν†ηνβ:
νευ ἡσεπι ννιπιστος.

✙ Τιος θεος ναζυμεν:
εἰβολ.θεν νιθλ.νψις:
οτοζ.θεν πεκραν ματαχροη:
εῶβε φηεῶ† ἰωαννης.

Φ† βιςι ὑ†ταπ:
ἡνιΧριστιανος:
εῶβε तेनῶς ἡνηβ:
Μαρια †Παρθενος.

Χερε †θεῶτοκος:
Θυα† ἡης Πχς:
χερε πι†προδρομος:
ἰωαννης πηρε†ωυς.

✙ Ψ†χη ἡνενιο†:
μοι νωῶ† ἡο†χ.βοβ:
θεν κεν† ἡνενιο†:
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ.

✙ O our Saviour, remember
Your servant Nicodemous;
Forgive him his sins,
With the rest of the Christians.

✙ Ω ΠΕΝΘΩΤΗΡ ΑΡΙΘΜΕΥΙ:
ὤΠΕΚΒΩΚ ΠΙΚΟΤΔΙΜΟΣ:
ΧΩ ΝΑΨ ἸΝΝΕΥΝΟΒΙ:
ΝΕΝ ἸΣΕΠΙ ἸΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

The Wednesday Psali Batos for Theophany

I begin to speak with longing,
Before Christ, the King of glory,
Of the honour of the forerunner,
John the Baptist.

ΔΙΝΑΕΡΖΗΤΣ ΔΕΝ ΟΥΒΙΨΨΩΟΥ:
ἸΤΑΧΩ ὤΠΤΑΙΟ ὤΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ὤΠΕὖΘΟ ὤΠΧῚ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΨΩΜΣ.

All of the tribes,
All those on earth,
All tongues feast today,
For John the Baptist.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΝΙΦΤΛΗ ΝΕΜ ΝΙΛΑΟΣ:
ΕΥΕΡΨΑΙ ὤΦΟΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΣΠΙ:
ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΨΩΜΣ.

✙ Gabriel the angel
Evangelized Zachariah
Of the birth of the Baptist,
Of John the Baptizer.

✙ ΣΑΒΙΗΛ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ:
ΑΨΖΙΨΕΝΝΟΥΨΙ ἸΖΑΧΑΡΙΑΣ:
ΕΘΒΕ ΠΙΧΦΟ ὤΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΨΩΜΣ.

✙ David the Psalmist,
Spoke in the book of Psalms,
About the morning star:
John the Baptist.

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΣΤΥΜΝΟΔΟΣ:
ΑΨΑΧΙ ΔΕΝ ΠΧΩΜ ὤΠΕΨΨΑΛΜΟΣ:
ΕΘΒΕ ΠΙΣΙΟΥ ἸΤΕ ΖΑΝΔΤΟΟΥΝΙ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΨΩΜΣ.

Through John the Baptist
We learned of our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit, One in essence.

ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΨΩΜΣ:
ΑΝΟΥΕΝ ΠΕΝΘῚ ΙΗΣ ΠΧῚ:
ΝΕΜ ΠΕΨΨΩΤ ἸΑΣΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΕΨΜΑ ΕΘῚ ΝΟΜΟΥΤΣΙΟΣ.

✦ Isaiah cries out
With true prophecy,
“You are the voice crying out
In the wilderness in truth.”

✦ Rejoice and be glad, O you faithful,
Sing praises and songs:
Hail to you, O John,
The Son of the promise.

He rose from the water,
After the Baptism,
And heard the great voice
Of the Father crying out,

✝ ΛΟΙΠΟΝ xε φαι πε Παωηρι:
 εταιψματ ηζητηç:
 νευ πιΠενευμα εβντ:
 εταçι εβολθεν τφε αγνατ'ερωç.

✙ O Lord, grant us Your peace,
O our good Saviour.
Bless the crown of the year,
With your goodness, O Lord.

Raise the waters
Of the rivers through Your grace,
And through the intercession and prayers
Of John son of Blessing.

You are blessed, O our Master Christ.
Behold, save Your people
From their enemies and temptations,
And from evil men.

✙ Disperse the enemies
Of the Christ, O Christ
Humiliate their council
For the sake of John the forerunner.

✙ The Jordan rejoices today
In the feast of John,
Son of Zachariah the priest,
The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,
From the deceitful and envious,
Through the intercessions of the Virgin,
And John the Baptist.

✙ Ὁοι ναυ Πόε ἡτεκζιρηνη:
ὦ πενσωτηρ ἡάσαθος:
ἰμοῦ ἐπιχλου ἡτε ἡρομυ:
ζιτεν τεκμετχρηστος Πόε.

Πιμωοῦ ἔτε φιαρο:
ἀνιτοῦ ἐπῶωι κατὰ πεκζμοτ:
ζιτεν νιπρεσβια νεμ νιἡρο:
ἡτε Ιωαννης πῶωρι ἐτςμαρωοῦτ.

Ζμαρωοῦτ ὦ πενΠηβ Πχς:
ἀναῦ ἐπεκλαος ναζμοῦ:
ἐβολδεν νοῦζαζι νεμ νιπιρασμοσ:
νεμ ἐβολδεν νιρῶωι ἐτζωοῦ.

✙ Οτοζ χωρ ἐβολ ἡνιζαζι:
ἡτε ἡεκκλησια ὦ Πχς:
μαρθεβιο ἡποῦρσοβνι:
εῶβε Ιωαννης πιπροδρομος.

✙ Πιορδανης ραῶι ἡφοοῦ:
δεν πῶωι ἡΙωαννης πιοῦηβ:
ἡτε Πχς πΟῦρο ἡτε πῶοῦ:
πῶωρι ἡΖαχαριας πιοῦηβ.

Ρωις ἐρον ὦ πενΠηβ Πχς:
ἐβολδεν νιχροϋ νεμ νιφθονος:
ζιτεν νιπρεσβια ἡτε ἡΠαρθενος:
νεμ Ιωαννης πιρεϋἡωμς.

Bless with Your blessing
Our deeds, O Good One,
Jesus Christ, the King of glory.
Save us from the hand of the tyrant.

✙ We ask You for the priests,
The deacons, and the laymen,
Save them, O Christ our Master,
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

✙ O Son of God, the Creator,
Grant us to complete our Christianity
For the sake of the Virgin
And the Forerunner, John the Baptist.

O our Master, God, our Help,
Raise the heads of the Christians
Through the intercessions of the Virgin
And John the Baptist.

Hail to you, O Virgin,
Mary the fair dove.
Hail to the cousin of Christ,
John the Baptist.

✙ Grant coolness to all the souls,
In the bosom of the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
For the sake of Mary and the Forerunner.

Сѡς ἐρον θεν πεκςμογ:
θεν нενѡβнoγi ѡ нiдcaθoc:
ѡ iнc пxц пoγpo нte пѡoγ:
нaзyен θен тxиx ѡпiтγpaннoc.

✙ Tентzo`epoк eθBe нioγнB:
нeм нiдiακωн нeм нiкaиkoc:
нaзyoγ ѡ пxц пeнпнB:
eθBe тПaρθeнoc нeм пiтpoδpoмoc.

✙ Tиoc θeoc пiδтyиγpтoc:
μoi нaн ѡпeнxωк н Xpиcтiαнoc:
eθBe тПaρθeнoc нeм пiтpoδpoмoc:
Iωaнннc пipεqтoнc.

ΦннB Φт нeнBoнθoc:
бici ѡптaп нниXpиcтiαнoc:
зитeн нiтpecbиa нte тПaρθeнoc:
нeм Iωaнннc пipεqтoмc.

Xepe нe ѡ тПaρθeнoc:
Uapia тбpoмπi eθнeθoс:
xepε пicтcтeннc`ete пxц:
Iωaнннc пipεqтoмc.

✙ Фтxн нiвeн μoi нωoγ нoγxбoв:
θεν кeнq ннeнioт ндiкeoc:
Abpaαμ Icaαk Iakωβ:
eθBe Uapia нeм пiтpoδpoмoc.

✙ O Our Saviour, remember me,
I, Nicodemus, the dust,
And forgive me my sins
With the rest of the Christians.

✙ Ω ΠΕΝΘΩΤΗΡ ΑΡΙΠΑΜΕΨΙ:
ΑΝΟΚ ΠΙΚΕΡΜΙ ΠΙΚΟΤΔΙΜΟΣ:
ΟΥΟΖ ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΉΝΑΝΟΒΙ:
ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΉΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

The Thursday Psali Batos for Theophany

Keep me, O Lord my God,
For a reply on You.
Grant me grace and salvation,
That I may praise You.

ΑΡΕΖ ΕΡΟΙ ΠΟΤ ΠΑΠΟΤΪ:
ΧΕ ΔΙΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ:
ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΤΕΜΟΤ ΝΕΜ ΟΥΩΪ:
ΖΙΝΑ ΉΤΑΤΕΜΟΙ ΕΡΟΚ.

Loosen from me my evils.
Keep me by Your power,
That I may begin with longing
And open my mouth.

ΒΩΛ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΑΠΕΤΖΩΟΥ:
ΔΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ΑΡΕΖ ΕΡΟΙ:
ΕΘΡΙΕΡΖΗΤΣ ΝΟΥΒΙΩΨΩΟΥ:
ΟΥΟΖ ΉΤΑΟΥΩΝ ΉΡΩΙ.

✙ I speak of your virtues,
O great forerunner,
The favoured John,
The cousin of Christ.

✙ ΣΕ ΓΑΡ ΪΧΩ ΉΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ:
Ω ΠΙΝΙΩΪ ΰΠΡΟΔΟΜΟΣ:
ΙΩΑΝΝΗΝΣ ΦΑ ΠΑΖΙΩΜΑ:
ΠΙΟΥΤΣΕΝΗΝΣ ΉΤΕ ΠΧΕ.

✙ David revealed to us
That truth sprang from the earth,
And justice shone
From heaven majestically.

✙ ΔΨΙΔ ΑΦΟΥΩΝΕΖ ΝΑΝ ΕΒΟΛ:
ΧΕ ΪΜΕΘΜΗΙ ΑΨΩΔΙ ΕΒΟΛ:
ΔΕΝ ΠΚΑΖΙ ΪΔΙΚΕΟΥΝΑΝΑΔ ΧΟΥΨΤ:
ΕΒΟΛΔΕΝ ΪΦΕ ΔΕΝ ΟΥΔΑΜΑΖΙ.

This is the Bridegroom,
Jesus, the sun of righteousness;
And John the forerunner
Is truly the shining moon.

ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΨΥΜΦΙΟΣ:
ΙΗΕ ΠΙΡΗ ΉΤΕ ΪΜΕΘΜΗ:
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΝΣ ΠΪΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ΠΠΟΖ ΰΨΟΥΩΙΝΙ ΰΜΗΙ.

Your father, Zacharias,
Called you the prophet
And the witness
Of Christ the Creator.

Ζαχαρίας γαρ πεκίωτ:
αφμοντ' ἐροκ χε πιπροφήτης:
οτοζ πιμεθρε' ἐτενηοτ:
ἵτε Πχc πιπενχνητης.

✝ Isaiah proclaimed
Eloquently calling you
“the voice crying out
In the wilderness.”

✝ Ησαῖας θεν νεφθρων:
νεμ πεφῆμα ἑτεραψατ:
αφμοντ' ἐροκ χε ἡθρων:
ετωψ' ἐβολθεν νιψαφεν.

✝ You became the servant of
The lake of Zebulon
And land of Nephtali,
O unwavering struggler.

✝ Θαλασσα του Ζαβουλον:
νεμ ἱκαθι ἡΝεφθαλιμ:
ακωπι νωοτ' ἡοτ' διακων:
ὦ πιαθλιτης ἡατκιμ.

Jesus Christ chose you
From the tribe of Levi.
He sanctified you
And baptized you in the womb.

Ἰηc Πχc αφωτπ ἡμοκ:
ἐβολθεν τ'φτλη ἡΛετι:
αφερασιαζιν ἡμοκ:
οτοζ αφτωμc ἡμοκ θεν ἡνεχι.

You are exalted more than the patriarchs
And honoured more than the prophets,
For you became the baptizer
Of Jesus, the Messiah.

Κβοιc ἐνιπατριαρχηc:
ἱταῖηοτ' ἐνιπροφήτης:
χε ακωπι ἡπιβαπτιστης:
ἵτε Ἰηc πιμιασιαc.

✝ He also witnessed of you
Before the multitudes,
Therefore they came to you
And were baptized of you.

✝ Λοιπον αφερμεεπε θαροκ:
ἡπεῦθο ἡνιμηνω οτοζ εφωοπκ:
εεβε φαι ατ'ι ψαροκ:
εβιωμc ἐβολ θιτοτκ.

✝ None among those born
Of women is like unto you,
You struggled and were exalted,
You spoke truth from your lips.

You are greater than a prophet,
You were truly exalted,
You are the friend of the Master,
The true Lamb of God.

You were adorned by your deeds,
You witnessed to the light,
Which came down from heaven,
True Light of True Light.

✝ Yours is a proud name,
O cousin of Immanuel,
For you disciplined us and
Became the chariot of Israel.

✝ Also, he was worthy
To behold the Mystery:
The life-giving Trinity
Who abides forever.

Truly, you spoke with your tongue
And reprimanded the opposers,
Herod and Herodia,
Before the people.

✝ Ὑπε ὅτον τῶν ἐκ γυναικῶν
ὅτε νικίωμι ἐξ ὀνείρου ἄνθρωπος·
καὶ ἀκραιφνέως ὁ λόγος ἀκρίβους·
ἀλλ' ἐκ τῆς ἀληθείας λέγει ῥῆμα.

Μετὰ τὸν προφήτην·
ἀκρίβους λέγει τῆς ἀληθείας·
ὁ θεὸς περὶ τὸν ὑψίστον ἀντιδρασποῦν·
νικίωμι ὅτε φησὶ ἄνθρωπος.

Ἐξ ὧν ἐκείνη λέγει περὶ τὸν ἄνθρωπον·
ἀκραιφνέως λέγει περὶ τὸν ὁσιώτην·
ἐταῖρος ἐπεσπότης ἐβόλῃ λέγει νικηφόρος·
ὁσιώτην περὶ ἐβόλῃ λέγει ὁσιώτην.

✝ Ὅταν ἡγοῦντο περὶ τὸν κράτος·
ὡς πιστεύουσιν ἡ ἐκκλησία·
ἀκραιφνέως ἡγοῦντο περὶ τὸν κράτος·
νεὺς ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ τῆς ἀληθείας.

✝ Πάλιν ὁ ἀφ' ἐμὲ λέγει·
ἐναρτέστη·
ὁ ἵππος ἡρεσάνθη·
ἐμὲ ἐβόλῃ ὡς ἐν ἑνὶ.

Ῥήτος ἀκρίβους λέγει περὶ τὸν κράτος·
ἀκρίβους ἡ ἀντιδρασποῦς·
Ἡρώδης νεὺς Ἡρώδης·
ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς ἀληθείας.

You were truly beheaded,
And died for the truth.
You were taken to heaven,
O unfailing and humble one.

✙ We do not weary
Of blessing
And praising you
For ever and ever.

✙ Behold, your intercession
Is acceptable before your King,
For you have favour
Before the Creator.

O wonderful God,
In the highest,
Came and became Man
And made us His people.

Forgive our transgresses,
O good lover of mankind,
Through the mediations
Of Your forerunner.

✙ Repose in the bosom of Abraham,
All souls who have
Departed from this life,
In newness and mercy.

СѢ ОНΤΩС ΑΥΩΛΙ ΝΤΕΚΑΦΕ:
ΟΥΟΖ ΑΚΜΟΥ ΕΧΕΝ ΤΜΕΘΩΗΙ:
ΑΥΩΛΙ ΰΜΟΚ ΕΠΩΩΙ ΕΤΦΕ:
Ω ΠΘΕΒΙΗΟΥΤ ΕΤΝΑΤΖΕΙ.

✙ ΤΕΝΝΑΘΙCΙ ΑΝ ΕΝΕΖ:
ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΰΜΟΚ:
ΩΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ:
ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ ΰΜΟΚ.

✙ ΥΠΠΕ ΙC ΝΕΚΉΡΕCΒΙΑ:
ΕCΩΗΠ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΚΟΥΡΟ:
ΟΥΟΝ ΝΤΑΚ ΰΜΑΥ ΝΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ:
ΰΠΕΰΘΟ ΰΠΙΡΕΦΘΑΜΙΟ.

Φ† ΦΗΕΤΟΙ ΝΩΦΗΡΙ:
ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ΝΤΑΦ:
ΦΗΕΤΑΦΙ ΟΥΟΖ ΑΦΕΡΡΩΜΙ:
ΑΦΑΙΤΕΝ ΝΟΥΛΑΟC ΝΑΦ.

ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ:
Ω ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ ΝΑΖΑΘΟC:
ΖΙΤΕΝ ΤΜΕΤΜΕCΙΤΙΑ:
ΝΤΕ ΠΕΚΠΡΟΔΡΟΜΟC.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΦΟΡΧΟΥ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΑΙΒΙΟC ΦΑΙ:
ΘΕΝ ΚΕΝΘ ΝΑΒΡΑΔΜ ΡΟΘΒΟΥ:
ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΒΕΡΙ ΝΕΜ ΟΥΝΑΙ.

✙ O Holy and long-suffering,
 Forgive me my sins
 For the sake of Your saint,
 John the Baptist.

✙ Ο ὉΓΙΝΟΣ καὶ μακροθυμὸς.
 ἄφες μοι τὰ ἁμαρτήματα:
 ἕνεκεν τοῦ ἁγίου
 Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

The Friday Psali Batos for Theophany

The forerunner,
 The cousin of Immanuel,
 John the Baptist
 Came to the land of Israel,

Ὁ προδρομὸς
 τοῦ ἑμμανουήλ
 Ἰωάννης τοῦ βαπτιστοῦ
 ἦλθεν εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ.

Baptising in the waters
 Of the river Jordan, saying,
 “The Kingdom of Heaven
 Is at hand.

Βαπτίζων ἐν τοῖς ὕδασι
 τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ἰορδάνου λέγων·
 Ἡ βασιλεία τοῦ οὐρανοῦ
 ἤγγισεν.

✙ O men of the house of Israel,
 Bring forth fruit
 Of repentance
 Joyfully and without despair.

✙ Ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ
 ἀγαγετέ μοι καρπὸν
 τῆς μετάνοιας·
 μετὰ χαρᾶς καὶ ὁλοκαρδίας.

✙ Truly, I baptize you
 With the water of repentance, but
 He Who is coming will baptize
 With the Spirit of purity.”

✙ Ἀληθῶς ἐγὼ βαπτίζω ὑμᾶς
 ἐν ὕδατι μετάνοιας·
 φησὶ ὁ ἐρχόμενος
 βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι καὶ ὁλοκαρδίας.

Therefore the blessed Isaiah
 Cried out, saying,
 “The voice of one crying in the wilderness,
 Make straight the way of

Ἐπεὶ οὖν ὁ μακάριος Ἰσαΐας
 ἐβόησεν λέγων·
 Ἡ φωνὴ τοῦ κρούοντος
 ἐν τῇ ἐρήμῳ·
 ὁμαλῶς ποιεῖτε τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου.

The life-giver, the Lord our God;
Make His paths straight,
All vallies and fields
Rejoice with joy.”

✙ Behold, Jesus the merciful
Came to the Jordan
On this night,
And was baptised by John.

✙ The holy worshipper
Witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Coming upon Him.”

Behold the voice of the Father
Said openly of Him,
“This is My beloved Son
In whom I am well pleased.”

The sea saw and retreated and
The Jordan reversed,
According to the saying of
David the Spirit bearer.

✙ As he said in the Psalm,
“The waters say you,
The depths were afraid,
And the mountains trembled.”

Ζωὴν φοροῦς Πότς νενΠοῦτ:
οτοῦ σοῦτεν νεϋμαῦμωυ:
ῥελλοτ νιβεν νεν μωϋωυτ:
εὔεθληλ ῥεν οῦραυι.

✙ Ηππε τὰρ Ἰησὺς πῖρεϋναι:
ἀϋὶ ἔχεν πῖορδανης:
ὑφρητ ὑπαίεχωρῶ φαι:
αϋβῶμς ἐβολῥθεν ἰωαννης.

✙ Θεόσεβης φηῖθῖ:
αϋερμεορε οτοῦ πεχαϋ:
χε ἀῖνατ ἐπὶ Πνεῦμα
ῖθῖ: εϋνηοῦ ἐπεσῃτ ἔχωϋ.

Ἰς οὔτμῃ ἐβολῥθεν φῖωτ:
εσχω ὁμς ρῃτως εῖβῃτεν:
χε φαι πε Παῦρηι Παμενριτ:
ἔταιτματ ἡῥῃτϋ.

Κε φῖομ αϋνατ αϋφωτ:
πῖορδανης αϋκοτϋ ἐφαῖοτ:
κατὰ ἡσαχὶ ἔτενῶτ:
ἡΔαριΔ πῖπνεῦμα τοῦφορος.

✙ Λοιπον πεχαϋ ῥεν πῖψαλμς:
αῦνατ ἐροκ ἡχε ῥανμωοῦ:
αῦερῶτ νευ νῖπελῶς:
αῦῶορτερ ἡχε νῖτωοῦ.

✝ The heavens rejoice,
And the earth exalts,
At the baptism of the sinless One,
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel
Come to the Holy baptism
In the Name of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,
“I will wash you joyfully
With elect water
And purify you.

✝ A new heart and spirit,
I will make within you,
And I will remove the stony heart
From you at all times.”

✝ This pure one also said
That every living soul
Upon which the water of the river
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,
For Christ chose you
And delivered sweet
Salvation, filling all.

✝ Ὑαρογογγοϋ ἵνε νιφθοῦντι:
ογοζ μαρεψοεληλ ἵνε πκαζι:
εσβε πιωυς ὑπιλθνοβι:
Ἰης Πχς φα παμαζι.

Νιπιστος ὑπικραηλ ὑβερι:
ἀμωινι ἐπιωυς εἶθ᾽:
θεν φραν ὑφλωτ νεμ πϋηρι:
νεμ πιπνευμα εἶθ᾽.

Ζαπινὰ αψος Ιεζεκιηλ:
ξε τῆνανοτχδ᾽ ἐχεν θηνοτ:
ἵνωμωοτ εψωτπ δεν οτθεληλ:
ογοζ ἵτατοτβεθηνοτ.

✝ Οτζητ νεμ οτπνευμα ὑβερι:
τῆναιψ καδοτν ὑμωτεν:
τῆναὼλι ὑπιζητ ἵῶνι:
εβολθεν νετενκαρζ ἵχοτ νιβεν.

✝ Πεχαψ ον ἵνε πιῶμηι φαι:
ξε ψτγχη νιβεν ετονδ᾽:
ετβερβερ ἐχωοτ ἵνε παιμωοτ φαι:
ἵτε παιαρο σεναωνδ᾽.

Ραψι ὦ νιΧριστιανος:
ξε Πχς αψωτπ ὑμωτεν:
ογοζ υηις νωτεν τῆνοτ:
ὑπιοτχαι ἵχοτ νιβεν.

Give ear, all peoples,
The tribes and all tongues,
Rush to the glorious baptism
And receive eternal life.

✙ Ask the Lord without malice,
With a humble heart,
Come to be illuminated
And your faces made unashamed.

✙ The Son of God, the lover of mankind,
Said in His authority,
“If a man is not born
Of water and the Spirit,

He cannot
Enter the Kingdom
Of God and joy
Eternal and incorruptible.”

Forgive our trespasses
Through the prayers of the advocate
The lady of us all, Mary
And John the Baptist.

✙ All the souls of the faithful
Who have departed, repose them.
Prefect we, the Christians
From now till eternity.

Ἐωτεμ ὠ νιλαος τηροῦ:
νις'γλη νεμ νιασπι ἡλας:
χωλεμ ἐπιωμς ετρωοτρωοῦ:
εθρενδῖ ὑπιωνδ' ἐὼνας.

✙ Ἰωβζ ὑποδ' δ'εν οὔμετατρωοβι:
δ'εην οὔγ'ητ εἰθεεβιο:
ἀμωινι εθρετεν ερωτωινι:
ἡνογδῖωπι ἡξε νετενηο.

✙ Ὑιος θεος πιλαιρωμ:
πεχαλ' δ'εν τερεζογ'ια:
ξε ἀγῶτεμμες οὔρωμ:
ἐβολ'δ'εν οὔμωοῦ νεμ οὔπνευμα.

Φαι ὑμον ὥχου ὑμοῦ:
εἰ' ἐδ'ογ'η ἐτμετογ'ρο:
ἡτε Φ† νεμ πιογ'νοῦ:
εθμην' ἐβολ' ἡαττακο.

Χω ναν' ἐβολ' ἡνεῖν ἀνομια:
ζιτεν νιτωβζ ἡτε τῆπροστατης:
τενδ' ἡνηβ' τηρεν Ἡαρια:
νεμ Ἰωαννης πιβαπτιchs.

✙ Ψυχῇ νιβεν ἡνιπιστος:
νη'ετα'τενκοτ μα'ἡτον νωοῦ:
χωκτεν' ἐβολ' ἡ Χριστιανος:
ις'εν τῆνοῦ γ'α π'χωκ' ἐβολ'.

✙ Be patient O my Master.
 Save me from my enemies,
 The hidden and the manifest,
 Disperse their council and cast them out.

✙ Ὡς τὴν ἐλπίδα μου παύει:
 ἡλῶμαι ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου·
 ἡ κρυφία καὶ ἡ φανερά·
 διασπείρει τὸν βούλον σου ἐπ' αὐτοὺς.

The Saturday Psali Batos for Theophany

O King of all creation,
 And creator of the springs,
 God by His nature,
 O Lord God, Lover of mankind,

Ὁ βασιλεὺς πάντων
 ὁ ποιητὴς τῶν πηγῶν·
 θεὸς ὡς ἡ φύσις·
 ὁ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἀγαπῶν.

Help us, O Helper
 Of those who have no help,
 And wash our transgressions,
 O establisher of the Christians.

βοήθει ὁ ἐλεῶν ὁ βοηθῶν·
 τοῖς ἀνεπαύμοις·
 ὁ καθαρίζων τὰ ἁμαρτήματα·
 ὁ καταστήσας τοὺς Χριστιανούς.

✙ For the son of Levi,
 John the Baptist,
 Who was in the wilderness,
 Of the Jordan,

✙ Ὡς γὰρ ἡμεῖς τοῦ Λευΐ·
 ἡμεῖς ὁ βαπτιστὴς Ἰωάννης·
 ὁ ἐν τῇ ἐρήμῳ·
 ὁ ἐν τῇ Ἰορδάνῃ.

✙ Whom Elizabeth, who was
 Previously barren bore,
 Placed his hand on Your head and
 Baptised You like the rest, O Chosen one.

✙ ὃν ἡ Ελισαβὲθ ἡ ἀειπαῖς
 ἡ ἐκ τῆς ἀστερίας γεννηθεῖσα·
 ἐπέθηκε τὸ χεῖρ ἐπ' αὐτὸν καὶ
 ἐβάπτισεν αὐτὸν ὡς τοὺς ἄλλους· ὁ ἐκλεκτός.

The Son of the Father
 Who comes in His great glory
 Is baptised in the Jordan today,
 And has become a refuge for us.

Ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς
 ὁ ἐρχόμενος ἐν τῇ δόξῃ·
 ὁ βαπτιστὴς ἐν τῇ Ἰορδάνῃ
 σήμερον· ὁ καταφυγὴ ἡμεῖς.

Zebulun and its region,
With the banks of the Jordan
Were filled with your voice,
O preacher of righteousness.

✝ With a true prophecy,
Isaiah cries out, saying,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

✝ Rejoice like lambs,
O Jordan and your wilderness,
For to you came the Lamb
Who lifts the sin of the world.

John confirmed
In the four Gospels,
“I baptized my King
In a great mystery.

When he ascended from the water
After His baptism,
I hears a great voice,
The voice of the Father saying,

✝ This is my Beloved Son
In Whom I am well pleased,
My Only-Begotten,
Whom I declared.”

Ζαβουλων νεμ νεσβιη:
νεμ ζιωηρ ητε πιλορδανης:
αγυοζ εβολθεν τεκων:
ω πικτρζ ητε ιμετεγεβης.

✝ Ησαηας αρωγ εβολ:
θεν τεφιπροφητια υμνι:
ζε ηθοκ πε ηδρωογ ετωγ εβολ:
ζι νιωαρεν θεν ογμεθυμνι.

✝ Θεληλ υφρηι ηθανζιηβ:
ω πιλορδανης νεμ περδριμος:
ζε αρι γραοκ ηζε νιζιηβ:
φηετωλι υφνοβι υπικοςμος.

Ιωαννης αρωος θεν ογταχρο:
θεν πιφτοογ (Ζ) ηεταστελιον:
ζε αιτωμς υπαΟτρο:
θεν ογνιωι υμγστηριον.

Κε γαρ εταρωε εβολθεν πιμωογ:
μενεσα περζινωμς εβολ:
ακωτεμ εογνιωι ηδρωογ:
ητε φλωτ ερωγ εβολ.

✝ Λοιπον γε φαι πε Παωηρι Πανενριτ:
φηεταιτωμαι ηδητη:
ογοζ Παωηρι ηζογιτ:
ετα ηιπροφητης σαζι εβητη.

✙ May the sea move,
And the fields rejoice,
Trembling before
The Lord God of powers.

All trees and fields
Rejoice, and exalt
Before the Face of Jesus,
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin
And baptised in the Jordan.

✙ We glorify You with thanksgiving,
O our good Good,
For you granted us Your grace
Of liberty.

✙ The Spirit of Truth,
Came in the likeness of a dove,
And truly rested upon
He who took our form.

The lips of the righteous prophets
Spoke openly, saying,
“The Lord will in truth be
Baptised and wash away our sins.”

✙ Ապεզկա նչե փում:
նտորալս նչե ուալլոյ:
չե Սօժ Փ՛ ինտե ուչում:
ազլօթերտարօ ծեն օրուլլ ինչօ՛:

Միլլլոյն տիրօ ինտե քաշլլոյն:
եդերալս եդեթեղնա:
եՅօձ ծա իշն ինչօ իփնեթնոյ:
Լիժ իՕրօ ինկրանա.

Հարաւօրտ ինքնին Քիժ:
ինքնին ինքնօրն:
փնետազիւս ծեն իՍարթենօ:
օրօ ազիւս ծեն իՕրծանն.

✙ Օրնօր նաժ ծեն օրլքնօր:
ինքնին ինքնօրն:
չե աժ ինքն ինքնօրն:
ինտե ինքնօրն.

✙ ինքնօրն ինտե ինքնօրն:
ազի ինքնին ինքնօրն:
օրօ ազի ծեն օրլքնօրն:
եչեն փնետազի ինքնօրն.

Քօր ինքնօրն ինքնօրն:
աժաժ ծեն օրլքնօրն:
չե Սօժ նաժիւս ծեն օրլքնօրն:
օրօ ինքնօրն ինքնօրն.

Look and contemplate
On these hidden mysteries,
See the forerunner's
Witness of the Lamb.

✝ This is the Lamb of God
Who takes away the sin of the world,
Who brought a trumpet of salvation
In order to save His people.

✝ The Son of God shined forth
In the lands around the Jordan,
And loosened the paralyzed,
And made them firm after weakness.

The sea retreated;
The Jordan reversed course with haste.
Why did you retreat O sea,
From side to side?

Arise from the water and
Work according to Your Word,
Ascend to the mountain
To destroy the enemy's power.

✝ O Saviour of our souls,
Purify us from our sins,
Accept to Yourself our prayers,
Remember us with Your mercy.

COYC OYOG MAlà TENOHNOT:
ZEN NAIWCTHPION ETZHΠ:
NTETENNAΓ' EΠAÎΠPOΔPOMOC:
EPEPMEΘPE Zà ΠIZHΒ.

✝ IOTE IC ΠIZHΒ NT E Φ†:
ΦHETΩΛI ÙΦNOBÎ ÙΠIKOCMOC:
ΦHETAZÎNÎ NOTTAΠ NCOT†:
EPETENOZEË ÙΠEPZΛAOC.

✝ TIOC ΘEOC APOYONH EBOL:
ZEN ΠKAZÎ ÙΠIOPΔANHHC:
NIΘAZET AZBΩOT' EBOL:
AZTAZPOOT ME NECA TOTACΘENHC.

ΦIOË AZHNAΓ OYOG AZΦOT:
ÀΠIOPΔANHHC KOTZ' EΦAZO ZEN OTIHHC:
OTΠETWOT ΦIOË ZE AKΦOT:
ICZEN NICA ΠEIZIT ZH ΦPHC.

XWZEË ÀMOΓ' EBOLZEN NIWOT:
ÀPIOΓÎ NEËAN KATA ΠEKCAZÎ:
MAWENAK EPWOTI ZIZEN PITWOT:
NT EKKWPE NTXOË NPIZAZÎ.

✝ ΦOTHP NT E NENΨYXH:
MATOTBON EBOLZEN NENNOBÎ:
WOT EPOK ÌNENETYXH:
ZEN PEKNAI ÀPIΠENMEÎ.

✙ O You who were baptised in the water,
According to the great economy,
Keep Your servant from evil thoughts,
And confirm him until the end.

✙ Ω φη̅εταϥδ̅ιωμ̅ς θ̅εν̅ ν̅ιμ̅ωον̅:
θ̅εν̅ τεϥν̅ιω†̅ ν̅οικ̅ονομ̅ια:
ἀρε̅ζ̅ ἐπεκ̅βοκ̅ ἐβο̅λ̅ θ̅εν̅ ν̅ιμ̅ε̅ν̅ι̅ ε̅τ̅ζ̅ωον̅:
ο̅ν̅ο̅ζ̅ μ̅α̅τ̅α̅ρ̅οϥ̅ ψ̅α̅ †̅ε̅ν̅τ̅ε̅λ̅ια̅.

January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

See The Feast on the preceding day.

January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

The Doxology for St. Theodore Anatoly

You are a roaring lion,
In the mist of wars,
Upon a neighing horse,
O Theodore Anatoly.

Π̅θ̅οκ̅ ο̅ν̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ε̅ρ̅ε̅λ̅ε̅μ̅:
θ̅εν̅ θ̅μ̅η†̅ ν̅ν̅ι̅πο̅λ̅ε̅μ̅ο̅ς:
ε̅ξ̅εν̅ ο̅ν̅θ̅ο̅ ε̅ρ̅ε̅μ̅ε̅μ̅:
θ̅εο̅δ̅ω̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ι̅α̅ ν̅α̅ τ̅ο̅λ̅ε̅ο̅ς̅.

✙ And at your voice,
The barbarians fall silent,
And your wicked enemies,
The devils, flee.

✙ Ο̅ν̅ο̅ζ̅ ἀκ̅ω̅αν†̅ ὑ̅πεκ̅θ̅ρω̅ν̅:
ψ̅α̅ν̅ε̅ι̅ ν̅ξε̅ ν̅ι̅β̅α̅ρ̅β̅α̅ρ̅ο̅ς̅:
ψ̅α̅ν̅ε̅ι̅ ν̅ξε̅ ν̅εκ̅χ̅α̅χι̅ ε̅τ̅ζ̅ω̅ον̅ι̅:
ε̅τε̅ ν̅αι̅ ν̅ε̅ ν̅ι̅δ̅ια̅β̅ο̅λ̅ο̅ς̅.

You slew the dragon
Beneath the ladder,
You completed your struggle
In unwavering uprightness.

Δ̅κ̅θ̅ω̅τε̅β̅ ὑ̅π̅ι̅δ̅ρακ̅ον̅:
ε̅τ̅ς̅α̅π̅ε̅ς̅χ̅τ̅ ν̅†̅μ̅ο̅ν̅κ̅ι̅:
ἀκ̅χ̅ω̅κ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ὑ̅πεκ̅λ̅̅σ̅ων̅:
θ̅εν̅ ο̅ν̅τ̅ω̅ον̅τ̅εν̅ ν̅α̅ τ̅ρ̅ικ̅ι̅.

✙ You were baptised for the sake of God,
In the lake of fire,
Truly with your two friends,
Leontius and Panicharus.

Therefore David joyfully
Honoured you saying,
“Gird your sword
Upon your thigh O mighty one.”

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Theodore Anatoly,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

✙ Δαβιδως νακ εθβε Φ†:
θεν †λτωνη νχρωμ:
αληθως νθοκ νεμ νεκωφηρ`cνατ:
λεοντιος νεμ Πανικαρος.

Εθβε φαι αqταιο υμοκ:
νχε ΔατιΔ δεν ογογνοq:
χε μογρ ντεκχηqι επεκαλοχ:
φηετε ογον ωχομ υμοq.

✙ †ωβz υΠοc εβρη εχων:
θεοΔωρος πιανα τολεος:
νεμ λεοντιος νεμ Πανικαρος:
ντεqχα νεννοβι ναν εβολ.

January 8 (9) / Tobī 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

The Doxology for the Wedding of Cana

O people who love Christ,
Come see and wonder
At this Mystery
That was revealed to us today.

✙ For our Lord, Jesus Christ,
Took His Virgin Mother,
And our fathers the Apostles,
And revealed His Divinity to them.

By His great glory
Six pots of water
Were changed to fine wine
At the Wedding of Cana of Galilee.

Δωωινι λματ αριωφηρι:
ω νιλαος υμαι Πχc:
zιχεν παιμrστηριον:
εταqογωνz ναν υφοοτ.

✙ Χε λΠενοc ιηc Πχc:
αqθωο† νεμ τεqματ υπαρθενος:
νεμ νενιο† ναποστολοc:
ογοz αqογωνz νωοτ ντεqμεθνο†.

Coοτ νετΔριλ υμωοτ:
ετηρπ εqωτπ αqοτωτεβ υμωοτ:
εβολ zιτεν νεqνιω† νωοτ:
θεν ηzοπ ντΚανα ντε †Σαλιλεα.

✙ He who sits upon the Cherubim
Revealed His divinity.
He worked signs and wonders,
And being God, sat with men.

The coessential of the Father,
Who IS before all ages,
Today attended the Wedding
Of Cana of Galilee.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ ΦΗΕΤΖΕΥCΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΝΒΙΛ:
ΑΥΡΩΝΗΖ ΝΤΕΥΜΕΘΝΟΤ΄:
ΑΪΡΙ ΝΖΑΝΜΗΝΙ ΝΕΥ ΖΑΝΧΩ:
ΟΥΟΖ ΑΥΖΕΥCΙ ΝΕΥ ΝΙΡΩΜΙ ΖΩC ΝΟΤ΄.

ΠΙΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΥ ΦΙΩΤ:
ΦΗΕΤΨΟΠ ΘΑΧΩΟΤ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΤ:
ΪΦΟΟΤ ΘΕΝ ΘΜΗΤ ΪΠΙΖΟΠ:
ΝΤΚΑΝΑ ΝΤΕ Τ ΣΑΛΙΛΑ.

✙ ΤΕΝΖΩC ΕΡΟΨ ΤΕΝΤΩΟΤ ΝΑΨ:
ΤΕΝΕΡΖΟΤΘ ΒΙCΙ ΪΜΟΨ:
ΖΩC ΑΣΑΘΟC ΟΥΟΖ ΪΜΑΙΡΩΜΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ΪΝΝΑΙ.

The Psali Adam for the Wedding of Cana

ΔΙΕΡΖΕΛΠΙC ΕΡΟΚ:
ΠΑΘC ΙΗC ΠΑΝΟΤ΄:
ΪΠΕΡΧΑΤ ΝCΩΚ:
ΖΕ ΝΘΟΚ ΣΑΡ ΠΙ ΦΤ

ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ:
ΝΝΙΖΒΗΟΤ΄ ΝΤΕ ΝΑΝΟΒΙ:
ΪΠΕΡΖΙ ΠΖΟ ΪΜΟΙ:
ΕΘΒΕ ΖΕ ΔΙΕΡΝΟΒΙ.

✙

✙ ΣΕ ΣΑΡ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΕΚΒΩΚ:
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ:
ΤΤΖΟ ΕΡΟΚ:
ΕΘΡΕΚ ΨΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΙ.

✙

✙ Διτωβζ ùμοκ Ποδ:
Πχс παογρο ùμη:
εθβε τεκμετὰζαθος:
ἀριογναι νεμη.

Εθβε νεκμετϰενζηт:
неμ πεκραν εθϑ:
ματογβο ùπαζηт:
ζιτεп πεκпἸα εθϑ.

(ϙ) ἸεγΔριὰ ùμωογ:
θεν Ἰκανα ἵτε †Σαλιεὰ:
ογггп ἀκογωτεβ ùμωογ:
ζιτεп τεκсоφiὰ.

✙

✙ Ζ Ἰсоп ùμμηп:
†паογωγт ùμοκ παноγ†:
μοι нап ἵτεκζιρпп:
неμ τεκμετογρο.

✙

✙ Нс нηεθϑ:
εγζωс ùμοκ Παδс:
εγζοс хε ḡογав:
IHC Πχс Penδс.

Θωк те †χομ неμ πiὰμαζι:
неμ πiωογ icxen ἵенζ:
θεν ἵφε неμ ζιτεп пикаζι:
†ноγ неμ γὰ ненζ.

IHC πογρο ἵτε ἵωογ:
φнетен τωβζ ùμοκ:
ἵθοκ пе ἵсаγ неμ ἵφοογ:
ἵθοκ нм петἸни ùμοκ.

✙

✙ Καλως θεν οτμεθμνι:
 τενονωγτ ὑπιμαρωμ:
 πινοτϚ ἡταφμνι:
 εταϗωπι ἡρωμ.

✙

✙ Λαος νιβεν ετρωσ:
 εφραν ἡεμμανοτηλ:
 γε ἡθοκ ἄληθως:
 πε ΦϚ ὑΠιϗ.

Υπερφωνε ὑπεκρο:
 σαβολ ὑπεκβωκ:
 σωτεμ ἑπαϚρο:
 γε ϚϚρο ἑροκ.

Πμ γαρ θεν νινοτϚ:
 ετονι ὑμοκ Πδϗ:
 γε ἡθοκ πε ἡωηρι:
 ὑΦϚ παλχωριτοσ.

✙

✙ Ζωοτην ἡναμεν:
 νεμ πετσαδοτην ὑμοι:
 θεν πεκναι ἄριπαμενι:
 νεμ πεκ οτϗαι ματαροι.

✙

✙ Οτμτστηριον
 ὑΦϚ πιλοσος:
 αϗοτωνε ἑρον:
 εβολθεν Ϛπαρθενος.

Πιοται εβολ:
 θεν Ϛτριάσ εθϗ:
 αϗδῖσαρϗ εβολ:
 θεν ἡνεϗι ἡηεθϗ.

Ρως αϑμοϑ ἡραυι:
ζε πιονχαι αῖι υῶρον:
τενμετβωκ εσενωαυι:
αϑβολς ἐβολ εἶρον.

✙

✙ Cωτεμ ἄρεϑ ἔρον:
ὦ πιὰταθος:
εκῆωπι νεμαν:
ζε ἡθοκ πε πενβοῖθος.

✙

✙ Τενοτωϣτ ὠμοκ ὦ πιναητ:
φα πιραν ετϑολχ:
ῥεν οὔθεβίῳ ἡζητ:
νεμ οὔκελι ετκωλχ.

Υς Θς Κς:
ναι ῥα πιρεϑερνοβι:
ἄνοκ ῥα πιελαχιςτος:
ζε αὔχωκ ἡξε νανοβι.

Φ† πιμαιρωμι:
πιρεϑῶοῦ ἡζητ:
φῆεταϑωπι ἡρωμι:
εῖβε νεϑμετϣενζητ.

✙

✙ Χω νηι ἐβολ πανοῦ†:
ἡνανοβι ἡαρχεος:
εῖβε νι†ηο ὠμαςνοῦ†:
Uarìà †παρθενος.

✙

✙ Ψυχη νιβεν σεζως:
ἐΦ† πιρεϑθαμῖο:
σε οὔωρπ ὠπιϑῦμνος:
ὠφα πιταῖο.

Ὡς τὴν ἰσχυρὰν ἔχων·
 ὥς τὸ ἐμὸν ἔργον·
 Ποῦς ἀρετῶν ἐροῖ·
 ἐβόλῃ παλάμῳ ἔτχῃ.

The Psali Batos for the Wedding of Cana

I cried to You,
 Entreating with all my heart:
 Grant comfort to Your servants,
 And save the children of Your handmaidens.

Διῶν ἡτὰς μὴ ἐπιψῶν ἁρὸς·
 ᾄδον παρῆντ' τῆς αἰῶν' ἡσυχίας·
 ματὰ μᾶζι ὑπεκβῶς·
 νοθεύῃ πύμῃ ἡ τεκνῶν.

Everyone looks to You,
 O lover of mankind,
 Even the animals,
 As you give feed them.

Βοῶν ἡβέν ἡ τε ψυγῶν·
 σῶν τ' ἐρὸς ὡς ποιμαίνων·
 ἐτι δε νεύῃ ἡ τενβενωτῖ·
 χε ἡ θοὸς ἑὸν τῆς τοῦ ᾄδον.

✝ For You are our hope
 On the day of judgment,
 And our help in tribulations
 That press hard upon us.

✝ Σε γὰρ ἡ θοὸς πετενζελπίς·
 ᾄδον πῆροσ' ἡ τε ἡ κρίσις·
 πενβὸς ἡ θοὸς ᾄδον νενθελψίς·
 ἐταρξευτεν ἑμᾶς.

✝ O Master Jesus Christ,
 You are One in truth
 With Your good Father
 And the Spirit, the Paraclete.

✝ Δεσποτὰ ἡς Χρῖς·
 πῶς μοῦς ἡ ἀλήθεια·
 νεύῃ Πέριτ' ἡ νῆς ἡ θοὸς·
 νεύῃ πῆς ὑπὲρ ἡ παρὰ κλητός.

The heavens witness
 To His wonders and powers.
 Praise the Lord with a new song,
 Praise the Lord, all the Earth.

Ἐροῶν ἡ νεψῶν·
 ἡ χε ἡ νῆς ἡ νεψῶν·
 ἡ χε ἡ Ποῦς ᾄδον ὡς ὑβέρ·
 ἡ χε ἡ Ποῦς ἡ κατὰ τῆς.

You have changed
Six pots of water into fine wine,
Revealing Your great glory,
In Cana of Galilee.

✙ Many are Your Powers,
Which you made in your power,
For You hard the cry of
Those in bondage.

✙ Isaiah, Elijah,
Moses, and Jeremiah
Have called You the Messiah,
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,
The children of Orthodoxy,
To praise Christ,
The Son of God in truth.

From the ages and forever,
You are the King of the ages;
Be with us until the end of days,
For Your is the glory.

✙ Have mercy on my according to Your mercy.
Teach me with Your knowledge.
Have mercy on me, O God, and have mercy,
For my soul has entreated You.

Coov (ϛ) ηεγδρια υμωov:
οτηρπ ετρωπ ακονωτεβ υμωov:
εβοληιτεν πεκνιωτ ηωov:
θεν Κανα ητε τΓαλιλεα.

✙ Ζεωv ταρ νε νιηov:
νηετακαιτοιτ δεν τεκxov:
xe ακωτεμ επιηαxov:
ητε νηετxωovι υπελhc.

✙ Ηcaηac νεμ Ηλιαc:
νεμ Uωγhc νεμ Ιερεμιαc:
avovτ `epok xe Uaciac:
φηεγατ oταx μεqxe Πχc.

Θωovτ τηov ω νιλαoc:
νιωηρι ηορεθοδoзoc
ητενxωc `elhc Πχc:
πωηρι υΦτ δεν ovμεθvηι.

Ιcxen ηενεx νεμ vα `ενεx:
ηθok πε ποτρο ητε νιενεx:
vωπι νεμav vα νιενεx:
ερε πιωov epπpeπi νακ.

✙ Κατα πεκvαι Πoc ναι νηι:
θεν πεκεvι μαcβωνηι:
ναι νηι Φτ ovov ναι νηι:
xe acχα `eηhc `epok ηxe ταψγχh.

✙ All the nations speak of
Your great humility,
For Your commandments
Are sweeter than honey.

Let my heart rejoice in Your Name,
For You are merciful,
O God of compassion and mercy,
O righteous One.

You have created all the peoples,
They worship Your glory,
O my Lord Jesus, comfort them,
For You are our helper.

✙ Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your good Father,
And the Spirit, the Paraclete,
Who is One with You.

✙ For Yours is the power,
And the glory.
Let us say, "Amen: Alleulia,"
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,
And to Your Church.
Bless Your inheritance,
And shepherd them until the end.

✙ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΡΟΝΩ:
ΔΕΝ ΠΕΚΝΙΩΨ ΝΘΕΒΙΩ:
ΕΕΖΟΛΧ ΞΟΤΕ ΝΙΕΒΙΩ:
ΝΕΜ ΠΙΝΗΝΙ ΝΧΕ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ.

ΥΑΡΕΦΟΥΝΟΥ ΝΧΕ ΠΑΖΗΤ:
ΔΑΤΖΗ ΑΠΕΚΡΑΝ Ω ΠΙΝΑΗΤ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΝΟΥΨ ΝΡΕΦΥΕΝΖΗΤ:
ΝΑΨΕ ΠΕΚΝΑΙ ΩΠΙΘΩΗ.

ΠΗΘΕΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΚΘΑΜΙΩΟΥ:
ΕΥΕΟΥΨΥΤ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΚΩΟΥ:
ΠΑΘΕ ΙΗΣ ΜΑΝΟΥΨ ΝΩΟΥ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ.

✙ ΖΩΑΡΩΟΥΤ Ω ΙΗΣ ΠΧΕ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ:
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

✙ ΟΥΟΥ ΕΣΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΧΕ ΨΖΟΥΣΙΑ:
ΝΕΜ ΖΑΝΜΗΨ ΝΔΟΖΟΛΟΣΙΑ:
ΜΑΡΕΝΧΟΣ ΧΕ ΑΜΗΝ ΔΧ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕ.

ΠΕΛΛΑΟΣ ΝΕΜ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΣΩΤΗΡΙΑ:
ΙΜΟΥ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ:
ΟΥΟΥ ΑΜΟΝΙ ΑΜΩΟΥ ΨΑ ΨΤΗΤΕΛΙΑ.

Hear us and keep us.
Bless us and have compassion on us.
Overshadow us with
The shadow of Your wings.

✙ We entreat of Your kindness,
O Only-Begotten Son,
For we are weak,
Sustain us in Your mercy.

✙ O Son of God,
Jesus Christ have mercy on
Your people, and my weakness,
For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.
Hear us and have mercy on us.
Comfort us by Your will,
And remember those who have slept.

Forgive me, a sinner,
And teach my Your ways.
Attend, O Lord, to my tears,
And grant healing to the sick.

✙ O Saviour of the world,
Jesus ,the King of peace,
I praise You at all times,
And praise Your Holy Name.

Сωτεμ̃ ε̃ρον̃ ἀρε̃ε̃ ε̃ρον̃:
ὁμο̃ν̃ ε̃ρον̃ ὡ̃εν̃ε̃ν̃τ̃ δ̃αρον̃:
ε̃κερ̃δ̃η̃ι̃β̃ι̃ ε̃ε̃ρ̃η̃ι̃ ε̃χ̃ων̃:
δ̃α̃ ϣ̃̃κε̃π̃η̃ ε̃τε̃ νε̃κ̃τε̃ν̃ε̃.

✙ Π̃εν̃τω̃β̃ε̃ ν̃τε̃κ̃μ̃ε̃τε̃π̃ικ̃η̃ς:
ὦ̃ π̃ω̃η̃ρ̃ι̃ ὕ̃μ̃ον̃ο̃ς̃εν̃η̃ς:
χε̃̃ λ̃νον̃ ε̃νοι̃ ν̃α̃ς̃θ̃εν̃η̃ς:
μ̃α̃τα̃ν̃δ̃ον̃ ε̃θ̃βε̃ πε̃κ̃ν̃αι̃.

✙ Υ̃ι̃ος̃ Θε̃ος̃ Ι̃η̃ς̃ Π̃χ̃ς̃:
ἀ̃ρι̃ο̃ν̃ν̃αι̃ νε̃μ̃ πε̃κ̃λ̃α̃ος̃:
νε̃μ̃ τα̃μ̃ε̃τε̃λ̃α̃ζ̃ι̃ς̃το̃ς̃:
χε̃̃ λ̃νο̃κ̃ ο̃ν̃ε̃ν̃η̃κ̃ι̃ ο̃ν̃ο̃ε̃ ο̃ν̃ε̃ω̃β̃.

Φ̃†̃ να̃ε̃μ̃εν̃ δ̃εν̃ πε̃κ̃ρα̃ν̃:
сω̃τε̃μ̃ ε̃ρον̃ ο̃ν̃ο̃ε̃ ν̃αι̃ ν̃αν̃:
δ̃εν̃ πε̃κο̃ν̃ω̃ω̃ μ̃α̃νο̃μ̃†̃ ν̃αν̃:
ν̃η̃ε̃τα̃ν̃ε̃ν̃κο̃τ̃ ἀ̃ρ̃ι̃πο̃ν̃μ̃ε̃ν̃ι̃.

Χ̃ω̃ ν̃η̃ι̃ ε̃βο̃λ̃ χε̃̃ λ̃νο̃κ̃ ο̃ν̃ρε̃ϣ̃ε̃ρ̃νο̃β̃ι̃:
μ̃α̃ς̃β̃ω̃ν̃η̃ι̃ ε̃νε̃κ̃μ̃ι̃τω̃ν̃ι̃:
β̃ι̃ς̃μ̃η̃ Φ̃†̃ ε̃να̃ε̃ρ̃μ̃ω̃ν̃ι̃:
ν̃η̃ε̃τ̃ω̃ν̃ι̃ μ̃α̃τα̃λ̃β̃ω̃ν̃.

✙ Ψ̃ω̃τη̃ρ̃ ν̃†̃ο̃ικ̃ο̃ν̃μ̃εν̃η̃:
Ι̃η̃ς̃ π̃ο̃ν̃ρο̃ ν̃τε̃ ϣ̃ι̃ρ̃η̃ν̃η̃:
†̃να̃ς̃μ̃ο̃ν̃ ε̃ρο̃κ̃ ὕ̃μ̃η̃ν̃ι̃:
ὕ̃μ̃η̃ν̃ι̃ †̃να̃ς̃μ̃ο̃ν̃ ε̃πε̃κ̃ρα̃ν̃ ε̃θ̃̃.

✙ O King of all kings,
O great Shepherd,
O Name full of glory,
Keep the rulers (kings) of the earth.

✙ Ω ποτρο ἵτε νιοτρωοτ:
ὦ πινω† ὡμάνεσωοτ:
ὦ πιαη εἴμεεζ ἵωοτ:
νιοτρωοτ (ναίρχη) ἵτε ἵκαεζ ἀρεεζ
ἐρωοτ.

January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

See The Doxology of St. Demiana, page 545.

Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin
Was adorned by
Truly great
Glory and honour.

Οὔνω† ἀληθός:
πε πῶοτ νεμ νιταίο:
ετασχωλεζ ὡωοτ ἐβόλ:
ἵχε †αβη ὑπαρθένος.

✙ The elect lady,
The dignified,
The chaste martyr,
St. Demiana.

✙ †ωτπ ἵκτρια:
†μασι εἴσανες:
†μαρτυρος ἵάσνια:
†άσια Δεμιανη.

She was chosen
By Christ the King,
With the forty virgins
Who were with her.

Θαι ἐτασωτπ ὡμος:
ἵχε ποτρο Πχϛ:
νεμ ἐμε ὑπαρθένος:
ἐναϋωπι νεμας.

✙ Who can speak of
Your great honour,
O elect bride,
St. Demiana?

✙ Πιμ φηεθναῶσασι:
ζεν πεταίο ἵνω†:
ὦ †ωελετ ετσωτπ:
†άσια Δεμιανη.

Hail to the chaste,
Hail to the beautiful one,
Hail to the saint,
The elect Demiana.

Χερε ἡάσνια:
χερε θέέθnαnεc:
χερε ἡάcιà:
ἡcωτn ἡΔῡμιαnη.

✝ Hail to the martyr,
Hail to the pure one,
Hail to the all-holy⁴⁹⁹,
The elect virgin.

✝ Χερε ἡμάρτυροc:
χερε ἡκαθαροc:
χερε ἡπανàcια:
ἡcωτn ἡπαρθένοc.

Hail to the martyr,
Hail to the unblemished,
Hail to the full of blessing,
The bride of the Lamb.

Χερε ἡπαρθένοc:
χερε ἡàτὼλεβ:
εθμεz ἡεῡλοcια:
ἡῡελετ ἡπιzιnβ.

Hail to her who is
Full of grace since her childhood.
Hail to the blessed one
Among the virgins.

Χερε θηεθμεz ἡzὸμoт:
icxen тecμeтaδλoт:
χερε θηeтcμαρωoтт:
δeн nιπαρθένοc τηpoт.

Hail to the virgin
Who fulfilled the law⁵⁰⁰
Through her asceticism
And martyrdom.

Χερε ἡμoтnαχн:
eтacΔωк ἡπiнoμoс:
δeн ἡμeтacкῡтнc:
нeμ ἡμeтμάρτυpиa.

Hail to the beloved
Of her father Mark,
Who became an elect martyr
Because of her.

Χερε θηeтaμeнpитoс:
ἡxe пecиoт Μapкoс:
eтaμῡωπi eβoλzитoтc:
ἡoтcωтn ἡμάρτυpoс.

⁴⁹⁹ Normally reserved for the Theotokos.

⁵⁰⁰ The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

Hail to you, O mother
Of forty virgins,
Who became martyrs
Along with you.

Blessed are you,
O elect Demiana.
No one is like you
In your generation.

Rejoice, you
Who are adored in paradise
With glory and joy,
Before Christ.

Through the prayers
Of the elect Lady,
The holy Demiana,
O Lord, forgive us our sins.

Χερε νε ω τματ:
υπαρθενος:
εταυρωπι ετευματ:
νεμε υμαρτηρος.

Ωοτηια τ ηθο:
τρωπ η Δωμιανη:
χε υμον θετονι υμος:
θεν τεσενεα.

Ραυι θετσολσελ:
θεν πιπαρδιος:
θεν οτωοτ νεμ οθεεληλ:
ναερην Πχc.

Οιτεν νιετζη:
ητε τρωπ ηκτρια:
τασια Δωμιανη:
ω Ποc χα ηνεννοβι ναν εβολ.

January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

The Doxology for Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,
And the great princes,
Of our holy synod,
Maximus and Dometius.

Πιφωστηρ ητε τμεθυνη:
οτοz νινιωτ ηαρχητος:
ητε τενcγνονδια εθτ:
Μαξιμος νεμ Δομετιος.

✙ In whose name we have been gathered,
By the Life-giving Trinity,
That we may follow their footsteps,
And wear their holy schema⁵⁰¹.

They gave us the promises,
Written in the Gospel:
Brotherly love,
The perfection of all virtues⁵⁰².

✙ We keep a feast in their church,
And complete their remembrance,
We glorify the Trinity,
By day and by night.

Hail to you O righteous ones,
Hail to the Spirit-bearers,
Hail to our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

✙ Ηαὶ ἐτασθούωτεν θέν νοῦραν:
ἵνε Ἰτριάς ἡρεψτανθο:
εἰρενωπυῖ ἵνα νοῦρεντατσί:
ἵνε νερφορίν ὑποῖςχημα εἶθ᾽.

Δρτ᾽ ἐτοτεν ἡνιωῦ:
εἰ ἐδῆνοῦτ θέν νιεταστελιον:
εἰτε θαί τε ψμεταμεισον:
ἡχωκ ἐβολ ἡνιαρετή τηροῦ.

✙ Ενεργαί θέν τοῦ ἐκκλησιᾶ:
ἐνχωκ ὑποτερψμεῖ ἐβολ:
ἐν τῷ οὔτ ἡ Ἰτριάς:
ὑπὲρ οὐοῦ νέμ πῆχωρῶ.

Χερε νωτεν ὦ νηδικωος:
χερε νηπῆδοφορος:
χερε νενιοῦ εἶθ᾽ ἡρωμεος:
Μαξιμος νέμ Δομετιος.

✙ Προβῶ ὑπὸς ἐρρηῖ ἐχων:
ὦ νενιοῦ εἶθ᾽ ἡρωμεος:
Μαξιμος νέμ Δομετιος:
ἡ τερχα νεννοβὶ ναν ἐβολ.

January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

See the January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus, page 744.

January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

⁵⁰¹ Or image

⁵⁰² Colossians 3:14

January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

The Doxology for St. Anthony the Great

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 552.

Chase away from your hearts
The thoughts of darkness,
And the memories that deceive
And darken the mind.

Βωλ ἔβολ θεν νετενζητ:
ἡνιμοκμεκ ἵτε ἱκακιά:
νεμ νιμεῖ ἐτρεβρωβ:
ἐῖρι ὑπινουτς ἡχακι.

✙ Consider attentively,
The exalted righteousness
Of our blessed father,
My lord, the great Abba Anthony.

✙ Ἀρινοιν θεν οὔτ' ἐθελ:
ἡνικαθαρτωμα εἵδοσι:
ἵτε πενυακαριος ἡωτ:
παδς πινιῶτ Ἀββα Ἀντωνι.

He became our guide, and
A harbour of salvation;
He called us all gladly,
To enter into eternal life.

Φαι ἔταρρωπι ναν ἡ θ' αἰωωιτ:
ἡλγυην ἵτε πιστα:
αἰρωεω ὑμων θεν οὔερωτ:
ἐδουτ ἐπιωνθ ἡερε.

✙ The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma
That blossoms in paradise.

✙ Ἀπὶςθοινοῦτ ἵτε νεφρετ:
ἱ ὑπογνοῦ ἡνεψυχῃ:
ὑφρητ ὑπιαρωματα:
εἵρητ θεν πιπαρδιος.

Let be truly confirmed
In the upright faith,
Of the great Anthony,
Proclaiming and saying:

Ἰαρενταχρον θεν πιναρτ:
εἵρωτων θεν οὔμεθωι:
ἵτε πινιῶτ Ἀντωνιος:
εἰωῶ ἔβολ ἑνζω ὑμος.

✙ “I sought and I found,
I asked and I received,
I knocked, and I believe
That it will be opened for me.”

Hail to our father, Anthony,
The lamp of monasticism;
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That he may forgive us our sins.

✙ Χε αικω† ογορ αιχιωι:
αιερετιν ογορ αιδι:
αικωλρ ογορ †ναρ†:
χε σεναλδων νηι.

Χερε πενωτ Αντωνιος:
πιδηβс ητε †μετμοναχος:
χερε πενωτ αββα Παυλε:
πιμενριτ ητε Πχс.

✙ †ωβρ υΠδс ερρη εχων:
ναδс ηιο† υμαιοτωρη:
αββα Αντωνιος νεμ αββα παυλε:
ητεϗχα νεννοβι ναν εβολ.

January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

The Doxology for Archangel Suriel

Let us worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit,
And honour Suriel,
The fourth archangel.

✙ In the churches, we proclaim
Suriel's good joy,
Which is greater than the joy
Of a bridegroom in this passing world.

Уαρενωωτ υΦιωτ νεμ Πωρη:
νεμ Πιπнδ εс†:
ηтентаιο ηCотринл:
пиалρ ε†от ηαρχηατсελос.

✙ Нане фрауи ηCотринл:
еηири υμοϗ δен ниеκκλнсiа:
εсote фрауи ηотπατρεлет:
ηте παικοсμοс εθнасиηи.

Be certain, beloved,
That the joy of this world passes,
But Suriel's joy
Endures forever.

ΖΩΟΥΝ ΖΩΚ ὦ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:
Χε φραψι ὠπικοςμος ὕνασινι:
ογοζ φραψι Ἰκοτρινλ:
Ύμην ἐβόλ ὑλὰ ἐνεζ.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Suriel, the Trumpeter,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐζρηι ἐζων:
ὦ παρχηασσελος ἑθῆ:
κοτρινλ πικαλπιστης:
Ἰτεψχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tbo-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

The Doxology for St. Paul the Anchorite

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 552.

Our holy father Abba Paul
Was the first in the wilderness,
Striving unceasingly
By day and by night.

Πενιωτ ἑθῆ ἀββα Παυλε:
αψωπι Ἰζοτιτ εἰ πωαψε:
αψερскин δῆν οὔμεταθμοτнк:
ὠπιεζοοτ νεμ πιεχωρε.

✝ He fought in the arena
Of godliness,
He received the prize of victory,
Through the power of Christ.

He proclaimed and said,
To our righteous father,
The holy Anthony the Great,
These words of the wise Paul,

✝ “I have fought
The good fight,
I have finished the race,
I have kept the faith.⁵⁰³

Henceforth there is laid up for me,
The crown of righteousness,
Which the Lord, the righteous judge,
Will award me on that Day⁵⁰⁴.”

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O great and holy Abba Paul,
That your beloved Lord,
May forgive us our sins.

✝ Ἀγῥοχι θέν πῖσταδιον:
ἵτε ἡμετερεβης:
αγῥι ὑπιβαι ἵτε πῖρο:
εἰτεν ἴχωμ ἵτε ΠχϞ.

Εγωψ ἔβολ εγχω ὑμοσ:
ὑφρηῖ ὑπισοφοσ Πατλос:
ὑπεῦθο ὑπενιωτ πῖθυη:
πινιωῖ ἔθῖ Ἀντωνιος.

✝ Ἀνοκ πᾶτων εῃηανει:
αιεράτωνιζεσθε ὑμοϞ:
πῖδρομοσ αιχοκϞ ἔβολ:
πῖωαζῖ αιἀρεε ἔροϞ.

Παλιν ὑχῃ νηι ἵχε πῖχλομ:
ἵτε ἡδικεσῖνη:
φαι ἔτε Πῶσ ναῖηιϞ νηι:
θέν πῖεζοοῖ ἔτε ὑμαῖ.

✝ Ἰωβε ὑΠῶσ ἔρρη ἔχων:
ὡ πινιωῖ ἔθῖ αββα ΠατλϞ:
εἰνα ἵτε Πῶσ φῖετακμενριϞ:
χα νεννοβι ναν ἔβολ.

January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

See October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo, page 605.

⁵⁰³ 2 Tim 4:7

⁵⁰⁴ 2 Tim 4:8

February or Ադր

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple.....	751
February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus	752
February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael	752
February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus	752
February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian	752
February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos	752
February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul	752
February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	752
February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist.....	753
February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI	753

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

The Doxology for the Entrance into the Temple

Glory and praise to
Our Lord Jesus Christ,
And His good Father,
And the Spirit, the Paraclete.

Ἀπενδοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ:
πρωτοῦ φωτὸς καὶ πατρὸς
καὶ Πατρὸς τοῦ ἀγαθοῦ:
καὶ Πνεύματος τοῦ παρακλητικοῦ.

✙ He entered the holy Temple
In His mother's arms
Forty days
After His holy birth.

✙ Ἰεσοῦν ἐπιερφεὶ ἑσθρ:
ἔχεν καὶ τὴν ἡλικίαν
καὶ ἡμερῶν τεσσαρῶν
ὑπερβιβάσας ἑσθρ.

The righteous Joseph came
With Mary the Mother of Christ.
They fulfilled the Law
For the child Jesus, the Saviour.

Ἀφ' οὗ καὶ Ἰωσὴφ πατριάρχου
καὶ Μαρίας μητρός αὐτοῦ
ἀνταναστήσαντες τὸν νόμον
ἐπεὶ πάλιν ἦν σωτὴρ Ἰησοῦς.

✙ Simeon the priest carried Him
In his holy hands,
And praised Christ the King,
Likewise saying,

✙ Ἀφ' οὗ καὶ Σίμων πρεσβύτερος
ἔχεν καὶ τὴν ἡλικίαν
οὐτοῦ ἀρχαίου ἐπονομασμένου
καὶ αὐτοῦ τοῦ βασιλέως.

“Lord, now you are letting Your servant
depart
In peace according to Your word,
For my eyes have seen Your salvation,
Which You have prepared before the face of
all people.

Καὶ ἰδοὺ καὶ ἡμεῖς
ἐν ἡσυχίᾳ κατὰ τὸν λόγον
καὶ τὴν σωτηρίαν ἡμεῖς
ὅτι ἡμεῖς ἔσμεν ἡμεῖς ἡμεῖς.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Τῆς ἐξουσίας σου ὑψώσω σε
ἐν ᾧ ὁ κόσμος ὁλοῦται
ὡς ὁ ἀγαθὸς καὶ ὁ ἐκλεκτός
καὶ ὁ ἀγαπῶν ἡμᾶς.

The Psali Adam and Batos

See the The Psali Adam for the Circumcision, page 689, and The Psali Batos for the Circumcision, page 693.

February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 598.

February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 537 and 538.

February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

The Doxology for St. Cyril VI⁵⁰⁵

Papa Abba Cyril VI,
Is truly honoured;
He confirmed us in
The true Orthodox faith.

Παπα Ἀββα Κυρίλλος πᾶσι
πᾶκαριος ὅτε οὐμῶνι:
φμεταϥ ταχρον ὅτε πᾶσι:
ὁρθοζοζος ἡταφῶνι.

✙ Your name is full of pride,
O pure monk,
The strong hermit,
The friend of the anchorites,

✙ Οὐραν ἡγοῦγον πε πεκραν:
ὦ πᾶμοναχος εἰτονβοντ:
πᾶανδριτης εἰταχροντ:
πῶφῆρ ἡνιαναχωριτης.

For you have become
A prime example,
Of words, love, deeds,
And purity in faith.

Εἶθε φαι ακῶπι ναν:
ἡοντῆπος ὅτε ἡσαςι:
ὅτε ἡσασῆ: ὅτε πᾶινμοῶ:
ὅτε πᾶτονβο ὅτε φῆσι.

✙ Hail to you, O loving father
Who healed the sick,
And worked miracles,
And cast out demons.

✙ Χερε πᾶαινεϥῶνι:
φμεταϥταλῶ ἡνηεῶνι:
αϥερ ἡροφῆτεῖν ἡνῶφῆρι:
οῖοζ ἡῖνῶν αϥῆιτον εἶοζ.

Your era was blessed,
O our honoured father,
You received St. Mark's relics,
And consecrated the holy Myron.

Ἦμαρωντ ἡξε πεκβιος:
ὦ πενῶτ ἡκακαριος:
ακταχοο ναν ἡπῶμα ἡαββα Μαρκος:
οῖοζ ἀῖρι ἡπῶτρον εἶοταβ.

⁵⁰⁵ Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

✙ Mary the Mother of God
 Appeared miraculously,
 With doves and incense,
 Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,
 As well as St. Mina's great monastery,
 And many more churches,
 But you remained humble.

✙ You rose at dawn,
 In health and in sickness,
 To praise with the angels,
 And your beloved saints.

Now remember us,
 Before our God,
 That He may keep us
 In His love and His faith.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
 O Our holy father, the patriarch,
 Abba Cyril VI,
 That He may forgive us our sins.

✙ Արիὰ Դսւոսոյ:
 Լսօտօնջ ծեն օղնիւտ յօփի:
 յւս յիծրօմի յւս յիծօւոնօղի:
 ծեն տեւեկեկիւս ծեն չաօտն.

Ճկօտ յօտմանկաթեւրա ձերի:
 յւս քինիւթ յնաւիտ յաւա Աննա:
 յւս ջանաւիւ յեկեկիւս:
 քեզիտ ձքեղծս յաշի յէփիր.

✙ Սկտօնկ ձնադ յօրք:
 ծեն տեւօս յւս յեկօսնի:
 եօրեկ ջօս յւս յիւստիւօ:
 յւս յնեօտաւ ետեւեւրիտօ.

Դնօդ արքեւսեւի:
 յաշքն քննօդ:
 եօրեղօս յան յեւօլ ձքեղի:
 ծեն յաշաքի ծեն ֆնաշ.

✙ Դօւշ ձՍԾօւս յըրի յեւօն:
 քննիտ եօտաւ ձքաթիարչիս:
 Ճւաւ Կրիշտօս Սիւաշօօր:
 յնքեղչա յեննօւ յան յեւօլ.

March or Παρυεοπη

March 2: Departure of St. Chad of Mercia	756
March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle.....	757
March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross.....	757
March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael.....	757
March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile	758
March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle	758
March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos.....	758
March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great.....	758
March 25 / Phamenoth 29: Annunciation.....	762
March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel.....	771
March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles ...	771

March 2: Departure of St. Chad of Mercia⁵⁰⁶

The Doxology for St. Chad of Mercia

Educated by Saint Aidan
In the monastery of Lindisfarne,
Following his brother Cedd,
He forsook the sins of youth,

✙ And subdued his body
With many ascetic pains,
So that he might be blameless
On the day of judgement.

He fought in the arena
Of piety, and he received,
The honourable gift of victory,
Through the strength of Jesus Christ.

✙ He embraced with steadfast courage
The rigours of the ascetic life,
Devoted to the discipline
Of Saint Martin, Bishop of Tours

Both He and Saint Egbert
Followed the monastic life
In prayers and with continence
And meditation on Scripture.

⁵⁰⁶ Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

✙ He became a brilliant lamp,
Illuminating the British Isles,
By his holy example
Purging the darkness of the land.

He fought against the pagans,
Drawing them unto the faith,
Fortifying his own people,
The faithful Orthodox of these isles.

✙ Hail unto the abbot,
Hail unto the bishop,
Hail unto the blessed fount
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,
Our father, righteous and saintly,
Holy Chad, the Bishop,
That He may forgive us our sins

March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

See September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross, page 574.

March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 758, and May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter, page 778.

March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

The Doxology of St. Macarius the Great

Hail to the Great Abba Macarius,
The lamp of monasticism,
Who became a golden candlestick,
Shining than the sun.

Χερε πινιϣ† αββα Μακαρι:
πιζηβς ητε †μετμοναχος:
φηεταϥωπι ηογλϣηηδ ηηογβ:
εσερλαμπιν εζοτε φρη.

✝ For your soul is illuminated
In the heavenly Jerusalem⁵⁰⁷,
And your body is shining,
In your church.

✝ Σεροϣωινι γαρ ηξε τεκψϣχη:
ηεν ιεροϣαλιμ ητε †φε:
ϣ†μονε ηξε πεκωμα:
δεν θεετε θωκ ηεκκλησιδ.

Yes, we believe that you are with us:
Soul, body, and spirit;
You became for us a comforter,
And consolation to our souls.

Се тennaз† же кχη неман:
ψϣχη нем цωма нем ппд:
κωοп нан ηπαρακλησις:
ογοδ ηκολσελ ηηενψϣχη.

⁵⁰⁷ Daniel 12:3

✙ All the ascetics⁵⁰⁸,
Praise and bless God,
For your coming to us,
Our holy father Abba Macarius.

So we entreat you
As sons of your prayers,
Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba Macarius,
And his children the crossbearers,
That He may forgive us our sins.

✙ Ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος:
ἡμεῖς πᾶσι τοῖς θεοῖς ὡς ὁ πατήρ ὁ πατήρ:
ἐξ ἡμεῶν ἐκ τῆς περὶ ἡμᾶς ὡς ὁ πατήρ:
πενίτω ἔστω ἄββα Μακάρι.

Ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος:
ὡς ὁ πατήρ ὁ πατήρ ὁ πατήρ ὁ πατήρ:
μακάριος ὁ πατήρ ὁ πατήρ ὁ πατήρ ὁ πατήρ:
ἡμεῖς ἐκ τῆς περὶ ἡμᾶς ὡς ὁ πατήρ.

✙ Ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος:
ὡς ὁ πατήρ ὁ πατήρ ὁ πατήρ ὁ πατήρ:
ἡμεῖς ἐκ τῆς περὶ ἡμᾶς ὡς ὁ πατήρ:
ἡμεῖς ἐκ τῆς περὶ ἡμᾶς ὡς ὁ πατήρ.

Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,
The signs and wonders,
Which were worked through you,
O my lord and father, Abba Macarius?

✙ You raised the dead,
You cast out demons,
You healed divers sicknesses
In the Name of the Lord.

Therefore, many came to you,
From the ends of the Earth,
From Romania to Syria,
And from Anatole to Spain.

Ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος:
ἡμεῖς ἐκ τῆς περὶ ἡμᾶς ὡς ὁ πατήρ:
ἡμεῖς ἐκ τῆς περὶ ἡμᾶς ὡς ὁ πατήρ:
ἡμεῖς ἐκ τῆς περὶ ἡμᾶς ὡς ὁ πατήρ.

✙ ἡμεῖς ἐκ τῆς περὶ ἡμᾶς ὡς ὁ πατήρ:
ἡμεῖς ἐκ τῆς περὶ ἡμᾶς ὡς ὁ πατήρ:
ἡμεῖς ἐκ τῆς περὶ ἡμᾶς ὡς ὁ πατήρ:
ἡμεῖς ἐκ τῆς περὶ ἡμᾶς ὡς ὁ πατήρ.

Ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος ὁ ὅσιος:
ἡμεῖς ἐκ τῆς περὶ ἡμᾶς ὡς ὁ πατήρ:
ἡμεῖς ἐκ τῆς περὶ ἡμᾶς ὡς ὁ πατήρ:
ἡμεῖς ἐκ τῆς περὶ ἡμᾶς ὡς ὁ πατήρ.

⁵⁰⁸ Literally: all you monastic folk

✙ Not only in the past,
But also today,
Many from come from everywhere
To venerate your holy relics.

Therefore, we entreat you,
As sons of your prayers
To ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father, Abba Macarius,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✙ Οὐ μόνον ὑπὸ τῶν ἐταρσινι:
ἀλλὰ θῆππε οὐ τῆς νοῦ:
σεννοῦ ἐβόλθεν καὶ νίβεν:
σεοῦ ὡτ ἔχεν πεκλῦψανον εἶοταβ.

Θεὸν τεντσο ἔροκ:
Θωσ ὡρη ἵτε νεκετχῆ:
ματσο ἔποδ ἔρρη ἔχων:
ἵτε εἰροῦναι νεμ νενψτχῆ.

✙ Ἰωβζ ὑποδ ἔρρη ἔχων:
ὦ παδὲ ἵωτ ἀββα Μακαρί:
νεμ νεψωρη ἵστα τροφορος:
ἵτε εἰχα νεννοβὶ ναν ἐβόλ.

Another Doxology of St. Macarius the Great⁵⁰⁹

Πιχεροῦβιμ εἶμην ἔροκ:
παδὲ ἵωτ ἀββα Μακαρί:
ὡαντερενκ ἐνὶ ὡαρετ:
εἰοὶ ἵδ ὑπὸ προσωπον.

✙

✙ Οὐτσο ὑμῶν νεμ οὐτσο ὑμᾶσι:
οὐτοζ ἱρωμ νεμ οὐτσο ἵδ ἐτος:
φαι πε πτῆνος ὑπὸ χεροῦβιμ
κατὰ πσαζὶ ἵνι ῥαφῆ.

Εννᾶνι ὑπὸ τσο ὑμῶν:
ἔχεν πενῶτ ἀββα Μακαρί:
ζε ἵθοσ ἀψωπι ἵοτμοῦνι εἰζεμεμ:
οὐβε νιπῆδ ὑπονηρον.

⁵⁰⁹ Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.

✙

✙ ΕΝΝΑΙΝΙ ὑΠΙΖΟ ὕΜΑCΙ:

ἔΧΕΝ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΔ:

ΧΕ ΝΘΟϚ ΑϚΒΟ ὑΠΙΨΕ ΕΤΨΟΝΩΟΤ:

ΑϚΦΙΡΙ ἔΒΟΛ ΑϚ†ΚΑΡΠΟC.

ΕΝΝΑΙΝΙ ὑΠΙΖΟ ἦΡΩΜΙ:

ἔΧΕΝ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ:

ΧΕ ΝΘΟϚ ΑϚϞΑΧΙ ΝΕΜ ΠΧϞ:

ὑΦΡΗ† ὑΜΩΎϞΗC ΠΙΝΟΜΟΘΕΤΗC.

✙

✙ ΕΝΝΑΙΝΙ ὑΠΙΖΟ ΝἈΕΤΟC:

ἔΧΕΝ ΝΕΝΙΟ† ἦΡΩΜΕΟC:

ΧΕ ΝΘΩΟΤ ΑΥΒΙ ΝΖΑΝΤΕΝΖ ΝΎΧΡΩΜ:

ΑΥΖΩΛ CΑΔΟΥΝ ἔΝΙΨΑϚΕΥ.

ΙϞΜΩCΗ ΠΙΧΑΜΕ ΖΩϚ:

ΑϚ†ἔΒΟΥΝ ἔΝΙΨΑϚΕΥ:

ΑϚΕΡΦΟΡΙΝ ὑΠΙΎΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ:

ΝΤΕ †ΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

✙

✙ ΠΙΨ ὕΜΑΡΤΥΡΟC:

ΝΙΔΕΛΛΟΙ ΝΤΕ ΝΙΨΑϚΕΥ:

ἂ ΝΙΒΑΡΒΑΡΟC

ΔΩΤΕΒ ὕΜΩΟΤ:

ΖΙΧΕΝ †ΠΕΤΡΑ ΝΤΕ ΠἈΜΟΥΝ.

†ΛΑΤΙΑ ΕΛΛΑΡΙἈ:

†ΛΑΤΙΑ ΑΝΑCΤΑCΙἈ:

†ΛΑΤΙΑ ΑΡΙΨΥἈ:

ΝΙΨΕΛΑΤΕ ΝΤΕ ΠΧϞ.

✙

✙ ΠΙΤΟΠΟC ΤΗΡΟΥ ἔΤΑΚCΕΜΗΝ ΤΟΥ:

ΠΑΘ᾽ ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ:

CΕΝΑΚΗΝΑΝ ΕΥ†ΟΥΤΑΖ:

ΨΑ ᾽ΤCΥΝΤΕΛΙΑ ΝΤΕ ΠΑΙΕΝΕΖ.

ܐܘܒܠ ܐܢܝܢ ܥܠ ܕܥܪܝܢ ܥܠܡܢ:
 ܡܐܕܥ ܢܝܘܬ ܐܒܒܐ ܘܐܟܪܝ
 ܢܥܡ ܢܥܡܝܢܝ ܢܨܬܐ ܬܪܟܠܝܢ:
 ܢܬܥܠܡܐ ܢܥܢܢܝܒܝ ܢܐܢ ܥܒܠܐ.

March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

The Doxology for the Annunciation

The Father looked from heaven
 Upon the inhabitants of the earth
 And found no one to resemble
 The Virgin Mary.

ܐܠܫܝܬ ܠܚܝܬ ܥܒܠܐ ܕܥܢ ܬܦܥ:
 ܥܠܥܢ ܢܢܬܠܝܢ ܕܝܠܥܢ ܡܝܟܐܢܝ:
 ܐܡܥܠܡܝܢ ܦܢܬܐܢܝ ܐܡܝܢ:
 ܐܡܪܝܐ ܬܡܐܪܬܝܢܝܢ.

✝ He the great Archangel
 Gabriel to her.
 He evangelized her,
 Joyfully proclaiming,

✝ ܐܠܦܝܬܝܢ ܡܐܪܝܢ ܢܕܐܒܪܝܢܐ:
 ܡܝܢܝܬ ܢܐܪܝܬܐ ܕܥܠܡܝܢ:
 ܐܠܦܝܬܝܢ ܢܐܪܝܬܐ ܕܥܠܡܝܢ:
 ܐܡܐܪܝܬ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

“Hail to you, O full of grace:
 The Lord is with you.
 You have found grace
 With God the Father.

ܠܥܪܝܢ ܐܢܝܢ ܢܕܐܒܪܝܢܐ:
 ܐܠܦܝܬܝܢ ܡܐܪܝܢ ܢܕܐܒܪܝܢܐ:
 ܐܠܦܝܬܝܢ ܢܐܪܝܬܐ ܕܥܠܡܝܢ:
 ܐܡܐܪܝܬ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

✝ Behold, you shall conceive
 And bring forth a son,
 And He shall be called Jesus,
 The Son of the Most High.

✝ ܕܢܝܢܝܢ ܢܐܪܝܬܐ ܕܥܠܡܝܢ:
 ܐܠܦܝܬܝܢ ܢܐܪܝܬܐ ܕܥܠܡܝܢ:
 ܐܠܦܝܬܝܢ ܢܐܪܝܬܐ ܕܥܠܡܝܢ:
 ܐܡܐܪܝܬ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

The Lord God will give to Him
 The throne of His father David.
 He will reign over the house of Judah
 Forever and ever.

ܥܠܝܬ ܢܐܪܝܬܐ ܕܥܠܡܝܢ:
 ܐܠܦܝܬܝܢ ܢܐܪܝܬܐ ܕܥܠܡܝܢ:
 ܐܠܦܝܬܝܢ ܢܐܪܝܬܐ ܕܥܠܡܝܢ:
 ܐܡܐܪܝܬ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

✙ And His eternal Kingdom
Will have no end,
And after you bring Him forth
You will remain a virgin.”

The Virgin Mary answered,
“I am the handmaid of the Lord,
Be it to me according to your word”,
And the angel departed.

✙ We worship You, O Christ,
For You have loved our race,
And came to the womb of the Virgin,
And were incarnate of her.

We praise and glorify You,
And exalt You above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Οογζ ἡνε δᾶε:
Ὡπι ἵτε τεμμετογο:
ογοζ μενεμεα ἑρεμααζ:
ἐρεοζι ἐρεοι ὑπαρθενος.

Πεξε Ὑαριὰ †παρθενος:
Χε ἀνοκ ις †βωκι ἵτε Ποϛ:
εἰεωπι κατὰ πεκααζι:
αϛωμεναϛ ἐβολ ἵξε πιὰτζελοα.

✙ Τενοτωψτ ὑμοκ ὦ Πχϛ:
φμετακμαι ὑπενσενος:
ακὶ ἐθυητρα ἵ†παρθενος:
ακβιααζ ἐβολ ἵδητς.

Τενζωα ἐροκ तेन†ωοτ नाक:
तेनेरजोठो बिसि ὑμοκ:
जवा अठाठो ओठो ὑμαιοममि:
ना नान कातὰ पेकनियो† ἵनना.

The Psali Adam for Annunciation

I have hoped in You,
O Jesus Christ, the Son of God.
I have sinned, forgive me,
For the sake of the Mother of God.

Loosen unto me,
The works of my sins.
Hide not Your face from me,
O Christ, the Lover of mankind.

Διεργελπις ἐροκ:
ὦ Ιηϛ Πχϛ πωμηρι ὑΦ†:
αιερνοβι ἐροκ:
χω νηι ἐβολ εθε †μαααον†.

Βωλ ἐβολ ζαροι:
ἵνιζβνο†ι ἵτε νανοβι:
ὑπερζι πζο ὑμοι:
ὦ Πχϛ πιμαιοममि.

✙ For you have truly entered,
The womb of the Virgin.
You are the Head,
And the Creator.

✙ Truly Luke has
Taught us joyfully,
Of the Mystery
Of Emmanuel.

Therefore he spoke
Of the servant,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

Truly he spoke
With her, saying,
“Hail to you o full of grace,”
O pure one.

✙ “Behold you shall conceive,
And bring forth a son,
The Son of the Highest,
Jesus, the Mighty One.

✙ Yours is the power, and the blessing,
O Christ the Eternal One,
Who today has shone
From the womb of Mary.

✙ Σε γαρ ἠθoοκ ἀκί:
θεν ἠνεχι ἡτπαρθενoς:
ἠθoοκ πε παρχη:
oτοz πιδημιοτρoς.

✙ Δικeoς αqταμον:
λοτκαc δeν oτθεληλ:
εθε πιμψcτηριoν:
ἡτε eμμανoτηλ.

Εθε φαι αqααι:
εθε πιλοτoτoτρoς:
Γαβριελ πιφαιωeννοτqi:
εχeν τπαρθενoς.

Ze oντωc αqααι:
νεμαc αqω ἡμοc:
χε χeρε κεχαριτωμενη:
ω καθαροc.

✙ Ηππε περλερβοκι:
oτοz ἡτεμici ἡoτωηρι:
ἡωηρι ἡφηeτoci:
ἡc πε πιλμααλι.

✙ Θωκ τε τχομ νεμ πιcμοτ:
ω Πχc παιλιλ:
φηeταqωαι ἡφοοτ:
θεν ἠνεχι Ηαριλ.

Jesus, the Lover of mankind,
Has shone in the flesh,
According to the heavenly evangelist,
Gabriel the Angel.

Truly He became
The Son of Man.
You are the True God,
The King of Heaven and Earth.

✙ Proclaim, O prophets,
With the righteous:
Christ the Master
Came into the world.

✙ Let us be proud today,
With the great Abraham,
And all his sons,
The race of Adam.

Have mercy and hear us
O Only-Begotten One,
O King of the ages,
Save us from our afflictions.

You are blessed O King,
The Lamb of God,
The King of all kings,
Who came for our salvation.

ΙΗΣ ΠΑΙΡΩΙ:
ΑΓΩΙ ΣΜΑΤΙΚΟΣ:
ΚΑΤΑ ΠΙΣΤΕΥΕΝΝΟΥΡΗ:
ΝΤΕ ΣΒΡΙΝΛ ΠΑΣΣΕΛΟΣ.

ΚΑΛΩΣ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΗ:
ΑΓΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΙ:
ΝΘΟΚ ΠΕ Φ† ΨΗΙ:
ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΤΦΕ ΝΕΜ ΠΙΚΑΒΙ.

✙ ΛΑΛΙ Ω ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ΧΕ ΠΧΕ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ:
ΑΪΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

✙ ΠΑΡΕΛΥΟΥΤΟΥ ΑΦΟΟΥ:
ΝΙΝΙΟΥ† ΑΒΡΑΑΜ:
ΝΕΜ ΝΕΛΥΗΡΙ ΤΗΡΟΥ:
ΝΑΜΕ ΠΣΕΝΟΣ ΝΑΔΑΜ.

ΠΑΙ ΝΑΝ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ:
Ω ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
Ω ΠΟΤΡΟ ΝΝΙΕΩΝ:
ΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΘΕΛΤΨΙΣ.

ΖΣΜΑΡΩΟΥΤ Ω ΠΕΝΟΤΡΟ:
ΠΙΣΙΝΒ ΕΤΕ Φ†:
ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΤΡΩΟΥ:
ΦΗΕΤΑΪΙ ΕΘΒΕ ΝΕΝΣΩ†.

✙ The Mystery:

God the Logos
Appeared to us,
From the Virgin.

✙ One from the

Holy Trinity
Was incarnate today
From the holy one.

Our mouths are filled with joy,
For the Lord has come to us
And abolished
Our bitter bondage.

Hear us and have mercy upon us,
O Good One,
Be with us,
For you are our help.

✙ Your Name is sweet, O merciful One.

We worship You
With humble hearts
And bended knees.

✙ O Son of God have mercy on me,

The sinner,
That I might be saved,
For I have committed many sins.

✙ Οὔνεστηριον:

ὠφ† πῖλοςος:
αἰνονων ἐρον:
ἐβολθεν †παρθενος.

✙ Πιοται ἐβολθεν:

††ριας εἶθ†:
αἰβιαρζ ὠφοο†:
ἐβολθεν θεεἶθ†.

Ρων αἰμοζ ἡραωι:
Ποε αἰι ψαρον:
τενμετβοκ εἰενψαωι:
αἰβωλ ἐβολζαρον.

Ωτεμ οτοζ ναι ναν:
ὠ πιασαθος:
εἰεωωπι νεμαν:
ἡθοκ πε πενβοῆθος.

✙ †ενοτωψ† ὠμοκ ὠ πιναη†:

φα πιραν ετζολζ:
ζεν ο†θεβιο ἡζη†:
νεμ ο†κελι ετκολζ.

✙ †ε θε ναι νηι:

ανοκ ζα πιρεφερνοβι:
ε†αμετο†ζαι:
ζε λιζωκ ἡνινοβι.

God the lover of mankind,
The longsuffering,
Who became man
Of His compassion.

Forgive me my iniquities,
Through the intercessions
Of your mother Mary,
The great all-holy one.

✙ All souls praise
God the Creator,
And offer the hymns
To Him with honour.

✙ Be patient with us,
Hear our prayers,
O Lord, guard us
From the snares.

Φ† παλρωμ:
πηρεωοτ̃νηζητ:
φμεταϥωπι ηρωμ:
εθβε νεϥμετ̃γενζητ.

Χω ναν η̃νεναν̃νομια:
ζητεν̃ νι̃πρεσβια̃:
η̃τε τεματ̃ Υρι̃α:
†νιω† η̃παν̃α̃σια.

✙ Ψυχ̃η νιβεν̃ εν̃ζωσ:
εΦ† πηρεϥθαμιο:
οτο̃ζ εν̃οτωρπ̃ η̃πα̃ι̃ζ̃τυνο̃ς:
η̃φα̃ πι̃ταιιο.

✙ Ωοτ̃νηζητ̃ ε̃ζων:
σωτεμ̃ η̃ν̃εν̃εν̃ετ̃χη:
Πο̃ς αρε̃ζ̃ ε̃ρον:
ε̃βο̃λ̃ζα̃ ετ̃χη.

The Psali Batos for Annunciation

Keep us O ruler,
Enlighten my mind and my thoughts;
Make me to understand, O You who knows
The hidden mysteries of all the creation.

All mankind praises You,
O Lover of mankind,
For You are the ruler,
And the supporter of everyone.

Αρε̃ζ̃ ε̃ρον̃ ω̃ πηρεϥερ̃ζεμ̃:
α̃ριο̃τω̃νι̃ η̃πανο̃τ̃ς̃ νεμ̃ πα̃ε̃μ̃:
μα̃κα† ν̃ηι̃ ω̃ πε̃τε̃μ̃:
η̃νετ̃ζηπ̃ η̃†κ̃†ς̃ις̃.

Βον̃ νιβεν̃ η̃τε̃ νι̃ρωμ̃:
εν̃ζωσ̃ ε̃ροκ̃ ω̃ πα̃λρωμ̃:
ζε̃ η̃θο̃κ̃ πε̃ πηρεϥερ̃ζεμ̃:
οτο̃ζ̃ φρε̃φ̃ω̃αν̃ω̃ νο̃το̃ν̃ νιβεν̃.

✝ O Jesus Christ, my King,
You are in truth
The Light who carries
The sins of the world.

✝ David the king and psalmist,
Said in the psalms,
“Arise O Lord with the ark
Of Your Sanctuary.”

This is the Virgin,
The daughter of the righteous,
Mary the Theotokos,
The true⁵¹⁰ Queen.

The praises offered to
The all-holy Bride are plenteous;
The Pure One full of wisdom,
The Mother of the True Light.

✝ God is the True God,
And the patient One.
He bowed down the heavens,
And came and took flesh of you.

✝ Gather all you faithful,
The sons of the Orthodox,
That we may honour the Virgin,
The wondrous Bride.

✝ Σε γαρ ἡθούκα ζεν οὐμεθμῆ:
ἡς Πχς παγορο ἡμῆ:
ογοζ πιοτωῖνι ἡταφμῆ:
φῆεταὼλι μεφνοβι ἡπικοςμος.

✝ Δαυιδ πογο πιζυμνοδος:
αφερψαλιν ζεν πιψαλμο:
χε τωνκ Πος νεμ ἡκνβωτος:
ετε πιμα εθῖ ἡτακ.

Ετε φαι τε ἡπαρθενος:
ἡγερῖ ἡνιδικεος:
ἡριὰ ἡθεοτοκος:
ἡγορω ἡμῆ ἡαληθῖνῆ.

Ζεου ἡχε νε ετφομια:
ἡγελετ ἡπαναγια:
ἡκαθαρος εμεεζ ἡσοφια:
ἡματ ἡπιοτωῖνι ἡμῆ.

✝ ἡλ πε Φἡ ἡμῆ:
ογοζ πιρεφωοῖνῆζητ:
αφρεκ ἡφε αῖι ἐπεσῆτ:
αφῖκαρζ ἐβολ ἡζῆτ.

✝ Θωοῖτ τηροῖ ἡ νιπιστος:
νιγῆρι ἡορθοδοζος:
ἡτενται ἡἡπαρθενος:
ἡγελετ ἡπαραδοζον.

⁵¹⁰ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Jesus Christ has chosen you,
O Mary, the Queen.
He found no one like you
In the whole world.

For you are the Tabernacle,
O chaste, and undefiled.
This is a great honour,
Oh true vine.

✙ All peoples and all tribes
Praise you in every tongue,
O our Lady the Queen,
Our true treasure.

✙ Moses the Archprophet
Saw fire in the bursh.
The flames were upon it,
Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,
Contemplate on this Bride,
From whom God
The Merciful took flesh.

Gabriel the Angel
Came to her,
And gave her salutation in peace,
In a joyful voice.

ΙΗΣ ΠΧϞ ΑΓΓΩΤΠ ΰΜΟ:
ὦ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΤΩ:
ὑΠΕΡΧΕΥ ΦΗΕΤὸΝΙ ΰΜΟ:
ΖΕΝ ΤΟΙΚΟΜΕΝΗ ΤΗΡϞ.

Κε τΑρ ἡΘΟ Τε ΤϞΚΗΝΗ:
ὦ ΤΑΤΩΛΕΒ ἡΣΕΥΝΕ:
ΦΑΙ Τε ΤΝΙΨΤ ἡΤΙΩΗ:
ΤΒΩ ἡΑΛΟΛΙ ἡΤΑΦΥΗΙ.

✙ ΛΑΟϞ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ:
ΕΥΖΩϞ ἔΡΟ ΖΕΝ ΑΣΠΙ ΝΙΒΕΝ:
ὦ ΤΕΝΘϞ ἡΝΗΒ ἡΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΠΑΖΟ ἡΑΛΗΘΗΝΟϞ.

✙ ΜΩΥϞΗϞ ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗϞ:
ΑΓΓΑΥ ἔΟΥΧΡΩΥ ΖΕΝ ΠΙΒΑΤΟϞ:
ΠΙΧΡΩΥ ΝΑΦΕΡΛΑΥΠΙΝ ἡΖΗΤϞ:
ΟΥΔΕ ὑΠΟΥΡΩΚΖ ἡΣΕ ΝΕΦΚΛΑΔΟϞ.

ΗΙΣΑΒΕΥ ΟΥΟΥ ἡΚΑΤΖΗΤ:
ΑΡΙΝΟΙΝ ἡΤΑΙ ΨΕΛΕΤ:
ἔΤΑ ΦΤ ΠΙΝΑΗΤ:
ΑΓΓΙΣΑΡΖ ἔΒΟΛ ἡΖΗΤϞ.

ΖΑΠΙΝΑ ΑΓΓΙ ΨΑΡΟϞ:
ἡΣΕ ΣΒΡΙΝΛ ΠΑΤΣΕΛΟϞ:
ΑΦΕΡΧΕΡΕΤΙΖΙΝ ἡΜΟϞ:
ΖΕΝ ΟΥϞΜΗ ἡΤΕ ΠΘΕΛΗΛ.

✙ And he spoke with praises,
Saying, “Hail to you O all-holy one,
You have found favour
And grace before God.

✙ The Holy Spirit will come
Upon you, O Mary the Queen;
God saw your purity,
And found no one like you.”

The mouths of the pure prophets,
Have witnessed in truth,
“You are the Ladder,
Which Jacob saw.”

Hear me, O my blessed daughter,
Look, and incline your ear.
Forget your father’s house,
And your people, O pure one.

✙ “Blessed are you among women,
Do not be afraid, O holy one,
Behold you will bring forth a son,
And He shall be called the Son of God.”

✙ “Behold the handmaid of the Lord,
Be it unto me, O Angel,
According to your word, O Servant.”
Immediately He shone in the flesh.

✙ ΟΥΟΖ ΑΓΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΤΥΦΩΙΝΑ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΠΑΝΑΓΙΑ:
ΑΦΕΧΙΜΙ ΝΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ:
ΝΕΜ ΟΥΘΑΜΟΤ ΨΠΕΨΘΟ ΨΦΨ.

✙ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΕΘΗΝ ΕΧΩ:
Ψ ΜΑΡΙΑ ΨΟΥΡΩ:
ΑΦΨ ΧΟΥΨΤ ΕΠΕΤΟΥΒΟ:
ΨΠΕΨΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ΨΜΟ.

ΡΩΟΥ ΝΗΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΘΥΜΙ:
ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΥΜΙ:
ΧΕ ΝΘΟ ΤΕ ΨΜΟΥΚΙ ΝΤΑΦΥΜΙ:
ΘΗΕΤΑ ΙΑΚΩΒ ΝΑΥ ΕΡΟΣ.

ΣΩΤΕΜ ΤΑΨΕΡΙ Ψ ΘΗΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ:
ΑΝΑΥ ΠΕΚ ΠΕΜΑΨΧ Ψ ΘΗΕΤΕΝΒΟΤ:
ΑΡΙΠΩΒΨ ΨΠΗ ΕΤΕ ΠΕΙΩΤ:
ΝΕΜ ΠΕΛΑΟΣ Ψ ΨΚΑΘΑΡΟΣ.

✙ ΨΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΘΟ ΘΕΝ ΝΙΒΙΟΥΜΙ:
ΨΠΕΡΕΡΒΟΨ Ψ ΨΑΣΙΑ:
ΒΗΠΠΕ ΤΕΝΑΜΙΣΙ ΝΟΥΨΗΡΙ:
ΕΥΜΟΥΨ ΕΡΟΨ ΧΕ ΠΨΗΡΙ ΨΦΨ.

✙ ΤΣ ΒΗΠΠΕ ΑΝΟΚ ΨΒΩΚΙ ΨΠΘΣ:
ΕΣΕΨΩΠΙ ΝΗ Ψ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:
ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ Ψ ΠΙΛΥΤΟΡΣΟΣ:
ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΤΨ ΑΨΨΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ.

Yours is the glory and the honour,
And the thanksgiving,
O Christ the Creator.
Save us for the sake of Your mother Mary.

ΦΩΚ ΠΕ ΠΙ ΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ:
ΝΕΜ ΤΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ:
Ω ΠΧϞ ΠΙΡΕΦΘΑΜΙΟ:
ΝΑΖΩΕΝ ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΥΑΡΙΔ.

Hail to you, O Virgin,
The Mother of God the Logos.
Hail to the joy of the angels,
Mary the fair dove.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΘΜΑΥ ΰΦΤ ΠΙΛΟCΟC:
ΧΕΡΕ ΦΡΑΥΙ ΰΝΙΑCΤΕΛΟC:
ΥΑΡΙΔ ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕCΩC.

✙ O Saviour grant coolness,
To the souls of our fathers,
Through the intercession of the Mother of
God,
And Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΰΤΕ ΝΕΝΙΟΤ:
Ω ΠΕΝΩΨ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΰΟΥΧΒΟΒ:
ΖΙΤΕΝ ΝΰΠΡΕCΒΙΑ ΰΤΜΑCΝΟΥΤ:
ΝΕΜ ΑΒΡΑΑΜ ΙCΑΑΚ ΙΑΚΟΒ.

✙ Be patient with me, remember me
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.
And forgive my sins,
With all the Christians.

✙ ΩΟΥΰΝΖΗΤ ΕΧΩΙ ΑΠΙΠΑΜΕΎΙ:
ΖΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΕΘΒΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΟΥΟΖ ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΰΝΑΝΟΒΙ:
ΝΕΜ ΰCΕΠΙ ΰΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

See The Doxology of Archangel Gabriel for December or ΚΟΙΑΖΚ, page 636, The Doxology for Michael and Gabriel, page 611, or The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, page 810. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiabk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.

March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

April or Παρυορτε

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt.....	773
April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael.....	774
April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle.....	774
April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem.....	774
April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos.....	774
April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs.....	774
April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	776
April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle.....	776
April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist.....	776
April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos.....	777
April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple	777
April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom	777

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

The Doxology for St. Mary of Egypt

Blessed are you in truth,
O Saint Mary of Egypt,
The Bride of
The pure Bridegroom, Christ.

Ὡσὶν ἀληθῶς:
ὦ ἡ ἁγία Ἄρια ἡρεμὴ νύχμει:
ἡ γυνὴ τοῦ Πυλῆ:
ἡ καθαυμένη.

✙ For you have forsaken
The glory of this world,
And the pride of this age,
For you have loved Christ.

✙ ὅτε ἀφῆκε τὰ ἄνθη τῆς
ἐκδοῦς τῆς γῆς καὶ τὸ
καὶ τὸ πρῶτον καὶ τὸ
ἀρεμὴν ἡρεμὴν.

The elect struggle,
Of Saint Mary of Egypt,
Full of holiness,
Is truly great.

Ὁ ἁγίος γὰρ ὁ ἁγίος
ἡ ἁγία Ἄρια ἡρεμὴ νύχμει:
ἡ ἁγία Ἄρια ἡρεμὴ νύχμει:
ἡ ἁγία Ἄρια ἡρεμὴ νύχμει.

✙ She completed her life
With great humility,
And reposed with the holy
In the region of the living.

✙ ὁ ἁγίος ἁγίος ἁγίος
ὁ ἁγίος ἁγίος ἁγίος
ὁ ἁγίος ἁγίος ἁγίος
ὁ ἁγίος ἁγίος ἁγίος.

Hail to the holy acetic,
Hail to the truly elect,
Hail to the Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt.

Ἄρια ἡρεμὴ νύχμει:
ἡ ἁγία Ἄρια ἡρεμὴ νύχμει:
ἡ ἁγία Ἄρια ἡρεμὴ νύχμει:
ἡ ἁγία Ἄρια ἡρεμὴ νύχμει.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt,
That He may forgive us our sins.

✙ ὁ ἁγίος ἁγίος ἁγίος
ὁ ἁγίος ἁγίος ἁγίος
ἡ ἁγία Ἄρια ἡρεμὴ νύχμει:
ἡ ἁγία Ἄρια ἡρεμὴ νύχμει.

April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

Another Doxology of St. George

See also The Doxology of St. George, page 544.

All of the choirs
Of the martyrs,
The just, and the righteous
Bless you, O Prince George.

Μιχαηρος ἡ τε ἡπαρτῆρος:
νευ νιθμῆι νευ νιδικεος:
εὐεσμακαριζιν ὕμοκ:
ὦ πιονρο Γεωργιος.

✙ For you are great among them,
On account of your confession,
When after seven years
No one remembered Christ.

✙ Χε ἡθοκ οἰνιω† ταρ ἡδῆτοῦ:
εῖθε τεκομολοσιὰ:
μενενα ψαψη ἡρομπι ἡχοῦ:
ὑπερὲλι ἐρῆμενι ὕπχῃ.

But you proclaimed Christ,
Boldly and without fear;
Seventy kings were there
With their defiled idols.

✝ They caused you suffering
For seven whole years,
They tortured you
With great torments.

With these, Christ the King
Greatly honoured you
Above all the martyrs,
He called you great among them.

✝ With His right hand he crowned you
With seven crowns.
He lifted you to His Kingdom
In glory and honour.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Ακουωνε υΠ775χc`εβολ:
θεν οτπαρρησιà νατερζο†:
αϥωπι ηζανωβε νοτρο:
νεμ νοηδωλον ετδωδεμ.

✝ Ακωεπυκατe`εβολζιτοτο†:
ηωαϥ ηρουπι ετζηκ`εβολ:
ατερβασανιζιν υμοκ:
θεν οτηω† υβασανος.

θεν και αΠχc πιοτρο:
†ταιο υμοκ`εμαω:
εζοτε νιμαρτηρος:
αϥμο†`εροκ ze οτηω† ηδητοηλ.

✝ Αϥερφοπιν υμοκ θεν τεϥχιx:
νοηηναμ ηωαϥ ηχλου:
αϥολκ νεμαϥ`ετεϥμετοτρο:
θεν οτωο† νεμ ο†ταιο.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος:
χερε πιωωικ ητενηνος:
χερε παθλοφορος:
παδc ποτρο Σεωρσιος.

✝ Τωβz υΠδc`εζρη`εxων:
ω παθλοφορος υμαρτηρος:
Παδc ποτρο Σεωρσιος:
ητεϥχα νεννοβι ναν`εβολ.

**April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity,
and Resurrection on the 29th of Every Month**

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

Another Doxology of St. Mark

See also The Doxology of St. Mark, page 541.

O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
You bear three names
In heaven.

Ὡμοῦ τ' ἡρὰν ἐτῆεν μίφην ὀνί:
ἡθὸκ ἀκερφορίν ἡμῶν:
πίθωριμος ἡεῖα σσελις της:
Μάρκος πὰ ποστολός.

✙ You wear three crowns,
In the perfect Name of
The Father, the Son
And the Holy Spirit:

✙ Ἀκερφορίν ἡπιωμοῦ τ' ἡχ' λου:
πιωμοῦ τ' ἡρὰν ἐτῆεν ἔβολ:
ἔτε φαι πε φιωτ νε Πωηερι:
νεμ Πίπνετμα εθοῦαβ.

You are an Apostle,
You are a martyr,
And you are the second
Elect Evangelist.

Πθὸκ οὔ ἀποστολός:
ἡθὸκ ον οὔ μαρτυρός:
ἡθὸκ ον πε νιμαβ:
ἰναῦ ἡνωτπ ἡεῖα σσελις της.

✙ Your Apostolic compatriots
Boast of you,
For your words have reached
The ends of the world.

✙ Πεκκεῶφην ἡ ἀποστολός:
σεωοῦωον ἡμῶν ἔρην ἔχωκ:
οὔοβ πεκκαζι ἀφφορ:
ωα ἀφφρης ἡ τοικομενη.

You planted these words on earth,
And throughout Egypt,
(Which takes pride in you),
And they blossomed and bore fruit.

Γεωργῶν ἡμῶν ἡδὴν ἡδῆται:
ἡγε νηετακτοχὸν εἰσεν πικαλι:
θεν ἡ χώρα τῆς ἡλίου:
ἀνφίρι ἐβόλ ἐν καρπός.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ἡΠοτὲ ἐν ἡλίου:
ὡ πῖθεωριμος ἡερασσελις της:
ἡαρκος πῖποστολος:
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.

May or Παῦλις

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter.....	779
May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic.....	779
May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael.....	782
May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana.....	782
May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples.....	782
May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius.....	783
May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.....	784
May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist.....	785
May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos.....	785
May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple.....	785
May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt.....	786
May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnoui, the Monk and Martyr.....	795
May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle.....	796
May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite.....	796
May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	798
May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple.....	798
May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet.....	798
May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church.....	798
May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoun.....	798
May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor.....	800

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The dark caves

In which you dwelt

Testify in truth of you,

Abba Macarius the presbyter:

Сеерμεερε θарок θεν ουμεεθι:

ηξε νιςπηλεον ηχακι:

ετακωπι ηθρη ηθητο:

αββα Ηακαρι πιπρεсβrτερος.

✙ You were worthy

To stand before the Lord;

For five days and five nights,

Your mind was in the heavens.

✙ Θωστε ητεкерπευπηα:

ηογι ερατκ ηπευθο ηΠδс:

ητιοr ηεχοοr нем τιοr ηεχωρ:

ερε πεκνοrс χη θне νιςηογi.

You praised with the angels,

And the heavenly orders,

And all the choir of the saints;

You glorified the Trinity.

Εκθωс нем νιαστελос:

нем нитаγμα ηεποτρανιον:

нем ηχορος τηρч ητε нηεθr:

εκθωοr ηητριαс.

✙ Pray to the Lord on our behalf,

O Abba Macarius the presbyter,

And his children the cross-bearers,

That He may forgive us our sins.

✙ Πωβz ηΠδс εθρη εχων:

ω αββα Ηακαρι πιπρεсβrτερος:

нем нечцхри ηсταrрофорос:

ητεчχα ненновi нан εβολ.

May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

The Doxology for St. Athanasius the Apostolic

See also The Doxology of St. Athanasius the Apostolic, page 554.

The strong captain,

The distinguished fighter,

Victorious in war,

The luminous lamp,

Πικεβερνιτης етταχrhoт:

πирецццц ηκαλωс:

πирецбpo θен нiβωтс:

πiθhвс етацјерoтωинi.

✙ The leader of Orthodoxy,
The eloquent instructor
Of Christ's sheep,
St. Athanasius the Apostolic!

Your true teachings
Pierced the hearts of the heretics,
As a double-edged sword,
By the power of the Trinity.

✙ Every knee worshipped the Lord,
Every tongue praised Him,
The Glory of God was proclaimed,
And filled all creation!

Therefore we magnify you,
With David, the prophet,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

✙ Hail to the great patriarch,
Our saintly father, Abba Athanasius,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

Blessed are you indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

✙ Πικτυρίζ ἡ τε ὁρθοδοξία:
πε Ἀθανάσιος πᾶποστολικός:
πηρεψῆσθω ἡ τε πίστις:
ἡ λογικὸν ἡ τε Πῦξ.

Ἀνεκδόσῃα εἰς οὐτῶν:
μῶσι ὑπὲρ ἡ ἡνιζερετικὸς:
ὑφῆρτ ἡ νοτιχημ ἡ ροβ:
εἰτεν ἔχου ἡ τῆ τριας.

✙ Ἀκελί νιβεν κωλχ ὑπῆξ:
ἀλλας νιβεν εἰς μὲν ἑροψ:
ἀπὸ οὐ ὑφῆ οὐτωψ ἑβὸλ:
αψμὸς ὑπὲρ ἡ τοικοτυενη.

Ὡσαυτως τενδῖσι ὑμὸς:
νεμ πιετυνοδος Δαυιδ:
χε ἡθὸς πε πιότηβ ψα ἑνεβ:
κατα ἔταχς ὑμὲλχιεδεκ.

✙ Χερε πινιψτ ὑπατριαρχης:
πενιωτ εθοταβ Ἀββα Ἀθανάσιος:
φηῆτα νεψῆσθω ἡ εθοταβ:
ερωτωινι ὑπεννοτς.

Ὡσὸν τὰ κ δὲν οὐ μεθυνη:
πενιωτ εθοταβ ὑπατριαρχης:
Ἀββα Ἀθανάσιος πᾶποστολικός:
πιμενριτ ἡ τε Πιχριστος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O teacher of Orthodoxy,
Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποδ' ἐξερὶ ἐχων:
ὦ πᾶθ' ἵτε ἱεροθολογία:
Ἀθανάσιος πᾶποστολικός:
ἡτερχα νεννοβὶ ναν' ἐβόλ.

Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

Athanasius the Apostolic,
The Teacher of the Church,
Was an athlete
On account of his Orthodoxy.

Ἀθανάσιος παποστολικός:
πᾶθ' ἵτε ἱεκκλησία:
ἐταγῶπι ὑπιαθλοφορός:
εἴβε τεροθολογία.

✙ He became a lamp,
Illuminating the whole world,
When he defeated Arius,
Purging his darkness.

✙ Χε αγῶπι ἡογῆνβ:
εφερογῶνι ὑπικοςμος τηρῆ:
εταγῆρο ἡἈριος:
νεγμετκακία αχχορον' ἐβόλ.

He also taught us that the Logos
Is coessential with the Father,
Perfect in His divinity,
With One Incarnate Nature.

Ογορ αχ'τσαβον χε Πίλοτος:
ἡομοογσιος νεμ Φιωτ:
εγχηκ' ἐβόλ' ὅεν τεγμεθνογ':
ὅεν ογφγσις ἡογωτ.

✙ He fought the pagans
And the heretics,
Drawing them to the faith,
And fortifying his people in the faith.

✙ Δγ' ογβε ηρεμῆιδολον:
κε ον ηιζερετγκος:
αγσεκ ερωον' ἐπιναγ':
εγ' ταχρο ὑπεγλαος.

The father of theology spent
His whole life struggling,
And was against the world,
For he was with Christ.

Ἀφατμεθνογ' χεκ' ἐβόλ:
πεγχογ' τηρῆ ὅεν πιατων:
ογορ αγῶπι ογβε πικοςμος:
χε ναγοι νεμ Πχ'.

✙ The great among the Patriarchs,
He was like the Apostles;
He established monasticism
In the dark West.

And he established the Church
In the land of Abyssinia⁵¹¹;
He sent them “the Father of Peace⁵¹²,”
The preacher of light.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O great Patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

✙ ΦΗΕΤΑΛΩΩΠΙ ΝΕΩ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΠΙΝΙΩ† ΔΕΝ ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗC:
ΑΛΥCΙΕΝ† Ν† ΜΕΤΜΟΝΑΧΟC:
ΔΕΝ ΝΕΜΩΗΤ ΕΝΑΛΟΙ ΝΧΑΚΙ.

ΑΛΥCΙΕΝ† ΟΝ Ν† ΕΚΚΛΗCΙΑ:
ΔΕΝ ΤΠΟΛΙC ΝΝΙΕΘΑΥΩ:
ΑΚΟΝΩΡΠΝΩΟΥ ΝΑΠΟΥΝCΑΛΑΜΑ:
ΕΤΕ ΠΙΖΙΩΙΩ ΝΤΕ ΠΙΟΥΩΙΝΙ.

✙ ἸΩΒΖ ΩΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΩΠΙΝΙΩ† ΩΠΑΤΡΙΑΡΧΗC:
ΑΒΒΑ ΑΘΑΝΑCΙΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΙΚΟC:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΗΒΟΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

See January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 742.

May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

⁵¹¹ Modern day Ethiopia and Eritrea.

⁵¹² St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.”

May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

The Doxology for St. Arsenius

Arsenious the great teacher,
Renounced the whole world,
And its perishable glory,
And listened to the Divine voice:

Ἀρσενιος πινιϣτὶ ἡσυχία:
ἀφῃω ὑπικοςμος τηρεῖ ἡσυχία:
νεμ περὶ ὧν εὐατακο:
ἀφρωτεμ νεμ ἴσμεν ἡνωτ.

✙ “Flee from men,
And you will save your soul.”
Arsenious fled to the wilderness,
And suffered greatly for the sake of Christ.

✙ Χε φωτ ἔβωλ εἰς ἡρώων:
ἐκένωσεν ἡ τεκψυχία:
Ἀρσενιος ἀφῃωλ ἐπῳαφ:
ἀφωπεθίσι εὐαφω εὐβε Πιχρίστος.

With silence and tears,
Your continual prayers
Spread like fragrant incense,
And so has your fame.

Ἄ περὶ σθονοφίᾳ φωτ ἔβωλ:
Ἄ περὶ σωτ σωρ ἔβωλ:
εὐβε περὶ ληλ εὐμην ἔβωλ:
περὶ χαρω νεμ νεκερμωοῖ.

✙ The choir of the monks,
Along with all the saints,
Boast of your toils,
Which you accepted for the sake of Christ.

✙ Πιχορος ἡ νιμοναχος:
νεμ νηεθοναβ τηροῦ εἰς οἶον:
σεφονφον ὑμωον εἰς ἐν νιθίσι:
ἐτακωποῦ εὐβε Πιχρίστος.

Hail to you O cross-bearer,
Hail to the good fighter,
Hail to the beloved of Christ,
Our holy father Abba Arsenious.

Χερε ναικ ὡ πῖστα τροφορος:
χερε πηρεφωφίᾳ ἡ καλως:
χερε πωενριτ ἡ τε Πιχρίστος:
πενιωτ εὐοναβ αββα Ἀρσενιος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous,
Abba Arsenious the teacher of princes,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ὑΠοῦ ἐἐρηι ἐχων:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἸΔΙΚΕΟС:
ΑΒΒΑ ΑΡCΕΝΙΟC ΠCΑΔ ἸΝΝΙΟΥΡΩΟΥ:
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

The Doxology for St. Pachomius

Our holy father, Abba Pachom,
You are blessed,
You inherited the blessing,
From the Lord God.

ΠΘΟΚ ΟΥΜΑΚΑΡΙΟC:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ ΠαΔΩΜ:
ΑΚΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ὑΠΙCΜΟΥ:
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟC ΦΥ.

✙ Our holy father, Abba Pachom,
Was worthy to behold,
The Lord and His
Holy angels, many times.

✙ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ ΠαΔΩΜ:
ΑΚΕΡὑΠΩΔ ἸΟΥΜΗΥ ἸCΟΠ:
ΑΚΕΡΘΕΟΡΙΝ ὑΠΟC:
ΝΕΜ ΝΕΥΔΥCΕΛΟC ΕΘΥ.

Our holy father, Abba Pachom,
You interpreted the commandments of God,
You perfected all the virtues,
And you pleased Christ.

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ ΠαΔΩΜ:
ΑΚΕΡΟΥΔΕΜ ΝΙΕΝΤΟΛΗ ἸΤΕ ΦΥ:
ΑΚΧΩΚ ἸΝΝΙΔΡΕΤΗ ΤΗΡΟΥ:
ΟΥΟΥ ΑΚΡΑΝΑ ὑΠΟC.

✙ Our holy father, Theodore
You are the comfort of the ascetics,
For you became the successor,
Of your father, Pachomius.

✙ ΨΟΛCΕΛ ἸΝΝΙΔCΚΗΤΗC:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΘΕΟΔΩΡΟC:
ΧΕ ΑΚΩΩΠΙ ἸΤΥΕΒΙΜ:
ὑΠΕΚΙΩΤ ΠαΔΩΜΙΟC.

You made the brothers zealous,
For godliness,
And you instructed them,
With your sweet words.

ΔΚΧΟΥΚΑΖ ἸΝΝΙCΗΟΥ:
ΕΕΡΗΙ ΕΥΜΕΤΕΥCΕΒΗC:
ΑΚΕΡΚΑΘΙΧΙΝ ὑΜΩΟΥ:
ΔΕΝ ΠΕΚCΑΧΙ ΖΑΡ ΕΤΖΟΛΧ.

✙ You comforted the weak,
And the faint-hearted,
In perfect love,
Through our Lord Jesus Christ.

Hail to my lords and holy fathers,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
That He may forgive us our sins.

✙ Δκ†νω† ἡνιητῶν:
νευ νηῆτοι ἡκοῦσι ἡγῆτ:
θεν τὰ σαπῆ ἐτῆκῃ ἐβόλ:
εἰτεν πενθεῖ ἡς Πχc.

Χερε ναθεῖ ἡνω† εἶθῃ:
αββα Παῶω φα τκοινωνια:
νευ θεοδωρος περμαθητης:
νιμενρα† ἡτε Πχc.

Ἰωβ2 ὑποδὲ ἐβρηῖ ἐτων:
αββα Παῶω φα τκοινωνια:
νευ θεοδωρος περμαθητης:
ἡτετ χα νεννοβι ναν ἐβόλ.

May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

See December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist, page 685.

May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

The Doxology for the Entrance into Egypt

God, who is glorified
In the council of the saints,
Who sits upon the Cherubim,
Was seen in the land of Egypt.

ΦΝΟΥΤΉ ΦΗΕΤΟΥΤΉΩΟΥ ΝΑΥ:
ΉΕΝ ΠΟΘΝΙ ΝΤΕ ΝΗΕΘΉ:
ΦΗΕΤΕΜΕΙ ΖΙΞΕΝ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙ:
ΑΥΝΑΥΈΡΟΥ ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ ΝΧΗΜΙ.

✙ We saw, as a Good One,
He who created heaven and earth,
On the bosom of Mary, the new heaven,
With the righteous elder, Joseph.

✙ ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:
ΑΝΝΑΥΈΡΟΥ ΖΩΣ ΑΣΑΘΟΣ:
ΔΕΝ ΚΕΝC ΰΜΑΡΙΑ ΤΦΕ ΰΒΕΡΙ:
ΝΕΜ ΠΙΘΜΗΙ ΙΩΣΕΦ ΠΙΔΙΚΕΟΣ.

The Ancient of Days,
Whom the angles praise,
Has come to Egypt today
To save us, we, His people.

ΠΙΑΠΑΣ ΝΤΕ ΝΙΕΖΟΥΤ:
ΦΗΕΤΟΥΖΩΣ ΈΡΟΥ ΝΧΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ:
ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ Ν ΧΗΜΙ ΑΪΙ ΰΦΟΥΤ:
ΨΑΝΤΕΥCΟΥΤΤΕΝ ΑΝΟΝ ΒΑ ΠΕΥΛΑΟΣ.

✙ Rejoice and be glad, O Egypt,
With all your children and your borders,
For the Lover of mankind
Who exists before all ages, has come to you.

✙ ΡΑΥΙ ΘΕΛΗΛ ΰ ΧΗΜΙ:
ΝΕΜ ΝΕCΨΗΡΙ ΝΕΜ ΝΕCΘΩΨ ΤΗΡΟΥΤ:
ΧΕ ΑΪΙ ΨΑΡΟ ΝΧΕ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΑΧΩΟΥ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥΤ.

The great Isaiah has said,
“The Lord will come to Egypt,
On a light cloud.
He is the King of heaven and earth.”

ΗCΑΗΑΣ ΠΙΝΙΨΤ ΔΕΥΧΩ ΰΜΟC:
ΧΕ ΰΝΗΟΥ ΝΧΕ ΠΟC ΄ΕΧΗΜΙ:
ΈΧΕΝ ΟΥΒΗΠΙ ΕCΑCΙΩΟΥΤ:
ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ.

✙ We praise Him and glorify Him
 And exalt Him above all,
 As a good One and a Lover of mankind.
 Have mercy on us according to Your great
 mercy.

✙ Դենշօս քօրօյ Կենդօոյ ռազ:
 Կերշօնօ ծիւ ձաօյ:
 Շօս ճշօսօս օրօշ ձաւրաւ:
 Ու ռա՛ն Կա՛տա Կե՛նիւյ՛ ձնաւ.

The Psali Adam for the Entrance into Egypt

My soul has desired
 Your salvation,
 That I might declare Your glory
 And Your great mercy.

Ա՛տա՛ք՛դ Ե՛կ ի՛նձ օրօշ:
 Ն՛սա Կե՛օդ ճաւ:
 Եթի՛սա՛ ճե՛ն Կե՛օոյ:
 Ու Կե՛նիւյ՛ ձնաւ.

Send Your help to me,
 Teach me Your precepts,
 Grant me wisdom,
 O true God.

Եթի՛ր Ե՛կ ի՛նձ Եթե՛օնօ:
 Ա՛տ՛սա՛ Ե՛կ ի՛նձ Եթե՛օնօ:
 Ու Եթե՛օնօ ի՛նձ Եթե՛օնօ:
 Ու Եթե՛օնօ ի՛նձ Եթե՛օնօ.

✙ For Your great works,
 And Your humility
 O Creator,
 Are truly mysterious.

✙ Տե՛ տար ի՛նձ Եթե՛օնօ:
 Ու Եթե՛օնօ ի՛նձ Եթե՛օնօ:
 Եթե՛օնօ Եթե՛օնօնօ:
 Ու Եթե՛օնօ ի՛նձ Եթե՛օնօ.

✙ Christ the Master
 Was born of Mary.
 He saved the race
 Of Adam and Eve.

✙ Աստօ՛ր ի՛նձ Եթե՛օնօ:
 Աստօ՛ր ի՛նձ Եթե՛օնօ:
 Աստօ՛ր ի՛նձ Եթե՛օնօ:
 Աստօ՛ր ի՛նձ Եթե՛օնօ.

He was in a manger
In Bethlehem.
He is the Saviour,
The King of all ages.

He Who is the refuge,
Who is the judge,
Truly fled from
The face of Herod.

✝ Behold, He has taught us
Not to return
Evil for evil,
Till the end of our days.

✝ The right hand of the Lord,
The Logos of the Father,
Is the unlimited power
In the bosom of His Father.

Jesus Christ,
Our true God,
Came and was incarnate
For our salvation.

Truly today
He came to the Egyptians
And walked with them
As a man.

Εϋχη δὲν Βηθλεεμ:
δὲν πῖςπελεον:
ἡθοϋ πε πῖρεϋνοθεμ:
ποτρο ἡνιεων.

Ζε οντος αϋφωτ:
εβολ θα ἡροδης:
ἡθοϋ πε πιαλφωτ:
εθοϋ πε πικριτης.

✝ Ηππε αϋτσαβον:
εϋτευτ ἡνοπετρωοτ:
θα οτρομηρον:
ϋα ἡχωκ ἡνεεζοοτ.

✝ Θοτιναμ ὑποδ:
πῖλοςος ἡτε φωτ:
τχομ ἡαταρηχς:
ετ δὲν κενϋ ὑπεριωτ.

Ιης Πχς Πεννοττ:
ἡαληθῖνος:
εταϋι εθε πενσωτ:
αϋερσωματικος.

Κε ταρ δὲν παῖεζοοτ:
αϋι ϋα ηρεμῆχμῖ:
εϋμοϋι νεμωοτ:
ὑφρητ ἡοτρωμῖ.

✙ Behold the saying
Of the prophet came to pass
Which he prophesied
Concerning the Master:

✙ The holy Mary,
The light cloud,
Carried the holy One
Today in Egypt.

The idols have fallen,
Their demons have fled
From the true God,
The Son of the Father.

Therefore He,
In His eternal
And great wisdom,
Entered a cave.

✙ And he likewise
Entered a house.
Jesus placed healing
In a deep well.

✙ Again He went
To Ashmounin,
And dispersed the enemies
In that place.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΑΓΧΩΚ'ΕΒΟΛ:
ΝΧΕ ΠCΑΧΙ ὤΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΕΤΑΓΧΟΨ'ΕΒΟΛ:
ΕΘΒΕ ΠΙΔΕCΠΟΤΗΣ.

✙ ΜΑΡΙΑ ΘΗΕΘ΄:
†ΘΗΠΙ ΕΤΑCΙΩΟΤ:
ΑCΩΛΙ ὤΦΗΕΘ΄:
ΨΑ ΧΗΜΙ ὤΦΟΟΤ.

ΠΙΔΩΛΟΝ ΑΓΖΕΙ:
ΝΕΜ ΝΟΥΔΕΜΩΝ ΕΥΦΩΤ:
ΘΑ ΤΖΗ ὤΦΝΟΥ† ὤΜΗ:
ΠΨΗΡΙ ΝΤΕ ΦΙΩΤ.

ΖΑΠΙΝΑ ΑΨΨΕ:
ΕΘΟΥΝ ΠΙCΠΕΛΕΟΝ:
ΘΕΝ ΤΕΨΜΕΤCΑΒΕ:
ΝΕΟΥΝΩΝ.

✙ ΟΥΟΖ ΟΝ ΑΨΜΟΥ:
ΑΨΨΩΠΙ ΘΕΝ ΟΥΗ:
ΙΗC ΑΓΧΩ ὤΠΦΑΘΡΙ:
ΘΕΝ †ΨΩ†.

✙ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΨΜΟΥ:
ΨΑ ΨΜΟΥΝ CΝΑΥ:
ΑΓΧΩΡ'ΕΒΟΛ ΝΗΙΧΑΧΙ:
ΘΕΝ ΠΙΜΑ'ΕΤΕ ὤΜΑΥ.

Rejoice and be glad
In Immanuel,
The King of all creation,
O land of Egypt.

Salome, Mary,
And the righteous Joseph
Praise before the precious One
With eagerness.

✙ Therefore they
Truly sang to Him
With new songs,
When they beheld the wonders.

✙ The Son of God, Our Lord,
Who appeared to Abraham,
Came into our midst
On mount Coskam.

God the Creator,
Who spoke to Moses,
Has entered Egypt
With humility.

Holy, Holy, are You
In Your economy
O Holy One,
Glory be to You. Alleliua.

Ραυι ογοζ θεληλ:
εκαζι ν̄Χημ:
θεν Ευμανοτηλ:
ποτρο ν̄τ̄κτησις.

Caλoμα νεμ Uαpια:
νεμ Ιωcηφ πιθoμνι:
νατ̄ζoc δ̄εν οτακριβια:
υπεῡθο ῡπιαναμνι.

✙ Τoτε αληθoc:
θεν οτζωc ῡβepι:
ετζωc ε̄ροϗ ρητωc:
εταγνατ̄ ενιϗ̄φηpι.

✙ Τιος θεoc Πεννοτ̄:
εταγοτωνε ν̄Αβρααμ:
αϗ̄ϗωπι δ̄εν τεμμητ̄:
θεν πτωοτ̄ ν̄Κocκαμ.

Φτ̄ πιpecθαμιο:
εταϗcaχι νεμ Uωτcηc:
θεν οτ̄εβιο:
αϗ̄ι ϗ̄α ν̄καζι ν̄Χημ.

Χοταβ χ̄οταβ:
θεν τεκοικονομια:
ω̄ φ̄εθοταβ:
πιωοτ̄ νακ Αλληλιoτῑα.

✙ O Saviour of the world,
God the lover of mankind,
Have mercy on Your people,
And heal their sicknesses.

✙ ΨΩΤΗΡ ἈΠΙΚΟCΜΟC:
Φ† ΠΑΙΡΩΜΙ:
ΝΑΙ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟC:
ΜΑΤΑΘΩΟΤ ἸΝΝΟΥΩΝΙ.

✙ Be patient with me,
In my weakness.
Grant mercy unto me,
In the day of Judgment.

✙ ΩΟΤἸΖΗΤ ἔCΩΙ:
ΑΝΟΚ ΠΙΔΘΕΝΗC:
ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΝΑΙ:
ΘΕΝ ΠΙΕΗΟΟΤ ἸΤΕ †ΚΡΙCΗC.

The Psali Batos for the Entrance into Egypt

Truly I approached,
A great ruler,
The Name of salvation,
Of Christ the King of the ages.

ΑΛΗΘΩC ΤΑΡ ΑΙ† ἈΠΑΟΤΟΙ:
ΕΟΥΝΙΩ† ἸΚΕΦΑΛΕΟΝ:
ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΡΑΝ ἸΟΥΤΧΑΙ:
ἸΤΕ ΠΧC ΠΟΥΡΟ ἸΝΝΙΕΩΝ.

Everyone in heaven
And on earth rejoices today,
For the King of kings,
Has appeared on earth.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΩΙ ΩΩΠΙ ἈΦΟΟΤ:
ΘΕΝ ἸΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΧΕ ἈΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΤ:
ΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

✙ For truly, today,
He walked like any man,
And in His great mercy,
He descended to Egypt.

✙ Σε τΑΡ ΘΕΝ ΠΑΙΕΖΟΟΤ ΦΑΙ:
ΑΦΜΟΥΙ ἈΦΡΗ† ἸΡΩΜΙ:
ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΠΕΦΝΙΩ† ἸΝΝΑΙ:
ΑΦΙ ΕΠΕCΗΤ ΩΑ ἸΚΑΖΙ Ἰ ΧΗΜΙ.

✙ David the Psalmist spoke,
Glorifying His majesty,
“Let the heavens rejoice,
And let the earth be glad.”

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΖΥΜΝΟΔΟC ΑΦCΑΖΙ:
ΑΦ†ΩΟΤ ἈΠΕΦἈΜΑΖΙ:
ΧΕ ΜΑΡΟΥΟΥΝΟΦ ἸΝΧΕ ΝΙΦΗΟἸ:
ΜΑΡΕΦΘΕΛΗΛ ἸΝΧΕ ἸΚΑΖΙ.

The valleys and
Everything in them rejoices,
At the coming of Christ,
As the prophets proclaimed.

Yes, indeed,
Matthew the Apostles,
Told likewise,
Saying in the Gospel,

✙ “Behold an angel
Spoke to Joseph, saying,
‘Arise, take Jesus Christ
And go to Egypt quickly.’”

✙ This is the mysterious prophecy,
Which appeared and has come to pass,
“Out of the land of Egypt,
Have I called my Son.”

Joseph wisely arose
In strength and
Took his Lord,
And Mary and Salome.

For truly they came
Down with endurance,
To the land of Egypt,
Fleeing the face of Herod.

Σεραυι ἴξε νιευωυοῖ:
νευ ρωβ νιβεν ἔτε ἰζητοῖ:
εἴβε ἱχιῖνι ὑπῆς Πεννοῖ:
κατα ἱσαχι ἰνιῖπροφητης.

Ζε οντος ταρ αῖταμον:
ἴξε Ὑατῆος πᾶποστολος:
ῥεν πῖεταστελιον:
ὑπαρηῖ εῖρω ὕμος.

✙ Ηππε ις οὔατσελος:
αῖρω ἰλωσηφ:
ξε τωρκ δι ἰηῆς Πῆς:
μαυενακ ὡα Χημ ἰχωλεμ.

✙ Θαι τε ῖπροφητιὰ ἰὺφρη:
ετασωνε οὔο αῖφι:
ξε ἔβολ ϥεν ἱκαχι ἰΧημ:
ανοκ αἰμοῖ ὑπαυρη.

Ιωσεφ ϥεν οὔρωις:
νευ οὔχομ νευ οὔσοφιὰ:
αῖτωνε αῖβι ὑπερδῶ:
νευ Ὑαρια νευ Καλοῦμα.

Κε ταρ ἀῖ ἐπεσῆτ:
ὡα ῖχωρα ἰΧημ:
ῥεν οὔμετφεῶοῖνητ:
ἔβολεα ἱεο ἰΗρωδης.

✝ And before the King of glory,
The demons also fled,
With all their evil hosts,
And the idols were destroyed.

✝ And afterwards the seas,
And the rivers praise Him,
And the hills and the mountains,
Worship Him.

All the trees and the cedars,
And the rain and dew,
Praise God who has come
For our salvation.

Blessed are You indeed,
With Your good Father,
And the Spirit, the Comforter,
The co-essential Trinity.

✝ What a glorious mystery,
He who created the heavens,
Walked as all men
On this day.

✝ The King of all ages,
Took flesh and became man,
And He came to the cave,
Which is in Egypt.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΦΩΤ ἮΞΕ ΝΙΔΕΜΩΝ:
ΝΕΜ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙΣ ΕΤΩΩΤ:
ΑΥΚΩΥ ἮΞΕ ΝΙΔΩΛΟΝ:
ὑΠΕῤΘΟ ὑΠΟΤΡΟ ἸΤΕ ΠΩΩΤ.

✝ ΎΕΝΕΝΑ ΝΑΙ ΕΤΩΩΣ ἔΡΟϚ:
ἮΞΕ ΝΙΔΑΜΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΗΑΡΩΟΥ:
ΟΥΟΥ ΕΥΟΥΩΥΤ ὑΜΟΥ:
ἮΞΕ ΝΙΚΑΛΑΜΦΟΥ ΝΕΜ ΝΙΤΩΟΥ.

ΝΙῶΨΗΝ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΠΙΑΖῶΨΗΝ:
ΝΕΜ ΝΙΜΟΥΤΗΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΩ†:
ΕΤΩΩΣ ἔΦ† ΦΗΘΩΜΗΝ:
ΕΤΑϚΙ ΕΘΒΕ ΠΕΝΩ†.

ΖῶΑΡΩΟΥΤ ἸΘΟΚ ΑΛΗΘΩΣ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΔΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΕΝΕΥΜΑ ΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
††ΤΡΙΑΣ ΝΟΜΟΥΤΣΙΟΣ.

✝ ΟΥῶΦΗΡΙ ΕϚΜΕΖ ἸΩΟΥ:
ΦΗΕΤΑϚΘΑΜΙΟ ἸΝΙΦΗΟΥ†:
ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ὑΠΑΙΕΖΟΥΤ:
ΑϚΜΟΥΙ ὑΦΡΗ† ἸΟΥΤΡΩΜΙ.

✝ ΠΟΥΤΡΟ ἸΤΕ ΝΙΕΩΝ:
ΑϚΒΙΣΑΡΖ ΟΥΟΥ ΑϚΕΡΡΩΜΙ:
ΑϚΨΕ ἔΔΟΥΝ ἔΤΑΙΣΠΕΛΕΟΝ:
ΘΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΘΒΑΚΙ Ἰ ΧΗΜΙ.

All the names of the incorporeal
 Praise Him without doubt,
 With unceasing voices, saying,
 “Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,
 In the land of Pagem.
 He left His blessing in the well,
 Healing and delight.

✝ Then He came to Ashmounin,
 And dispersed the idols,
 And performed miracles
 In that city.

✝ They walked also walked to the mountain
 Of Coskam joyfully.
 They stayed there for many months
 And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,
 And the thanksgiving,
 O King and Creator,
 In Your great economy.

You are holy, O Lover of mankind,
 For You have visited in Your mercy.
 You took flesh and became man,
 And granted us salvation.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΝΑCΩΜΑΤΟC:
 ΕΥΖΩC ΕΡΟϚ ΑΘΗΕ CΑΝΙC:
 ΘΕΝ ΘΑΝCΩΗ ΝΑΤΧΑΡΩΤ:
 ΧΕ ΠΩΟΤ ΝΑΚ ΠΙΜΟΝΟΤΕΝΗC.

CΟΤΕΜ ΕΡΟΙ Ω ΝΑΜΕΝΡΑ†:
 ΘΕΝ ΤΧΩΡΑ ΰΠΕΜΧΕ:
 ΑϚΧΩ ΰΠΕϚCΜΟΤ ΘΕΝ †ΨΩ†:
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΛΒΟ ΝΕΜ ΠΙΘΛΟΧ.

✝ ΤΟΤΕ ΑϚΙ ΨΑ ΨΜΟΤΗCΝΑΤ:
 ΑϚΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΗΙΔΩΛΟΝ:
 ΟΤΟΘ ΘΕΝ †ΒΑΚΙ ΕΤΕ ΰΜΑΤ:
 ΑϚΙΡΙ ΝΘΑΝΧΟΜ.

✝ ΤΔΕΟΝ ΘΕΝ ΟΤΕΡΟΤΩΤ:
 ΑΥΜΟΨΙ ΨΑ ΠΡΩΟΤ ΚΟCΚΑΜ:
 ΑΥΨΩΠΙ ΝΘΗΤϚ ΝΘΑΝΑΒΟΤ:
 ΑϚCΜΟΤ ΕΡΟϚ ΘΕΝ ΤΕϚΟΎΝΑΜ.

ΦΩΚ ΠΕ ΠΩΟΤ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ:
 ΝΕΜ †ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑ:
 Ω ΠΙΟΤΡΟ ΝΠΕϚΘΑΜΙΟ:
 ΘΕΝ ΤΕΚΝΙΨ† ΝΟΙΚΟΝΟΜΙΑ.

ΧΟΤΑΒ ΝΘΟΚ Ω ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
 ΧΕ ΑΚΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΝΑΙ:
 ΑΚΒΙCΑΡΖ ΟΤΟΘ ΑΚΕΡΡΩΜΙ:
 ΑΚ† ΝΑΝ ΰΠΙΟΤΧΑΙ.

✙ O Saviour, have mercy on Your people
Through the prayers and intercessions
Of Your mother, the Virgin,
The holy and true Mary.

✙ ΨΩΤΗΡΗ ΠΑΙ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟΣ:
ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:
ΝΤΕ ΤΕΚΜΑΥ ὙΠΑΡΘΕΝΟΣ:
†ΑΣΙΑ ὙΜΗΙ ΜΑΡΙΑ.

✙ Be patient with Your servant,
Forgive me my iniquities,
So that I may praise You, saying,
“Glory to You. Alleluia.”

✙ ΜΟΤΗΖΗΤ ἘΞΕΝ ΠΕΚΒΟΚ:
ΧΩ ΝΗΙ ἘΒΟΛ ἩΝΑΑΝΟΜΙΑ:
ΖΙΝΑ ἩΤΑΔΜΟΥ ἘΡΟΚ:
ΞΕ ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΕΛΟΥΙΑ.

May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnoui, the Monk and Martyr

The Doxology for St. Pashnoui

May the Name of Jesus
Be glorified in all His saints,
Who have pleased Him with their deeds,
Pashnoui among them.

ΕΦΘΙΩΟΥ ἩΞΕ ΦΡΑΝ ἩΛΗΣ:
ΔΕΝ ΝΙΑΣΙΟΣ ΤΗΡΟΥ ἩΤΑΔ:
ΕΤΑΥΡΑΝΑΔ ΔΕΝ ΝΟΥΖΒΗΟΥ:
ΝΕΜΩΟΥ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΨΝΟΥΙ.

✙ He became a monk
In Abba Makari's monastery.
He was a righteous monk
Steadfast in the true faith.

✙ ΦΑΙ ΕΤΑΦΕΡΜΟΝΑΧΟΣ:
ΔΕΝ ΠΙΑΒΗΤ ἩΤΕ ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ:
ΝΕ ΟΥΜΟΝΑΧΟΣ ἩΡΕΜΑΡΕΤΗ:
ΕΦΑΜΟΝΙ ΜΠΙΝΙΑΖ† ὙΜΗΙ.

When he was taken by
King Dorgam's soldiers,
He was pressed to deny his faith,
But steadfastly refused.

ΕΤΑΥΒΙΤΔ ἩΞΕ ΝΙΜΑΤΟΙ:
ἩΤΕ ΠΙΟΥΡΟ ΔΟΡΣΑΜ:
ΑΥΚΩ† ἩΣΩΔ ΕΧΑ ΤΕΦΠΙΣΤΙΣ:
ΑΕΖΙΠΖΟ ΔΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ.

✙ They threw him
In the fire to be burned.
He was martyred, then
Buried in St. Sergius' Church.

✙ ΑΥΒΟΠΔ ΔΕ ΟΥΟΖ ΑΥΖΙΤΔ:
ΔΕΝ ΠΙΧΡΩΜ ΨΑΤΟΥΡΟΚΕΔ:
ΑΦΕΡ ΜΑΡΤΗΡΟΣ ΟΥΟΖ ΑΥΚΟΕΔ:
ΔΕΝ †ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΣΕΡΣΙΟΣ.

Blessed is he
Who sold is worldly possessions,
And bough the true pearl,
The Lord Jesus Christ.

Ὡς ἡμεῖς ἀφῆκα τὸ
ἐν τῷ κόσμῳ ὅτι ἐβόλῃ
ὁ ἀληθὺς ἀνθρώπος ὁ ἀληθὺς
ἐστὶν ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστός.

✙ He suffered burning,
To obtain the crown of martyrdom,
And reached Paradise, where
He kept a feast with the saints.

✙ Ὁ ἅγιος ἀνέβη ἐπὶ τὸ θρόνον
ἐν τῇ μαρτυρίᾳ
ἀφῆκα τὸ ἐν τῇ παραδείσῳ
ἀνέβη ἐπὶ τὸν θρόνον ὁ ἅγιος.

Hail to you, O martyr,
Who loved Christ,
Whose body is in the Churches
Of St. Sergius and St. George.

Χαίρει σε ὁ μαρτυρῶν
ὁ ἀνέβη ἐπὶ τὸν θρόνον
ἐν τῇ μαρτυρίᾳ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
ἐν τῇ Σεργίου καὶ Γεωργίου.

Pray to the Lord on our behalf,
Pashnoui, the pure
And God-loving monk,
That He may forgive us our sins.

Προσεύχου ὑπὲρ ἡμῶν
ὁ ἅγιος ὁ ἀνέβη ἐπὶ τὸν θρόνον
ἐν τῇ μαρτυρίᾳ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
ἐν τῇ Σεργίου καὶ Γεωργίου.

May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

The Doxology for St. Thomas the Anchorite

Let us gather together,
To joyfully glorify
This righteous man,
Our holy father, Abba Thomas.

Ὁ ἅγιος ὁ ἀνέβη ἐπὶ τὸν θρόνον
ἐν τῇ μαρτυρίᾳ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
ἐν τῇ Σεργίου καὶ Γεωργίου.

✙ On account of your humility,
And your angelic life,
You became a great lamp
On the mount of Shensheef in Akhmim.

For you have become a star
Upon the Earth,
O my lord and father,
The holy and blessed Abba Thomas.

✙ You subdued your body
Through various ascetic pains,
That you may be blameless
On the day of judgment.

The incense of his virtue
Gave joy to our souls,
Like amber
Spreading in paradise.

✙ You were worthy to sit
With Jesus, our God,
To receive His mysteries,
Which no man could know.

The light of your body
Has illuminated our bodies,
And your holy soul
Prays on behalf of ours.

✙ ՇԾՏԵ ԶԻՇԵՆ ՔԵԹԵՅԻՈՒ:
ՆԵՄ ՔԵԿՅԻՈՍ ՆԱՅՏԵՂԻԿՈՆ:
ԱԿՍՅՈՒ ՆՕՂԻՅԺ ՆՆԱՍՍԱՍ:
ՃԵՆ ՍԻՏՎՕՐ ՆՍԵՆԽԻՉԻ ՆԻՍԽԻՍ.

ԱԿՍՅՈՒ ՏԱՐ ՆՕՂՓՈՏԻՐ:
ՆՐԵՉԵՐՕՂՈՒՆԻ ԶԻՇԵՆ ՍԻԿԱԶԻ:
Օ ՍԻԱԿԱՐԻՈՍ ԵԹՕՂԱԲ:
ՍԱԾՈՒՑ ՆԻՎԻՏ ԱԲԲԱ ԹՎՄԱՍ.

✙ ՕՂՕԶ ԱԿՕՉԻ ՆՍԵԿՏՎՄԱ:
ՃԵՆ ԶԱՆԱՏԿԻՏԻՍ ԵՂՃՕՑԻ:
ՍՂԱՆՏԵԿՍՅՈՒ ՆԱՏԿՂՆԱԻՆՕՑ:
ՃԵՆ ՍԻԶՕՕՐ ՆՏԵ ԴԿՐԻՑԻՑ.

Ա ՍԻԹՕԻՆՕՂԻ ՆՏԵ ՆԵՉԱՐԵՏԻ:
ԴՆԻՍՏՐՈՑ ՆՆԵՆՓՂԽԻ:
ՆՓՐԻԺ ՆՍԻԱՐՎՄԱՏԱ:
ԵՏՐԻՏ ՃԵՆ ՍԻՍԱՐԱԶԻՐՕՑ.

✙ ԱԿԵՍՍՅԱ ՆՏԵԿԶԵՄԻ:
ՆԵՄ ՍԽԸ ՍԵՆՆՕՐԺ:
ԶԻՆԱ ՆՏԵՉՕՂՈՒՆԶ ՆԱԿ ՆԶԱՆՄՐՏԻՐԻՈՆ
ԵՏԶԻՍ:
ՆՆԵՉՐԱԶԻ ՆՄԵ ՕՂՆՕՐՑ ՆՐՎՄԻ.

ՕՂՕՂՈՒՆԻ ՏԱՐ ՆՏԵ ՔԵԿՏՎՄԱ:
ՍՂԱՉԵՐՕՂՈՒՆԻ ՆՆԵՆՏՎՄԱ:
ՕՂՕԶ ՏԵԿՓՂԽԻ ԷԹԺ:
ԵՏՎՅԶ ԷԶՐԻՆ ԷՇԵՆ ՆԵՆՓՂԽԻ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba Thomas the Anchorite,
That He may forgive us ours sins.

✙ Ἰωβλ ὑποτ̃ εὐρηι ἐχων:
ΠΕΝΙΩΤ ἔθῃ ἡΔΙΚΕΟC:
ΑΒΒΑ ΘΩΜΑC ΠΑΝΑΧΩΡΙΤΗC:
ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity,
and Resurrection on the 29th of Every Month**

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

**May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of
St. John the Baptist and Elisha the Prophet**

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 537 and 538.

May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church

See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 774.

May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoun

The Doxology for St. Abraam of Fayyoun

Because of his wonders and signs,
And his love for Christ,
He is the shining lamp,
In Fayoum and all Egypt,

ΠΙΔΗΒC ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ:
ΔΕΝ ΦΙΟΥ ΝΕΜ ΧΗΜΙ ΤΗΡC:
ΕΘΒΕ ΝΕΥΩΦΗΡΙ ΝΕΜ ΝΕΥΜΗΝΙ:
ΝΕΜ ΝΕΥΜΕΙ ὑΠΧC.

✙ Bearing the crown of pearls,
The friend of the hermits,
And the righteous and the prophets,
He who followed our Master,

Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
The true shepherd,
The teacher of virtues.

✙ David told us in truth,
“Blessed are they that consider,
the feeble and poor:
God will deliver⁵¹³ them.

Like our father Abraham,
The father of Isaac and Jacob,
You loved charity,
And fulfilled the commandments.

✙ You witnessed to the truth,
You ate with the poor
With great humility,
You loved your flock.

They that love the world,
Sought after new buildings,
But you built spiritual buildings
In the heavens.

✙ Φα πῖχλου ὑμάρταριτης:
πῶφῆρ ἡνιᾶναχωρίτης:
νεμ νιῶμη νεμ νιπροφήτης:
φηῆταρμωσι νσα πενΔυσποτης.

Πθοϋ πε αββα Αβρααμ:
πιεπισκοπος ἡτε Φιομ:
πιμανεσωτ ἡταφμη:
πικαδ ἡτε νιᾶρετη.

✙ Δαυιδ αρταμων θεν ουνεομη:
Χε ωογνιατϋ ὑφθεθακαϋ:
εχεν ογρωβ νεμ ογρηκι:
ογορ εϋεναρμεϋ ἡξε φϋ.

Υφρηϋ ὑπενωτ Αβρααμ:
φιωτ ἡισαακ νεμ Ιακωβ:
ακυερε ϋμεθναητ:
ογορ ακρωκ εβολ ἡνιετολῆ.

✙ Ψακερμεορε ἡϋμεομη:
ψακοτωμ νεμ νιρηκι:
θεν ογνιϋϋ ἡθεβιο:
ακυερε νεκεσωτ.

Πηεομει ἡνα ἡκαρι:
αγκωϋ ἡσα ρανϋινκωτ ὑβερι:
αλλα ακκωτ θεν νιφονῖ:
ἡνιϋινκωτ ἡνα νιφονῖ.

⁵¹³ Psalm 41:1

✙ Your wonders are many,
You healed the sick,
You prophesied marvels,
You cast out demons.

You became an example to us
In your pure conduct,
In love and charity,
And in witness of the truth.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
That He may forgive us our sins.

✙ Οἱ ἡρ νε νεκῶ φηρι:
ακταλδο ἡνηεταῶνι:
ακερῖ προσφετεφιν ἡνιῶ φηρι:
νιδεμων ακριτοῦ ἐβολ.

Ακῶπι ναν ἡοῦ τῆπος:
ἔεν πεκχινῶσι εἰ τοῦ βηοῦτ:
ἔεν ἰλσαπη νεμ ἰμεθναητ:
νεμ ἰμετμεθρε ἡ ἰμεθμη.

✙ Ἰωβζ ὑποδ' ἐρρη' ἐχων:
πενιωτ εἶθ' Ἀββα Ἀβρααμ:
πῖ ἐπισκοπος ἡ τε Φιομ:
ἡ τεϋ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

See December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor, page 638.

June or Πάωνε

The Apostles' Fast	802
June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael.....	809
June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel.....	810
June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John	811
June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics.....	812
June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics.....	812
June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim	812
June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos.....	813
June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother.....	813
June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses.....	813
June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer	816
June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel	816
June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle	816
June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	816
June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist	816
June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle.....	816
June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria	816
June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John.....	816
June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast	817
June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle	827

The Apostles' Fast

The Psali Adam for the Apostles' Fast

I cried to You, O Lord,
Forget me not,
Be a guard to me,
And hear me.

Διωγ οὐβηκ Ποῦ:
ὑπερχαρωκ ἔροι:
ὑωπι νηι ἡοῦρεφρωι:
ογοζ μάλῃθκ ἔροι.

Send to me Your help,
From the highest.
Lift away my afflictions,
And my iniquities.

Βωρη νηι ἔβολῃεν ἡδici:
ἡτεκβοῖηθiλ:
ὠλι ἡναῃci:
νεμ νάλνομiλ.

✙ For I will joyfully
Declare the words,
Of my lords
And fathers the Apostles.

✙ Σε ταρ ῥεν οὔμα†:
†ναζω ἡεανλoσoс:
εῶβε ναῶε ἡιο†:
ἡλποctoλoс.

✙ David the fair,
Said in the Spirit,
“Their voices went forth
To all the earth.”

✙ Δαυiδ πεῶνανεφ:
ῥεν πιπνεφμα ἔτε ἡῃη†:
ζε λποῦῃρωοῦ ὑεναφ:
εiZen πικαεi τηρεφ.

These are the foundations
Of Orthodoxy,
Who established the faith
In the Church.

Ετε ναι νε νicен†:
ἡτε †ορθoδοziα:
ἔταρυχω ὑπιναε†:
ῥεν †εκκλhciα.

Therefore they are
In truth our guides
Unto salvation.
These are their names:

Зе онτωс εῶβε φαι:
ἡῶωοῦ πε ἔταῖβiμωiт ναν:
ἔῃoῖη ἔπιoῦζai:
ναι ταρ νε νοῦραν.

✝ Behold, Peter and Andrew,
John and James,
Philip and Matthew,
and Bartholomew,

✝ Thomas and James,
Simon the Zealot,
The wise Thaddeus,
And Matthias who completed them.

Behold, these twelve
Are precious pearls,
Along with the other
Seventy-two chosen Disciples.

They went into
Every land, city and village,
And continually
Performed miracles.

✝ They also truly
Restored the world
To the knowledge of the Truth,
By their many wonders.

✝ Moses had brought
Forth twelve fountains
From a rock,
Flowing and gushing.

✝ ΗΠΠΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΥ ΑΝΔΡΕΑΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΥ ΙΑΚΩΒΟΣ:
ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΥ ΥΑΤΘΕΟΣ:
ΝΕΥ ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ.

✝ ΘΩΜΑΣ ΝΕΥ ΙΑΚΩΒΟΣ:
ΝΕΥ ΣΙΜΩΝ ΠΙΡΕΡΧΟΣ:
ΝΕΥ ΘΑΔΔΕΟΣ ΠΙΣΟΦΟΣ:
ΣΕΝ ΥΑΤΘΙΑΣ ΑΥΜΟΖ.

ΥΗΤ `CΝΑΥ `ΕΤΕ ΰΜΑΥ:
ΝΩΝΙ ΰΜΑΡΤΑΡΙΤΗΣ:
ΝΕΥ ΠΙΚΕΰΒΕ `CΝΑΥ:
ΝCΩΤΠ ΰΜΑΘΗΣ.

ΚΑΤΑ ΧΩΡΑ ΝΙΒΕΝ:
ΝΕΥ ΠΟΛΙC ΝΕΥ ΨΥ:
ΑΥΜΟΥΙ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΑΎΡΙ ΝΘΑΝΜΗΝΙ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΣΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΑΥΤΑCΘΟ ΝΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:
ΕΨCΟΥΕΝ ΨΜΕΘΜΗ:
ΕΘΒΕ ΠΛΨΑΙ ΝΝΙΨΦΗΡΙ.

✝ ΥΩΥCΗC ΤΑΡ ΑΨΙΝΙ:
ΕΒΟΛΣΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ΝΩΝΙ:
ΰΠΙΜΗΤ `CΝΑΥ ΰΠΕΝΣΗ:
ΕΥΘΑΨ `ΕΒΟΛ ΕΥΒΕΒΙ.

In Elim there were
Twelve fountains,
Many herbs,
And seventy palm trees.

The prophet has said,
“An olive tree
Has blossomed and budded
Into twelve branches.”

✚ These are indeed,
The parables,
Of the Apostles,
Who passed on the commandments.

✚ These twelve were chosen
By our Saviour.
He sent them everywhere,
Like the stars.

The names of
The twelve tribes,
And the twelve gates,
Of that City.

Look and learn,
There are
Twelve hours,
Passing by every day.

Παρυωπ ζεν Διλιω:
ἦξε μὴτ' ἑνάτ' ὑπηστῆ:
νεμ ἡλνυηὺ ἥσιω:
νεμ ὤβε ὑβενί.

Ξυλον ἡτ' ἔωιτ:
πεξε πῖπροφῆτης:
αὐφῖρι ἔβωλ αὐρωτ:
ὑπιμὴτ' ἑνάτ' ἡκλάδος.

✚ Οὐμὴ ἀληθως:
νε καὶ παραβολῆ:
ἔχεν ἡἀποστολος:
ἐταγῶ ἡνιεντολῆ.

✚ Παμὴτ' ἑνάτ' αὐσοτποτ:
ἦξε Πενσωτηρ:
οὐοὺ αὐσοτορποτ:
ὑφρητ' ἡἡλνυωστηρ.

Ραν ἡνιφτῆ:
αὐτῖρι ὑπιμὴτ' ἑνάτ':
νεμ μὴτ' ἑνάτ' ὑπτῆ:
ἦτε ὅβακι ἔτε ὑμάτ'.

Сомс ἡῶτεν τ'νοτ:
ξε ζεν ἡἑροοτ:
μὴτ' ἑνάτ' ἡογνοτ:
ὡατῑνι κατὰ ἑροοτ.

✙ And also there are
Twelve months in a year.
And our daily works,
Are twelve in number.

✙ Behold, all these symbols
Direct us to
The Apostles,
Who preached to us.

O God of refuge,
Through their prayers,
Repose all the souls
Of those who have fallen asleep.

Forgive us our sins,
And our iniquities,
Through Your love for mankind,
And through their intercessions.

✙ And the rest of Your people,
Those who are Your vessels,
Guard them, O Lord,
O God our guardian.

✙ O You who was,
With Your Apostles,
Forgive us our sins,
We Your people.

✙ Ἰοτε νιὰβοτ ον:
μῆτ' ἐναυ̅θεν τ̅ρομ̅πι:
ο̅το̅ζ νενζωτε ον:
μῆτ' ἐναυ̅θεν τοῦ̅η̅πι.

✙ Ἰππε ναι τευ̅πο̅ς:
σε̅ερ̅κυ̅με̅ν̅ιν̅ ν̅αν̅:
ἐ̅χ̅εν̅ νιὰ̅πο̅στο̅λο̅ς:
ἐ̅τα̅ν̅ζ̅ι̅ω̅εν̅νο̅ν̅τι̅ ν̅αν̅.

Φ̅νο̅ν̅τ̅ πι̅μα̅υ̅φ̅ω̅τ̅:
ζ̅ι̅τε̅ν̅ νο̅τε̅ν̅χ̅η̅:
ν̅η̅ε̅τα̅ν̅ε̅ν̅κο̅τ̅:
μα̅υ̅τον̅ ἡ̅νο̅ψ̅ν̅χ̅η̅.

Χ̅ω̅ ν̅αν̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅:
ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ν̅ὰ̅νο̅μ̅ι̅ὰ̅:
θ̅εν̅ τε̅κ̅με̅τ̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι̅:
ζ̅ι̅τε̅ν̅ νο̅ν̅̅π̅ρε̅ς̅β̅ι̅ὰ̅.

✙ Ψ̅ε̅πι̅ υ̅̅πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅:
ἀ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅ρω̅ον̅ π̅β̅ο̅ι̅ς̅:
ν̅η̅ε̅τε̅ νο̅ν̅κ̅ ἡ̅̅κ̅ε̅ν̅ο̅ς̅:
ὦ̅ πι̅νο̅ν̅τ̅ ἡ̅ρε̅ν̅ρω̅ι̅ς̅.

✙ Ὡ̅ φ̅η̅ε̅τα̅ν̅ω̅πι̅:
ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ν̅ὰ̅πο̅στο̅λο̅ς̅:
χ̅ω̅ ν̅αν̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅:
ἀ̅νο̅ν̅ θ̅ὰ̅ πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅.

The Psali Batos for the Apostles' Fast

Our Lord Jesus Christ,
Our God in truth,
Gave a sign to His servants,
My lords and fathers, the Apostles.

Πενθο̅ς Ιη̅ς Πχ̅ς:
 Πεννοϣ† ναληθινος:
 † νοϣμhini ηνεϣεβιαικ:
 ναβ̅ο̅ς ηιο† ναποστολος.

By His strength He bound them with
All perfect help.
He gave them authority
To preach throughout the world.

Βοὴθῆ!α νίβεν ἐτῆνκ'ἐβoλ:
 ᾔεν τεϋχoυ αϋμoρoυ ἕμoς:
 αϋτ' ἐρῳῳῳ νωoν'ἐβoλ:
 ἐθoρoυῳῳῳ ᾔεν πῑκoςμoς.

✦ For He has chosen them,
And filled them with all understanding.
He send them, commanding,
“Go to all regions.”

✝ ՏԵ ԿՐ ՈՅՈՎ ԱԿՐԱՊԻ ԱՍՈՎՈՐ:
 ԱԿԱԶՎՈՐ ԵՅՈՂ ՃԵՆ ԿԱՒ ՈՒՅԵՆ:
 ԱԳՈՐՈՐՍՈՐ ԱԿԶՈՆԶԵՆ ՈՎՈՐ:
 ՃԵ ԱԶԱՅԵՆՈՒՄԵՆ ՃԵՆ ԱԶԻ ՈՒՅԵՆ.

✦ David taught
Testifying in his book:
“The Lord gives strength
To those who preach His Name.”

✠ Λαυδ αψταυον θεν περχωμ:
 νεμετωερεν αψτ ναν:
 χε Ποϛ ερετ νορχου:
 ἡνηετβιϋεννορχι ἡπερραν.

Who among the wise
Have fully explained
The mystery of your blessedness,
O my lords and fathers, the Apostles?

Ερε νιμ ζεν νικοφοc:
νηερυνηετηc καλωc:
ναcαχι νηετενωκακαριcμοc:
ναδοic νιο† νὰποcτολοc.

Truly the Lord spoke in truth,
When He promised,
“O you who endured with me
In my tribulations,

Ζε οντως αψαχι δεν ουαεθωνη:
 αψωψ νωτεν ιξε Πβοις εψχω υμοσ:
 χε ηηετερζυπομονιν νεμνη:
 ιξρηι δεν ηαπιρασμοσ.

✝ Behold, I surely establish
A covenant with you,
You will sit
In My Kingdom.

✝ And you will truly
Sit upon holy thrones.
You will judge
All generations.”

From the East to the West
And the North to the South,
Confirm the elect,
And restore the impious.

The Lord is the Messiah.
He has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
John and James,

✝ Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the Son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

✝ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with the rest,
Who followed the Master.

✝ ΗΠΠΕ ΑΝΟΚ †ΣΕΩΝΙ ΝΕΩΤΕΝ:
ΝΟΥΔΙΑΘΗΚΗ ΘΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ:
ΧΕ ΤΕΤΕΝΝΑΖΕΩΣΙ ΝΘΩΤΕΩ:
ΝΕΡΗΙ ΘΕΝ ΤΕΜΕΤΟΥΡΟ.

✝ ΘΡΟΝΟΣ ΜΜΗ ΕΘΥ:
ΕΡΕΤΕΝΕΖΕΩΣΙ ΕΝΕΡΗΙ ΕΧΩΟΥ:
ΟΥΟΥ ΕΡΕΤΕΝΕ†ΖΑΠ:
ΝΝΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΝΙΖΩΟΥ.

ΙΣΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΨΑ ΝΙΜΑΝΖΩΤΠ:
ΝΕΩ ΙΣΧΕΝ ΠΕΜΖΙΤ ΨΑ ΦΡΗΣ:
ΜΑΤΑΧΡΟ ΝΝΗΕΤΣΩΤΠ:
ΜΑΤΑΣΘΟ ΝΝΙΔΣΕΒΗΣ.

ΚΥΡΙΟΣ ΠΕ ΥΑΣΙΑΣ:
ΑΨΩΤΠ ΝΝΕΨΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΕΤΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΩ ΑΝΔΡΕΑΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΩ ΙΑΚΩΒΟΣ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΩ ΥΑΤΘΕΟΣ:
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΩ ΘΩΜΑΣ:
ΙΑΚΩΒΟΣ ΝΤΕ ΑΛΦΕΟΣ:
ΝΕΩ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.

✝ ΥΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΨΩΠΙ:
ΝΤΨΕΒΙΩ ΝΙΟΥΔΑΣ:
ΝΕΩ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΕΩ ΠΣΕΠΙ:
ΝΗΕΤΑΨΜΟΥΙ ΝΣΑ ΔΕΣΠΟΤΑ.

These Christ, Immanuel,
Has chosen and commanded,
“go to the sheep,
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment
Of Holy Baptism,
In the Name of God the Father,
The Son, and the Holy Spirit.

✙ Heal the sick,
Cast out demons,
Remedy illnesses,
In perfect strength.

✙ I shall give you with power,
The eternal authority,
In heaven and on earth,
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,
To these meek men,
Whom the King has granted,
To judge in retribution.

Listen, for their voices went out
Into all the world,
And their words have reached
The hearts of all.

Παι αλφωτοτ ποτ αλφωονεν νωοτ:
ηνε Πχτ Ευμανοτηλ:
χε μαωενωτεν θα νιεσωοτ:
νηετωρεμ θεν Πισραηλ.

Ζελωλοτ θεν οτμετλαμπρος:
ντε πωμς εθτ:
εν ονοματι τοτ Θεοτ Πατροс:
νεμ Πωηρι νεμ Πιπνετμα εθτ.

✙ Οτοθ ματαλβο ννηετωωνι:
νιλεμων ριτοτ εβολ:
αριφαδρι ννιαβι:
θεν οτχομ εκχηκ εβολ.

✙ Πιερωγι εθμην εβολ:
θεν τφε νεμ ριZen πικαρι:
ετε πικωνθ νεμ πιβωλ εβολ:
τνατхи νωτεν θεν οτλμαρι.

Рек петенмалух θεν οτταχρο:
ννιρωμ νασθενнс:
εταφερζμοτ νωοτ ηνε ποτρο:
εθροντθαπ θεν τκριс.

Сωтем хе апотθρωот уенац:
εβολ ριZen προ μπκαρι τηρц:
οτοθ νοτcaχι ατφοθ:
θεν πρηт ντε πιεπτηрц.

✠ ԵՈՒ ԲՈՆ ՆԱՃԻՐ ԱՆ:
 իՆԵՐԵՐԲՈՒՄ ԸՄՈՒՏԵՆ:
 ՕՐՈՋ ՔԵՆԴԱՏ ՆԱԽԱՐԱԿ ԱՆ:
 իՆԵՐԵՐԶՈՂ ԵՐԻ ԸՄՈՒՏԵՆ.

✝ Ὡς ΝΕΤΕΝΡΑΝ ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΕΡΦΩΕΤΙ:
ΕΥΜΗΝ ΘΕΝ ΡΩΟΥ ἩΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΕΤΝΟΖΕΜ ὙΜΩΟΥ ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΜΕΤΙ:
ἩΝΤΕ ΠΙΔΙΔΒΟΛΟΣ.

ΦΙΩΤ ÑΤΕ ΝΙΜΕΤΥΕΝΖΗΤ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΤΥΧΗ:
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΡΕΨΩΟΐΝΖΗΤ:
ΝΑΖΜΕΝ`ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΦΑΨ ΕΤΥΧΗ.

Χω nan`εβολ ηnenανομια:
 ω πια ταρχη πιωλ ενεε:
 ειτεν νοιτωωε νεμ νοιπρεεβια:
 ιεχεν ινοι νεμ ωλ ενεε.

✝ Ψεπίετε νενηεζοοτ:
 ζεν τεκχομ ἀρεζ έρον:
 ναζμεν εβολζα πιπετζωοτ:
 ζεν πεκναζ† ματαζρον.

✚ Ὁ Πενος ἰης Πχς:

νεμ νεκωτπ ἡ ἀποστολος:

ἀριθμεῖν ὑπὲρ λαχιστος:

οτος, οπτεν ζων νεμ νεκπιστος.

June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

Gabriel the angel

Was seen by Daniel,

Standing upright

On the shores of the river.⁵¹⁴

Σαβριηλ πιαστσελος:

αχνατ'ερωτ'ηξε Δανιηλ:

εχοθ'ι'ερατ'η ζιζεν νεφφατ:

ζιζεν νενηςφοτοτ'ι'μφιαρο.

✝ He stretched out his right hand

Towards heaven,

And swore to the Highest,

Who lives forever.⁵¹⁵

✝ Δεχορτεν τεχχιζ'εβολ:

ηοτηναμ'υα'εζρη'ετφε:

εταχωρκ'ι'μφηετβοι:

φηετωοπ'υα'ενεε.

“A time and times

And half a time

And all this things will be accomplished,

The visions I will show you”⁵¹⁶

Χε ιςζεν οτχοτ'υα οτχοτ:

Υα'τκεφλωι'ητε οτχοτ:

Υα'ηχωκ'εβολ'ητε ηιζορασι:

ανοκ'η'ναταμοκ'ερωοτ.

✝ Intercede on our behalf,

O Holy Archangel,

Gabriel the Angel-Evangel

That He may forgive us our sins.

✝ Αριπρεσβετιν'εζρη'εζων:

ω'πιαρχηασσελος'εθτ:

Σαβριηλ'πιχαιωεννοτ'ι:

ητεχχα'νεηνοβι'ναν'εβολ.

⁵¹⁴ Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

⁵¹⁵ Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives forever,” (NETS)

⁵¹⁶ Daniel 12:7b ““The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times and half a time, and all these things will be accomplished.” (NETS)

June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

The Doxology for Sts. Apakir and John

Apakir and his brother John,
The soldiers of Christ,
Loved him greatly,
With their two blessed sisters.

Απακιρ νεμ Ιωαννης νεφcon:
νεμ cωνι`cναγ (β) ετcμαρωογτ:
νιματοι ητε Πχc:
ναγμει υμοc εμαγω.

✙ They hated the whole world,
Its wealth, and all that is in it,
Because of their constant love
And their faith in Christ.

✙ Αγμοc† υπικοcμοc τηργ:
νεμ νεφχρημα νεμ πιπτηργ:
εcβε τογ`αcαπη`ετεηcοτ:
νεμ νογναc† cεν Πχc.

They suffered great tortures
In their bodies,
But for the faith of Christ
They did not give in to them.

Αγπευακαc cεν ηογcωμα:
cιτεη cαηηιγ† υβαcαηοc:
εcβε φναc† υΠχc:
υμον τογχαγ`αροc υμωογ.

✙ They received unfading crowns
Of martyrdom,
And they kept a feast with the holy ones,
In the region of the living.

✙ Αγbi ηcαηχλoυ η`ατλωμ:
ητε γμετμартгpοc:
αγερωαι νεμ ηηεθγ τηρογ:
cεν γχωpα ητε ηηετωηδ.

Hail to the two holy brotħres,
Apakir, and his brother John;
Hail to the two martyrs,
The spiritual physicians.

Хере ηιcοη cнаγ (β) εθγ:
Απακιρ νεμ Ιωαννης νεφcon:
χεpe cнаф υμартгpοc:
ηιcηηηι υπηγμαηικoη.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Apakir and his brother John,
That He may forgive us our sins.

✙ Γωβb υΠoc`εγρη`εcωη:
ω ηιαθλοφοpοc υμартгpοc:
Απα Киr νεμ Ιωαννης πεφcon:
ητεγχα ηенηοβι ηαη`εβολ.

June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 776.

June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

The Doxology for St. George of Zahim

George of the land of Zahim⁵¹⁷

Accepted great sufferings,

Because of his love for Christ,

He received martyrdom.

Σεωρσιος πηρεμζαζιμ:

εταλυνεπ ζαννιω† η̇δici:

εθε περμει υ̇π̇χ̇:

αλβι η̇†μετμαρτηρια.

✙ His father was pagan,
And took his mother against her will.
She taught him great virtues
Because she was a Christian.

✙ Περιωτ νε ογλαμιτης πε:
αλβι τερμαγ η̇χ̇βα υ̇μος:
ζε η̇θος ογ̇χ̇ριστιανος τε:
αε†εβω ναε η̇νιω† η̇αρετη.

He desired to become Christian
And left his father's religion.
His father swore to kill him,
So he fled and suffered to obtain baptism.

Δεοτωγ η̇τεερ̇χ̇ριστιανος:
αεχω η̇νεη̇ρι η̇νιζαμιτης:
περιωτ αεωρκ η̇τεεδοθεεε:
αεφωτ αεδici η̇τεεχωμς.

✙ He took a priest's daughter as his wife.
She directed him to the true baptism.
He endured tortures with his wife,
Because he manifested Christ.

✙ Δεβι̇εζιμ η̇οτωε̇ρι η̇οτηβ:
αε̇ρεεβι υ̇πιωμς υ̇μη:
αεωεπ η̇βακανος νεμ τεε̇εζιμ:
ζε αεοτωνε ζεν Π̇χ̇ε̇βολ.

⁵¹⁷ In modern day Libya

Hail to he who was beheaded,
Cut in pieces, and martyred.
Fire did not affect him,
He joyfully received glory.

Χερε ναϥ ατφεδ τεϥλφε:
ανφετφωτϥ αϥερμαρτρρος:
πιχρωα υπεϥτθωβω ηδητϥ:
αϥματ`επωοτ υποτνοϥ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O athlete, the martyr,
George of the land of Zahim,
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβζ υΠ813813δϥ εζρη`εχων:
παθλιτης πιαρτρρος:
Σεωρσιος πιρεμζαζιμ:
ητεϥχα nennoβι nan`εβολ.

June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 614.

June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

The Doxology for the Strong St. Moses

Our father the holy Abba Moses,
Is the first holy martyr,
Who was truly perfected,
In the desert⁵¹⁸ of Shiheet.

Πωορπ υμαρτρρος εθτ:
εταϥζωκ`εβολ ηκαλωσ:
δεν πιτωοτ ητε Ψιητ:
πε πενωτ εθτ αββα υωσ.

⁵¹⁸ Note that τωοτ is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

✝ He became a fighter,
Whom the demons fear.
He stood upon the rock,
As a type of the cross.

Through his great patience,
And the suffering of torments⁵¹⁹,
He wore the crown,
Of martyrdom.

✝ He soared to the heights in the spirit,
To his place of rest,
Which the Lord has prepared,
For those who love His Holy Name.

He bequeathed to us his body,
And his holy cave,
That we may fulfill in it,
His honoured remembrance,

✝ Proclaiming and saying,
“O God of Abba Moses,
And those who were perfected with him,
Have mercy on our souls.”

That we may obtain the promises,
That He prepared for the holy,
Who have pleased him since the beginning,
Because of their love for Him.

✝ Δεψωπι γαρ ἡοτρειψτῃ:
εἰροι ἡζοτῃ οὔτε νιδεμων:
αἰῶνι ἐρατῇ εἰχεν ἡπετρα:
κατα ἡτρυπος ὑπὶστατρος.

Εἰτεν τεψνιωτῇ ἡζυπομονη:
νευ πιθίσι ἡτε νιδακανος:
αἰερφοριν ὑπὶχλου:
ἡτε ἡμεταρτρος.

✝ Δερωλ ἐπὶθίσι θεν πιπῆα:
εἰοτῇ ἐνεψυαἰνευτον:
εταρσεβτωτῇ ἡξε Πῶς:
ἡνηεθμει ὑπερραν εῖθῃ.

Δερωσπ ναν ὑπερρωα:
νευ περὶσπηλεον εῖθῃ:
εθρενχωκ ἐβολ ἡδητῇ:
ὑπερερψμενι ετταινοτ.

✝ Ενωψ ἐβολ ενχω ὑμωος:
Χε Φτῇ ἡαββα Ὑωχη:
νευ νηεταρχωκ ἐβολ νεμαρ:
ἡπιοναι νευ νενψτχη.

Οτορ ἡτενψαυνι ἐνωψ:
εταρσαβτωτῇ ἡνηεθῃ:
εταρραναρ ιςεν ἡενερ:
εθβε τονὰσαπη εἰοτῇ ἐρορ.

⁵¹⁹ US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O My lord and father Abba Moses,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὠπὸς ἐξῆρμι ἐχων:
ὦ πατὲρ ἡμεῶν ἀββὰ Ὡωχ:
νεῦ νεκρωμῆρι ἡς τὰ τροφοφορος:
ἡ τευχῆα νεννοβι ναν ἐβὼλ.

A Doxology for St. Isadore

You are a servant,
Our holy father Abba Isadore,
You received honour and blessing,
From our Lord Jesus.

✙ Your remembrance, O holy one,
And our holy and righteous father,
The strong Abba Moses the martyr,
Has spread throughout the whole world.

✙

Great is your inheritance,
Our holy father Abba Isadore,
For you rejoice with Christ,
In the region of the holy⁵²⁰.

✙ Blessed are you, truly,
Our holy and wise father,
Abba Isadore the Priest,
The beloved of Christ.

✙

Hail to you, O holy one,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the great presbyter,
Our holy father Abba Isadore.

⁵²⁰ 1 Peter 1:4

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Isadore the presbyter,
That He may forgive us our sins.



June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 771.

June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

**June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and
Resurrection on the 29th of Every Month**

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 537 and 538.

June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

The Doxology

June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John

See June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John, on page 811.

June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast

The Doxology of Sts. Peter and Paul

Peter the Apostle,
And the wise Paul,
The foremost among the disciples
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος πᾶποστολος:
νεμ Παῦλος πικοφος:
νιαρχη ὑμααθητης:
ἡτε Πενος Ιησ Πχς.

✙ Peter and Paul
Trampled the power of Satan,
And restored the nations
To the faith of the Trinity.

✙ Πετρος νεμ Παῦλος:
αγκωρη ἡτχομ ἡτε ἡκατανας:
οτοζ αττασθο ἡνιεθνος:
εζορν εφναζτ ἡττριας.

Peter and Paul
Are the spiritual priests.
They destroyed the temples,
And the worship of idols.

Πετρος νεμ Παῦλος:
δε ον νιοτηβ ὑπῆδτικον:
ατωορυεπ ἡνιερφηοτι:
νεμ ἡωευωι ἡνῆδωλον.

✙ Peter and Paul
Are the working husbandmen.
They returned all the nations
Once more to the Creator.

✙ Πετρος νεμ Παῦλος:
εργοп нιερτατης ἡρεφερζωβ:
αττασθο ἡνιεθνος τηρον:
επирεφθαμιο ἡκεсоп.

Peter and our teacher, Paul
Were in the arena
Of Apostleship
Struggling greatly.

Πετρος νεμ πενсаδ Παῦλος:
ατωωπι ζεν πῖσταδιον:
ἡτε τμετᾶποστολος:
ζεν ογνιωτ ἡαζων.

✙ Our father Peter was perfected
In his death on a the cross,
In the great city of Rome,
For the Name of Jesus Christ.

✙ Πениωτ Πετρος ζωκ εβολ:
ζεν ογμογ ἡτε πῖσταγρος:
ζεν τниωτ ὑπολιс Рωме:
εθβε φραν ἡΙηс Πχς.

And also Paul
Was beheaded there,
By Emperor Nero,
In the same day.

Παῦλος δὲ οὐκ ἀπαίρηται:
ἐν ὧ ἐκεῖ ἐβόλανε·
ἐβόλανε τὸν βασιλῆα Νέρωνα·
ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ.

✠ They received glory from Christ the King,
And rested with Him
In His eternal Kingdom,
With everlasting life.

✠ Ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ τοῦ βασιλέως
ἐδόξαζαν καὶ ἐπαύσαντο
ἐν τῇ αἰωνίᾳ βασιλείᾳ,
ἐν τῇ ζωῇ αἰωνίᾳ.

And we, too, honour them,
With David the King and Psalmist,
“Their sound went forth
Into all the earth.”

Ὁμοίως καὶ ἐμεῖς τιμᾷ τοὺς
ἐκ τῆς βασιλείας τοῦ Χριστοῦ
ἐκ τῆς βασιλείας τοῦ Χριστοῦ
ἐκ τῆς βασιλείας τοῦ Χριστοῦ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
Our father Peter and our teacher Paul,
That He may forgive us our sins.

✠ Προσεύχεσθε ὑπὲρ ἡμῶν
οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἄγγελοι,
Ὁ πατήρ Πέτρος καὶ ὁ διδάσκαλος Παῦλος,
ὅπως ἡμεῖς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀφίενται.

The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,
The Teacher of the world,
Our wise teacher, Paul,
Whose voice is sweet.

Ὁ μακάριος καὶ ἅγιος
ὁ διδάσκαλος τοῦ κόσμου,
Ὁ σοφὸς διδάσκαλος Παῦλος,
ὃς ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡσαύτως.

✠ You were persecuting the Church,
Trying to destroy her;
But then it pleased God
To reveal His Son in you,

✠ Ὁ καταδιώκων τὴν ἐκκλησίαν
καὶ θέλων καταστρέφειν αὐτήν,
ὁ ἀγαπῶν ὁ θεὸς ἠγάπησεν
να φανερωθῇ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐν σοί.

That you may be an elect vessel
Of our Lord Jesus Christ,
To bear His Name
To all the Gentiles.

✝ You saw the Lord in the way,
And He spoke with you,
Then worked unique miracles
By your hands.

Your labours were abundant,
Exceeding all the Apostles,
And you bore the marks
Of the Lord Jesus in your body.

✝ You were entrusted with the Gospel;
You wrote the epistles;
You heard inexpressible words
In Paradise.

Who can describe your virtues,
Your faith, your humility,
Your zeal, your virginity,
And your love for Jesus Christ?

✝ You struggled greatly
To invite everyone
To be completely filled
With God in love.

Πτεκερ οὔσκερος εφωτπ:
ὠΠενος ιηc Πχc:
εθρεκταωονη δα πεφραν:
ὠπεὶθεο ἡνιεθνος τηρου.

✝ Δι πιμωιτ ακνατ'εΠδc:
οτοz αφcαχι νεμακ:
ναqιρι εβοληιτεν νεκχιz:
ηzανzομ ηzανκοτχι αν.

Ακβιθιcι οη'εμαψω:
εβοτε ηιαποστολος τηρο:
οτοz ακqαι ζεν πεκωμα:
δα ηιωωλz ητε Πδc ιηc.

✝ Δττενηzοτκ'επιεταστελιον:
ακcδα ηηιεπιστολη:
ακωτεμ ζεν πιπαραδιcηc:
εzανcαχι ηατcαχι ὠμωον.

Ημ πεθναψcαχι ηνεκαρετη:
πεκναz† νεμ πεκθεβιο:
πεκχоз νεμ текпарηηιδ:
νεμ τεкаcαπη ὠΠχc.

✝ ηεν οτνηιψ† ηαzων:
ακμoт† ερωμ ηιβεν:
εμοz ψα φμοz τηρq:
ητε φ† ζεν φμει.

Finally, you gave up your life,
 And shed your holy blood,
 An offering of love to your Saviour,
 Repaying your debt of blood.

Εἰς τὸ δὲ ἀκτῆ νεκωνε:
 ἀκφωv ὑπεκένου ἔθῃ:
 ἐν τιμῇ ἐπέκει ὑπεκωτῆρ:
 νεμ ἐντῆ νὰς ὑπετεροκ.

✠ O God, Author of life,
 As St. Paul followed your example,
 Make us also worthy to be
 Like him in faith and works.

✠ Ὁ παρχητος ἡτε ἡωνε:
 ὑφρητῆ ἐταῖνι ὑμοκ:
 κῶρεν ὡπι ἐνὸνι ὑμοκ:
 εἰεν ἡωβ νεμ φναετῆ.

Hail to our father Paul,
 The Teacher of the world.
 Hail to the elect vessel
 Of our Saviour.

Χερε πενιωτ Πατλос:
 ἡσαε ἡτῶικοτμενη:
 χερε πῖσκετος ἐτωτπ;
 ἡτε πενωτῆρ.

✠ Ask the Lord on our behalf,
 O blessed holy one,
 Our Teacher Paul the Apostle,
 That He may forgive us our sins.

✠ Ἰω:
 ὡφῆεθῃ ὑμακαριος:
 πενσαε Πατλос πιαποστολος:
 ἡτετχα νεννοβι ναν ἔβολ.

The Psali Adam for the Apostles' Feast

Διτωβε, ὑμοκ Πανοτῆ:
 χω νηι ὡ Παδ'οις ἡεδοῖς:
 εἰβε νὰβοις ἡιοτῆ:
 Петрос νεμ Πατλос.

Βοῆθῃν ἐροι Παβοις:
 εἰβε Ἰθεδοτοκος:
 νεμ νὰποστολος:
 Петрос νεμ Πατλос.

✙

✙ Σε γαρ ἠθωοῦ ἀγῶσι:
ἐξοτε νιδικεος:
νισταγλος ἠρεφονωινι:
Πετρος νεμ Παγλος.

✙

✙ Δαγιδ ποτρο νεχαγ:
θεν ἠχωμ ὑπεψαλλμος:
χε ἂ νοτῆρων ὡεναγ:
εβολ ἐπικοςμος.

Εθε νεβοις ἠιοτ:
ἠἀποστολος:
ανκογτεν Φνογτ:
Πενβοις Ιησογς Πιχριστος.

Ζεογ ἐμαγω:
ἠχε νιχομ νεμ νιὺφηρι:
εταῖρι ὑμωογ:
θεν φραν ὑΠιχριστος Πιχωρι.

✙

✙ Ηππε Ποτρο ἠτε ἠῶογ:
αφονωρπογ ἐπικοςμος:
γινᾱ ἠτογελιωγ νωογ:
θα ᾤανασταςις ὑΠ6'οις.

✙

✙ Θωογτ ὡ ναμενρατ:
ἠτενεργαι ὑφοογ καλωσ:
εθε νεβοις ἠιοτ:
Πετρος νεμ Παγλος.

Ιησογς Πιχριστος αφωτπ:
ἠνεμιοτ ἠἀποστολος:
Πετρος νεμ Παγλος:
πιθαε θεν νιδποστολος.

Κε γαρ ζεν ουεθουη:
ατζιωιυ ζεν νιεθνος:
ζεν φραν ητμεθουη:
ετε φραν ηλχογς Πιχριστος.

✙

✙ Λαλι ω νιπιστος:
ζεν φραν ηνιστανλος:
ητε λχογς Πιχριστος:
Πετρος νεμ Παυλος.

✙

✙ Уοι нан ητεκζιρνηη:
υα ηχωκ ηνιχρονος:
ματαλβο ηνενυωνι:
εθβε νιαποστολος.

Πενιοτ ηαποστολος:
ζεν πιετασσελιον:
ατζιωιυ ζεν νιεθνος:
ζηνεν φραν ηκτριον.

Ζα ηυωι εμαυω:
Πετρος νιαποστολος:
νεμ πιρεφτсβω:
πισωтп εθογав Παυλος.

✙

✙ Ογνιυτ πε πογται:
ζεν θυητ ηογρανος:
εζοτε ηνεθογав τηρογ:
νεμ νιδικεος.

✙

✙ Пенньв хωρ ηνιχαχι:
ητε ꙗекκλнсиа:
μα тахρον ζεν текαзапη:
υα тсγнтelia.

Ραυι ὠ νιπολις:
Ρωμη νεμ Αλεξανδρια:
νεμ Χηι νεμ Εφεσεος:
νεμ Αντιοχεια.

Суот`ениарωот:
νεμ νισι† νεμ νικαρπος:
εβολ ζιτεν νι†ρο:
ὠΠετροс νεμ Παυλος.

✙

✙ Τεντωβζ εθβε νενιο†:
νιοτηβ ἵτε Πδ'οις:
νεμ νιαρζων ὠμαιο††:
νεμ νιδιακωνος.

✙

✙ Τδεον νιδιακος:
νεμ ἵσεπι ἵνιπιστος:
ναζωο† ὠ Πεννηβ Πιχριστος:
εθβε νιαποστολος.

Φνο†† Πιμairωι:
ἀρεζ ἐπεκλαος:
εθβε †φε ὠβερι:
νεμ νιαποστολος.

Хере набоис ἵιο†:
ἵαποστολος:
ε̑τε Петрос ниниу†:
νεμ пенсаδ Παυλος.

✙

✙ Ψυχη μαὐτον ποωο†:
ζεν Πιπαρδισος:
εθβε νιρεφδρο:
Петрос νεμ Παυλος.

✙

✙ Ω Πεννηβ ἀριφμεῖνι:
ὕτεκβωκ †φε ὕερι:
νευ Πετρος:
νευ Παῦλος.

The Psali Batos for the Apostles' Feast

Ἀρικαλπιζιν ὠ ναμενρα†:
ῥεν οὔςμῃ ἡκαλπιστος:
ῥεν ἡψαι ἡναβοικ ἡιο†:
πενιωτ Πετρος νευ πενσαῃ Παῦλος.

Βον οὔραψι νευ οὔεληλ:
ερῖρεπι ὕπικνα† (β) ἡσταῦλος:
ἡτε Πιχριστος Εὐμανοτηλ:
πενιωτ Πετρος νευ πενσαῃ Παῦλος.

✙

✙ ῤενος νιβεν ἡνιπιστος:
αὔθων† ῥεν †εκκλησια:
ῥεν ἡψαι ἡνιὰποστολος:
ῥεν ῥανῥωс νευ ῥανψαλια.

✙

✙ Λατιλ ἡοτρο αῗωψ ἔβολ:
ῥεν ἡχωμ ἡτε νηψαλμος:
χε ἂ ποῗῥων ὡεναῗ ἔβολ:
οὔοῥ νοῗсахи αῗφοῥ ἐπικοςμος.

Εβολῗτεν νιὰποστολος:
νευ νιμαθητης ὕΠιχριστος:
ανσοῗεν Πενθ'οικ Ιησοῗс Πιλοσος:
εῗβητοῗ ναι ναν ὠ Πιὰσαθος.

Ζεωυ ἵξε νιῡνι:
ἐταῦαιτοῦ δέν πικοςμος:
ογοζ αῦταλδο ἵνηετωωνι:
δέν φραν ὡΠενδοις Ἰησοῦς Πιῡριςτος.

✝

✝ Ἡπε ἄνον δα Πιῡριςτιανος:
τενερωαι νωοῦ δέν ζανζυμος:
ενωῡ ἐβολ ενζω ὡμος:
ζε ζερε νωτεν ὡ νιὰποστολος.

✝

✝ Θωκ τε ἱζου νεμ νιταιο:
ὡ Πενσωτηρ ἵαταθος:
χω ναν ἐβολ εθε νιἱζο:
ὡΠενιωτ Πετρος νεμ πενσαδ Παῦλος.

Ιε ζηπε πενδοις Ἰησοῦς Πιῡριςτος:
αῡταλο ἵτεϋζιζ ἵοῖνιναμ:
ἐξεν νιὰφνοῖ ἵνιὰποστολος:
νιςενἱ ετνανεῡ ἵατκιμ.

Κε παλιν πενσαδ Παῦλος:
αῡογωνε ναῡ ἵξε Ἰησοῦς Πιῡριςτος:
δέν φυωιτ ἵΔαμασκος:
ογοζ αῡσωτιπ ὡμοϋ ἵοῖαποστολος.

✝

✝ Λαος ἵΠιῡριςτιανος:
ετδέν Ρωμη νεμ Δλεξανδρια:
ςεται ἵνιὰποστολος:
νεμ ἱχωρα ἵΧημ νεμ Δντιοχια.

✝

✝ Ὑαρενωοῡἱ ὡ ναμενραἱ:
ἵτενζως ἐΠιῡριςτος Πενδ'οις:
ἵτενταδ ἵναδοις ἵιοἱ:
νηετσωτιπ ἵαποστολος.

Παι ναν ογοζ σωτεμ `ερον:
ω Πενσωτηρ νὰσαθος:
ωλι υπεκχωνητ `εβολ θαρον:
εθε νεnio† νὰποστολος.

Ζα πωωι `εμαωω νινιω†:
εζοτε νιθμμι νεμ νιδικεος:
εθε νιμνι νι ετοι νζοτ:
νηεταγαιτοτ θεν πικοςμος.

✙

✙ Οτνιω† πε πταιο ννιὰποστολος:
πενιωτ Πετροс νεμ πεсaθ Παγλος:
νηεταγωεπ πθιци ννιβасανос:
εθε φραν νιηсογс Πιχριστος.

✙

✙ Πενιωτ Πετροс εφθβινογт:
αϥχωκ υρεϥαζων καλωс:
θεν соγ `ετοογ (ε) νεπнп εтсмарωогт:
θεν νιεζοог νιΠιρον πὰνομос.

Ραωι `εμαωω α πεсaθ Παγλος:
φα тсμη εтζολχ νεμ тсофия:
χε αϥμογ θεν тснϥι εθε Πιχριστος:
φнεταϥμεпггтϥ φα тεζогсia.

Еμογ `ениμωог υφιαρο:
νεμ νιци† νεμ никарпос:
згтєн нг̀λнλ νεμ нг̀тг̀о:
ντε νεnio† εθoγaβ νὰποστολος.

✙

✙ Тентг̀о `εрок ω Πεννηβ Πιχριστος:
εβε нг̀огнб νεμ нг̀г̀аκωνос:
мaтaχρωог θεν тμεтaγaθος:
εθε нг̀εтєнг̀огт νὰποστολος.

✙

✙ ὙΔΕΟΝ ἔΣΕΠΙ ἸΝΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ἀρεζ ἔρωοτ ὦ Πιὰσταθος:
ἐβολᾶθεν πιχροϥ νεμ πιφθονος:
εῶβε νενιοτ ἰὰποστολος.

ΦΝΗΒ ΦΝΟΥΤ ΝΕΝΒΟΗΘΟΣ:
ῶσι ὑπταπ ἰΠιχριστιανος:
οτοζ ματαχρο ἰννιπιστος:
εῶβε νεκωτπ ἰὰποστολος.

Χερε νε ὦ Ἰπαρθενος:
Ἰαρια Ἰθῆδοτοκος:
χερε νενιοτ ἰὰποστολος:
νηῆταγλιωιϥ ῥεν πικοςμος.

✙

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΤ ΝΟΥΧΒΟΒ:
ῥεν κενϥ ἰννενιοτ ἰννιδικεος:
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ:
εῶβε νενιοτ ἰὰποστολος.

✙

✙ Ω ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ἀριφμεῖνι ὑπεκβωκ ΠικοτΔιμος:
εῶβε τεκματ νεν νιστγλος:
νενιτ ἑῶτ ἰὰποστολος.

June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

July or ΕΠΗΠ

July 1 / Epip 7: St. Shenoute	829
July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius.....	831
July 2 / Epip 8: St. Pishoy	831
The Virgin's Fast.....	833
July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle	833
July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael.....	833
July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem	833
July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General.....	833
July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos	835
July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina	836
July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub.....	837
July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter.....	838
July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia ...	839
July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene	840
July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	841
July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle.....	841
July 28 / Messori 4: Consecration of the Church of St. Anthony	841

The Doxology for St. Shenoute

✠ Ακτῳπι ἡ Νιστοριος:
πιπατριρχης ἡσαςβης:
οτος ακερὸμολοσιν:
ἡτομολοσιὰ εἰσιν.

The Trinity is in unity,
Life-giving and coessential;
Father and Son and Holy Spirit,
Three Persons, one God⁵²¹.

ἕν ὁμμετοῦναι ἡ τριάς:
ἡρεψτανθο νομοδόςιος:
Φίωτ νεμ Πωρηι νεμ Πιπνᾶ ἑῶτ:
Ψωμτ ἡραν ὀτνοῦτ ἡ ὀτωτ⁵²².

✝ You heard the voice cry out
From heaven saying,
“You are hallowed⁵²³
Shenoute the Archimandrite!”

✝ Οὔοθ ἀκωτεμ ἐτςων ἐψωψ:
ἐβoλ θεν τφε ἐψω ὡμος:
χε ἀτερὰ τῆς ζῆς ὡμοψ:
Cενοῦθιος ἡ αρχιμανδρίτης.

You are blessed, O righteous one,
Abba Shenoute the Archimandrite,
For you spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

Ψοῦνιατκ ὡ νηδικεος:
αββα Ψενοῦτ παρχιμανδρίτης:
χε ἡθoκ ἀκσαζι νεμ Πχς:
ὡφρητ ὡψωτςης πινομοσίτης.

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Shenoute the Archimandrite,
That He may forgive us our sins.

✝ Τωβθ ὡπoς ἐβρη ἐχων:
ὡ παoς ἡιωτ νασκητης:
αββα Ψενοῦτ παρχιμανδρίτης:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβoλ.

A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,
The disciple of Abba Shenoute,
Was worthy to become
His faithful successor.

Πιαθῆτης ἡτε Ἀννα Ψενοῦτ:
ἐταψμῖψα ἡτεψβι πεψμα:
ζως διαδοχος ἐψενζoτ:
πισοφος ἡρατψ Ἀββα Βεσα.

⁵²¹ The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.

⁵²² This line is heretical.

⁵²³ Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite

✙ He grew daily in grace,
And in his love for the Church,
For his pious parents
Taught him many virtues.

When he desired in his heart
To become a monk, his father
Took him to the Archimandrite,
Who the angel instructed to receive him.

✙ When he succeeded in his discipleship,
He was chosen by Jesus to lead
The monastery after Abba Shenoute,
With its eight thousand monks.

Hail to you, O Abba Besa,
You said wise proverbs,
You wrote beneficial laws,
And you completed your good struggle.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the archimandrite,
The righteous Abba Besa,
That He may forgive us our sins.

✙ ԵՆԱԳԱԻԱԻ ԱՍԽԻՆԻ ԺԵՆ ՍԻՉԱՌՈՒՄ:
ՆԱԳԵՐՉՈՂՈՒ ԵՐԱՄԵԻ ՆՏԵԿԿՆԻՇԱ:
ՃԵ ՈՐԵԼԻՈՒՄ ՈՐԵ ԶԱՆԵՐՇԵՆԻՍ:
ԱՐԴՇԵՐ ՈՐԵ ՆՈՐԱՐԵՏԻ.

ԵՏԱԳԵՐՍԻՊՄԱՆ ԺԵՆ ՈՐԵԶՆԻ:
ՆՏԵԳԵՐՄՈՆԱԽՈՍ ՕՐՈՉ ՈՐԵԼԻՈՒՄ:
ԱԳՐԻՇԻ ԵՍԻԱՐԽԻՄԱՆԴՐԻՏԻ:
ԵՏԱ ՍԻԱՏՇԵՆՈՍ ԵՏԱՌՈՐԻ ՆՏԵԳՄՈՐԵԼ.

✙ ԵՏԱԳԵՐՄԱՐ ԺԵՆ ՏԵԳՄԵՏԱԹԻՏԻՍ:
ԱԳՍՈՒՄԻ ՆՃԵ ԻԻՇ ՆՏԵԳԵՐՈՒՄ:
ԱՍԽԱՆՏ ԵՆԵՆԵՆՇԱ ԱԲԲԱ ՍԵՆՈՒՄ:
ԵՍԽԱՆ ՍՈ ԱՍՈՆՈՒՍ.

ՃԵՐԵ ՈՐԵ ԱՍԽԱՆ ԱԲԲԱ ԲԵՇԱ:
ՓԻՇԵՏԵ ՈՐԵ ՆՈՐԱՆՇԻՆՇԱՆԻ ՆՍՈՓՈՍ:
ԱԿՇԻՇԱՆ ՆՃԱՆԵՆՏՈՒՆ ԵՐԴՆՈՒՄ:
ԱԿՃԵԿ ՈՐԵԿԱՏՈՆ ԵՍՈՆԱՐԵԼ.

✙ ՄՈՐԱՆ ԱՍԻՇ ԵՐՐԻՆԻ ԵՃՈՆ:
ՈՐԵՆՈՒՄ ԵՍՈՒՆԱՆ ՍԻԱՐԽԻԱՆՏԻ:
ՈՐԵԿԵՍ ԱԲԲԱ ԲԵՇԱ:
ՆՏԵԳՃԱ ՈՐԵՆՈՐԻ ՈՐԱՆ ԵՍՈՒՆ.

July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

July 2 / Epip 8: St. Pishoy

The Doxology for St. Pishoy

See also The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah on page 553.

Let us gather, my beloved,
That we may praise Christ the Lord,
And honour in diverse ways,
The righteous Abba Pishoy the great.

✝ He disdained this world,
And his life filled with travail,
And followed after Christ,
Desiring what is God with hope⁵²⁴.

✝

Let us all cry out,
In songs and psalms⁵²⁵,
Blessed are you O righteous one,
Our holy father Abba Pishoy.

✝ Blessed are you O righteous one,
Abba Pishoy the elect and perfect one,
Who spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

✝

Blessed are you O God-bearer,
The great perfect man,
The friend of the angels,
The elect holy Abba Pishoy.

✝ Blessed are you O ascetic,
Elect, and God-fearing one,
The victor in struggle,
Our holy father Abba Pishoy.

✝

⁵²⁴ This line is literally “because the hope of the good”
⁵²⁵ qen hanhwd/ nem han'almoc

Hail to our father Abba Pishoy,
The righteous and perfect man,
Who was worthy to wash,
The feet of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and righteous father,
Abba Pishoy the perfect man,
That He may forgive us our sins.



The Virgin's Fast

July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

ՁԲԵՆԾԸ ԼԻՇ ՔՐԻՍՏ:
ՍԶԱՆԱԶԶԵԹԻՉ ՃԱ ՈՒԵՐԱՎՈՐԻ:
ԻՆՏԵ ՄԻՇԻՐԱ ԵՄ ՃԵՆ ՈՒՆ:
ԱՎԴՈՒՆՈՍ ՔԵՍՍԻՐԻ ՈՒՍ.

✙ Theodore the general,
Took pity on the tears
Of the widow of Euchaïta,
He saved her sons for her.

Therefore we sing,
With David the Psalmist,
“You will tread upon a serpent,
And a basilisk.”

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

✙ Θεοδωρος νικταρτιλατης:
αψαλαθηη δα νιερμωοτι:
ντε τχηρα ετ δεν ευχηςτος:
αψτονηε νεσμηρι нас.

Εθε φαι τεπερχορενιν:
νεμ πιρμυνοδος Δαυιδ:
χε εκερωμι εχεν ονροφ:
νεμ ονβασιλικοκ.

✙ Ἰωβλ ὑποδ' εἰρηι' εἰων:
ὦ παθλοφορος ὑμарттpос:
Θεοδωρος νικτρατιλατης:
ντεφχα νεννοβι ναν' εβωλ.

Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

✙ Every generation that has
Lived in the land of Euchaïta
Beheld your great strength,
O Saint Theodore.

In that day you girded your loins
And killed the dragon,
The destroyer of infants,
And you rescued the widow's sons.

ΔΠενος ιης πχς:
ψαλαθηη δα νιερμωοτι:
ετε τχηρα ετ δεν Πλιν:
αψτοгнос песμηри нас.

✙ Γενος νιβεν ντε νιρωμι:
ετωοп δεν τχωρα νευχηςτος:
αγναγ' ετεκνιωτ' ὑμετχωρι:
ὦ πασιος Θεοδωρος.

Уφнаг' етакѣок' ехен тектпи:
оноз акѣωтеѢ ὑπιδракон:
нπεφtake κογχι νλлот:
акнозем нниμηри нте τχηρα.

✙ You slayed Satan,
The great and evil dragon,
By the breastplate of faith,
And the sword of the Holy Spirit.

Theodore the General,
The true struggler,
The good fighter,
The strong Victor.

✙ This prophetic saying,
Was fulfilled by him,
“You trampled upon a serpent,
And a basilisk.”

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Theodore the General.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

✙ ΕΤΑΚΘΟΛΘΕΛ ὡΠΕΡΑΤΑΝΑΣ:
ΠΙΝΙΩ† ὡΠΙΔΡΑΚΟΝ ΕΤΩΟΝ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΘΕΛΛΙΒΩ ἸΝΤΕ ΠΙΝΑΖ†:
ΝΕΜ ἸΤΗΕΙ ἸΝΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ.

Θεοδωρος πίστρατιλατης:
πιατωνιστης ὡμνι:
πιρεμμωι Ἰκαλως:
πιχωρι Ἰρεμβο.

✙ ΦΗΕΤΑΕΧΩΚ ἘΒΟΛ ἘΧΩΕ:
ἸΝΧΕ ἸΣΑΧΙ ὡΠΙΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ:
ΧΕ ΑΚΩΩΜΙ ἘΧΕΝ ΟΥΤΩΕ:
ΝΕΜ ΟΥΒΑΣΙΛΙΚΟΣ.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος:
χερε πιωωικ Ἰσεννος:
χερε πιαθλοφορος:
Θεοδωρος πίστρατιλατης.

✙ Ἰωβζ ὡΠδς Ἐρρη Ἐχων:
ὡ πιαθλοφορος ὡμαρτηρος:
Θεοδωρος πίστρατιλατης:
Ἰτεμχα νεννοβι ναν Ἐβολ.

July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

The Doxology for St. Marina

This virgin daughter
Performed great works;
She showed greater strength
Than strong young men.

Ἰησὺς δὲ ὑπαρθένος:
 εἰσι ἡνιωτὶ θέν τεκνωμ:
 ἐβοτε νιχωρι ἡθελωηρι:
 εἰσι ἡγαηνωτὶ ἡχομ.

✦ This elect saint,
Marina, the virgin,
Was victorious over Satan
And humiliated kings.

✝ Єте †сѡтп нàзiа:
 ‡парѣонс ѡаринн:
 асѣ бро ѡпса танаас:
 ас†ѡпи нниоѣровоѣ.

From her childhood,
She loved Christ,
And He gave His grace
And His exalted power to her,

Εςμενερε ὑΠῡχς:
 ιςχεν τεμεετκοτχι ἡλολοτ:
 αϥ† νας ἡξε Πῡχς:
 περῶμοτ νεμ τεϥχομ ετῶοι.

✦ That she might have patience
During the numerous torments.
She received the unfading
Crown of martyrdom.

✠ Ὡς ἡτέρερ' ὑπομονή:
 ἰσχύει νίβανος ἐτοῦ:
 ἀσβί' ἀπὸ χλοῦς ἡ τλῶσι:
 ἡ τε φαιμαρτύρος.

Be comforted, O virgins,
Who have received martyrdom,
With Saint Marina,
The bride of Christ.

Φολελ ὡ νηπαρθενος:
 ετανβι νημεταρτηρος:
 νεμ τὰσια Παρινη:
 τωελετ ντε Πχc.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Marina,
That He may forgive us our sins.

✠ 𐌹𐌿𐌸𐌺 𐌿𐌱𐌸𐌺 𐌺𐌺𐌹𐌹𐌺 𐌺𐌺𐌿𐌺:
𐌿 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺 𐌱𐌺𐌺:
𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺:
𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺.

July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

The Doxology for Abba Noub

You are a wise child,
O Abba Noub of Nehis.
You are loved by the Master
Because you are pure and chaste.

Πῶς οὐ λόγος ἡσάβε:
ὦ Ἀπανοῦβ πῖρε μνηστῆς:
εὐθε πεκτοῦβος νευ πεκσεμνος:
ἀκωωπι ὑμενρίτ ὑπιδεσποῦτης.

✙ He forsook the whole world
In order to seek the heavens.
He carried his cross,
And gained his soul.

✙ Ἀρχῶ ὑπὸ κόσμος τηρεῖ:
ἐκ κωτῆ ἡσά να νιφνοῦτι:
ἀκωλ ὑπερῆσταρος ἔχωρεῖ:
ἀρεμνοῦ ἡτε ψυχῆ.

When he was hanged by his feet
On the ship's mast, with his head down,
He did not move,
His heart was full of strength.

Ἐταρεῖ ἐβόλ θεν νεφθαλαρῶν:
οὔτος τερεῖ φεῖ ἐπεσῆτ:
ἐρρηῖ ἔχεν πῶως ἡχοι:
ὑπερκίμ ἀρεταρῶ ἡσῆτ.

✙ The strong saint Abba Noub,
Who endured tortures,
Became a golden lampstand
Among the faithful.

✙ Ἀκωωπι ἡνοῦλ ῥυγῆ ἡνοῦβ:
θεν νιτοπος ἡτε νιπistos:
νιχωρι εἶοταβ Ἀπανοῦβ:
φῆεταρεῖπ ἡνιβασανος.

The people saw his struggle,
And his firm faith.
They confessed aloud,
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

Θανμῆ ἔταρνατ ἐπεφασων:
νευ νεφθαλῶτ ἔταρρηοτ:
ἀτερομολοσῖν θεν οὔθρωτ:
Πεννοῦτ πε ἡσους φῆετ μαρωοτ.

✙ The claimed the unfading crown
Of martyrdom with him,
Through their upright faith
In our Lord Jesus Christ.

✙ Ἀνθὶ νεμαρ ὑπὸ χλῶμ ἡατλωμ:
ἡτε ἡμεταρτηρος:
ζῖτεν νοῦναλῶτ ἔτσοῦτων:
ἐδοῦν ἐΠενδοῖς ἡσους Πιχριστος.

Hail to you, O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the courageous hero,
Abba Noub of Nehis.

Χερε νακ ὠ πιαρτῦρος:
ἡτε Πενδοῦ Ἰησὺ Πῦρ:
χερε πιωωix ἡτεννεος:
Ἀπανοῦβ πιρεμνεzης.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Noub of Nehis,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβz ὠΠδοῦ ἐzρηι ἐxων:
ὠ παθλοφορος ὠμαρτῦρος:
Ἀπανοῦβ πιρεμνεzης:
ἡτεqχα νεννοβι ναν ἐβολ.

July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

The Doxology for St. Joseph the Carpenter

By a sign from heaven,
The Lord chose Joseph
To care for the Virgin
In his house.

Φνοῦτῃ αqωτπ ἡλωceφ:
zινα ἡτεqλρεz τῃ Παρθενος:
zεν πεqzι zεν zανμηνῦ:
ἡεποῦρανιον.

✙ A dove appeared,
And rested on his staff,
So Zachariah the priest
Gave her to him.

✙ Ἀcoῦωνz ἡxe οῦδῃ προμπι:
οῦοz αceμτον ἐxeν πεqῶβωτ:
τοτε αqτης ναq:
ἡxe Ζαχαριαc πιοῦηβ.

Joseph questioned
Her virginity.
The angel announced to him,
“Joseph, son of David,

Ἀqδicaμic ἡxe ιωchφ:
zεν τεcπαρθενια:
οῦοz μιαcτελoс αqχοc ναq:
xe ιωceη ἡωηρι ἡΔατιΔ.

✙ Do not fear
To take Mary your wife,
For that which is conceived in her,
Is of the Holy Spirit.⁵²⁶

Mary is the treasure
That Joseph bought,
And he found the jewel
That was hidden within.

✙ Joseph, the righteous, came,
With Mary the Mother of Christ,
Fulfilling the Law on behalf
Of the Child, Jesus the Saviour.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Were greatly amazed
By what they beheld.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O great holy one,
The righteous Abba Joseph,
That He may forgive us our sins.

✙ Ὑπερερζοῦ ἔωπ:
Ἥρια τεκόντι ἐροκ:
Φη γαρ ἑτασναμασϥ:
οὔ ἐβολθεν οὔ Πνευμα εἶθῖ πε.

Ἥρια πε πιάρο:
ἑτασγγοπε ἵνε ἰωσηφ:
αϥξευ πιμαρταριτης:
εϥρηπ ἄεν τεϥνηῖ.

✙ Δὲ ἵνε ἰωσεϥ πιδικεος:
νευ Ἥρια θμαῖ ὑπῆχ:
αῖθαμιο ὑπῆωκ ὑπινομος:
εἶβε πιΔλοῖ ἵνωτηρ ἱεροῖς.

Ἰπαρθενος Ἥριαυ:
νευ ἰωσηφ νευ Καλοῦμη:
αῖτερῶφρη ἑμαῶ:
εἶβε νηετοῖ ναῖ ἑρωῖ.

✙ Ἰωβζ ὑπὸς ἐρρη ἑχων:
ὠ πινηῶῖ εἶθῖ:
αββα ἰωσηφ πιδικεος:
ἵτεϥ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pasbons 7: St. Athanasius the Apostolic, page 781.

⁵²⁶ Matthew 1:20

July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

The Doxology for St. Mary Magdalene

My weak and sinful tongue
Is not able to speak
Of the honour of
The holy Mary Magdalene,

Παλας ετχωχεβ ονοζ ηρεφερνοβι:
 ναζχενχοι αν εσαχι:
 υπταιο ηνεθοταβ:
 Μαρια ϣμαςδαλινη.

✦ Who first followed
Christ our Lord—
He cast out
Seven demons from her—

✠ ԹԵԱՏԿԱՐՔ ԱՍՈՎԻ:
 ՆՇԱ ՔՅՇ ՔԵՆՈՐԴ:
 ԱՎԶԱՆՆ՝ ԵՅՈՂ ՆՈՒՄԵՐ:
 ԱՍԻՄԵՏԻԿ ՆՇԱՆՈՒՄ.

Who served our Saviour
And His holy Apostles,
And witnessed his suffering
And His life-giving death.

Ἀσμευωι ὑΠενσωτηρ:
 νεμ νεγαποστολος εθοταβ:
 ασερυερε ὑπεγῦκαε:
 στοε πεμμοι ἡρεγτανθο.

✝ She came early to the tomb,
Bearing myrrh,
And stood without
With lamentations and weeping.

✠ Δὲ ἐπιμῆλατ' ἡγοορπ:
 ηααααἱ ὑπικοαεν:
 οτοα ααοαἱ ἔρατς ααβολ:
 ᾶεν ηηηηηπ ηηη ηηηηη.

She saw two angels sitting,
Then the Lord appeared to her,
And spoke with her, saying,
“Go to my brethren

ΔCNAΓ' ΕΑΥΤΕΛΟC CNAΓ' ΕΥΘΕΜC:
 ΑΦΟΤΟΝΩC ΟΝ ΉΞΕ Π840840C:
 ΑCΑΧΙ ΝΕΜΑC ΰΠΑΙΡΗ†:
 ΜΑΥΕ ΝΕ ΖΑ ΝΑCΝΗΟΥ...

✝ And say to them,
‘I am ascending
To My Father and your Father,
My God and your God.’”

✠ ΟΥΟΖ ΔΧΟC ΝΩΟΥ:
 †ΝΔΨΕ ΝΗΙ ΕΠΨΩΙ ΖΔ:
 ΠΑΙΩΤ ΕΤΕ ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΠΕ:
 ΝΕΨ ΠΑΝΟΥ† ΕΤΕ ΠΕΤΕΝΝΟΥ† ΠΕ.

Hail to her who preached the resurrection
Of the Lord to the Disciples.
Hail to her who was ordained
A deaconess by the Apostles.

Χερε θεεταςζωωϋ ὡααθητης:
ἡτε ἱαναστασις ὡΠοϋ:
χερε θεεταςωπι ἡἱδιακονος:
εβολ ζιτεν νιαποστολος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
St. Mary Magdalene,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὡΠ841841οϋ εϋρηι εϋων:
ὡ ἱααθητης ἡτε Πχϋ:
ἱαγια ὡαρια ἱααζδαλινη:
ἡτεϋ χα νεννοβι ναν εβολ.

July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

July 28 / Messori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

See January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 746.

August or ሀይደርዝ and ኦጥሳ ስልገላ (The Little Month)

August 1 / Messori 8: The Confession of St. Peter.....	843
August 5 / Messori 12: Commemoration of Archangel Michael.....	843
August 6 / Messori 13: The Transfiguration	843
August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin	852
August 12 / Messori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great.....	860
August 14 / Messori 21: Commemoration of the Theotokos.....	860
August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot.....	861
August 21 / Messori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob.....	862
August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	863
August 22 / Messori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis	863
August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle	863
August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael	864
August 28 / Little Month 5: St. Parsouma	865

August 1 / Messori 8: The Confession of St. Peter

See The Doxology of Sts. Peter and Paul, page 817.

August 5 / Messori 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

August 6 / Messori 13: The Transfiguration

The Doxology of the Transfiguration

Let us praise Christ, our God,
The One in Essence with the Father,
Who, through His divinity created
The living and the dead.

ՍԻՐԵՆԶՈՇ ԷՔՄԸ ՔԵՆՈՐԴ:
ՔԻՕՄՈՐԿԻՕՇ ՆԵՄ ՓԻՕԴ:
ՓԻԵՏԱՎԹԱՄԻՉ ԺԵՆ ԵՎՄԵՑՈՐԴ:
ԱՄԻՏՈՆՃ ՆԵՄ ՆԻՐԵՎՄՈՐԴ.

✝ Jesus Christ, the Only-Begotten,
Went up on Mount Tabor.
He brought His Disciples,
Peter, James, and John.

✝ ԻԻՇ ՔՄԸ ՔԻՄՈՆՈՏԵՆԻՇ:
ԱՎԿԵՆԱՎ ՇԱՆԿՍԻ ԱՔԻԴՈՐ ՆԻԹԱՅՈՐ:
ԱՎԵԻ ՆԵՄԱՎ ՆՆԵՎՄԱԾԻՏԻՇ:
ՔԵՏՐՈՇ ՆԵՄ ԻԱԿՎՈՇ ՆԵՄ ԻՎԱՆՆԻՇ.

He appeared before them:
His face shone more than the sun,
His clothes look like snow,
And the two prophets appeared to Him,

ՕՐՈՋ ԱՎԵԻՇԵՐԵՅ ԱՔՈՐԱԾՈ:
ՆԵՎԶՈ ՆԱՎԵՐՈՐԴԻՆԻ ԷՅՈՒԵ ՓՐԻ:
ՆԵՎԶՈՇ ԱՓՐԻԴ ՆՈՐԿԻՈՐ:
ՔԻՔՐՈՓԻՏԻՇ ԵՃ ԱՐՈՐԴՆԶ ՆԱՎ.

✝ Elijah, and the strong Moses
Behold His clothing on Tabor.
The Disciples passed
Through a bright cloud.

✝ ԻԼԻԱՇ ՆԵՄ ԱՐԿԻՇ ՔԵՏՐՈՐ:
ԱՐՆԱՐ ԷՆԵՎԶՈՇ ԶԻ ԹԱՅՈՐ:
ՆԻՄԱԾԻՏԻՇ ԱՐԵՐՇԻՆԻՐ:
ՆՈՐԾԻՔԻ ԵՇԵՐՈՐԴԻՆԻ.

And, behold, the voice of God the Father
 Came from heaven, saying,
 “This is My beloved Son:
 He has done My will, hear Him.”

ΟΟΥΣ ΙC ΟΥCΩΗ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΤΦΕ:
 ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ:
 ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:
 ΑΦΕΡΠΑΟΥΩΥ CΩΤΕΜ ΝCΩΥ.

✙ We praise Him and glorify Him,
 And exalt Him above all,
 As a Good One and a Lover of mankind.
 Have mercy on us according to Your great
 mercy.

✙ ΊΕΝΖΩC ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ:
 ΤΕΝΕΡΖΟΥC ΔΙCΙ ΰΜΟΥ:
 ΖΩC ΑΓΑΘΟΥC ΟΥΟΥ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:
 ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΟΥΤ ΝΗΝΑΙ.

Alleluia, Alleluia,
 Alleluia, Alleluia.
 Jesus Christ, the Son of God,
 Was transfigured on Mount Tabor.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ΙΗC ΠΧC ΠΩΗΡΙ ΰΦΤ:
 ΑΦΩΩΒΤ ΕΞΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ.

✙ This is He to whom the glory is due,
 With His Good Father,
 And the Holy Spirit,
 Now and forever.

✙ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ:
 ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΥC:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΤ:
 ΙCΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

The Psali Adam for the Transfiguration

The Lord reigns,
 Let the Earth rejoice.
 The King is
 The God of Israel.

ΑΠΟC ΕΡΟΥΡΟ:
 ΜΑΡΕ ΠΚΑΖΙ ΘΕΛΗΛ:
 ΦΑ ΤΜΕΤΟΥΡΟ:
 ΦΝΟΥΤ ΰΠΙCΡΑΗΛ.

Let everyone
 Who has beheld
 His great glory
 Praise and sing.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΖΩC:
 ΕΤΘΕΡΜΕΘΡΕ:
 ΕΠΕΦΩΟΥ ΡΗΤΟC:
 ΟΥΟΥ ΕΤΕΡΨΑΛΙΝ.

✙ Three strong men
Of the Disciples
Saw the glory of Christ
On Tabor.

✙ David has spoken
By his mouth, saying,
“Many great clouds
Seek after Him.”

Righteousness,
Goodness,
And upright justice
Befit His throne.

For truly He covered
The mountaintop
With clouds, mist
And storms.

✙ God is our refuge,
And our Judge,
In the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

✙ God, the powerful,
Has authority,
Was transfigured on Tabor,
O three Disciple.

✙ Ὑποὺτ ἡρωαὶ ἐνχορ:
ῥεν νηὰποστολῶς:
ἀνναῦ εἰξεν θῶβωρ:
ἐρῶον ὑΠῡχ.

✙ Δαυὶδ τὰρ ἐφχορ:
ῥεν πικαχὶ ἡρωφ:
χε οὐδῆπι νευ οὐτῆνοφορ:
ἐνκωτῆ ἐροφ.

Ερε οὐμεθμνι:
νευ οὐμετῡχριστος:
νευ οὐζαπ ἡνωοντεν:
ὑπεφῶρονος.

Ζε οντος ἀφθωβς:
ἡτὰφε ὑπιτωον:
ῥεν οὐδῆπι νευ οὐτῡρεμτς:
νευ οὐταραθνοῦ.

✙ Ηλ πε πενμαῦφωτ:
οτορ πιρεφτῡζαπ:
ῥεν ἡῶον ἡτε πεφωτ:
νευ Πιπνευμα ἑῶτ.

✙ Θεος φηετχορ:
ἐνιεζοῦτσιασθς:
ἀφωωνε εἰξεν θάρωπ:
ὦ πιωουτ ὑμαθης.

Behold, His clothes
Also shone
Whiter than snow,
And brighter than lightning.

He also brought
Moses the Prophet,
The performer of miracles,
And Elijah the Tishbite.

✝ The Disciples
Recognized what they saw
Before them,
And they preached it.

✝ Moses spoke to Him,
Concerning the house of Israel,
And Elijah spoke to Him,
Concerning Ahab and Jezebel.

The Disciples were amazed,
In their hearts,
For they could not behold
The Master.

You are above all thought,
O Voice which said,
“This is my Son,
Hear Him.”

Ις εἶπεν δὲ οὐν:
νεφέλωσ ἀττίβρηχ:
ἐξοτε οὐρανῶν:
νεμ οὐρετεβρηχ.

Κε παλιν ἀγγίλι:
ὦ Ὡτχης πῖπροφήτης:
φῆετιρι ἡθανωμῖνι:
νεμ Ηλιας πῖθεσβίτης.

✝ Λοιπον ἀτσωοτη:
ἦξε νιμαθῆτης:
ἐτατνατ' ἐρωον:
οἶον ἀτερμεορε.

✝ Ὡτχης ἀφχοc ναφ:
εῖβε ἡνι ὑπῖcρανλ:
Ηλιας ἀφταμοφ:
εῖβε Ἀζαπ νεμ Ηζαβελ.

Παττωμτ δὲν νοτρητ:
ἦξε νιμαθῆτης:
ὑπροτῶτῆναιτ:
δὲν πιδεcποτης.

Ζατῶωι ἡνιμενι:
ὦ πῖδρωον' ἐτατχοφ:
χε φαί πε παωρηι:
οἶον cωτεμ' ἐροφ.

✙ A light has shone
Upon the mountaintops:
Jesus the Merciful,
The God of glory.

✙ He was manifested
In humility,
And He has revealed
His Kingdom.

All the high names
Of the incorporeal, said,
“Glory be to You,
O Holy God.”

Adorn us,
O Nathan by your words,
For Tabor and Hermon,
Rejoice in you.

✙ Your right hand is glorious.
Let Your hand be raised
In justice and glory,
And Your throne be magnified.

✙ All the blessings,
And praise befit You,
Now and always,
Until the end of the ages.

✙ ΟΥΟΤΩΙΝΙ ΑΛΩΑΙ:
ΕΧΕΝ ΤΑΦΕ ΝΝΙΤΩΟΥ:
ΙΗC ΠΙΡΕΦΝΑΙ:
ΦΤ ΝΤΕ ΠΩΟΥ.

✙ ΠΕΤΑΦΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ:
ΖΕΝ ΠΙΘΕΒΙΟ:
ΑΦΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ:
ΝΤΕΦΜΕΤΟΥΡΟ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ:
ΝΤΕ ΝΙΔCΩΜΑΤΟC:
ΑΥΧΟC ΧΕ ΔΟΖΑCΙ:
ΛCΙΟC Ο ΘΕΟC.

CΟΛCΕΛ ΰΜΟΝ ΑΝΟΝ:
ΠΑΘΑΝ ΕΒΟΛΖΕΝ ΡΩΚ:
ΧΕ ΘΑΒΩΡ ΝΕΜ ΔΡΜΟΥΝ:
ΕΥΕΘΕΛΗΛ ΰΜΟΚ.

✙ ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΑCΒΙΩΟΥ:
ΤΕΚΧΙΧ ΜΑΡΕΒΙCΙ:
ΖΕΝ ΟΥΖΑΠ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ:
ΠΕΚΘΕΡΟΝΟC ΑΦΒΙCΙ.

✙ ΤΜΕΝΟΛΟCΙΑ ΝΙΒΕΝ:
ΕΥΕΡΩΑΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΙΖΩC:
ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΩΔ ΠΧΩΚ ΝΝΙΧΡΟΝΟC.

He who was and who is,
Who came to us,
Who shall come again,
To judge us.

Moses and Elijah,
The saints proclaim:
“Holy, Holy,
Holy is the Messiah.”

- ✦ Completed the rest
Of our days in peace,
O God of glory,
And King of peace.
- ✦ Be patient with Your servant
O my Master,
Count him with Your sheep,
That are accepted to You.

ΦΗΕΤΩΟΠ ΦΗΕΝΑΥΩΟΠ:
ΦΗΕΤΑΥΙ ΨΑΡΟΝ:
ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΦΗΗΟΤ ΝΚΕΟΟΠ:
ΕΨΑΠ ΕΡΟΝ.

ΧΟΤΑΒ ΟΥΟΖ ΧΟΤΑΒ:
ΧΟΤΑΒ ΥΑCΙΑC:
ΔΕΝ ΡΩΟΤ ΝΗΗΕΘΤ:
ΥΩΥCΗC ΝΕΥ ΗΛΙΑC.

- ✦ ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΝΕΝΕΖΟΟΤ:
ΧΟΚΟΤ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ:
ΦΨ ΝΤΕ ΠΩΟΤ:
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΨΙΡΗΝΗ.
- ✦ ΥΟΤΝΖΗΤ ΠΑΝΗΒ:
ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ:
ΟΠΖ ΝΕΥ ΝΕΚΖΙΗΒ:
ΕΤΑΚΥΟΠΟΥ ΕΡΟΚ.

The Psali Batos for the Transfiguration

I lift up my eyes
To behold the mountains,
As I seek help today
From the God of power.

Everyone is amazed,
With hearts full of wonder,
Beholding His works,
And His great mercy.

ΔΙΖΑΙ ΝΝΑΒΑΛ:
ΕΧΕΝ ΝΙΤΩΟΤ:
ΕΚΩΨ ΝCΑ ΒΟΗΘΙΑ ΰΦΟΟΤ:
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΑ ΨΕΖΟΥCΙΑ.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΡΒΦΗΡΙ:
ΟΥΟΖ ΕΥΤΟΜΤ ΔΕΝ ΠΟΥΖΗΤ:
ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΝΕΥΖΒΗΟΎ:
ΝΕΥ ΤΕΥΝΙΨΨ ΰΜΕΘΝΑΗΤ.

✝ For God, who has dominion
Over all the powers,
Was transfigured on Tabor
Before His Disciples.

✝ David, the King and Psalmist,
Spoke, saying,
“His lightnings enlightened
The whole world.”

And he also said,
“The firmament was torn asunder,
The mountains were shaken,
And the hills were moved.”

Indeed, Habakkuk the Prophet,
Proclaimed, saying,
“The mountains were scattered,
And the nations were dissolved.”

✝ Isaiah proclaimed,
Worthily,
“The house of God will be
On the mountaintops.”

✝ Tabor and Hermon, together,
Rejoice in Your Name,
O Lord God who Is,
As Nathan has proclaimed.

✝ Σε γαρ Φῆ φηεταχορ:
ἔχεν νιεζουσιὰ:
αχοτωνη ἐβολ εἰχεν θαβωρ:
ὑπεῦθο ἠνευμαθητης.

✝ Δαυιδ ποτρο οτορ πιετυνοδος:
αχαχι οτορ αχερζητης:
χε νεφσετεβρηχ αρερωτωνι:
εῖφοικωμενη τηρς.

Εφχω ὕμος θεν πεφδρωτ:
χε αχοτωνη ἠχε πιταχορ:
οτορ ατυμονμεν ἔχε πιτωτ:
οτορ ατκιμ ἠχε νικαλυφωτ.

Ζε οντως αβκοτκ πιπροφητης:
αφωψ ἐβολ εφχω ὕμος:
χε νιτωτ ατρδωμθεν:
αγβωλ ἐβολ ἠτε ελανεθνος.

✝ Ησαηας κα τα εριπρεπι:
αφχω ὕμος θεν πεφδρωτ:
χε ἡνι ὑΦῆ ἐναυωπι:
ἔχεν νιαφνοῖ ἠτε νιτωτ.

✝ Θαβωρ νεμ Αρμωτη ενσοπ:
εγεεληλ θεν πεκραν:
Πος φνωτ φηετωπ:
παιρητ αχχορ ἠχε Παθαν.

Jesus Christ, the King of glory,
Took Peter and James,
And the celibate John,
And ascended the mountain.

Likewise, He also brought to Himself
Moses and Elijah.
A cloud covered them,
And they spoke with the Messiah.

✝ The also gave witnesses that
His clothes were
Brighter than the sun,
And His face did shine.

✝ After these things the Disciples
Stood before the Lord.
When they saw the prophets,
They said in haste,

“It is good for us, O Master,
To build three tabernacles here,
One for You and one for Moses,
And one for Elias.”

They then heard first,
The word concerning Him,
“This is my Beloved Son,
In whom I am well pleased.”

ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΟΥΡΟ ΝΩΟΥ:
ΑΡΧΙ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟΣ:
ΑΡΧΥΕΝΑΥ ΣΑΠΩΩΙ ΎΠΙΤΩΟΥ:
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΪΙΝΙ ΝΩΟΥ:
ΎΠΩΥΤΗΣ ΝΕΜ ΗΛΙΑΣ:
ΟΥΟΖ ΟΥΘΗΠΙ ΑΣΖΩΒΣ ΕΡΩΟΥ:
ΑΥΕΡΖΗΤΣ ΝΣΑΧΙ ΝΕΜ ΥΑΣΙΑΣ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΣΑΡ ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ:
ΧΕ ΑΥΝΑΥ ΕΝΕΥΘΒΟΣ:
ΑΥΖΙΑΚΤΙΝ ΕΖΟΤΕ ΦΡΗ:
ΑΠΕΥΖΟ ΟΙ ΝΛΑΜΠΟΣ.

✝ ΥΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙ ΑΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:
ΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΎΠΕΎΘΟ ΎΠΘΣ:
ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΟΥΟΖ ΑΥΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΝΙΟΥΪ ΝΎΡΩΙΣ.

ΠΑΝΕΣ ΝΑΝ Ύ ΝΙΔΕΣΠΟΤΗΣ:
ΕΘΙ ΎΠΑΙ ΜΑ ΝΎΩΟΥΤ ΝΣΚΥΝΗ:
ΟΎΙ ΝΑΚ ΟΎΙ ΎΠΩΥΤΗΣ:
ΟΎΙ ΝΗΛΙΑΣ ΘΕΝ ΟΥΤΙΩΗ:

ΖΑΠΙΝΑ ΘΕΝ ΠΙΖΟΥΤΙ:
ΑΥΣΩΤΕΜ ΕΠΙΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤΥ:
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:
ΦΗΕΤΑΙΪΜΑΪ ΝΘΗΤΥ.

✙ Glory and honour to You,
In Your hidden mysteries,
For You appeared in humility,
You who are God, the Judge.

✙ Jesus Christ, the blessed One is
The Lord, the Eternal God
Of the living and the dead,
The Creator of the ages.

The Disciples truly
Saw Him and prostrated,
They bent their knees,
For His is the true Judge.

He indeed ordered them
Not to speak of this vision.
Afterwards he filled them
With all grace.

✙ He opened their minds
To perceive that He is the Only-Begotten.
He came and became the Son of Man,
And He will judge at judgment.

✙ The Son of God, Who is full of Glory,
Revealed His Kingdom.
He is the God of glory,
And the Lord, the Creator.

✙ Οὐὼν ΝΑΚ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙ:
ΘΕΝ ΝΕΚΜΕΥΤΗΡΙΟΝ ΕΤΕΗΠ:
ΧΕ ΑΚΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΚΘΕΒΙΟ:
ΧΕ ΝΘΟΚ Φ† ΠΙΡΕΥ†ΖΑΠ.

✙ Πὸς Φ† ΠΙΩΔ ΕΝΕΖ:
ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΟΝΘ ΝΕΜ ΠΙΡΕΥΜΩΟΥΤ:
ΠΙΡΕΥΘΑΜΙΟ ΝΝΙΕΝΕΖ:
ΙΗΣ ΠΧϞ ΦΗΕΤ΄ΜΑΡΩΟΥΤ.

ΡΗΤΟΣ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟϞ:
ΝΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:
ΑΥΖΙΤΟΥ ΑΥΟΥΩΥΤ:
ΰΜΟϞ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΡΕΥ†ΖΑΠ.

СΕ ΟΝΤΟС ΑϞΖΟΝΖΕΝ ΕΤΟΤΟΥ:
ΕΰΤΕΜCΑΧΙ ΰΠΙΘΟΡΑΜΑ:
ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ ΟΝ ΑϞΜΑΖΩΟΥ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΧΑΡΙCΜΑ.

✙ Ὡτε ΑϞΟΥΩΝ ΝΝΟΥΕΜ:
ΧΕ ΝΘΟϞ ΠΕ ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ:
ΑϞΙ ΑϞΥΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΜ:
ΕϞΝΑ†ΖΑΠ ΘΕΝ †ΚΡΙCΙC.

✙ ΥΙΟС ΘΕΟС ΦΗΘΜΕΖ ΝΩΟΥ:
ΑϞΟΥΩΝΖ ΝΤΕϞΜΕΤΟΥΡΟ:
ΧΕ ΝΘΟϞ ΠΕ Φ† ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
Πὸς ΠΙΡΕΥΘΑΜΙΟ.

Moses and Elijah
Were worthy to see
The unseen ones
Before all the ages.

Φηθῆνα' ἔροϋ:
ᾔλαχων ἡνιστῆνες:
ἀνερῖτευτῶν ἡμῶν ἔροϋ:
ἦξε Ὡντῆς νέμ Ἡλιας.

The holy Moses,
And Elijah the Tishbite proclaim,
“Holy, holy, holy,
Is Jesus Christ the Teacher.”

Χοῦαβ ἵου
Β ογοζ ἵουαβ:
Ἰῆς Πῆς πτεχνιτῆς:
ᾔεν ρωϋ ὡ Ὡντῆς πέθου.

✙ Guard, O good One,
The rest of You people
In every place,
Now and at all times.

✙ Ψεπι ἡτε πεκλαος:
εἰᾔεν μαι νιβεν:
ἀρεζ ἔρων ὦ πιασαθος:
ιςεν ἱνου νέμ ἡνοῦ νιβεν.

✙ O You Who appeared to Your Disciples
Upon Mount Tabor,
Grant me a watchful mind,
And save me from temptations.

✙ Ὡ φηεταφοτωνζ ἡνεμυαθητῆς:
εἰςεν πιτωῶν ἡθαβωρ:
μοι νηι ἡοῖνοῦς εἰρωις:
ναζμετ ἔβολᾔεν νηπιρασμος.

August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

The Psali Adam for the Virgin

I believed, so I spoke,
With great strength,
About Your great mercy,
O Lord of the powers.

Ἀἰναζ ἱ εῖβε φαι:
αἰαζι ᾔεν οῖχομ:
εῖβε πεκνιω ἡναι:
Πῶς ἡτε νιχομ.

Help me my Lord,
Jesus the Compassionate,
To glorify my lady,
Your mother, the Bride.

✙ For truly,
This Virgin,
Is full of honour,
And highly exalted.

✙ David spoke of her, saying,
“The Lord has chosen Zion,
He came and dwelt in her,
In order to save us.”

This is Mary,
Who brought to us,
The eternal,
Freedom.

Zachariah has said,
“[She is] the golden lampstand,
Which was made,
With divine hands.”

✙ Isaiah said to us,
In a joyful voice,
“She will give birth
To Emmanuel for us.”

Βοῆθῃν ἐροὶ Παῦς:
853 Ἰη̅ς πῖρ̅εψ̅εν̅η̅ν̅τ̅:
ἐο̅ρι̅τ̅ῶ̅ο̅ν̅ ἡ̅τ̅α̅δ̅ς:
τε̅κ̅μα̅ν̅ ἡ̅ψ̅ε̅λ̅ε̅τ̅.

✙ Ὡ̅ε̅ τ̅α̅ρ̅ α̅λ̅η̅θ̅ω̅ς:
α̅ς̅β̅ί̅ς̅ ἑ̅μ̅α̅ψ̅ω̅:
ἡ̅χ̅ε̅ τ̅α̅ι̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς:
ε̅θ̅μ̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅α̅ἰ̅δ̅.

✙ Δ̅α̅ν̅ι̅δ̅ α̅ρ̅α̅α̅ζ̅ι̅ ε̅θ̅β̅η̅τ̅ς:
Χ̅ε̅ α̅Π̅δ̅ς̅ σ̅ω̅τ̅π̅ ἡ̅ς̅ι̅ω̅ν̅:
α̅ρ̅ῖ̅ α̅ρ̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ς:
ψ̅α̅λ̅μ̅ε̅ψ̅ω̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅.

Ε̅τ̅ε̅ θ̅α̅ι̅ τ̅ε̅ Ὑ̅α̅ρ̅ι̅α̅:
ε̅τ̅α̅ς̅ῖ̅ν̅ι̅ ψ̅α̅ρ̅ο̅ν̅:
ἡ̅τ̅ῆ̅ε̅λ̅ε̅ν̅θ̅ε̅ρ̅ι̅α̅:
ἡ̅ε̅ὼ̅ν̅ι̅ο̅ν̅.

Ζ̅α̅χ̅α̅ρ̅ι̅α̅ς̅ α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅:
Χ̅ε̅ τ̅λ̅τ̅χ̅ν̅ι̅ὰ̅ ἡ̅ν̅ο̅ν̅β̅:
θ̅η̅ε̅τ̅α̅ν̅θ̅α̅μ̅ι̅ο̅ς̅:
δ̅ε̅ν̅ β̅λ̅α̅ν̅ξ̅ι̅ζ̅ ἡ̅ν̅ο̅ν̅β̅.

✙ Η̅ς̅ἡ̅ς̅ α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ν̅:
δ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅ς̅μ̅η̅ ἡ̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅:
χ̅ε̅ ε̅ς̅ε̅μ̅ί̅ς̅ι̅ ν̅α̅ν̅:
ἡ̅ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅ν̅η̅λ̅.

✙ This is Jerusalem,
The city of our God,
The throne of the all ranks,
Of the Cherubim.

Ezekiel has witnessed,
And revealed to us, saying,
“I saw a door,
Towards the East.

The Lord and Saviour,
Entered into it,
And it remained,
Thoroughly shut as before.”

✙ All the nations sing,
With diverse tongues,
To the Theotokos,
The Mother of the Messiah.

✙ The chaste Mary,
The joy of the righteous,
Is truly the cause
Of the faithful’s rejoicing.

You are the Tabernacle,
And the Ark,
Which Moses made,
With great honour.

✙ Θαι τε Ιεροουσαλημ:
ἵπολις ὠπεννοϋϑ:
ἡβαρμα ἡΠιχεροϋβια:
ετοι ἡοϑο ἡρηϑ.

Ιεζεκιηλ αϑερμεορε:
αϑονωνο ναν ὠφαι:
χε λιναν ἑοϋππλη:
ἡσα νιμλῆϋαι.

Κϋριος πηρεμνοδε:
αϑϋε ἑδοϋη ϋαρος:
αϑοϋ εϑϋοτεμ:
ὠπερηϑ καλωϑ.

✙ Λαοϑ νιβεν σεϋωϑ:
νεμ νιαϑπῖ ἡλαϑ:
εϑϑεοτοκοϑ:
ἑμλν ὠλαϑιαϑ.

✙ Μαρια ϑϑεμνε:
ποϋνοϑ ἡνιδικεον:
οϋοϋ ἡλῆθῆινη:
ϑραϋῖ ἡνιπιστοϑ.

Πθο τε ϑϑκηνη:
ετα ὠϋϑηϑ θαμιοϑ:
δεϑ οϋνιϋϑ ἡτιμη:
οϋοϋ ἡϑκιβωτοϑ.

This mysterious matter,
Of the Mercy seat,
Is beyond all thoughts,
Of the heavens.

✙ The glory of
Your virginity is great,
O Saint Mary,
You are full of glory.

✙ You are the honoured vessel,
The lampstand,
And the pure censer,
Full of blessings.

All the high names,
Of the Incorporeal,
Do not match the height,
Of your blessedness.

You are like the rod,
Of Aaron,
Which blossomed and budded,
And brought forth its fruit.

✙ You are exalted,
Above the Cherubim,
And honoured more,
Than the Seraphim.

Ζαῖῳ ἑνι μέρει:
ἡ ποταμὸν:
ἡ πᾶσι νόησι:
ἡ τε πᾶσι δακτύλοις.

✙ Οὐρανὸν περὶ πόρον:
ἡ τε περὶ παρθενίαν:
ὡς θεομελῶν ἡ πόρον:
ἡ τὰς ἡμετέρας.

✙ Πίστα μὲν ἐστὶν ἡ πόρον:
οὐρανὸν ἡ τὰς πόρον:
ἡ πόρον ἐστὶν ἡ πόρον:
ἐστὶν ἡ τὰς πόρον.

ἡ τὰς πόρον ἐστὶν ἡ πόρον:
ἡ τε ἡ τὰς πόρον:
ἡ πόρον ἡ τὰς πόρον:
ἡ τε ἡ τὰς πόρον.

ἡ τὰς πόρον ἡ τὰς πόρον:
ἡ τε ἡ τὰς πόρον:
ἡ τὰς πόρον ἡ τὰς πόρον:
οὐρανὸν ἡ τὰς πόρον.

✙ ἡ τὰς πόρον ἡ τὰς πόρον:
ἡ τὰς πόρον ἡ τὰς πόρον:
ἡ τὰς πόρον ἡ τὰς πόρον:
ἡ τὰς πόρον ἡ τὰς πόρον.

✙ You gave birth to
Our Lord the Son of God;
We worship Him,
And glorify Him as God.

He who abides in light,
And whom none can approach,
Showed us His miracles,
And you nursed Him.

Hail to you Mary,
The fair dove,
Full of wisdom,
The Mother of Jesus Christ.

✙ For the rest of our days,
We will praise you,
Who are full of glory,
And clothed with purity.

✙ Be patient O Lover of mankind,
With Your servant;
Forgive us our sins,
And accept us.

✙ Ὁ Ἰός Θεός Πέννοῖς:
ἀρεμῶνι ὕμνος:
τεντῶον ἡλὲ ζωὸς νοῖς:
οὔοις τενονῶντ ὕμνος.

Φηεῖ ὡς δὲν πιοῖωνι:
ἡλὲ τῶν δῶντ ἑρῶν:
αἰονῶνις ἡνεῖ μῆνις:
ἀρετῆ ἑρῶντ ἑρῶν.

Χερε νε Ὑαρία:
Ἰδρουπι εἰνεῖς ὡς:
εἰμεῖς ἡκοφία:
ἡμᾶν ἡνῆς Πῆς.

✙ Ψεπὶ ἡτε νεῖνεῖς οὔοις:
τενερεῖς φομῖν ὕμνος:
ὡς θεεῖς ὡς ὡς:
τεῖς οὔοις ὕπιτοῖς.

✙ Ὠοῖς ἡνῆς πῆς ἡμῶν:
εἰς ἡνῆς πεκβῶκ:
ἡλὲ ἡλὲ ὡς ἡνῆς οὔοις:
οὔοις ὡς πτεν ἑρῶκ.

The Psali Batos for the Virgin

I listened to the teachers of the Church,
The fonts of wisdom,
Speak of the honour of the panagia⁵²⁷,
The holy Virgin Mary.

ἡλὲ τῶν ἡνῆς ἡνῆς ἡνῆς:
ἡνῆς ἡνῆς ἡνῆς ἡνῆς:
εἰς ἡλὲ ἡλὲ ἡνῆς ἡνῆς:
ἡνῆς ἡνῆς ἡνῆς ἡνῆς.

⁵²⁷ All-holy

The wise Basil
 Spoke of you with honour, saying,
 “My heart trembled with amazement,
 Because of He who took flesh from you.”

Βασιλιος πιρεμνηκα†:
 αψχω νηανταιο εσβη†:
 χε απαζητ ιωρεμ θεν ονχο†:
 εσβε φηεταψβιςαρζ εβολ ηδη†.

✝ Gregory the Theologian,
 Gregory the Wonder-Worker,
 Gregory the Armenian,
 They all spoke of your blessedness.

✝ Γρηγοριος πιθεολογος:
 Γρηγοριος πιθαυματοργος:
 Γρηγοριος παρμενιος:
 αψχω ηνεμακαρισμος.

✝ David the King and Psalmist,
 The great, the divinely-inspired,
 Spoke of her adornment
 In the book of the Psalms:

✝ Δαβιδ ποτρο πιβρυμολος:
 πινιω† ηθεοφορος:
 αψαχι ητεμετλαμπρος:
 θεν ηχωμ ητε νιψαλωμος.

“The Queen did stand at
 Your right Hand, O King.”
 He spoke these words,
 Proclaiming her royalty.

Εσδζι ερατς ηχε †οτρω:
 σαοϋναμ υμοκ ποτρο:
 αψερμεερε ητεμετοτρο:
 ηερη θεν παιααχι ρω.

Zachariah, Simeon,
 King Solomon,
 And the Apostle Philemon
 All spoke of Our Lady.

Ζαχαριας νεμ Σιμεων:
 νεμ ποτρο Σολομων:
 νεμ παποστολος Φιλιμων:
 αψχω ηδεσπινης ημων.

✝ Elijah the Tishbite,
 Elisha his disciple,
 And the choir of the prophets proclaim,
 “She is the Mother of the Master.”

✝ Ηλιας πιθεςβιτης:
 νεμ Ελισεος περμαθητης:
 νεμ ηχορος ητε νηπροφητης:
 χε ηθος πε θαυ ηπιδεσποτης.

✙ The Apostle Thomas,
 Called Didymus,
 Beheld her
 At her Assumption.

Behold as well, Emmanuel
 Sent Gabriel to her,
 The Angel of Joy,
 The bearer of our prayers;

He came to her,
 And hailed her,
 Proclaiming the birth of Christ,
 To whom she gave birth while a virgin.

✙ All nations and all tribes,
 From every place,
 Glorify you with all blessing
 As the Theotokos forever.

✙ Mary, the daughter of Joachim,
 Is exalted above the Cherubim,
 Above the Throne of the Seraphim,
 In the unshakable places.

The teachers of the Church
 Expounded eagerly,
 Speaking of the honour of Mary
 With diverse praises;

✙ Θωμας παποστολος:
 ετοτυμοντ' εροϋ χε Διδυμος:
 ηθοϋ αϑερμεθε ϑαροϋ:
 φνατ' ετατωλι υμοϋ.

Ιϋ ϑηππε Ευμανουηλ:
 αϑουωρπ ωαροϋ η Γαβριηλ:
 παϑτελοϋ ητε ηθεληλ:
 πιρεϑωλι ηνενηληλ.

Κε ϑαρ αϑωϋ εδοτη ωαροϋ:
 αϑερχερετιζιν υμοϋ:
 υπιζφο ητε Πχϋ:
 εταμαϑϋ εϑοι υπαρθενοϋ.

✙ Λαοϋ νιβεν νεμ φτλη νιβεν:
 νεμ ηηετχη ϑεν υαι νιβεν:
 ϑετ' ωοτ' νε ϑεν υμοτ' νιβεν:
 ζωϋ θεοτοκοϋ ηχοτ' νιβεν.

✙ Μαρια τηγερη ηλωακιμ:
 θεετϑαπωι ηνιχεροτβιμ:
 νεμ ηθαρωα ηνιϑεραφιμ:
 ϑεν νιμα ετοι ηατκιμ.

Πιϑαδ ητε τηεκκληϑια:
 ϑεδοτδετ ϑεν οτακριβια:
 αττω υπταιο υΜαρια:
 ϑεν ϑαημω ηετφομια.

And the elect, the faithful,
Glorify her, saying,
“Hail to the fair dove,
The mother of God the Logos.”

✙ It is fitting to give praise,
Adornment, glory, and hymns
To the Theotokos,
The pure Tabernacle.

✙ You glory is above heaven,
Earth, and all therein.
You are above all thought.
Your name adorns our works.

We magnify you in truth,
For no one is like you;
The son of God dwelt in you,
In order to save us.

Hear of the honour of the Virgin,
Proclaimed before all time,
She is at the right hand of the Throne
Interceding for our race.

✙ We magnify you with Elizabeth,
On our lips and in our hearts.
Remember us, O merciful One,
For the sake of Your Mother, the Bride.

ΖΕΡΙΤΟΣ ἸΤΕ ΝΗΠΙΣΤΟΣ:
ΣΕΤΩΟΤ ΝΑΣ ΕΥΧΩ ὕΜΟΣ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΤΒΡΟΥΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ:
ΘΥΑΥ ὙΦΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.

✙ ΟΥΨΟΥΨΟΥ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΛΑΜΠΡΟΣ:
ΝΕΜ ΟΥΩΟΤ ΝΕΜ ΟΥΖΥΜΝΟΣ:
ΣΕΤΩΜΙ ΕΤΘΕΟΤΟΚΟΣ:
ΤΣΚΗΝΗ ἸΚΑΘΑΡΟΣ.

✙ ΠΕΩΟΤ ΣΑΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ:
ΠΚΑΖΙ ΔΕ ΝΕΜ ΝΕΦΘΒΗΟΤΙ:
ΤΕ ΣΑΠΨΩΙ ΣΑΡ ΕΝΙΜΕΤΙ:
ΠΕΡΑΝ ΑΦΣΟΛΣΕΛ ἸΝΕΝΘΒΗΟΤΙ.

ΡΗΤΟΣ ἈΝΘΝ ΤΕΝΒΙΣΙ ὕΜΟ:
ὕΜΟΝ ΦΗΕΤΟΝΙ ὕΜΟ:
ΠΨΗΡΙ ὙΦΝΟΤΤ ΣΑΘΟΤΗ ὕΜΟ:
ΟΥΟΖ ἸΘΟΦ ΑΦΣΩΤ ὕΜΟΝ.

ΣΩΤΕΜ ΕΠΤΑΙΟ ἸΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΧΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤΣ ΙΣΧΕΝ ΧΡΟΝΟΣ:
ΧΕ ἸΘΟΣ ΠΕ ΕΤΕΣΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΠΕΝΤΕΝΟΣ:
ΣΑΟΤΙΝΑΜ ὙΠΙΘΕΡΟΝΟΣ.

✙ ΤΕΝΒΙΣΙ ὕΜΟ ΝΕΜ ΕΛΙΣΑΒΕΤ:
ΘΕΝ ΝΕΝΣΦΟΤΟΤ ΝΕΜ ΝΕΝΖΗΤ:
ΑΡΙΠΕΝΜΕΤΙ Ὑ ΠΙΝΑΗΤ:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ἸΨΕΛΕΤ.

✙ Behold, the hosts of the heavens,
The angelic choir,
Praise you spiritually,
O rational Sanctuary.

All the tribes of the faithful,
The faithful of Jesus Christ,
Magnify her with honour,
On account of her blessedness.

Hail to the true Bride,
The true Mother of God,
Who is more pure than
The Sanctuaries.

✙ Her luminous virginity
Is proclaimed in the Churches.
We will find favour
Through her intercessions.

✙ O our Lord Jesus Christ,
Remember those in need,
And count us with Your faithful,
For the sake of Your Mother, the Virgin.

✙ Ὡς νιτασμα ἡεπογρανιον:
νεμ πχορος ἡατσελικον:
σεζωσ ερο πνευματικον:
ω πιερφει ἡλοσικον.

Φηλη νιβεν ἡπιστος:
εταγναζτ εἰης Πχc:
θεν ζανταιο σεβici ἡμος:
εθε νεσμακαρισμος.

Χερε τωελετ ἡμνι:
θηετ σαπρωι ενιερχηοτι:
θυατ ἡφτ δεν οτμεθυμνι:
εθε πεστογβο ἡμνι.

✙ Ψαι ἡτεςπαρθενια:
αφονωνε εβολθεν νιεκκλησια:
εβολζιτεν νεσπρεσβια:
τενναξιμ ἡογπαρρησια.

✙ Ω Πενος ἡς Πχc:
εθε τεκματ ἡπαρθενος:
αριθυετι ἡπιελαχιστος:
οτοζ οπτεν ζων νεμ νεκπιστος.

August 12 / Messori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 758.

August 14 / Messori 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot

The Doxology for St. Takle Haymanot

The Spirit of Comfort,
Came down from heaven,
Upon the blessed father,
Saint Takle Haymanot.

ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ἔΤΑΨΙ ἘΠΕΣΧΤ ἘΒΟΛ ᾔΝΕΝ ἸΨΕ:
ἔΞΕΝ ΦΙΩΤ ΠΙΜΑΚΑΡΙΟC:
ΠΙΔΣΙΟC ΘΕΚΛΑ ὉΥΜΑΝΟC.

✙ On the third day,
After his blessed birth,
He proclaimed, saying, “One is
The Father and the Son and the Holy Spirit.”

✙ ἮΕΝ ΠΙΕΞΟΟΥ ὙΜΑΞ ΨΟΥΤ (Σ):
ἸΝΤΕ ΠΕΥΞΙΝΜΙCΙ ΕἲCΜΑΡΩΟΥΤ:
ΕΥΩΥ ἘΒΟΛ ΧΕ ΟΥΑΙ ΠΕ:
ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.

And since his youth,
He was filled with the Holy Spirit,
And the angels of heaven,
Overshadowed him.

ΟΥΟΞ ΙCΞΕΝ ΤΕΥΜΕΤΔΛΟΥ:
ΛΕΥΜΟΞ ἘΒΟΛ ᾔΝΕΝ ΠΙΠΕΝΥΜΑ ΕΘΥ:
ΟΥΟΞ ΝΙΔΣΕΛΟC ἸΝΤΕ ἸΨΕ:
ΝΑΥ ΕΡΔΗΙΒΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΥ.

✙ As David said
In the Psalms,
Michael, the chief of the heavenly,
Was continually with him.

✙ ΜΙΧΑΗΛ ἸΑΡΧΩΝ ἸΝΝΑ ΝΙΦΗΟΥ:
ΕΥΧΗ ΝΕΜΑΥ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ἘΤΑΨΧΟC:
ἸΧΕ ΔΥΙΔ ᾔΝΕΝ ΠΙΨΑΛΜΟC.

Christ was revealed to you,
And He gave you the authority,
Of binding and loosing,
Like His Apostles.

ΔΠΧC ΟΥΩΝΞ ΝΑΚ ἘΒΟΛ:
ΟΥΟΞ ΛΥΤ ΝΑΚ ὙΠΙΕΡΨΥΥ:
ΠΙCΟΝΞ ΝΕΜ ΠΙΒΩΛ ἘΒΟΛ:
ὙΦΡΗΤ ἸΝΝΕΥΔΠΟCΤΟΛΟC.

✙ You became an Apostle,
Chosen by Jesus Christ,
The High Priest of the Ethiopians,
The father of the monks.

✙ ΔΚΩΩΠΙ ἸΟΥΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΥCΩΤΠ ἸΗC ΠΧC:
ΑΡΧΗΕΡΕΥC ἸΝΝΙΕΘΑΥΥ:
ΦΙΩΤ ἸΝΤΕ ΝΙΜΟΝΑΧΟC.

Your name became sweet,
In our lips and on the Ethiopians'.
O God of Saint Takle Haymanot,
Have compassion upon us.

ኃይዐለኧ ስኦቲ በቀረበ ለሚሰማ፡
ይቤን በቤንዳን በቤን በቤን ለቤን፡
ኦቲ ቀጥ ስብሐተኛ፡
ፀቀላ ሪፕላኖስ ወይንከት ጸላጥ፡

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Ethiopian Apostle,
Saint Takle Haymanot,
That He may forgive us our sins.

✙ ሆላይ ስብሐት ኢየሱስ ክርስቶስ፡
ብላስፎሚት ስብሐተኛ፡
ብሐተኛ ፀቀላ ሪፕላኖስ፡
ስቲቂ ጸላ በቤንዳን በቤን ለቤን፡

August 21 / Messori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

Sing a new song to the Lord,
With myriads of psalms,
For the remembrance of our lords and
fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

ሪወር ኢየሱስ ይቤን ማሪወር ስቤን፡
ይቤን ጸሐፊዎች ስቤን ስቤን፡
ብየቅዱስ ስቤን ክርስቶስ፡
ጳውሎስ ስቤን ስቤን፡

✙ Grant us coolness, O Lord,
In the bosom of our righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
In paradise by their prayers.

✙ ሆላይ በቤን ክርስቶስ፡
ይቤን ክርስቶስ ስቤን ክርስቶስ፡
ጳውሎስ ስቤን ስቤን፡
ይቤን በቤን ስቤን ክርስቶስ፡

Forget not the covenant,
Which You have made with Abraham,
And guarded with Isaac,
And made to stand with Jacob.

ሆላይ በቤን ክርስቶስ፡
ክርስቶስ ክርስቶስ ክርስቶስ ክርስቶስ፡
ክርስቶስ ክርስቶስ ክርስቶስ ክርስቶስ፡
ክርስቶስ ክርስቶስ ክርስቶስ ክርስቶስ፡

You greatly exalted the holy,
And the righteous and the just,
Grant us O Lord our portion,
With Abraham, Isaac, and Jacob.

Δρετενβίσι ἐμαῶν νηάσιος:
 νευ νιῶμηι νευ νηδikeος:
 μοι ναν Πῶς ἡνούμερος:
 νευ Ἀβρααμ νευ Ισααχ νευ Ιακωβ.

✝ Ἰωβ εἰς Πόρτι ἐχθρὸν ἔχων·
ὃς κατέκτενε τὰς κταίνουσας αὐτοῦ·
καὶ ἀπώλετο Ἰσαακ ἰακώβ·
καὶ τελευτήσας πάντων ἐβόλη.

August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

The Doxology for Archangel Raphael

All generations,
From Adam until today,
Find Raphael to be
A fortress for mankind.

Σενεὰ νιβεν ἑταρωωπι:
ιςχεν Ἀδάμ ὡς ἐξοτὴν ἐφοοτ:
σεχιωι γαρ ἡΡαφὰνλ:
εἰροι ἡσοβτ ἐτμετρωι.

✙ Each of the judges,
The prophets, the just,
And the righteous kings
Were supported by him.

✙ Φοται φοται ἡτε νικριςτης:
νιπροφητης νεμ νιθωι:
νεμ νιοτρωοτ ἡδικεως:
ἡθοϋ εἰτοι ἡναϋτ νωοτ.

He guided
Our holy fathers the Apostles
As they restored the world
To knowledge of the Truth.

Πενιοτ εἶθ ἡἀποστολος:
ἡθοϋ ἑτερδωωιτ δαχωοτ:
ὡς ἡντοτταςθο ἡτοικοτμενη:
ἐξοτὴν ἐπκοτεν τμεθωι.

✙ He did not forsake
Any of the martyrs, the athletes
Of our Lord Jesus Christ,
Until they received the unfading crown.

✙ Πιαθλιτης ἡμάρτηρος:
ἡτε Πενδς ἡς Πχς:
ἡπεϋσενοτ ἐβολ ἡπτηρηϋ:
ὡς ἡντοτερφοριν ἡπιχλωι ἡατλωι.

Raphael surrounded
The elect ascetics,
Who wandered in the wilderness,
Until they completed their lives.

Πικεωτπ ἡακκητης:
εἰτωρεμ ἐβολ εἰ νιϋαϋερ:
Ραφὰνλ εἰκωτ ἐρωοτ:
ὡς ἡντοττωκ ἡπονβιος ἐβολ.

✙ The angel of the Lord
Surrounds everyone
Who fears the face of God;
He guards and delivers them.

✙ ὡς ἡαγγελος ἡΠδς:
εἰκωτ ἡπκωτ ἡνοτον νιβεν:
ἑτερζοτ δα τεϋρη:
ὡς ἡρωις ἐρωοτ οτοζ ὡς ἡναημοτ.

Let us glorify the Holy
And Coessential Trinity,
That He may keep us
From temptations.

Սարենդօն նժդիարս:
Էթ՛ նօսօօրցիօ:
Զիմա նտեզարեզ Էրօն:
Եօձեն ռիփրացւօս.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Raphael, the joy of all hearts,
That He may forgive us our sins.

✙ Արիթրեցեդին Էնրի Էշօն:
Օ քարչհաստեղօս Էթ՛:
Րաֆահէլ թօրնօզ նշիտ:
Նտեզխա ռեննօնի ռան Էօձ.

August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

The Doxology for St. Parsouma

Let us gather, O my beloved,
To honour in one accord,
This righteous man,
Our holy father Abba Parsouma,

Սարենթօրդ Օ ռաւենրադ:
Ն՛տենտաւօ ձեն օրդմադ:
Արիւմարումի նձիւկօս:
Քենւօտ ԷթօրաՅ ձԵՅԱ Քարսւմա.

✙ He disdained⁵²⁸ the world,
And its life filled with travails,
And in great patience,
He loved Christ his Lord.

✙ Փաւտազնիշօ ափաւկօսւօ:
Ռեւ քեզբիօս Էթմեշ նձիւ:
ձեն օրնւլդ նշրթօմօնի:
Ազմեւ ափխ՛ քեզբօւօ.

His name has spread,
Throughout the whole world,
Because of his great virtues,
And his angelic purity.

Ազգօք Էօձ նշե քեզրան:
ձեն յօւկօրւենի տիր:
ԷթԵ քեզրեդի Էտբօւ:
Ռեւ քեզտօրՅօ ռաճտեւիկօն.

⁵²⁸ literal is disregarded

✙ He strengthened everyone,
That came to him from anywhere,
In perfect love,
And with long suffering.

Blessed are you, truly,
Our holy father Abba Parsoma,
For you fulfilled the words,
Of our good Saviour.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and ascetic father,
Abba Parsoma the naked,
That He may forgive us our sins.

✙ Παυτ'νομ'τ' νοτον νιβεν:
εθνηοτ' χαροϋ'εβολ' δ'εν αι νιβεν:
δ'εν οτ'αταπη εσχ'ε'εβολ':
νευ οτ'μετρεϋω'οτ' ηζητ'.

Ωοτ'νιατκ' δ'εν οτ'μεθυι:
πενιωτ' εθ'οταβ' αββα Παρσωμα:
χε ακχωκ' ε'εβολ' ηνικαχι:
ητε πενωτηρ' ηαταθος.

✙ Ίωβ' υ'Πβοις'ε'ρι'ε'ων:
ω παβοις' ηιωτ' ηακ'κ'της:
αββα Παρσωμα π'ρεβ'ηω:
ητεϋχα' η'ενηβοι' ηαν'ε'βολ'.

The Pascal Cycle

Jonah's Fast.....	868
Jonah's Feast.....	869
Great Lent.....	869
Lazarus Saturday	891
Palm Sunday	896
Joyous Saturday	905
Resurrection Sunday.....	914
Thomas Sunday.....	926
Ascension.....	927
Pentecost.....	938

Jonah's Fast

The Doxology of Jonah's Fast

Jonas the prophet
Was in the belly of the whale
For three days and three nights,
A type of the burial of our Saviour.

ΙΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ ΘΝΕΞΙ ΪΠΙΚΗΤΟΣ:
ΪΨΟΥΤ ΪΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΨΟΥΤ ΪΕΧΩΡΕ:
ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ ΪΠΕΝΩΤΗΡ.

✝ He was sent by the Lord
God to the people of Nineveh.
He preached to them according to His word,
And they repented.

✝ ΔΕΟΥΡΠ ΪΜΟϚ ΪΞΕ ΠΟϚ Φ†:
ΨΑ ΝΙΡΩΜ ΪΤΕ ΪΙΝΕΤΗ: ΑϚΓΙΩΨ ΝΩΟΥ
ΚΑΤΑ ΠΕϚΑΞΙ:
ΟΥΟΖ ΑΤΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ.

They fasted and prayed,
With pain and tears,
For three days and three nights,
With the birds and animals.

ϚΨΟΥΤ ΪΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΨΟΥΤ ΪΕΧΩΡΕ:
ΘΕΝ ΖΑΝΨΛΗΛ ΝΕΜ ΖΑΝΝΗΤΙΔ:
ΝΕΜ ΝΙΝΑΚΖΙ ΝΕΜ ΝΙΕΡΜΩΟΥ:
ΝΙΖΑΛΑ† ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ.

✝ God accepted their repentance,
And had mercy on them.
He lifted His anger away from them,
And forgave them their sins.

✝ ΔΕΨΩΠ ΕΡΟϚ ΪΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΔ:
ΪΞΕ Φ† ΟΥΟΖ ΑϚΝΑΙ ΝΩΟΥ:
ΑϚΨΛΙ ΪΠΕϚΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥ:
ΑϚΧΑ ΝΟΥΤΕΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

We pray to You, O merciful One,
Deal with us, we sinners,
As You did the people of Nineveh:
Have mercy on us according to Your great
mercy,

ΪΕΝΤΩΒΖ ΪΜΟΚ Ψ ΝΙΝΑΗΤ:
ΑΡΙΟΥ ΝΕΜΑΝ ΘΑ ΝΙΡΕϚΕΝΡΟΒΙ:
ΪΦΡΗ† ΪΝΙΡΕΜ ΪΙΝΕΤΗ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨ† ΪΝΑΙ.

✙ For You are a merciful God,
The good Lover of mankind,
Great in compassion
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,
But rather that he return and live.
Accept us and have mercy on us.
Forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O preacher of the land of Nineveh,
Jonas the prophet,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἐε ἡθoκ oтnот† ἡnαηт:
ημῶν ἡnαι ἡρεcυενηт:
oтoз πирeцῶoтἡηт:
πῶαιpωμῖ ἡὰααoοc.

Ἐε ἡoтωῷ ἡφμoт αη ἡπирeцepнoвῖ:
ἡφpη† ἡтeцкoтc oтoз ἡтeцωηδ:
ῷoπтeη ἔpoк oтoз ηαι ηαη:
ἡω ηαη ἔβoλ ἡηeηηηoвῖ.

✙ Ἰωβз ἡΠoс ἔpηη ἔxωη:
ῶ πирeцῷωῷ ἡтe ηирeμ Πιηeтн:
Iωηα πῖπpoφηтнc:
ἡтeцḡα ηeηηoвῖ ηαη ἔβoλ.

Jonah's Feast

Great Lent

The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent

I will praise Your mercies
Forever and ever, O my Lord,
And my lips will declare Your truth
From generation to generation.

✙ My iniquities have overburdened me
As water covering my head.
O God, hear my sighs,
And take them away from me.

Πeкηαι ῶ Παoс †ηαzωc ἡμωoт:
ῷα ἔeηeз ἡтe πiηeηeз:
oтoз icxен xωoт ῷα xωoт:
†ηαxω ἡтeкμeθμηῖ δeη pωῖ.

✙ Παληηoμῖα αγbῖcῖ ἔтὰφe:
oтoз αγḡpωῷ ἔpηη ἔxωῖ:
Φ† cωтeμ ἔπαcῖαzωμ:
Cῖoтῖ ἡμωoт ἔβoλzαpοῖ.

Make me like the publican
Who sinned against You.
You had compassion on him
And forgave him his sins.

✝ Make me like the adulteress
Who You redeemed.
You saved her and rescued her,
And she pleased You.

Make me like the thief
Who was crucified at Your right hand.
He confessed to You,
And he said,

✝ “Remember me, O my Lord,
Remember me, O my God,
Remember me, O my King,
When You come in Your Kingdom.”

For You, O my Saviour,
Have accepted his confession.
You were compassionate
And took him to Paradise.

✝ Likewise have compassion on me,
I, the sinner,
And make me as those,
O Jesus my True King and God.

ΑΡΙΤΤ ὠφρῆτ ὠπιτελωνης:
ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΟΒΙ ἔροκ:
ΑΚΩΕΝΖΗΤ ἔρῃ ἔχωψ:
ΑΚΧΑ ΝΕΨΝΟΒΙ ΝΑΨ ἔΒΟΛ.

✝ ΑΡΙΤΤ ὠφρῆτ ἡτπορνη:
ΘΗΕΤΑΚΩΨ ὠμος ἔΒΟΛ:
ΑΚΤΟΥΝΟΣ ΑΚΝΟΖΕΩ ὠμος:
ΧΕ ΑΣΡΑΝΑΚ ὠΠΕΚῶΘΟ.

ΑΡΙΤΤ ὠφρῆτ ὠΠΙCΟΝΗ:
ΦΗΕΤΑΨΑΨΨ ἡCΑ ΤΕΚΟῦΝΑΜ:
ΑΨΕΡῶΜΟΛΟCΙΝ ὠΜΟΚ:
ὠΠΑΙΡῆτ ΕΨΧΩ ὠΜΟC.

✝ ΧΕ ΑΡΙΠΑΜΕῖ ὠ ΠΑCΘ:
ΑΡΙΠΑΜΕῖ ὠ ΠΑΝΟΥΨ:
ΑΡΙΠΑΜΕῖ ὠ ΠΑΟΥΡΟ:
ΑΚΩΛῆΙ ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

ΠΘΟΚ ΔΕ ὠ ΠΑCΩΤΗΡ:
ΑΚΩΩΠ ἔροκ ἡΤΕΨῶΜΟΛΟCΙΑ:
ΑΚΩΕΝΖΗΤ ἔρῃ ἔχωψ:
ΑΚΟΥΟΡΠΨ ἔΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

✝ ΑΝΟΚ ΖΩ ΘΑ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ:
ΙΗΣ ΠΑΝΟΥΨ ΠΑΟΥΡΟ ὠΜΗ:
ΨΑΝΑΘΘΗΚ ἔρῃ ἔχωι:
ΑΡΙΤΤ ὠφρῆτ ἡΝΟΥΑΙ ἡΝΑΙ.

For I know that You are Good,
Compassionate, and patient.
Remember me in Your mercy,
Forever and ever.

† ԳԿՈՐԻ չԷ ՆԹՈՔ ՕՂԱՏԱԹՈՑ:
ՆՐԵՎԱԾԵՆՉԻՏ ՕՂՈՋ ՆՆԱԻՏ:
ԱՐԻՔԱՄԵՆԻ ՃԵՆ ՔԵՔՆԱԻ:
ԱՅԱ ԷՆԵՋ ՆՏԵ ՍԷՆԵՋ.

✠ I ask You, O my Lord Jesus,
Do not destroy me in Your anger,
Nor chasten me for my ignorance
In Your wrath.

✠ †ԳՈՅՋ ԱՄՈՔ Օ ՔԱԾՑ ԼԻՇ:
ԱՔԵՐՑՈՋԻ ԱՄՈԻ ՃԵՆ ՔԵՔՉՈՆՏ:
ՕՂԸԷ ՕՆ ՃԵՆ ՔԵՔԱՅՈՆ:
ԱՔԵՐԴՑԵՅ ՆՏԱՄԵՏԱՏԵՄ.

For You desire not the death of a sinner,
But rather that He return and live.
Have pity on my weakness,
And look not upon me in anger.

ՉԷ ԴՕՂԱՅ ԱՓՄՈՂ ԱՆ ԱՔԻՐԵՎԵՐՆՈՅԻ:
ԱՓՐԻԴ ՆՏԵՎՔՈՒՎ ՕՂՈՋ ՆՏԵՎՈՆՃ:
ԱՂԱՆԱՅԻՆԻՆ ՆՏԱՄԵՏՉՈՅ:
ԱՔԵՐՑՈՄՑ ԷՐՈԻ ՃԵՆ ՕՂԱՅՈՆ.

✠ I have sinned, O Jesus my Lord.
I have sinned, O Jesus my God.
O my King, count not the sins
That I have committed.

✠ ԱԻՐՆՈՅԻ ԼԻՇ ՔԱԾՑ:
ԱԻՐՆՈՅԻ ԼԻՇ ՔԱՆՈՂԴ:
ՔԱՕՂՐՈ ԱՔԵՐՈՔ ԷՐՈԻ:
ՆՆԻՆՈՅԻ ԷՏԱԻԱԻՏՈՂ.

I ask You, O my Saviour,
Let Your mercies come to me.
Save me from the troubles
That come upon my soul.

†ԴՉՈ ԷՐՈՔ Օ ՔԱՑՈՒՐ:
ԱԱՐԵ ՆԵՔԱԹՆԱԻՏ ՏԱՋՈԻ:
ՆՏՕՂՆՈՋԵՄ ԱՄՈԻ ՃԵՆ ՆԻԱՆԱՏՔԻ:
ԵՏԴ ՕՂԵՆ ԷՏԱՓՂՅԻ.

✠ Send me not to the fire
For my ignorance, like Sodom,
And do not destroy me
Like Gomorrah.

✠ ԱՔԵՐՋԻ ԴՐՈՄ ԷՏԱՄԵՏԱՏՐՕՐԻՆ:
ԱՓՐԻԴ ՉՈՎ ՆՑՈՃՈՄԱ:
ՕՂԸԷ ՕՆ ԱՔԵՐՏԱՔՈԻ:
ԱՓՐԻԴ ՉՈՎ ՆՏՕՄՈՐՐԱ.

But rather deal with me, O Lord,
Like the people of Nineveh.
They repented
And You forgave them their sins.

Δὺλλα Παῶς ἀριοῖν νεμνι:
ὠφρητ ἡνιρεμ Πινετη:
ναὶ ἔταγερμεταοιν:
ἀκχα νογνοβὶ νωοτ ἔβολ.

✙ And may Your mercies
Come quickly to me,
That I may proclaim with all these
In an unceasing voice.

✙ Δὺλλα μαρε νεκμεθναητ:
ταβοὶ Παῶς ᾄεν ογνις:
ἡταωγ ἔβολ νεμ παιλαος:
ᾄεν ογνις ἡατχαρω.

Therefore, I entreat You,
O Lord God, my Saviour,
Judge me not,
I with weak and sinful,

Εῶβε φαι ττωβζ ὠμοκ:
Πῶς Φτ Πασωτηρ:
ὠπερπι νογχαπ νεμνι:
ανοκ ᾄα πιχωβ ἡρεφερνοβι.

✙ But rather absolve and remit
My many iniquities,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on me according to Your great
mercy.

✙ Δὺλλα βωλ ἔβολ χω νηὶ ἔβολ:
ἡναπαρὰπτωμα ετογ:
χως ἀγαθος ογοζ ὠμαρωμ:
ναὶ ναν κατὰ πεκνιωτ ἡναι.

The Doxology for Weekdays in Great Lent

Fasting and prayer are
Salvation to our souls,
And purity and righteousness
Are what pleases God.

† Πνηστὶὰ νεμ πιὼληλ:
ἡθωοιτ πε πτωτ ἡνενψυχη:
πιτογβο νεμ τμεθμνι:
ἡθωοτ πε γατραναζ ὠΦτ.

✙ Through fasting Moses was
Lifted up to the mountain,
And he brought us the Law
From the Lord God.

✙ Πνηστὶὰ θεῖτασὼλι:
ὠὠὼνχς ζιζεν πιτωοιτ:
γαντεζβὶ ὠπινωμος ναν:
εβολ ζιτεν Πῶς Φτ.

Through fasting Elijah was
Lifted into heaven,
And Daniel too, was saved,
From the den of the lions.

† ἸΗΗΣΟΥΣ ΤΟΝ ΕΛΕΥΘΕΡΩΣΑΝΤΑ:
ΕΝ ΤΗ ΚΑΛΩΣ ΤΗ ΕΠΙΣΤΑΣΙ:
ΟΤΙ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΝ ΤΗ ΔΑΝΙΗΛ:
ΕΒΟΛΑ ΔΕΝ ΦΛΑΚΚΟΣ ΕΝ ΤΗ ΜΟΤΙ.

✙ Our Lord Jesus Christ
Has fasted for us,
Forty days and forty nights,
Even to save us from our sins.

✙ ΔΕΝΟΣ ΤΗΣ ΠΡΟΣ:
ΕΡΗΣΙΑΣ ΤΗΝ ΕΝ ΤΗ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ:
ΕΝ ΤΗ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ:
ΕΝ ΤΗ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ.

And we too, let us fast,
In purity and righteousness,
And let us also pray,
Proclaiming and saying,

ΔΕΝΟΣ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ:
ΔΕΝΟΣ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ:
ΟΤΙ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΝ ΤΗ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ:
ΕΝ ΤΗ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ.

✙ “Our Father in heaven,
Holy is Your Name.
May Your Kingdom come upon us,
For Yours is the glory, forever.”

✙ ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΕΝ ΝΙΦΗΝΤΙ:
ΜΑΡΕΤΟΝ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ:
ΜΑΡΕΤΙ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ:
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΝ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ.

A Second Doxology for Weekdays in Great Lent

Come and behold our Saviour,
The Good One, the Lover of mankind.
He performed the work of fasting
With great humility.

ΔΕΝΟΣ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ:
ΠΙΝΑΡΩΝ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ:
ΑΓΙΩΝ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ:
ΕΝ ΤΗ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ.

✙ He exercised bodily discipline
On the high mountain.
He taught us the way
That we might walk as He did.

✙ ΣΑΠΩΝ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ:
ΕΝ ΤΗ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ:
ΑΓΙΩΝ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ:
ΕΝ ΤΗ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ.

He defeated the enemy's strength,
Snares, and deceptions.
He humiliated
The Tempter.

✝ His Disciples
And holy Apostles
Beheld His victory over
The snares of the enemy.

Great profit
Is found in fasting.
It purges sins and covers
Those who are defiled.

✝ Set aside laziness
And stand the watch.
Seek after the brethren,
And run after love.

Humility is perfected,
True piety is achieved,
And the forgiveness of iniquities
Come through fasting.

✝ Those who keep
Fasting and prayer
Have enduring swords
And weapons in their hands.

Δεψκωρψ ν̄τ̄χου ν̄τε πιχαχι:
νευ νεψκοτς νευ μεψκελωιχι:
οτοζ πιρεψερπιραζιν:
αψβ̄ιψιπι ῡπεψῡθο.

✝ Π̄ηετε νοτψ ῡμαθητς:
οτοζ ν̄λποστολος ε̄θ̄:
ατερμεθρε ε̄πεψβ̄ρο:
ε̄χεν ν̄λωιχι ν̄τε πιχαχι.

Οτ̄νιψ̄† ν̄ζ̄νοτ̄ ε̄ναψωψ:
ψ̄ψοπ̄ ε̄βολ̄θεν †νηστ̄ῑλ̄:
ψ̄ναψω† ν̄ν̄ινοβ̄ι:
ψ̄ερεκεπαζιν ν̄νηετ̄δ̄ᾱδεμ.

✝ Χω ν̄†μεταμελ̄ης:
οτοζ β̄ι ν̄†μετιης:
κω† ν̄κα †μετ̄μαλ̄ιςον:
οτοζ β̄οχι ν̄κα †λ̄σαπη.

Π̄χωκ ῡπιθεβ̄ιο ε̄βολ̄:
οτοζ †μεθ̄μ̄ηι ν̄†μετετ̄ςεβ̄ης:
π̄χο ε̄βολ̄ ν̄ν̄ῑλ̄νομ̄ῑλ̄;
ε̄βολ̄ ζ̄ιτοτς ν̄†νηστ̄ῑλ̄.

✝ Π̄ηεθ̄ναλ̄μ̄ον̄ι ε̄τοτς:
ν̄†νηστ̄ῑλ̄ νευ πιψ̄λ̄ηλ̄:
ε̄ρε ζ̄αν̄χηψ̄ι νευ ζ̄αν̄ζ̄οπ̄λ̄ον:
ε̄τ̄μ̄ην ε̄βολ̄ θ̄εν νοτ̄χῑλ̄.

Our Lord Jesus Christ,
The King of peace,
Bless the fast
And those who are keeping it.

✙ All kinds of evil flee
And are destroyed
By prayer and fasting
And supplications.

The martyrs of Christ
Overcame suffering
By fasting and
The patience that comes with it.

✙ The wise virgins
Are clothes with purity,
Bearing their lamps, filled with oil
By fasting and prayer.

Those who please the Lord God
By their good works
Love the beauty of fasting,
And the patience that comes by it.

✙ David proclaimed
In the holy psalter, saying,
“I will adorn my soul
Before You with fasting.”

Ποτρο ἡ τε †εἰρηνη:
Πενθε ἡς Πχϥ:
ερμακαριζιν ἡ†νηστιὰ:
νεμ ογον νιβεν ἑταῖρι ἡμος.

✙ Πτενος ἡνιπονηρος:
Ὡαφωτ ψαϣτακο:
εβολ ζιτεν †προσεϣχη:
νεμ †νηστιὰ νεμ νιτωβρ.

Πμαρτυρος ἡ τε Πχϥ:
αῖρο ἡνιβασανος:
εβολ ζιτοτε ἡ†νηστιὰ:
νεμ πραι ἡτεσζπομονη.

✙ Πισαβετ ἡπαρθενος:
νηετχολζ ἡπιτορβο:
νογλαμπας ναυμεζ ἡνεζ:
εθβε πωλῆλ νεμ †νηστιὰ.

Πηεταραναϥ ἡΠος Φ†:
ἡεν νογζβηοῖ εθνανετ:
αυμενρε πραι ἡ†νηστιὰ:
νεμ πραι ἡτεσζπομονη.

✙ Δαωυ εβολ ἡχε Δατιλ:
ἡεν πιψαλτηριον εῃτ:
χε †νακολζ ἡταψϣχη:
ἡπεκἡθο ἡεν ογνηστιὰ.

The Apostle Paul,
Spoke sweetly, saying,
“Fast in watchfulness
By day and by night.”

Παῦλος ἀποστολὸς:
οὐοὺς φῆλας ὑπὶς θοινοῦντι:
χε δὲν οὐνηστὶὰ νέμ οὐῶρωις:
δὲν θανέουον νέμ θανέσων.

✙ Our Father in Heaven,
Your Name is Holy,
May Your Kingdom come,
For Yours is the glory, forever.

✙ Χὲ πενωτ ἐτδὲν νιφνοῖ:
μαρεῖτονβο ἵχε πεκραν:
μαρεῖ ἵχε τεκμετοτρο:
χε φωκ πε πῶον ὡα νιένεθ.

A Third Doxology for Weekdays in Great Lent

I ask You, My Lord Jesus,
The good Lover of Mankind,
Place me not upon Your left hand
Among the goats, the sinners.

Παῖρωμι ἡγάθος:
Παῖς ἡς Πῆς ††ζο ἔροκ:
ὑπερζιτ σαχαβὴ ὑμοκ:
νέμ νιβαεμπι ἡπερερνοβι.

✙ And let me not hear,
“I know you not,
Depart from me,
You who are ready for eternal fire.”

✙ Οὐδε ον ὑπερζος νηι:
Χὲ †ζωοτην ὑμοκ αν:
μαῶενακ ἔβολζαροι:
φηετσεβτωτ ὑπιχρωμ ἡνένεθ.

For I know that I am
Truly a sinner,
And that all my evil deeds
Are before me.

Ἰέμι γαρ δὲν οὐμεθνηι:
χε ανοκ οὔρερερνοβι:
οὐοὺς νὰζβνοῖνι τηροῦ ἐτρωον:
σεοτωνθ ἔβολ ὑπεκῶθο.

✙ I speak as the publican,
Crying out and saying,
“O God, forgive me,
For I am a sinner.”

✙ †ζω ἡτςμν ἡτε πιτελωνης:
ειωῶ ἐβολ ειχω ὑμοκ:
χε Φ† χω νηι ἔβολ:
χε ανοκ οὔρερερνοβι.

I have sinned, I have sinned,
O My Lord Jesus forgive me,
For there's no servant without sin,
And no master without forgiveness.

✙ Grant me, O Lord, repentance,
That I might turn
Before death shuts me
Within the gates of Hades.

And answer me
For all that I have done.
The righteous Judge,
Jesus, will judge me.

✙ My Saviour is merciful
And compassionate towards His people.
He is the Good Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Διερνοβι διερνοβι:
Παδς Ιης χω νηι εβολ:
Χε υμων βοκ νατερνοβι:
οτδε υμων βοικ νατχω εβολ.

✙ Υοι νηι Πδς νοτμετανοια:
επισινταερμετανοιν:
υπατε φυοτ μαγθαυ ηρωι:
θεν νιπτλη ντε Δμεν†.

Οτοζ ον ντα†λοζος:
δα ναι τηροτ εταιαιτοτ:
νικριτης υμνι Ιης;
ηθοϋ εθνα†ζαπ εροι.

✙ Οτρεϋενζητ πε Παςωτηρ:
εϋενζητ δα πεϋλαος:
ζως λταθος οτοζ υμναιρωμ:
ναι ναν κα τα πεκνιω† ηναι.

The Fourth Doxology for Great Lent

Fasting and prayer
In purity and chastity,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

✙ Fasting and prayer,
With weeping and mourning,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

†νηστια νεμ πιωληλ:
θεν οττοτβο νεμ οτμετσεμνος:
νεμ οτλσαπη νατδολος:
ναι νε νηεωατραναϋ υΠχς.

✙ †νηστια νεμ πιωληλ:
θεν οτνεζπι νεμ οτρμνι:
νεμ οτλσαπη νατμετωβι:
ναι νη νηεωατρεναϋ υπιαθνοβι.

Fasting and prayer,
 With a contrite heart
 And a contrite spirit,
 Are what pleases the Holy One.

✙ Fasting and prayer
 Saved the three holy children,
 Shadrach, Meshach and Abednego,
 From the fiery furnace.

Fasting and prayer
 Are the weapons of victory,
 And the live by which
 Christians walk.

✙ Through fasting and prayer,
 Abraham was worthy
 To host God
 And His holy angels.

Through fasting and prayer,
 Isaac was offered
 As a pure sacrifice,
 In a type of Christ.

✙ Through fasting and prayer
 Jacob was saved
 From Esau, his brother,
 And received the blessing from his father.

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΉΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥΘΕΒΙΗΟΥΤ:
 ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ:
 ΝΑΙ ΝΗΕΨΑΥΡΑΝΑΨ ΰΦΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.

✙ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΝΗΕΤΑΥΝΟΖΕΜ ΰΠΙΨΟΥΤ ΝΑΛΟΥ ΝΑΣΙΟΥC:
 CΕΔΡΑΚ ΨΙCΑΚ ΔΒΔΕΝΑΨΩ:
 ΕΒΟΛ ΘΕΝ †ΐρο ΝCΑΤΕ.

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΠΖΟΠΛΟΝ ΰΠΙΘΡΟ:
 ΝΘΩΟΥ ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΨΙ ΝΘΗΤΟΥ:
 ΝΧΕ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

✙ ΘΙΤΕΝ †ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΑΨΕΡΠΕΥΠΨΑ ΝΧΕ ΔΒΡΑΑΜ:
 ΕΘΡΕ Φ† ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΨ:
 ΝΕΜ ΝΕΨΑΣΤΕΛΟC ΕΘ΄.

ΘΙΤΕΝ †ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΑΨΙΝΙ ΕΨΨΩΙ ΝΙCΑΑΚ:
 ΝΟΥΘΥCΙΑ ΕΤΟΥΒΗΟΥΤ:
 ΑΨ†ΜΗΙΝΙ ΕΠΧ̄.

✙ ΘΙΤΕΝ †ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΑΨΝΟΖΕΜ ΝΧΕ ΙΑΚΩΒ:
 ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΨCΟΝ Η CΑΥ:
 ΟΥΟΖ ΑΨΘΙ ΝΟΥCΜΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΨΙΩΤ.

Through fasting and prayer
 The good righteous Job
 Received healing
 As the Lord had compassion on His servant.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
 ΑΠΟC ΨΕΝΕΖΗΤ ΔΑ ΝΕΥΒΩΚ:
 ΠΙΑΣΑΘΟC ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ:
 ΟΥΟΖ ΑΥΤ ΝΑΥ ΝΟΥΤΑΛΒΟ

✝ Through fasting and prayer,
 Joseph was raised
 To rule over Egypt,
 And was saved from the adulteress.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
 ΑΥΩΛΙ ΝΙΩΧΗΦ:
 ΑΥΕΡΟΥΡΟ ΕΞΕΝ ΧΗΜΙ:
 ΟΥΟΖ ΑΥΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΠΟΡΝΗ.

Through fasting and prayer,
 God's anger was lifted
 From the people of Nineveh
 As He forgave them their sins.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
 ΑΦΤ ΩΛΙ ΑΠΕΧΩΝΤ:
 ΕΒΟΛΔΑ ΝΙΡΕΜΝΙΝΕΥΗ:
 ΟΥΟΖ ΑΥΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ.

✝ Through fasting and prayer,
 The prophets and the righteous
 All prophesied of Him
 In diverse ways.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
 ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ:
 ΑΥΕΡΠΡΟΦΕΤΕΥΗ ΤΗΡΟΥ:
 ΕΘΗΤΥ ΔΕΝ ΟΥΘΟ ΝΡΗΤ.

Through fasting and prayer,
 The holy Apostles
 Were sent to preach
 To the whole world.

ΣΙΤΝΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
 ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΑCΙΟC:
 ΑΥΟΥΡΠΟΥ ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ:
 ΔΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC.

✝ Through fasting and prayer,
 The Cross-bearers and the Just
 Received great mysteries,
 Revealed to them by God.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
 ΝΙCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC:
 ΝΑΙ ΑΦΤ ΒΩΡΠ ΝΩΟΥ:
 ΝΕΖΑΝΝΙΩΤ ΑΥΥCΤΗΡΙΟΝ.

Through fasting and prayer,
The strugglers, the martyrs,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

✝ Daniel fasted, and shut
The mouths of the lions.
They touched him not,
On account of prayer and fasting.

Our Good Saviour fasted
Forty days and Forty nights,
In order to show us the way
By which we might be saved.

✝ Let us pray and fast,
In purity and righteousness,
And with thoughts of love,
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,
Who knows my thoughts,
Remember be in Your kingdom
According to Your mercy.

✝ Our Father in heaven,
Your Name is holy.
May Your Kingdom come,
For Your is the glory and the honour.

ΖΙΤΕΝ †ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ΰΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩ:
ΗΤΕ †ΜΕΤΑΡΤΥΡΟΣ.

✝ ΔΑΝΙΗΛ ΑΨΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΑΨΩΘΑΰ ΗΡΩΟΥ ΗΝΙΜΟΎ:
ΰΠΟΝΘΙΝΕΜ ΠΕΨΩΜΑ:
ΕΘΒΕ ΠΩΛΗΛ ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ.

ΠΕΝCΩΤΗΡ ΑΨΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΗΨΕ ΉΕΞΟΟΥ ΝΕΜ ΨΕ ΉΕΞΩΡΕ:
ΨΑΝΤΕΨΤCΑΒΟΝ ΰΠΙΜΩΙΤ:
ΕΤΕΝΝΑΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΨ.

✝ ΨΑΡΕΝΨΛΗΛ ΗΤΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΨΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ:
ΟΥΜΕΎΙ ΝΕΜ ΟΥΛΑΨΑΠΗ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΨ ΰΜΟC.

ΧΕ ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΨΕΝ ΝΙΨΗΟΎ:
ΨΗΕΤCΩΟΥΝ ΗΝΑΜΕΎΙ:
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΠΑΜΕΎΙ:
ΗΨΡΗΙ ΨΝΕ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΗΝΙΨΗΟΎ.

✝ ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΨΕΝ ΝΙΨΗΟΎ:
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΜΑΡΕΪ ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:
ΧΕ ΨΩΚ ΠΕ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ.

Our Father in heaven,
Who carries the sins of the world,
Lead us not into temptation,
But deliver us from the evil one.

✙ Our Father in heaven,
The good and blessed Father,
Of He who carries the Sins,
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,
Have mercy upon us
According to Your great mercy,
And grant us the spirit of the prophets.

✙ Our Father in heaven,
We praise You, O Good One,
Proclaiming and saying,
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,
Forgive and remove from us
our sinful thoughts,
By Your love for mankind.

✙ Yes, our Master, Hear us
And be with us,
We who are not worthy
To entreat Your Name.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ:
φηετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος:
ὑπερεντεν ἐξογν ἐπιρασμος:
αλλα ναζμεν ἐβολα πιπονηρος.

✙ Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ:
εκἐθρενσωτεμ ἐπιθρων ὑπιραυι:
φηετωλι ὑφνοβι ετμαρωνοτ:
νεμ Πεκιωτ ἡλσαθος.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ:
ναι ναν κα τα πεκνιωτ ἡναι:
ογοζ μοι ναν ὑπιπῆα:
ἡτε νιπροφητης.

✙ Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ:
τενζωσ ἐροκ ὡ πᾶσαωος:
ενωυ ἐβολ ενζω ὑμος:
χε ἁγιος ὁ θεος.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ:
χω ναν ἐβολ ἡνενμενι:
ανον θα νιρεφερνοβι:
ἐβολζιτεν τεκμεταιρωμι.

✙ Σε Πεννηβ σωτεμ ἐρον:
ογοζ ωωπι νεμαν:
ανον θα νηετευα αν:
εθρεντωβζ ογβε πεκραν.

Yes, our Master, The Compassionate,
full of mercy,
Do not abandon us to
Ignorant, vain, evil thoughts.

✙ Yes, our Master, Accept us to Yourself,
And grant us our Christian perfection,
which is pleasing to You,
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself
And grant joy to our souls,
By the remembrance of Your Name,
O our Lord Jesus Christ.

✙ Yes, our Master, accept us to Yourself.
You are indeed worthy
Of the glory and the honour,
With Your Good Father.

Yes, our Master, who has the authority,
We praise You with hymns;
We worship in in the assembly,
From now until the ages of ages.

✙ Our tongues will not grow weary,
And will not silent
When declaring the honor
Of fasting and prayer.

Се ПенннѢ πηρεϥωενζηт:
φα νιὰζωρ ñτμεθнант:
ùρεϥχан ðен нмєтатзнт:
нем нмєт̃ єтзωот̃ ñωот̃т.

✙ Се ПенннѢ ωоптен`єрок:
отоз μοι нан ùπєνζωκ ñχριςτιανος:
єϥρανак нем от̃κλнρος:
нем ннєθот̃αβ тнрот̃ ñтак.

Се ПенннѢ ωоптен`єрок:
μαποτ̃νοϥ ñнєнψтχн:
зитен ñєр̃φмєт̃и ùпєκραν:
ò ПєнѢс̃ нс̃с̃ П̃χс̃.

✙ Се ПенннѢ ωоптен`єрок:
Δικєωс̃ кєμ̃π̃ωα:
ùт̃θот̃ нем̃ ñт̃αι̃ð:
нем̃ Пєкиωт̃ ñàτ̃αθос̃.

Се ПенннѢ фа т̃єзот̃с̃ι̃а:
тензωс̃`єрок ðен н̃єт̃φом̃ι̃а:
тенот̃ωωт̃ ùм̃ок ðен н̃єκ̃κ̃λнс̃ι̃а:
лс̃єн т̃нот̃ ωа т̃с̃т̃нт̃єλ̃ι̃а.

✙ Т̃от̃є ρων на̃з̃и̃с̃и̃ а̃н:
отоз пєнλас̃ на̃зарωϥ а̃н:
єнса̃χι̃ ùт̃т̃αι̃ð:
ñт̃є т̃нн̃с̃т̃ι̃а нем̃ π̃ι̃ω̃λнλ̃.

Lord have mercy. Lord have mercy.
O Heavenly King,
Save us, we Your creatures,
And have mercy on us.

✙ Lord have mercy. Lord have mercy.
Perfect us in the Orthodox faith.
Also make us worth to partake
Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.
Take not away Your mercy
And Your Spirit, the Comforter, from us,
But have patience with us.

✙ Let us worship our Saviour,
The good Lover of mankind,
For He had compassion on us.
He came and saved us.

Κῦριε ἐλεῆσον Κῦριε ἐλεῆσον:
ἀνον δα πεκπλασμα σotten:
οτοζ ναι ναν τηρεν:
ὦ ποτρο ἡεποτρανον.

✙ Κῦριε ἐλεῆσον Κῦριε ἐλεῆσον:
Χοκτιν ζεν νιναζ† ετσοῦτων:
οτοζ ἀριτεν νεμῖψα λοιπον:
εθρενδὶ ἐβολθεν νεκωτστηριον.

Κῦριε ἐλεῆσον Κῦριε ἐλεῆσον:
ὑπερὼλι ὑπεκναι ἐβολζαρον:
οὔδε Πεκῖνευμα ὑπαρακλητον:
ἀλλα ωοῦνηζητ ἔχω.

✙ Ὑαρενοτωψτ ὑΠενσωτηρ:
πιαρωμι ἡὰζαωoc:
ζε ἡθοϋ αϋϋενζητ δαρον;
αῖι οτοζ αϋρω† ὑμον.

The Psali Adam for Great Lent

I cried aloud
Before You, O My God:
Through fasting
Grant me salvation.

Help my weakness,
O Saviour.
Through fasting
Cleanse our filth.

Διωψ ἡταςμη:
ἐψωι ζαροκ Πανοῦ†:
εθβε †νηστια:
μοι νηι ἡοῦρω†.

Βοῆοιν ἔταμετχωβ:
ὦ Πιρεϋνοζεμ:
εθβε †νηστια:
εκειωι ἡνενδωδεμ.

✝ For our forefathers
Have taught us that
Through fasting
They gained salvation.

✝ David the son of Jesse
Received victory
Through fasting,
In his kingdom.

The serpent deceived
Adam and Eve.
Through fasting
The Lord had compassion on them.

Truly Enoch's mind
Was enlightened
Through fasting,
And he was lifted up to heaven.

✝ Elijah in prayer
Asked and received:
Through fasting
The rain was stopped.

✝ The Lord accepted
Abraham's sacrifice.
Through fasting,
He hosted God.

✝ Σε γαρ αὐταμων:
ἦν ἐ νενωορπ ἡιοϋ:
εὐβε ϋνηστια:
αὐωαωνι ἐπιωϋ.

✝ Δαυιδ φα ιεσσε:
δεν τεμμετοτρο:
εὐβε ϋνηστια:
αϋβι ὑπιβρο.

Ετα νεμ Αδαμ:
ἀ πιβοϋ ερβαλ ὑμωοϋ:
εὐβε ϋνηστια:
ἀ Πβοις ωενζητ δαρωοϋ.

Ζε οντωσ Ενωχ:
αϋεροτωινι ἦν ἐ πεμνοϋς:
εὐβε ϋνηστια:
ατολϋ ἐοτρανοσ.

✝ Ηλιασ δεν πεϋωληλ:
εϋτωβε οτοϋ αϋβι:
εὐβε ϋνηστια:
ὑπεϋδχα οτμονηωοϋ ἐι.

✝ Θτσια ἡΑβρααμ:
ἀ Πβοις ωοπε ἐροϋ:
εὐβε ϋνηστια:
ἀ Φνοϋϋ ϋωιλι ἐροϋ.

Isaac the beloved
Was offered as a sacrifice.
Through fasting
He was returned in joy.

Ισαακ πιωενριτ:
αυενϭ εἰς ολθελ:
εϑβε ϭνηστια:
αϥονσαι θεν οτθληλ.

And also Jacob's
Eyes were darkened.
Through fasting
He saw the ladder.

Κε παλιν Ιακωβ:
νεϭβαλ αυερχακι:
εϑβε ϭνηστια:
αϥναυ εϭμουκι.

✝ Joseph as well
Was sold to men.
Through fasting
He reigned over Egypt.

✝ Λοιπον γαρ Ιωσεφ:
αυτηνϭ ηθανρωμι:
εϑβε ϭνηστια:
αϥερονρο εζεν Χιμι.

✝ Moses the Prophet
Spoke with God.
Through fasting,
He received the two tabletd.

✝ Μωϑςης πιπροφητυς:
αϥααζι νεμ Φνουϭ:
εϑβε ϭνηστια:
αϥβι ηϭηλαζ ενουϭ.

The righteous Noah
Even before the flood,
Through fasting,
Made the ark.

Νωε πιδικεος:
ηα πικατακλυσμος:
εϑβε ϭνηστια:
αϥιρι ηϭκιβωτος.

The men of Nineveh
Repented and at once,
Through fasting,
The Lord heard their voices.

Ζαπινα νιρωμι:
ητε Νινευη:
εϑβε ϭνηστια:
α Πβοις σωτευ ετοϑςμη.

✝ And in the fire,
 Lot, through his deeds and
 Through fasting
 Was saved with his daughters.

✝ Likewise Jonah was
 In the belly of the whale yet,
 Through fasting,
 He emerged safely.

The mouths of the lions
 Could not approach Daniel.
 Through fasting,
 They were subdued with prayer.

Samuel the anointer
 Of the kings:
 Through fasting,
 His days were increased.

✝ And the three children,
 Of Babylon,
 Through fasting
 Quenched the fire.

✝ My lords and fathers
 The Apostles,
 Through fasting,
 Restored the nations.

✝ ΟΥΟΖ ΛΩΤ ΞΕΝ ΠΙΧΡΩΜ:
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΕΥΗΒΗΟΤΙ:
 ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
 ΑΥΟΥΧΑΙ ΝΕΜ ΝΕΥΩΕΡΙ.

✝ Παρητ Ιωνα:
 ΉΕΝ ΘΝΕΧΙ ΪΠΙΚΗΤΟС:
 ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
 ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΚΑΛΩС.

ΡωΟΥ ΪΝΝΙΜΟΤΙ:
 ΪΠΟΥΥΘΩΝΤ ΕΛΑΝΙΗΛ:
 ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
 ΑΥΘΝΕΧΩΟΥ ΞΕΝ ΠΕΥΩΛΗΛ.

СΑΜΟΥΗΛ ΠΙΡΕΥΘΩС:
 ΪΝΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ:
 ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
 ΑΥΑΙΑΙ ΪΧΕ ΝΕΥΕΖΟΥ.

✝ ΤΟΤΕ ΠΙΥΟΥΤ ΪΛΛΟΥ:
 ΪΝΤΕ ΤΒΑΒΥΛΩΜ:
 ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
 ΑΥΩΥΕΜ ΕΠΙΧΡΩΜ.

✝ ΤС ΝΑΒΟΙС ΪΝΙΟΥ:
 ΪΝΑΠΟΥСΤΟΛΟС:
 ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
 ΑΥΤΑСΘΟ ΪΝΝΙΕΘНОС.

The God of all gods,
Jesus the Judge,
Through fasting,
Confirmed the athletes.

ΦΝΟΥΤ' ἸΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤ':
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΚΡΙΣΤΟΣ:
ΕΘΒΕ Τ' ΝΗΣΤΙΑ:
ΑΓΤΑΧΡΟ ἸΝΝΙΑΘΛΗΤΗΣ.

Coolness and rest,
And repose,
Through fasting,
Will be granted at Judgment Day.

ΧΒΟΒ ΝΕΜ ΟΥἈΤΟΝ:
ΝΕΜ ΟΥἈΝΑΠΑΥΣΙΣ:
ΕΘΒΕ Τ' ΝΗΣΤΙΑ:
ΝΑΥΩΠΙ ΘΕΝ Τ' ΚΡΙΣΙΣ.

✝ The Saviour taught us,
In His Gospel that
Through fasting
We can cast out demons.

✝ ΨΩΤΗΡ ΑΓ'ΙΤΣΑΒΟΝ:
ΗΕΝ ΠΕΡΕΨΑΣΤΕΛΙΟΝ:
ΕΘΒΕ Τ' ΝΗΣΤΙΑ:
ἸΝΤΕΝΖΙΟ'Ι ἸΝΝΙΔΕΜΩΝ.

✝ O You who are compassionate
To the sinners,
Through fasting
Forgive us our sins.

✝ Ω ΠΙΩΑΝΑΗΘΟΥ:
ΕΞΕΝ ΝΙΠΕΡΝΟΒΙ:
ΕΘΒΕ Τ' ΝΗΣΤΙΑ:
ΧΩ ΝΑΝ'ΕΒΟΛ ἸΝΝΕΝΝΟΒΙ.

The Psali Batos for Great Lent

Come let us fast,
A perfect fast.
Through prayer and fasting,
The Lord will forgive us.

ΔΩΩΙΝΙ ἸΝΤΕΡΝΕΝΗΣΤΕΥΙΝ:
ἸΣΑΝΝΗΣΤΙΑ ΕΤΣΗΚ'ΕΒΟΛ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ Τ' ΝΗΣΤΙΑ:
ἸΝΤΕ ΠΒΟΙΣ ΧΩ ΝΑΝ'ΕΒΟΛ.

Let us purify with love,
The fifth of our hearts
Through prayer and fasting,
And appropriate deeds.

ΒΟΝ ΟΙΥΩΔΕΜ ἸΝΝΕΝΖΗΤ:
ΜΑΡΕΝΤΟΥΒΟΥ ΘΕΝ Τ' ΑΣΑΠΗ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ Τ' ΝΗΣΤΙΑ:
ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΗΟ'Ι ΕΥΕΡΠΡΕΠΙ.

✝ The Lord has taught us
In His Gospel that
Through prayer and fasting
We can cast out demons.

✝ The Master praised
Those who fasted for Him
In prayer and fasting
With pure thought.

Our fathers repented
With purity and righteousness.
Through prayer and fasting,
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,
Wept for Paradise.
Through prayer and fasting,
The Lover of mankind restored them.

✝ Elijah shut the heavens
For three years and six months
Through prayer and fasting;
The clouds did not bring rain.

✝ The sacrifice of Abraham, our father
Was accepted by God, our Master,
Through prayer and fasting;
He made him a patriarch.

✝ Σε γαρ Πβοιc αφ'εβω ναν:
θεν νεφεταcτελιον:
ειτεν πιcληλ νεμ τ'νηcτια:
ητεν βοχι ηca νιδεμων.

✝ Δεcποτα αρερετφομιν:
ηνηετατερνηcτετιν εαροϋ:
ειτεν πιcληλ νεμ τ'νηcτια:
θεν ο'μετι ηατcωϋ.

Ερε νενιοτ' εμετανοιn:
θεν ο'μεεθμhi νεμ ο'το'νοβο:
ειτεν πιω'ληλ νεμ τ'νηcτια:
ατερι'εμ'π'ωα ητ'μετο'τρο.

Ζωη νεμ Αδαμ πενιωτ:
εθε Πιπα'αδicoc α'τριμi:
ειτεν πιω'ληλ νεμ τ'νηcτια:
α'ταcθωον η'ε Πιμ'αιρωμi.

✝ Ηλιαc αα'ω'θαμ η'τ'φε:
η'coo' η'α'βοτ νεμ ω'μ'τ' η'ρομ'πι:
ειτεν πιθ'ληλ νεμ τ'νηcτια:
ο'γ'δε α'πο'ν'ζωον η'ε νιcηπι.

✝ Θ'τ'cia η'πενιωτ Αβρα'αμ:
α'ω'ποc η'ε Φ'νο'τ' Πiδεcπο'τ'ηc:
ειτεν πιω'ληλ νεμ τ'νεcτια:
ο'γοz α'φ'αιφ η'πα'τριαρχ'ηc.

Isaac was bound by his father,
To be offered as an acceptable sacrifice.
Through prayer and fasting,
A ram replaced him.

Ισαακ αἰχωνεῖ ἵνα περῶτ:
εὐρεγενεὶ νοτῶντια ἐϋνη:
εἰτεν πύλῃηλ νεμ ἱνηστια:
ἀντὶ ὕβριω ναὶ ὑπὲρ ἡμῶν.

Jacob Israel also,
Because of his truthful intentions, and
Through prayer and fasting,
Received his father's blessing.

Κε παλιν Ιακωβ Πίσρανλ:
εὐβε νεμμενὶ ἵτηνεοτ:
ἡτεν πύλῃηλ νεμ ἱνηστια:
ἀφ' οὗ νοτ'μοῦ θεν περῶτ.

✚ The righteous Lot was worthy
To receive the angels,
Through prayer and fasting;
He was saved from trouble.

✚ λωτ πύμῃη αἰερπεμπῶα:
εὐροτὶ ὑαροὶ ἵνα νιαστ'ελοσ:
εἰτεν πύλῃηλ νεμ ἱνηστια:
αἰνοῦμεν ἐβόλ' εἰς πικρὴν δεινότητα.

✚ Moses received the two tablets,
And placed them in the Tabernacle,
Through prayer and fasting,
He struck the Red Sea and it parted.

✚ Μωϋσῆς αἰεὶ ἵν' ἱπαλαξ' ἐνοτ':
ἦεν ἱσκηνη οὐτοσ αἰχατ:
εἰτεν πύλῃηλ νεμ ἱνηστια:
αἰψαρι ἐφ' ὅμῃ αἰερ' ἐκ νατ.

God directed the righteous Noah
To build the Ark.
Through prayer and fasting,
He was saved from the flood.

Πωὲ πύμῃη αἰδωρεμ ναὶ:
ἵνα φνοτ' θεν ἱκιβωτοσ:
εἰτεν πύλῃηλ νεμ ἱνηστια:
αἰνοῦμεν ἐϋολ' εἰς πικρὰ τάλαντος.

God removed His wrath
From the Ninevites,
Through Prayer and fasting,
He forgave their evil deeds.

Ζαπινὰ νιρεμ ἡνιερ' ἡ:
ἀ φνοτ' ταςθὸ ὑπερ' ὧντ' ἐχωοτ:
εἰτεν πύλῃηλ νεμ ἱνηστια:
αἰχα νοτ' ἐβηοτ' νωοτ' ἐτ' ὧοτ.

✝ Truly Jonah was in the belly
Of the whale for three days.
Through prayer and fasting,
He was thrown on dry land.

✝ The three saintly children
Rejected the king's decree.
Through prayer and fasting,
They quenched the furnace.

The lions in the den
Licked the feet of Daniel,
Through prayer and fasting;
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings
Was offered to the Temple by his parents.
Through prayer and fasting
He was called the anointer.

✝ Joseph the chaste was truly
Saved from the adulteress
Through prayer and fasting;
He came to rule over Egypt.

✝ Behold the twelve Apostles
Preached the blessed Name.
Through prayer and fasting,
They raised the dead.

✝ ΟΝΤΩΣ ΙΩΝΑ ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ ΘΝΕΞΙ:
ὤΠΙΚΗΤΟC ἸΨΟΥΤ ἸΕΞΘΟΥ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:
ΑΥCΙΨ ὤΜΟΥ ἔΠΕΤΨΟΥΩΟΥ.

✝ ΠΙΨΟΥΤ ἸΑΛΟΥ ἸΑΣΙΟC:
ΑΥΖΙΠΕΖΟ ὤΠCΑΧΙ ὤΠΟΥΡΟ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΩΨΕΜ ὤΠΩΑΥ ἸΤΕ ΨΕΡΩ.

ΡΩΟΥ ἸΝΝΙΜΟΎΙ ΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟC:
ΑΥΛΩΧΖ ἸΝΝΙΦΑΤ ἸΔΑΝΙΗΛ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΕΡΟΥΝΙΨΨ ΘΕΝ ΠΙCΡΑΗΛ.

CΑΜΟΥΗΛ ΠΙΡΕΦΘΩΖC ἸΝΝΙΟΥΡΩΟΥ:
Ἰ ΝΕΨΙΟΥΨ ΤΗΙΥ ἔΠΗΙ ὤΠ890ΘΟΙC:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΜΟΥΨ ἔΡΟΥ ΨΕ ΠΙΡΕΦΘΩΖC.

✝ ΨΑΨΜΗΙ ΙΩCΗΦ ΠΙCΟΦΡΟΝ:
ΑΥΝΟΥΖΕΜ ἔΒΟΛ ΖΑ ΨΠΟΡΝΗ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΧΑΥ ἸΑΡΧΩΜ ἔΞΕΝ ΧΗΜΙ.

✝ ΤC ΠΙΜΕΤCΝΑΥ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΥΖΙΩΙΨ ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΤΟΥΝΟC ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ.

David the Psalmist
Received the gift of prophecy,
Through prayer and fasting;
The kingdom became his.

Φα ἱκταρα πε Λαυις:
Ἰποφητια αἰτηις ναϋ:
Ζιτεν πιϋληλ νεμ ἱνηστια:
ἀ ἱμετοτρο ὡπι ναϋ.

Every grace from on high,
Was received by the ascetics,
Through prayer and fasting,
And Also piety.

Χαριμα νιβεν εἰδοις:
αἰταρο ἡνιασκητης:
ζιτεν πιϋληλ νεμ ἱνηστια:
νεμ ἱκεμετερεβης.

✙ All of the souls who have pleased
The Lord God through their works,
By prayer and fasting,
Won the Kingdom of Heaven.

✙ Ψυχη νιβεν ἑταραναϋ:
ὑποβοις φνοῖ ἅεν νιζνοῖ:
ζιτεν πιϋληλ νεμ ἱνηστια:
αἰβαβνι ἑθμετοτρο ἡνιφνοῖ.

✙ Therefore let us praise Him
And glorify Him,
Through prayer and fasting,
And worship before Him.

✙ Ωθεν μαρενηως ἑροϋ:
οτοζ ἡτεν ἱωοῖ ναϋ:
ζιτεν πιβληλ νεμ ἱνηστια:
νεμ ἱπροκνησις ναεραϋ.

Lazarus Saturday

The Doxology for Lazarus Saturday

Bishop Lazarus,
The beloved of Christ,
Was raised from the dead
After four days,

Λαζαρος πιεπισκοπος:
πιμενριτ ἡτε Πχϋ:
φηεταϋτοῖνοϋ ἅεν νηεθωοῖτ:
μενενα ἕτοῖ ἡεζοοῖ.

✙ Then he lived for forty years,
Becoming a bishop
Upon the throne of Cyprus.
He shepherded the flock of Christ.

✙ Οτοζ αϋωνῆ ἡεμε ὑροπι:
οτοζ αϋωπι νοῖεπισκοπος:
ζιχεν πιθρονος ἡτε Κψρπος:
αϋλμονι νιόζι ἡτε Πχϋ.

You are blessed, our holy father,
 Bishop Lazarus,
 For you were worthy to hear the voice of
 Jesus,
 The Lord of the living and the dead.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ:
 ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
 ΧΕ ΑΚΕΡΠΕΜΠΩΑ ΝΤΣΜΗ ΝΤΕ ΙΗΣ:
 ΦΥ ΝΝΗΕΤΩΝΘ ΝΕΜ ΝΠΕΦΜΩΟΥΤ.

✙ Rejoice, Lazarus the Beloved,
 For you were worthy of the episcopate.
 You tended the sheep,
 O great shepherd.

✙ ΡΑΩΙ ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΜΕΝΡΙΤ:
 ΧΕ ΑΚΕΜΠΩΑ ΝΤΜΕΤΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
 ΑΚΑΜΟΝΙ ΝΝΙΕΣΩΟΥΤ:
 Ω ΠΙΝΙΩΥΤ ΜΜΑΝΕΣΩΟΥΤ.

We ask you, O our father,
 To intercede on our behalf
 Before Christ, who has loved you,
 And who raised you from the dead.

ΤΕΝΤΩΒΖ ΜΜΟΚ Ω ΠΑΤΗΡ ΎΜΩΝ:
 ΝΤΕΚΕΡΠΡΕΣΒΕΡΙΝ ΕΧΩΝ:
 ΝΑΖΡΕΝ ΠΧΕ ΦΗΕΤΑΦΜΕΝΡΙΤΚ:
 ΟΥΟΖ ΑΥΤΟΥΝΟΚ ΘΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
 O shepherd of Christ,
 Bishop Lazarus,
 That He may forgive us our sins.

✙ ΤΩΒΖ ΜΠΟΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
 Ω ΠΙΜΑΝΕΣΩΟΥΤ ΝΤΕ ΠΧΕ:
 ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
 ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

The Psali Batos for Lazarus Saturday

Come all you together,
 To praise and sing to the Lord,
 Jesus Christ the Logos,
 Who raised Lazarus.

ΔΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΖΩΣ:
 ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ ΕΠ892ΘΕ:
 ΙΗΣ ΠΧΕ ΠΙΛΟΣΟΣ:
 ΦΗΕΤΑΥΤΟΥΝΟΣ ΝΛΑΖΑΡΟΣ.

Everyone glorified You,
 O eternal Son,
 With glory befitting You,
 For You have raised Lazarus.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΥΩΟΥ ΝΑΚ:
 Ω ΠΙΩΗΡΙ ΝΔΙΔΙΟΣ:
 ΟΥΟΖ ΝΙΩΟΥ ΨΕΡΩΑΥ ΝΑΚ:
 ΧΕ ΑΚΤΟΥΝΟΣ ΝΛΑΖΑΡΟΣ.

✝ For truly Lazarus was dead.
They buried him in a tomb,
And after four days
Jesus has raised him.

✝ When the righteous Martha learned
Of the coming of our Lord Jesus,
She cried saying, "If You were here,
Lazarus my brother would not have died."

When our Lord saw her
He had compassion on her,
And told her, "O woman,
Lazarus will rise."

Then she said to Him, "Yes,
In the end of times.
But command him,
'Lazarus rise and come forth.'

✝ I know that You are
The Uncircumscribed One,
And you can call him, saying,
'Lazarus rise and come forth.'"

✝ To You is due the glory and praise,
O good Lover of Mankind.
By Your power raise us up,
As You raised the righteous Lazarus."

✝ Σε γαρ αψωπι θεν οτωεθωι:
Λαζαρος αψωτ οτοθ θεν ταφος:
αγκοςμ μενεσα ετοοτ νεζοοτ:
αψτογνοςμ ηξε ιης.

✝ Δικεος εταεμι ηξε Μαρθα:
θεν ηχινη υΠενος ιης:
ακριμ ξε ενακχη υπαιμα:
υπεμωτ πασον Λαζαρος.

Εταεματ ερος ηξε Πεννοτ:
εκριμ αψωενεητ θαρος:
πεχαμ νας ω ηςμ:
ξε ενατωνμ ηξε Λαζαρος.

Ζεοντος πεχας νας:
θεν ιθαε ηνιχρονος:
αλλα ωψ εβολ νασραμ;
ξε τωνκ αμοτ Λαζαρος.

✝ Ηππε ανοκ ειεναετ:
ξε ηθοκ πε Πιχωριτος:
εοτον υψωμ υμοκ εκεμοτ:
ξε τωνκ αμοτ Λαζαρος.

✝ Θωκ τε ηςωμ νεμ πιζως ερος:
ω Πιμαρωμ ηαταθος:
ματογνος τεν θεν τεκωμ:
υφρητ υπιθωι Λαζαρος.

After this she returned
To her sister, saying,
“Our Teacher, the Christ has come
To comfort us for Lazarus.

He is also calling you,
So arise and let us go to Him,
Worship before Him,
So that He may raise Lazarus.”

✦ So Mary came to Him quickly,
And the Jews followed here,
Who were gathered to comfort them,
For their brother Lazarus.

✦ So Mary came and wept
At the feet of the Lord,
Saying, “look to me and have mercy,
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,
O our good Saviour?
By the power of Your divinity,
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus
Saw everyone weeping,
He sighed in the spirit and said,
“Lazarus rise and come forth.”

Ἰτα μενεα ναι αςκοτς:
ὡα τεσσωνι εςζω ὕμος:
Πενρεψ̄ςβω Πχ̄ς:
ἀψ̄ι ἐψ̄νομ̄τ̄ ναν̄ θεν̄ λαζαρος.

Κε παλιν εψ̄εμορ̄τ̄ ἐρο:
τωνς̄ ἵτεν̄ ναψ̄ε ναν̄ θαροψ̄:
οτοθ̄ ἵτενοτωψ̄τ̄ ὑπεψ̄μ̄θο:
θινα ἵτεψ̄τογ̄νος ἵλαζαρος.

✦ Λετων̄ ἀψ̄ι ἐβολ̄ θαροψ̄:
νεμ̄ ψ̄ποτ̄λαῑ ετμοψ̄ῑ ἵνως:
νη̄εταγ̄θωορ̄τ̄ ἵτορ̄τ̄ νομ̄τ̄ νωορ̄:
θεν̄ νοτ̄con̄ λαζαρος.

✦ Ὑαριᾱ δε̄ αςζιτς̄ ἐθ̄ρηι:
σᾱ πες̄ητ̄ ἵνηεν̄β̄λαγ̄χ̄ ὑΠ̄δ̄ς:
ζε̄ ἀναγ̄̄εροῑ οτοθ̄ ναῑ νηι:
κατᾱ τεκμετ̄ᾱσαθος̄.

Ψ̄μ̄ ετ̄ονῑ ὕμοκ̄ θεν̄ νινορ̄τ̄:
ὦ̄ Πεν̄σωτηρ̄ ἵᾱσαθος̄:
ἵθοκ̄ θεν̄ τ̄χ̄ομ̄ ἵτεκμε̄θ̄νορ̄τ̄:
ακτογ̄νος ὑπῑθ̄μ̄ηῑ λαζαρος.

Ξ̄εριτος̄ ἐταψ̄ναγ̄̄ερωορ̄:
αγ̄ριμ̄ῑ ἵζε̄ Πεν̄δ̄ς̄ ἱη̄ς:
αψ̄μ̄λ̄ᾱζομ̄ θεν̄ πῑπ̄νεγ̄μα:
ζε̄ των̄κ̄ ἁμορ̄ λαζαρος.

✝ His soul was troubled,
And He cried out saying,
“Where has he bene placed,
The beloved Lazarus?”

✝ They told Him, “Come, O Lord,
And behold him,”
So Jesus wept, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,
A cave with a rock
Placed on it, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,
You have said, “Remove the rock
From the opening of the tomb.
Lazarus rise and come forth.”

✝ Therefore Martha told Him,
“Behold he is decomposed,
For he has laid there for four days”,
“Lazarus rise and come forth.”

✝ Behold Jesus, the Creator,
The Reviver of the dead,
Cried out in a great voice, saying,
“Lazarus rise and come forth.”

✝ ΟΥΟΖ ΑΥΚΙΩ ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΥ:
ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΑΜΟC:
ΠΙΜΑ ΑΥΘΩΝ ΕΤΥΗ ΝΘΗΤΥ:
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΛΑΖΑΡΟC.

✝ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ ΠΟC:
ΑΜΟΥ ΟΥΟΖ ΑΝΑΥ ΕΡΟΥ:
ΙΗC ΟΝ ΑΝΑΥΒΑΛ ΉΕΡΜΗ:
ΧΕ ΤΩΝΚ ΑΜΟΥ ΛΑΖΑΡΟC.

ΡΗΤΟC ΑΥΨΕΝΑΥ ΝΕΜΩΟΥ:
ΝΑΥΥΗ ΠΙΜΒΑΥ ΕΠΑΛΕΟΝ:
ΝΕΜ ΟΥΩΝΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΥ:
ΧΕ ΤΩΝΚ ΑΜΟΥ ΛΑΖΑΡΟC.

CΕΘΝΤΟC ΠΙΡΕΥΨΕΝΘΗΤ:
ΧΕ CΩΚΙ ΑΠΑΙΩΝΙ ΚΑΛΩC:
ΕΒΟΛ ΖΙ ΡΟΥ ΑΠΙΜΒΑΥ:
ΧΕ ΤΩΝΚ ΑΜΟΥ ΛΑΖΑΡΟC.

✝ ΤΟΤΕ ΜΑΡΘΑ ΠΕΧΑC ΝΑΥ:
ΘΗΠΠΕ ΙC ΔΕ ΝΘΟΥ ΑΥΧΩΝC:
ΧΕ ΖΑΝ ΕΖΟΟΥ ΕΥΤΟΟΥ ΝΤΑΥ:
ΧΕ ΤΩΝΚ ΑΜΟΥ ΛΑΖΑΡΟC.

✝ ΥΠΠΕ ΙΗC ΠΙΔΥΜΙΟΥC:
ΦΗΕΤΤΑΝΘΟ ΝΗΠΙΡΕΥΜΩΟΥΤ:
ΑΥΩΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΙΥΉ ΝCΜΗ:
ΧΕ ΛΑΖΑΡΟC ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ.

To You is the glory and the praise,
For You are the Eternal One.
We proclaim to Him who has said,
“Lazarus come forth,”

Φωκ πε πῶοτ νεμ πιζτυνος:
ἡθοκ πε πι εϋμην ἔβολ:
τενωϋ ἔβολ χε φηῆταϋχος:
χε λαζαρος λυοτ ἔβολ.

Forgive us our transgressions;
Grant us salvation,
Through the prayers and intercessions
Of our Lady, Mary.

Χω ναν ἔβολ ἡνεῖλ νομῖλ:
οτοζ μοι ναν ἡνοτωτηρια:
ζιτεν νιτωβζ νεμ νιπρεβιλ:
ἡτε τενοδ ἡνηβ Ὑαρια.

✙ O Saviour of the whole world,
O true God,
We believe that You are He,
The King in truth.

✙ Ψωτηρ ὑπικocos τηρϋ:
τενΠοτῥ ἡλῆθῖνον:
τενναζῥ ᾔεν πενζητ τηρϋ:
χε ἡθοκ πε ἡοτρο οη.

✙ O You who raised Lazarus,
I am Your poor servant.
Grant me a share and an inheritance,
With Your beloved Lazarus.

✙ Ω φηῆταϋτοτνος λαζαρος:
ἄνοκ πεκβωκ πιλλαχιστος:
μοι νηι ἡοτμερος νεμ οῦκλῆρος:
νεμ πεκμενριτ λαζαρος.

Palm Sunday

The First Doxology for Palm Sunday

Sound the trumpet
At the new moon,
On this Feast Day,
For it has been established by God.

Ἀριαλπίζιν ᾔεν οτκοται:
ἥεν οὔςμῃ ἡαλπίζτος:
ἥεν οὔεζοοτ ἡνετενωαι:
Χε ονοταζαζνι ἡθεος.

✙ He Who sits on the Cherubim,
Did sit on a donkey,
And entered Jerusalem,
O what great humility.

✙ Φηετζεμσι ζιζεν Πιχεροτβιμ:
αϋταλοϋ ἑοῦῶ:
αϋϋε ἑδοτῃ ἑλεροτκαλῃμ:
οτπε παλινιϋῥ ἡεβιο.

Hosanna in the highest!
 This is the King of Israel!
 Blessed be He Who comes
 In the Name of the Lord of Hosts!

Ωσαννα ὅθεν νηετῶσι:
 Φαι πε ποτρο ὑΠίσρανλ:
 ἔςμαρωοντ ἡχε φηεοννον:
 ὅθεν φραν ὑΠῶς ἡτε νιχου.

✙ We praise Him and glorify Him,
 And exalt Him above all,
 As a Good One and a Lover of mankind,
 Have mercy on us according to Your great
 mercy.

✙ Ίενρωε ἔροϋ τοντῶον ναϋ:
 तेनेरओठो ढिचि उमोϋ:
 ओओ अठाओओ ओओओ उमाओमा:
 नाओ नान काता पेकनओत ἡनाओ.

The Second Doxology for Palm Sunday

For David, the psalmist,
 The King of Israel,
 Spoke of the honour of
 this great feast, and said,

Δαυιδ ταρ πΟζμνοΟλοο:
 ποτρο ὑΠίσρανλ:
 αϋχω ὑΠταῖο ὑπαओनओत ἡωαι:
 ὑπαओητ ἑϋχω ὑμοο.

✙ “Out of the mouths of babes
 And suckling infants
 You have prepared praise⁵²⁹,
 According to Your will, O Lord.

✙ Χε ἔβοΟλῶεν ρωον ἡΟανκοΟτओ:
 ἡλओοῖ नेम न्हेओओेमढ:
 ἡओओ ओकेओते पओओओ:
 काता पेतेओनाओ Πῶओ.

It is also written, “Fear not,
 O Daughter of Zion.
 Behold your King is coming,
 Riding upon a colt.”

ओओओओओ ओन ὑपेरेओओओ:
 ὡ तओेओ ἡओओ:
 ओहपेओ τार पेओओओ ἑओओओ ने:
 ἑओओओओओओ ἔओओ ओओओ.

⁵²⁹ Ps 8:2

✙ O what great humility,
From our Saviour,
When He entered Jerusalem,
Mounted on a donkey.

Today these prophecies
Have been fulfilled,
Some took palm branches,
And olive branches;

✙ Others spread their garments
On the road before Him;
The children cried out, saying,
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!
This is the King of Israel.
Blessed be He who comes
In the Name of the Lord of hosts.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Οὔτε παινιῶν ἡοεβίο:
Φηέταχαίη ἡνε Πενσωτηρ:
ἐταχῶ ἐδοῦν ἐλεονταλνυ:
ἐταχᾶλνι ἐοῦεῶ.

Ἰφοοῦν τὰρ ἀντωκ ἐβόλ:
ἡνε ναιπροφητιὰ:
θανοτον ἀντὶ ἡθανβαι:
νευ θανκᾶλδωκ ἡνε θανσωιτ.

✙ Θανκεχωῦνι ἀνφωρῶ ἡνοῦθῶκ:
Θι πιμωιτ ἡπερῶθο:
νιᾶλωῶνι ἀτωῶ ἐβόλ:
χε Ὡσαννα ἡωηρι ἡΔαυιδ.

Ὡσαννα θεν νηετῶσι:
φαι πε ποτρο ἡΠίσρανλ:
ἐςμαρωῶτ ἡνε φηεθνηοῦ:
θεν φραν ἡΠῶς ἡνε νιζωμ.

✙ Ἰενεωκ ἐροῦ τενῶον ναῦ:
τενερζοῦν δισι ἡμοῦ:
ζωκ ᾶτωωκ οῦοζ ἡμαίρωμ:
ναι ναν κατὰ πεκνιῶν ἡναι.

The Third Doxology for Palm Sunday

He who sits upon the Cherubim,
On the throne of His glory,
Did sit upon a colt,
And entered Jerusalem.

Φηετξεμσι ζιζεν Πιχεροῦβιμ:
Ζιζεν πιθρονος ἡνε περῶον:
αῦξεμσι ἐζρηνι ἐχεν οῦεῶ:
αῦῶ ἐδοῦν ἐλεονταλνυ.

✝ When they drew near to Jerusalem,
To Bethphage and Bethany,
At the Mount of Olives,
Christ sent two disciples.

They untied the donkey and the cold,
And brought them to Him,
And put their cloths on them,
And set Him upon them.

✝ When Christ neared Jerusalem,
The multitudes and the disciples
Rejoiced and praised God for
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews
Proclaimed the heavenly praise,
“Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

✝ Likewise, the Gospels
Witness, saying,
“He mounted a donkey,”
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,
Cried out, saying,
“Blessed be the Lord Jesus Christ
Who came and saved us!”

✝ Βηθανιὰ καὶ Βηεφθαζια:
ἤατεν πιτωὺν ἵτε νιζωιτ:
ἐταφουωρπ ἡνεμααθητῆς:
ἐβόλ ἡματ ἡνε Πῡχῶ.

Ἀνβωλ ἐβόλ ἡνῆῶν:
καὶ πιχῆλ ἀνενὸν κατῆ:
ἀνφωρῶν ἡνονῶβωσ ἐζωον:
ἀφῆμεσι κατῶνι ἡμωον.

✝ Ἐταφῶντ ἡνε Πῡχῶ:
ἐνικα ἡτε ἱεροκαλῆμ:
ἀνταῶν ἡνε νιμῆλ καὶ νιμααθητῆς:
ἐθε νιζομ ἐταῖνα ἔρωον.

Ἡἰάλωον ἡτε νιζεβρεος:
ἀνῶ ἡπιζῶμνος ἡτε ἡφῆ:
καὶ Ὡσαννα ῥεν νηετῶσι:
φαί πε ποτρο ἡΠίσρανλ.

✝ Ἡεταγγελιον ἀνερμεερε:
ἐνῶ ἡμωσ ἡπαρητῆ:
καὶ ἀφταλοφ ἐονῆῶν:
κατὰ ἡπτοπος ἡΠιχερονβιμ.

Ἡικαδ δὲ ζωοντ⁵³⁰ ἡτε ἡεκκλῆσιὰ:
ἀνῶν ἐβόλ ἐνῶ ἡμωσ:
καὶ ἡῖμαρωοντ ἡνε Πῶς ἡῖς:
φηῖταῖ ἀφῶτ ἡμωον.

⁵³⁰ Source has “ζωοντ”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “ζωοντ” can mean godly.

✙ We too praise Him, saying,
With the blessed children,
Who were taught by the Holy Spirit,
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of hosts,
And in His Second coming,
He is exalted forever.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ ΔΗΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΖΩC ἔΡΟϞ:
ΝΕΜ ΝΙΔΛΩΟῖ ΕἲC ΜΑΡΩΟῖΤ:
ΕἲΤΑῖΤCΑΒΩΟῖ ΔΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕἲΘῖ:
ΖΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ.

ἘC ΜΑΡΩΟῖΤ ΝΖΕ ΦΗΘΗΗΟῖ:
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ὕΠΘC ΝΤΕ ΝΙΖΟΜ:
ΟῖΟΖ ΔΕΝ ΤΕCΜΑΖCΝΟῖΤ ὕΠΑΡΟῖCΙΑ:
ἘΕΡΖΟῖΝ ΔΙCΙ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

✙ ΤΕΝΖΩC ἔΡΟϞ ΤΕΝΤῖΩΟῖ ΝΑϞ:
ΤΕΝΕΡΖΟῖΝ ΔΙCΙ ὕΜΟϞ:
ΖΩC ΔΤΑΘΟC ΟῖΟΖ ὕΜΑΙΡΩΜ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩῖΤ ἵΝΝΑΙ.

The Psali Adam for Palm Sunday

Sound today
With the trumpet,
With the hymn of the feast
Of the Son of God.

Loosen the guile
And the passions from your hearts,
For the merciful God
Has saved our race.

✙ For He who has created
The chariot of the Cherubim,
Rode on an ass
In the midst of Jerusalem.

ΑΡΙCΑΛΠΙΖΙΝ:
ὕΦΟΟῖ ΔΕΝ ΟῖCΑΛΠΙΣΤΟC:
ΟῖΟΖ ΑΡΙΨΑΛΙΝ:
ΔΕΝ ΠΩΑΙ ΝΤῖC ΘC.

ΒΩΛΟῖ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΖΗΤ:
ἵΝΝΙΧΡΟϞ ΝΕΜ ΝΙΠΑΘΟC:
ΖΕ ΔΠΘC ΠΙΝΑΗΤ:
ΑϞCΩῖΤ ὕΠΕΝΤΕΝΟC.

✙ Σε ταρ φηἱεταϞθαυἱἱ:
ὕΠΖΑΡΜΑ ἵΝΝΙΧΕΡΟῖΒΙΜ:
ΑϞΤΑΛΗΟῖΤ ἔΟῖΕἱ:
ΔΕΝ ΘΜΗῖΤ ἵΝΙΧΗἱ.

✙ David the Psalmist,
Spoke in this way,
Saying, “Offer unto the Lord,
O children of God.”

From the mouths of babes
You have perfected praise.
Hosanna in the highest,
O King of glory!

Your compassions are
Too plenteous,
And your works are many,
O merciful Christ.

✙ Behold, the righteous Lazarus
Died and was buried.
Jesus Christ, the Logos,
Raised him by His power.

✙ Yours is the power, the glory
And the thanksgiving.
Hosanna to the Son of David,
Until the perfection.

Jerusalem, the city
Of our Saviour Jesus
Is likened to the heavens,
The dwelling of the righteous.

✙ Δαυὶδ ψαλμολόγος:
ἀψαλξὶ ὑπαίρητ':
χε ἀνιστῆναι ὑπὲρ οὐρανούς:
ἡνιψήρι ἡντε Φτ'.

Εβόλθεν ῥωσὶν ἡθανκοῦσι:
ἡθοὺς ἀκσεβτε νίκουσι:
Ὡσαννα θεν νηετῶσι:
ὦ ποτὶρο ἡντε πῶσιν.

Ζεοῦ ἑμαῶν:
ἡντε νεκμετῶνενθῆναι:
ετοῦ ὑμῆτακαίτου:
ὦ Πῦρ πῖναναι.

✙ Ἦππε πῖθῳνι Λαζαρος:
ἀψμὸς οὐτοῦ ἀγκοῦ:
Ἰησὺς Πῦρ πῖλωςος:
θεν τεῦχου ἀψτοῦνως.

✙ Θωκ τε τῆς πῖθῳνι πῶσιν:
νεῦ τῆς χαριστῖα:
Ὡσαννα τῶ ῥῖνι Δαυὶδ:
ῥατ' εἰντελῖα.

Ἰερὺς ὑπολῖς:
ὑπενσῶτηρ Ἰησὺς:
εἰς ὅνι ἡ ὀρανός:
φωανῶπι ἡνιδίκεος.

Grant us, O King of glory,
That we may see
Mount Kranion,
Where You were crucified.

✙ And also to see
the Resurrection of Christ the Saviour,
The land of Jordan,
And the Baptism of John.

✙ But first, to see the tomb,
Full of grace.
Forgive us our sins
In that place.

Who among the gods
Is likened to Immanuel?
Hosanna to our God,
The King of Israel!

Blessed are You, O Christ,
The Only-begotten Son.
Hosanna, O God,
In the highest!

✙ The feast of Palms,
Of the Lord Adonai,
The Holy God
Is truly great.

ΚΡΑΝΙΟΝ ΠΙΤΩΟΥ:
ΠΙΜΑ ἘΤΑΥΑΥΚ ἸΘΗΤΥ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ὦ ΠΙΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ:
ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΝΑΥ ἘΡΟΥ.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ᾠΑΝΑΣΤΑΣΙΣ:
ἸΤΕ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΠΥΧ:
ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ὙΠΙΛΟΥΡΔΑΝΗΣ:
ΝΕΜ ΠΩΜΣ ἸΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ.

✙ ΜΑΛΙΣΤΕ ΠΩΖΑΥ:
ΕΘΜΕΖ ἸΧΑΡΙΣΙΑ:
ΘΕΝ ΠΙΜΑ ἘΤΕ ὙΜΑΥ:
ΑΥΧΩ ΝΑΝ ἸΝΕΝΠΑΡΑΙΠΤΩΜΑ.

ΠΙΜ ΣΑΡ ΘΕΝ ΝΙΝΟΥΤ:
ΕΥΘΟΝΙ ἸΕΜΜΑΝΟΥΤΗΛ:
ΩΣΑΝΝΑ ὙΠΕΝΝΟΥΤ:
ΒΑΚΙΛΙΤΟΥ ΙΕΧ.

ΖΕΜΑΡΩΟΥΤ ὦ ΠΥΧ:
ΠΩΥΗΡΙ ὙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΩΣΑΝΝΑ ὀΘΕ:
ἸΤΙΣ ὙΨΙΣΤΙΣ.

✙ ΟΥΝΙΟΥΤ ΠΕ ἸΟΥΑΙ:
ὙΠΙΕΥΔΟΣΙΜΕΝΟΣ:
ἸΤΕ ΠΘΕ ΔΔΩΝΑΙ:
ΑΣΙΟΣ ὀΘΕ.

✙ The incomprehensible light
Became manifest in the world.
Let us praise Him, saying,
“Holy, O Mighty!”

Rejoice, O you faithful,
In the feast of Jesus Christ,
And praise wholly,
“Holy, O Immortal!”

Praise the Lord, our God,
For Psalm is good,
In the great day,
The feast of Palms.

✙ We praise Christ, the King,
With the heavenly order,
“O Son of God,
Hosanna in the highest!”

✙ Behold, the little children
Praise Immanuel,
“It is right to say ‘Hosanna’
O King of Israel!”

O compassionate God,
Have mercy on us, O good One,
For the sake of Your mother, the Bride,
The Virgin Mary.

✙ Πιοῦωινι ἡ τὸ ὕταροϋ:
ἀφ’ οὐρον ἐϋ ᾖεν πικρομοο:
μᾶρεν ἐρωϋ:
ἄσιος ἰσχυροο.

Ρᾶωι ὡ νηπιστοο:
ᾖεν ἡψαι ἡ ἡς Πῡς:
οὐο ἀρηψαλιν καλως:
ἄσιος ἀθανατοο.

Μοοῦ ἐΠ904δς πεννοῦϋ:
ξε νᾶνε οὐψαλμοο:
ᾖεν πῖεζοοῦ πινιῡϋ:
ἡτε πιετλοσιμενοο.

✙ Ίενεωο ἐποτρο Πῡς:
νεμ νητασμα ἡτε ἡδῖσι:
ὡ Ἵς Ἰς:
Ωσαννα ᾖεν νηετῶσι.

✙ Ἵς νηκοῦσι ἡ ἀλωοῖ:
εῖεωο ἐβωμᾶνοῦηλ:
Ωσαννα ἐρῖρεπῖ:
ἡποτρο ἡ Πῖς.

Φϋ πηρεϋενεητ:
νᾶι νᾶν ὡ πῖαδαθοο:
εῖβε τεκαῦ ϋῡελητ:
Μαρία ϋ παρθενοο.

Hail to Kranion!
Hail to the city of the Lord!
And hail to the tomb,
And the Resurrection!

Χερε πικρανιον:
χερε ἡπολις ὑποδ:
χερε πιῶθαι δειον:
νευ ἡαναστασις.

✙ Repose the souls
In paradise,
And grant us a share
With them, O Christ.

✙ Ψυχῆ μαρτυρων νωοι:
δεν πιπαρδισος:
οτοθ μοι ναν νεμωοι:
νοτιμερος ὦ Πχc.

✙ Remember me, O our Master,
In Your Kingdom.
Forgive me my sins,
And have mercy on Your people.

✙ Ω πεννηβ ἀριπαμενι:
δεν τεκμετοτρο:
οτοθ χω νηι ἡνανοβι ἐβολ:
νευ πεκλαος ναι νωοι.

Joyous Saturday

The Psali Batos for the Joyous Saturday

The Lord has done great things for us,
So we became joyful,
Let us say without ceasing:
Holy Immortal, have mercy on us.

Αποδ ταυε ιρι νεμαν:
ανωωπι νοτινοϋ ὑμων:
μαρενχοc ἡχαροϋ αν:
Ασιος ἀθανατοc ναι ναν.

You became a man like us,
O Only-Begotten God,
Without confusion or alteration:
Holy Immortal, have mercy on us.

Προτοc ακωωπι ὑπενρηῖ:
ὦπιμονοc ενηc ἡνοιῖ:
δεν οτιμετατφωνθ νευ οτιμετατωιβῖ:
Ασιος ἀθανατοc ναι ναν.

✙ You are Jesus Christ,
The Son of God, the Logos,
The Eternal Co-Creator:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Σε ταρ ἡθοκ πε ιηc Πχc:
ἡωηρι ὑφῖ πιλοcοc:
αιδιος ἡδιμιορcοc:
Ασιος ἀθανατοc ναι ναν.

✙ O Master, the Lover of mankind,
The glory and holiness are Yours,
For You have come and saved us,
Holy Immortal, have mercy on us.

You stood before Pilate to be judged,
You, the Infinite,
For the salvation of the world:
Holy Immortal, have mercy on us.

The bearer of life,
The Unapproachable,
Suffered and was buried to raise Adam:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Behold, through Your Cross
You have granted us liberty,
And we gained the True Life:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ You have offered Yourself, O Lamb,
As a holy, acceptable sacrifice,
Without blemish or spot:
Holy Immortal, have mercy on us.

O Jesus, Who lives, the Immortal,
You have abolished death by Your death,
And liberated the whole world:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Δεσποτα φιλαν ἄροπον:
φωκ πε πιωτ νεμ πασιον:
χε ακι ακωτ ὕμον:
Δσιος ἄθανατος ναι ναν.

Εοτανητα παρην Πιλατος:
ακωανοσι παχωριτος:
εθε φνοζεμ ὑπικοςμος:
Δσιος ἄθανατος ναι ναν.

Ζωηφορος ἡταγταροϋ:
αϋωεπ ὕκαζ οτοζ αγκοςϋ:
εθε Δδαμ εορεϋ τογτογνοςϋ:
Δσιος ἄθανατος ναι ναν.

✙ Ηπε γαρ ζιτεν πεκσταγρος:
ακερεμοτ ναν ἡελετθeros:
ανδι ὑπιωνδ ἡαληθινος:
Δσιος ἄθανατος ναι ναν.

✙ Θγσια εστογβνογτ εςωηπ:
ἡατβνι οτοζ ἡατθωλεβ:
ακωλϋ εῖπωι ὤπιζηβ:
Δσιος ἄθανατος ναι ναν.

Ιης φηετωνδ πατμογ:
ακκωρϋ ὕφμογ ζιτεν πεκμογ:
ακερρεμζε ὑπικοςμος τηρογ:
Δσιος ἄθανατος ναι ναν.

You have abolished the sting
Of the devil and the serpent,
And shamed them with Your power:
Holy Immortal, have mercy on us.

✝ And saved Your people—
Adam, Eve, and their kind—
From Hades, which is full of sorrow:
Holy Immortal, have mercy on us.

✝ Let us joyfully say,
With the blessed David,
“Arise, O Lord, Why do You sleep?”
Holy Immortal, have mercy on us.

Who is like You among the gods?
You are the God of gods;
We praise You in divers ways:
Holy Immortal, have mercy on us.

You are blessed, O crucified Jesus,
For You have changed our sadness to joy,
And saved us from our bitter bondage:
Holy Immortal, have mercy on us.

✝ And had compassion on our weakness—
We, the sinners—
As a Good One and a Lover of mankind:
Holy Immortal, have mercy on us.

Κε ακθουθευ ηθανκοτρι:
υπιλευων ακβι ωπι:
υμοϋ θεν τεкуетχωρι:
Ασιος λθανατος ναι ναν.

✝ Λοιπον ακω† υπεκλαος:
Αλαυ νευ ετα νευ πογтенос:
θεν αμεν† εθμελ υπαλαθος:
Ασιος λθανατος ναι ναν.

✝ Уаренхос ден отρωот:
неу Давид пе етсмарωот:
хе τωνκ Пѡс еѡве от енкот:
Ασιος λθανατος ναι ναν.

Неу петони υμοκ θεν нинот†:
ηθοκ пе Φ† ητε нинот†:
тензωс`ерок ден отѡ ηρη†:
Ασιος λθανατος ναι ναν.

Ζуарωот ІѢс пизиниуи:
хе акѡнз, υπενзнби`εотрауи:
аксоттен`εβoλ за †метвoк есєн уауи:
Ασιος λθανατος ναι ναν.

✝ Огoз акуе ηζηт δaтєн мєтxωби:
анон δa нирєгєрнoби:
зωс азaтoс oгoз, υμaиpωμi:
Ασιος λθανατος ναι ναν.

✙ The Lord said, “Now, I shall arise,
And be manifest in
The salvation of My creation.”
Holy Immortal, have mercy on us.

Rejoice, all you faithful,
In the Name of Jesus Christ,
And proclaim with Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

Bless us and have mercy on us—
You Who were crucified for us—
Count us with Dimas the thief:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ We entreat You, O Victorious One,
Remember us, O our King,
When You come in Your Kingdom:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ In Your Second Coming, O Son of God,
The fearful Parousia,
Accord mercy and salvation to us:
Holy Immortal, have mercy on us.

O You Who takes away the sin of the world,
Place us with the righteous men,
With Joseph and Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ ΠΕΧΕ ΠΟΤ ΤΗΝΟΤ ΤΗΝΑΤΩΝΤ:
ΕΙ ΕΨΩΠΙ ΕΟΥΟΝΕΤ:
ΔΕΝ ΦΗΟΖΕΜ ΕΧΕΝ ΠΑΩΝΤ:
ΑΓΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΡΑΨΙ ΘΕΛΗΛ Ω ΝΙΠΙCΤΟC:
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΟC ΙΗC ΠΧC:
ΟΤΟΖ ΩΨ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΝΙΚΟΝΔΙΜΟC:
ΑΓΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

CΟΜC ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC:
Ω CΤΑΥΡΩΘΙC ΔΙ ΗΜΑC:
ΟΠΤΕΝ ΝΕΜ ΠΙCΟΝΙ ΔΙΗΜΑC:
ΑΓΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ ΤΕΝΤΩΒΗ ΰΜΟΚ Ω ΠΡΕCΒΡΟ:
ΧΕ ΑΡΙ ΠΕΝΜΕΤΙ Ω ΠΕΝΟΤΡΟ:
ΑΚΩΛΗΙ ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ:
ΑΓΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ ΤC 908908ΘC ΔΕΝ ΤΕΚΜΑΤ'ΕΝΟΤ΄:
ΰΠΑΡΟΤCΙΑ ΕΤΟΙ ΗΖΟΤ΄:
ΑΡΙΟΤΝΑΙ ΝΕΜΑΝ ΝΟΤCΩΤ΄:
ΑΓΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΦΗΕΤ ΩΛΙ ΦΗΟΒΙ ΰΠΙΚΟCΜΟC:
ΑΚΘΕΡΕΝ ΨΩΠΙ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC:
ΙΩCΕΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΝΔΙΜΟC:
ΑΓΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Forgive us our trespasses,
Through the intercessions and prayers
O the lady of us all, Mary:
Holy Immortal, have mercy on us.

ΧΩ ΝΑΝ ἘΒΟΛ ἮΝΕΝΑΝΟΜΙΑ:
ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:
ἮΤΕ ΤΕΝΘΟΙC ΤΗΡΕΝ ΒΑΡΙΑ:
ΑΓΙΟC ἈΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ Sustain all the souls
Of the Orthodox in the Paradise
Of joy and rejoicing:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἸΟΡΘΟΔΟΞΟΝ:
ΒΛΑΝΟΥΨΟΥ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟC:
ἮΤΕ ΠΟΤΝΟΥ ΝΕΜ ΝΙΚΗΠΟΡΟC:
ΑΓΙΟC ἈΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ All glory and all praises
Are due to Your power,
From now till eternity:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΛΙΑ:
ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΘΕΝ ΤΕΚΕΖΟΥCΙΑ:
ΙCΧΕΝ ΨΝΟΥ ΨΑΨ CΤΗΝΤΕΛΙΑ:
ΑΓΙΟC ἈΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

The Hymn after the Psali Batos for the Joyous Saturday

I begin with the holy Name of God,
The Immortal, Eternal Judge,
Our Saviour, the restorer of souls:
Holy Immortal have mercy on us.

He came according to the economy, with
wisdom;
He took flesh and became man;
He freed us from bondage:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He took the form of the servant He created,
To save those in sorrow;
The Eternal Logos took flesh:
Holy Immortal have mercy on us.

✙

✙ Divinity and Humanity are united in Him. ✙
He is the Judge.
We praise Him and exalt Him.
Holy Immortal have mercy on us.

We praise the One Mary carried
For nine whole months,
Of whom the heavenly orders proclaim:
Holy Immortal have mercy on us.

Our Master willingly saved us,
And restored Adam to his place
After he had been overwhelmed with sorrow.
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Eternal, Immortal, who is worshipped, ✙
Turned water into wine;
He was crucified by the Jews:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He who dwelt in the womb of Joachim's ✙
daughter
Is kind, merciful, exalted, and honoured;
He is great and mighty.
Holy Immortal have mercy on us.

He removed the shame from Adam and his
kind
By His incarnation from the Lady
The universe and those in it exalt:
Holy Immortal have mercy on us.

He is called the Son of God in truth,
And also called the Son of man;
He is the One God without separation:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Cherubim and the Seraphim were seen ✙
Worshipping before the Judge,
Greatly proclaiming with joy,
Holy Immortal have mercy on us.

✙ Mary became a heaven ✙
To the Son of God, the forgiver.
She confounded the scholars.
Holy Immortal have mercy on us.

A light shone from David's house,
And lead mankind
To worship before the angelic orders and the
throne:
Holy Immortal have mercy on us.

He bowed down the heavens, and descend-
ed,
In order to save Adam, His servant.
Let us praise Him, saying,
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He became united to humanity, ✙
And opened the eyes of the blind.
He is mighty and powerful,
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Lord of hosts is great;
John profoundly worshipped Him
While in his mother, Elizabeth's womb,
Holy Immortal have mercy on us.

✙

The forgiver of all sins and iniquities
Healed the sick and cured Simon's mother-
in-law.
He was crucified to save Adam.
Holy Immortal have mercy on us.

He saved Adam and granted him
Freedom from all sorrow.
He saved him from tribulations and captivity,
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He accepted all suffering for us,
From the oppressors, Caiphas and Herod,
And the stiff-necked Jews.
Holy Immortal have mercy on us.

✙

✙ The honourable forgiver, the source of all
knowledge,
Our Saviour, the Pantocrator, our God,
Spoke to Mary in the garden.
Holy Immortal have mercy on us.

✙

The earth and all that is in it belongs to the
Lord,
All the cities and their inhabitants.
He revives creation from death.
Holy Immortal have mercy on us.

Kings came to Him
With three gifts,
And worshipped Him in Bethlehem:
Holy Immortal have mercy on us.

✠ A star shone in that time, ✠
And they beheld him in those cities,
He lead them from darkness:
Holy Immortal have mercy on us.

✠ O You whom the Persians sought, ✠
Grant us mercy,
And place Your Holy Spirit in us.
Holy Immortal have mercy on us.

Guard Your people from all evil,
Grant peace to the Church,
And let Her servants be sons of light.
Holy Immortal have mercy on us.

Forget them not, O Holy One,
Accept their prayers and offerings,
And keep them from the devil's snares.
Holy Immortal have mercy on us.

✦ You accepted the publican,
And saved Jonah from the whale's belly,
Keep them from the evil snares.
Holy Immortal have mercy on us.

✙ We who sing, the sinners,
Entreat Your forgiveness,
Please grant us the joy of paradise.
Holy Immortal have mercy on us.

Resurrection Sunday

The Doxology for the Resurrection

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Ἰοτε ρων αἰμοῦ ἡραυῖ:
οὔοῦ πενλαδ θέν οὔθεληλ:
χε Πενδῶ Ἰησὺ Πχρ:
αἰτονῶ ἐβόλ θέν νηεθωοῦτ.

✙ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

✙ Δεκαῶρ ἡψμοῦ θέν τεψου:
αἰθρεῖτωνθ' ἐροῦωινι ἐρον:
ἡθοῦ οἷ φηεταψεναῖ:
ἐνιμα εἰσαπεσῆτ ἡπκαρῖ.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Ἡἡνωῦτ ἡτε Δμενῖ:
αἰναῦ ἐροῦ αἰερσοῖ:
αἰτακο ἡνινακρῖ ἡψμοῦ:
ἡποῦψχευου ἡλμοῖ ἡμοῦ.

✙ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

✙ Δεδομεθεῖ ἡθανπρῆλ ἡζουτ:
αἰκωψ ἡθανμοχλόντ ἡβενιπῖ:
αἰῖνι ἡνεψωτπ ἐβόλ:
θέν οὔοῦνοῦ νεμ οὔθεληλ.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

Δεῶλόντ ἐπῆῖσι νεμαῖ:
ἐδοῦν ἐνεψμαῖνεμτον:
αἰναζμοῦ εῶβε πεψραν:
αἰοῦωνθ' ἡτεψου νωοῦ ἐβηόλ.

✙ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the King of Glory,
Has risen from the dead.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Εὐθε φαι τENOI ἡραμαδὸ:
ἦEN NιάταθON ETXHκ ἔβOλ:
ἦEN OYHAZ† TEHEPαλIN:
ENXW ὕMOC XE AλληλOυά.

AλληλOυα: αλληλOυα:
αλληλOυα: αλληλOυα:
IHc ΠXc πOYPO ἵTE πOY†:
αCTONC ἔβOλ ZEN NHΘMOYOT.

✙ Φαι ἔpe πώOY epίtpέπI HαC:
HEM ΠePιωT ἡάταθOC:
HEM ΠIπῆA ἑθY:
ICXEN †NOY HEM πA ἔHEZ.

Another Doxology for the Resurrection

He who nourished Israel
In the wilderness for forty years,
Giving them Manna,
The bread of angels to eat,

✙ Was given bitter vinegar
Instead of Manna,
A crown of thorns was placed on His head
Instead of good things.

ΦHETACTHANAπ ὕπICPαHλ:
ἡZME ἡPOYπI ZI πYαCPE:
αCT† ὕπIMANNA HΩOY ἑOYOMαC:
πώIK ἵTE NιάCTEλOC.

✙ H†YEBIOW TAP ὕπIMANNA:
αY† ἡOYZEYX EPENYAYI HαC:
ἡ†YEBIOW ἡNἡάταθON: αY† XλOM ἡCOYPI
ἔXWCT.

They prepared Him and placed Him in a
tomb
Outside of the city,
Saying, foolishly,
“He cannot rise again.”

ΔΥΚΟCΨ ΑΥΧΑΨ ΘΕΝ ΠΙΔΕΑΥ:
ΦΗΕΤΧΗ CΑΒΟΛ ΝΤΒΑΚΙ:
ΕΤΑΥΧΟC ΘΕΝ ΤΟΥΜΕΤΑΤΕΗΤ:
ΧΕ ΦΑΙ ΨΝΑΤΩΝΨ ΑΝ ΧΕ.

✦ Early on the first day of the week,
Christ arose from the dead,
Turning back His enemies
And eternally shaming them.

✦ Ψωρπ ΰΦΟΤΑΙ ΝΤΕ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ:
ΑΠΧC ΤΩΝΨ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΤ:
ΑΨΤΑCΘΟ ΝΝΕΨΧΑΧΙ ΕΦΑΕΟΥ:
ΑΨΤ ΝΩΟΤΝΟΤΨΦΙΤ ΨΑ ΝΕΝΕΕ.

Therefore we sing
With David the Psalmist,
“God arose
As a man out of sleep”.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕΤΙΝ:
ΝΕΜ ΠΙΕΨΜΟΔΟC ΔΑΨΙΔ:
ΧΕ ΑΨΤΩΝΨ ΝΧΕ ΦΤ:
ΰΦΡΗΤ ΰΦΗΕΤΕΝΚΟΤ.

✦ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the King of glory,
Has risen from the dead.

✦ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.
ΙΗC ΠΧC ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
ΑΨΤΟΝΨ ΕΒΟ ΘΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.

A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection

At the Resurrection of Christ,
The women came and sought Him earnestly,
Carrying fragrant oil.
Michael appeared to them.

CΑΤΑΝΑCΤΑCΙC ΝΤΕ ΠΧC:
ΝΧΕ ΝΙΕΙΔΙΟΜΙ ΰΨΑΙCΟΧΕΝ:
ΑΨΙ ΑΥΚΩΤ ΘΕΝ ΟΥCΠΟΥΔΗ:
ΑΨΟΥΩΝΕ ΝΩΟΥ ΝΧΕ ΜΙΧΑΗΛ.

✦ His appearance became
Luminous, like lightening.
His clothes
Became as white as snow.

✦ ΠΕΨCΜΟΤ ΔΕ ΝΑΨΟΙ ΰΦΡΗΤ:
ΝΟΥCΕΤΕΒΡΗΧ ΝΟΥΩΙΝΙ:
ΟΤΟΕ ΤΕΨΕΒCΩ CΟΥΩΒΨ:
ΰΦΡΗΤ ΝΟΥΧΙΩΝ.

He said to the women
 Carrying the fragrant oil,
 “He whom you seek,
 He is not here; for He has risen⁵³¹.”

✝ Now, go quickly,
 And tell His Apostles,
 “He has risen from the dead,
 As He said.”⁵³²

Rejoice, for He who was crucified
 Arose, and “goes before you
 To Galilee. There you will see Him.
 Behold, I have told you⁵³³.”

✝ Great is your honour,
 O Michael, Chief of the Heavenly,
 For you brought us the Good News
 Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,
 O Christ, the King of Glory,
 You have risen from the dead
 And granted us your joy!

✝ Intercede on our behalf,
 O Trumpeter of the Resurrection,
 Michael, the Chief of the Heavenly,
 That He may forgive us our sins.

Αφ' ου ου ο τορ πεχαρ
 ηνιζιδωι υγαικοχεν:
 χε φηετετενκωτ ηνωρ:
 αρτωνρ ρχη υπαι μα αν.

✝ Ιωσ ο τορ μαωενωτεν:
 λχοσ ηνερλποστολοσ:
 χε αρτωνρ εβολ θεν νηεθωωοτ:
 κατα φρητ εταρχοσ νωτεν.

Ραωι χε φηεταραωρ αρτωνρ:
 θηππε ρναερωορ εωτεν:
 ετταλιλεα τετεννατ ερορ υματ:
 χε λιοσ νωτεν.

✝ Οτνιωτ ταρ πε πεκταιο:
 ω Μιχαηλ παρχων ηνα νιφνοτι:
 χε ηθοκ ετακβιωεννοτνι ναν:
 θεν ταναστασις υπχ.

Ω εταρρωις δι ημας:
 ω Πχ ποτρο ητε ηωοτ:
 λναστασις εκτων νεκρων:
 ο τορ ακτ ναν υπεκοτνορ.

✝ Αριπρεσβετιν εερνι εζων:
 ω πιψαλιπστις ητε ταναστασις:
 Μιχαηλ παρχων ηνα νιφνοτι:
 ητερχα νενοβι ναν εβολ.

⁵³¹ Matthew 28:6

⁵³² Matthew 28:7,6

⁵³³ Matthew 28:7

The Psali Adam for the Resurrection

Let us sing today,
In a joyful voice,
For the King of glory,
Jesus Christ is risen.

Αριψαλιν ὑψοοῦ:
ᾤεν οὐρανὸν ἡσυχαστοῦ:
καὶ ποτὶς ἦν τε ἡσυχαστοῦ:
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀναστάντος.

Everyone praises
With incessant voices,
For God the Logos,
Jesus Christ is risen.

Βοὴν νῖβεν σεβαστοῦ:
ᾤεν οὐρανὸν ἡσυχαστοῦ:
καὶ Φῶς πᾶσι τοῖς:
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀναστάντος.

✙ For He is our God.
Come, let us worship Him.
The Lamb of God,
Jesus Christ is risen.

✙ Ὁ γὰρ ἡμεῖς περὶ Παντοκράτορος:
ἀλλοτρίῳ μαρτυροῦμεν ὑμῶν:
πᾶσι τοῖς Φῶσι τοῖς:
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀναστάντος.

✙ The Master died in the flesh,
And was buried,
And on the third day,
Jesus Christ is risen.

✙ Δεσποτὰ ἀναστάντος:
ᾤεν ἡσυχαστοῦ οὐρανὸν ἀναστάντος:
ᾤεν πᾶσι τοῖς ὑμῶν ἡμεῖς οὐρανὸν:
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀναστάντος.

Let us praise
Emmanuel the Logos
With the angels, for,
Jesus Christ is risen.

Εμμανουὴλ Πᾶσι τοῖς:
μαρτυροῦμεν ὑμῶν:
νεὺν ἡσυχαστοῦ:
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀναστάντος.

All the seven orders
Worship Him,
Continually proclaiming,
“Jesus Christ is risen.”

Ὑμῶν ἡσυχαστοῦ νῖβεν:
σεβαστοῦ ὑμῶν:
εὐφρανέμεθα ἡσυχαστοῦ νῖβεν:
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀναστάντος.

✙ Behold, our father Adam
With our father Abraham
Rejoiced and was glad, for,
Jesus Christ is risen.

✙ Rejoice O prophets,
For the Incomprehensible One,
Our Lord, the Master,
Jesus Christ is risen.

Behold the Apostles
Saw and rejoiced.
They preached to the world that
Jesus Christ is risen.

The angel appeared to those
Who were carrying the spices,
And said, “He is not here,”
Jesus Christ is risen.

✙ Rejoice O Virgin,
Mary the Mother of joy,
For truly your Son
Jesus Christ is risen.

✙ Let us rejoice today,
And be glad,
For the King of kings,
Jesus Christ is risen.

✙ ΗΠΠΕ ΠΕΝΙΩΤ ΔΔΑΔ:
ΑΦΑΩΙ ΟΤΟΖ ΑΦΟΤΝΟΦ:
ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΡΑΔΔ:
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΦΤΩΝΦ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΰΦΟΟΤ ΧΕ ΠΙΑ ΤΨΤΑΘΟΦ:
ΠΕΝΝΟΤ† ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ:
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΦΤΩΝΦ.

Ιε ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΤΝΑΤ ΟΤΟΖ ΑΤΟΤΝΟΦ:
ΑΤΒΙΩΙΨ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC:
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΦΤΩΝΦ.

Κε ΠΑΛΙΝ ΝΙΦΑΙCΟΧΕΝ:
ΠΙΑCΤΕΛΟC ΝΩΟΤ ΑΦΟΤΟΤΝΘΦ:
ΧΕ ΨΧΗ ΰΠΑΙΜΑ ΑΝ:
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΦΤΩΝΦ.

✙ ΛΕΛΙ ΰ†ΠΑΡΘΕΝΟC:
ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΤ ΰΠΟΤΝΟΦ:
ΧΕ ΠΕΨΗΡΙ ΔΛΗΘΩC:
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΦΤΩΝΦ.

✙ ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΰΦΟΟΤ:
ΟΤΟΖ ΞΤΕΝΟΤΝΟΦ:
ΧΕ ΠΟΤΡΟ ΞΤΕ ΝΙΟΤΡΩΟΤ:
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΦΤΩΝΦ.

The wise Luke,
With John the beloved,
Have truly preached that
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,
The unquenchable light.
Come let us praise Him, for,
Jesus Christ is risen.

✙ He saved His people
From the devil
By His arm.
Jesus Christ is risen.

✙ Let us praise
The true Lamb;
Our God in truth,
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,
From all malice.
Our Master, the Son of God,
Jesus Christ is risen.

Zion and Jerusalem
Rejoice today
With the land of Ephraim, for,
Jesus Christ is risen.

Νευ λοτκαc πιcοφοc:
νευ ιωαννηc περμενριτ:
ανθιωιυ ηκαλωc:
Ιχc Πχc αqτωνq.

Ζμαρωντ ω Πχc:
πιοτωιι ηατϖβετρωτq:
αμωιιι μαρενθωc:
Ιχc Πχc αqτωνq.

✙ Οτοθ αqωτ̐ ἀπεqλαοc:
η̐ερηι θεν πεqυωβϖ:
εβολ̐ θεν πιΔιαβολοc:
Ιχc Πχc αqτωνq.

✙ Πιθιηβ̐ αμηι:
μαρενθωc `ερωq:
Πεννοτ̐ ηταϕμηι:
Ιχc Πχc αqτωνq.

Ρωιc `ερον ω Πεννοτ̐:
εβολ̐ θεν πιχρωϕ:
πεννηβ̐ Πωηρι̐ αϕτ̐:
Ιχc Πχc αqτωνq.

Ciων νευ Ιεροτcαλημ:
α̐φοοτ̐ ε̐εοτνοq:
νευ ηκαθ̐ ηεϕθαλιμ:
Ιχc Πχc αqτωνq.

✙ We praise Him, bless Him,
Serve Him,
And worship Him, for,
Jesus Christ is risen.

✙ The Son of God our King,
Died and was buried,
And after three days
Jesus Christ is risen.

This is the day,
Which the Lord has made.
Let us rejoice in it, for,
Jesus Christ is risen.

Hail to the Resurrection,
The tomb, and the Blood,
Which the Only-Begotten shed.
Jesus Christ is risen.

✙ Repose the souls
In the place of joy,
For the sake of Your mother the Queen.
Jesus Christ is risen.

✙ O You Who has suffered,
And trampled death, have mercy
On us, O King of the Ages.
Jesus Christ is risen.

✙ ΤΕΝΕΩΣ ΤΕΝΕΜΟΥΤ'ΕΡΟΥ:
ΤΕΝΩΕΩΠΙ ΰΜΟΥ:
ΟΥΟΖ ΤΕΝΟΥΩΠΤ ΰΜΟΥ:
ΙΗΣ ΠΧΕ ΑΓΤΩΝΕ.

✙ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΟΥΤΡΟ:
ΑΓΜΟΥΤ ΟΥΟΖ ΑΥΚΟΕΥ:
ΜΕΝΕΝΕΑ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ:
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΓΤΩΝΕ.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥΤ:
ΕΤΑ ΠΘΕ ΘΑΜΙΟΥ:
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΰΦΟΥΤ:
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΓΤΩΝΕ.

ΧΕΡΕ Τ'ΑΝΑΣΤΑCΙC:
ΝΕΜ ΠΰΖΑΥ ΝΕΜ ΠΙCΝΟΥ:
ΕΤΑΥΦΟΝΕ ΝΧΕ ΠΙΜΟΝΟΥΕΝΗΣ:
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΓΤΩΝΕ.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΑΰΤΟΝ ΝΩΟΥ:
ΖΕΝ ΦΰΑΝΩΠΙ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΤΟΥΡΩ:
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΓΤΩΝΕ.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΥΒΰΚΑΖ:
ΟΥΟΖ ΠΙΜΟΥΤ ΑΥΚΟΥΕΥ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΰ ΠΟΥΤΡΟ ΝΕΝΕΖ:
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΓΤΩΝΕ.

The Psali Batos for the Resurrection

Truly, we, the
Orthodox people believe
That the King of the Ages,
Christ is risen from the dead.

ἈΛΗΘΟΣ ΤΕΝΝΑΖ† ΔΑΝΟΝ:
 ΠΙΩΛΟΛ ΝΟΡΘΕΔΟΖΟΝ:
 ΧΕ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:
 ΠΧ̄C ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

God has given to us
All joy and gladness,
For Emmanuel, our King,
Christ is risen from the dead.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΨΙ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ:
 ΧΕ Φ† ΔΙΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ:
 ΧΕ ΠΕΝΟΥΡΟ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
 ΠΧΕ ΔΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✦ All of the race of mankind,
Follows the upright paths,
For the Logos, the lover of mankind,
Christ is risen from the dead.

✝ ΣΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
ΝΟΥΜΑΙΤ ΤΗΡΟΥ ΣΕΟΟΥΤΩΝ:
ΧΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ἈΜΑΙΡΩΜΙ:
Πῶς ἈΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✝ David, the King of Israel,
Said in the Psalms,
“God has risen joyfully.”
Christ is risen from the dead.

✠ Δαυιδ ποτρω ὑΠίστρανλ:
αρχος δεν πιψαλθριον:
χε αqτωνq ηχε Φ† δεν οτελνλ:
Πχc ανεστη εκ νεκρων.

For the sake of the holy Resurrection,
Sing praises and rejoice,
Preach to the nations, for,
Christ is risen from the dead.

ΕΘΕ †ΑΝΑСТΑCΙC ΕΘ†:
 ΖΩC ΘΕΛΗΛ ΑΡΨΑΛΙΝ:
 ΖΙΩΕΝΝΟΤΕΙ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΕΥCΟΠ:
 ΠΧC ΑΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Seven angelic orders
Praise Him spiritually, for,
For the salvation of the world,
Christ is risen from the dead.

Ὡς ἡ ἀνάστασις ἐκ νεκρῶν·
ὡς ὁ ἐκ νεκρῶν ζῶν·
ὡς ὁ ἐκ νεκρῶν ζῶν·
ὡς ὁ ἐκ νεκρῶν ζῶν.

✙ God is the Son of God.
Praise Him with music,
For He has saved our race.
Christ is risen from the dead.

✙ Rejoice, O race of Adam,
With spiritual joy,
For the creator of Adam,
Christ is risen from the dead.

All the creation rejoiced
Together in this Mystery,
For the Son of the Holy,
Christ is risen from the dead.

We praise our Lord
Jesus Christ, The Son of God,
The Logos, saying,
Christ is risen from the dead.

✙ As the prophets said,
He was buried in the tomb,
And on the third day,
Christ is risen from the dead.

✙ Let us understand, O people,
The Gospel,
Which teaches that the Immortal
Christ is risen from the dead.

✙ Ηλ' ἡθοῦ πε Ὑῖος Θεοῦ:
τενεῶς ἔροῦ ἁμοσικόν:
χε ἡθοῦ ἀρσῶ† ἁπενσενος:
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Θεληλ' ὠ ἡσενος ἡλδδδ:
δεν οὔραῡ ἁπνευματικόν:
ὠ περσωντ ἡλδδδ:
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

Ις †κτῆσις τῆς εἰσοπ:
ραῡ εῶβε παιμτστηριον:
χε Πωῡρι ἁφῆεθ':
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

Κτῖριος Ιῆς Πῡς:
Πωῡρι ἁΦ† Πίλοσος:
τενεῶς ἔροῦ ἐνῡ ἁμοσ:
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Λοιπον ἀρχαῖ δὲν πῡδδδ:
κατα νῖςμῡ ἁπρροφῡτικόν:
δὲν πῡδδδ ὡμτ ἡεζοοτ:
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Ὑαρενκα† ὠ νῖλδδδ:
ἐπιεταστῆλιον:
φῡεταρῡος χε πῡθδδδτος:
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

All the heavenly orders,
And the rational natures,
Were amazed at Your works.
Christ is risen from the dead.

Your works are exalted,
With your mysterious judgments,
For You, the King of heaven,
Christ is risen from the dead.

✙ Your Name is full of pride,
O Son of God, the Lover of mankind.
We believe without doubt, that,
Christ is risen from the dead.

✙ One of the Trinity,
The eternal Logos,
The Son of the True God,
Christ is risen from the dead.

Our mouths are filled with joy,
And immeasurable happiness,
For the Physician of the sick,
Christ is risen from the dead.

Hear me, O my beloved,
Who have received the testament,
Of the Resurrection of the Son of God,
Christ is risen from the dead.

ΠΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ ΕΤΕ ΝΙΦΗΟΪ:
ΝΙΦΥΤΙΣ ΝΗΝΟΗΡΟΝ:
ΑΥΕΡΩΦΗΡΙ ΔΕΝ ΝΕΚΕΒΗΟΪ:
ΠΧ̅C ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

ΖΕΡΕΤΩΝ ΝΕ ΝΕΚΕΒΗΟΪ:
ΝΕΚΕΛΑΠ ΰΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΪ:
ΙΧ̅C ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ ΟΥΡΑΝ ΝΨΟΥΨΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΟΝ:
ΤΕΝΝΑΖ† ΑΒΝΕ ΞΚΑΝΔΑΛΟΝ:
ΠΧ̅C ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ ΠΙΟΤΑΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΨΤΡΙΑΣ:
ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΑΙΔΙΟΝ:
ΠΩΗΡΙ ΰΦΝΟΥ† ΑΛΗΘΩΣ:
ΠΧ̅C ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

ΡΩΝ ΣΑΡ ΑΓΜΟΖ ΝΡΑΨΙ:
ΝΕΜ ΟΥΝΟΥ ΝΑΤΜΕΤΡΟΝ:
ΧΕ ΝΙΧΙΝΙ ΝΗΝΕΤΨΩΝΙ:
ΠΧ̅C ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

CΩΤΕΜ ΕΡΟΙ ΰ ΝΑΜΕΝΡΑ†:
ΝΗΕΤΑΥΒΙ ΰΠΙΠΑΡΑΒΙΟΝ:
ΕΘΒΕ †ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΰΠΩΗΡΙ ΰΦ†:
ΠΧ̅C ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ We believe this mysterious matter
Without doubt,
That the Only-begotten Son,
Christ is risen from the dead.

✙ Behold, all the prophets,
Also prophesied,
The King of kings,
Christ is risen from the dead.

The God of all the prophets,
And the righteous and the just,
Is the Master;
Christ is risen from the dead.

Holy, O Lord, and holy,
Holy now and to the ages.
You are the Son of the Holy.
Christ is risen from the dead.

✙ We believe with all our hearts,
The Saviour of the whole world,
Our God in truth,
Christ is risen from the dead.

✙ O You Who was before the ages,
The Creator of all ages,
We praise You forever.
Christ is risen from the dead.

✙ ΤΕΝΝΑΖ† ΑΒΗΕ ΣΑΝΙΣ:
ΔΕΝ ΠΑΙΔΩΒ ΰΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:
ΧΕ ΠΩΗΡΙ ΰΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΠΧϚ ΔΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ ΥΠΠΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ:
ΑΥΕΡΙΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΔΕ ΟΝ:
ΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ:
ΠΧϚ ΔΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Φ† ΝΤΕ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΕΜ ΠΙΘΩΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ:
ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ:
ΠΧϚ ΔΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

ΧΟΥΑΒ ΠΟϚ ΟΥΟΖ ΧΟΥΑΒ:
ΧΟΥΑΒ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΝΙΕΩΝ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΩΗΡΙ ΰΦΗΕΘ†:
ΠΧϚ ΔΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ ΨΩΤΗΡ ΜΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΕ:
ΠΕΝΝΟΥ† ΝΑΛΗΘΙΟΝΟΝ:
ΤΕΝΝΑΖ† ΔΕΝ ΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡΕ:
ΠΧϚ ΔΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ Ω ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΑΧΕΝ ΝΙΕΝΕΖ:
ΠΙΡΕΨΩΝΤ ΝΝΙΕΩΝ:
ΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ:
ΠΧϚ ΔΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Thomas Sunday

The Doxology for Thomas Sunday

To be said after The Doxology for the Resurrection, page 914.

On the eight day,
The Disciples were gathered,
And Thomas was among them.
The doors were shut.

ԵՆ ՍԻԱԶ ԱՄԻՆ ՆՔԶՈՐ:
ՆԱԴԹՈՂԻՏ ԷՃՕՂՆ ՆՃԵ ՆՍԱԹԻՏԻՏ:
ՆԱԳՄԻ ՆԵՄԱԳ ՆՃԵ ԹՈՄԱՏ:
ՆԱՐԵ ՆԻՐՈՐ ԵՇՅՕՏԵՄ.

✠ Our Lord Jesus Christ
Stood in their midst, and said,
“Peace be to you,
O my brethren.” And He said,

✠ ԱԳՈՅԻ ԵՐԱԳ ԺԵՆ ԵՐԱՄԻՏ:
ՆՃԵ ՍԵՆԾԸ ԻԻՇ ՍՄԸ:
ՍԵՃԱԳ ՃԵ ԴՅԻՐԻՆԻ ՆԵՄՈՒՏԵՆ:
ՆԱՄԵՆՐԱ Դ ՕՂՈՅ ՍԵՃԱԳ.

“Thomas, put your finger here, [see my
hands];
Put out your hand,
And place it in My side.
Be not faithless, but believing.”⁵³⁴

ԹՈՄԱՏ ԱՆ ՍԵԿԻՏԻՅ ԱՆԱԻ:
ՕՂՈՅ ԱՆԻՕՂԻ ՆԵԿՄԻՃ:
ՄՆԱ ԵԿՄԻՃ ԺԵՆ ՍԱՇՓԻՐ:
ԱՍԵՐԵՐԱԹԱՅ Դ ԱՆԼԱ ՆԱՅ Դ.

✠ Thomas proclaimed,
“My Lord and my God!”⁵³⁵
Jesus said to him,
“Have you believed because you have
seen?”⁵³⁶

✠ ԹՈՄԱՏ ԶԵ ԱԳՈՍ ԷՅՈՂ:
ՄԵ ՍԱԾԸ ՕՂՈՅ ՍԱՆՈՐԴ:
ՍԵՃԱԳ ՆԱԳ ՆՃԵ ԻԻՇ:
ԱԿՆԱՐ ԷՐՈՒ ԱԿՆԱՅ Դ.

⁵³⁴ John 20:27

⁵³⁵ John 20:28

⁵³⁶ John 20:29

“Blessed are those who
Have not seen and yet believe.”⁵³⁷
Make us worthy to believe in You,
O our master, Christ the King.

✙ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Ὡς οὐκ ἵδοντες ἠνέστησαν
ἐροὶ ὑποτίνατ ἀγναστὶ ἐροὶ:
ἀριτεν ἡμεῖς πρὸς ἡμᾶς
ὦ Πεννήβ ποτὸρ Πῦς.

✙ Ἐπεὶ φαιτενοὶ ἡραμαὶ:
ἦεν νῆα σταθόν ἐτῆκε ἐβόλ:
ἦεν οὐκ ἴδοντες τενεραλιν:
ἐκὼ ὁμοῦ καὶ ἀλληλοῦν.

ἀλληλοῦν: ἀλληλοῦν:
ἀλληλοῦν: ἀλληλοῦν.
Ἰῆς Πῦς ποτὸρ ἦτε πωόν:
φτῶν ἐβόλ ἦεν ἡμεθῶν.

✙ Φαίερε πῶν ἐρίπρετι ναι:
ἡμεῖς Περὶ ὧν νῆα σταθός:
ἡμεῖς Πίπῃς ἔσθ:
ἰστέν τῆς ἡμεῖς ὧν ἐνεῖ.

Ascension

The Doxology for the Ascension

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Ὡς οὐκ ἵδοντες ἀφῶν ἡραμαί:
οὐκ ἴδοντες πέντας ἦεν οὐκ ἐλῆν:
καὶ Πένος Ἰῆς Πῦς:
ἀφῶν ἐβόλ ἦεν ἡμεθῶν.

⁵³⁷ John 20:29

✝ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

✝ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

✝ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

✝ Δεκαωρ μ̐φ̐μο̐ν̐ θ̐εν τερχ̐ου:
α̐φ̐ρε̐πων̐ θ̐ε̐ρω̐τι̐νι̐ ε̐ρον:
η̐θο̐υ̐ ο̐ν̐ φ̐η̐ε̐τα̐υ̐γε̐να̐υ̐:
ε̐νω̐α̐ ε̐τ̐α̐πε̐σ̐η̐τ̐ μ̐π̐κα̐ρι̐.

Η̐μ̐νο̐ν̐τ̐ η̐τε̐ Δ̐με̐ν̐τ̐:
α̐τ̐η̐α̐τ̐ ε̐ρο̐υ̐ α̐τε̐ρ̐ζ̐ο̐τ̐:
α̐υ̐τα̐κο̐ η̐ν̐η̐να̐κ̐ρι̐ μ̐φ̐μο̐ν̐:
μ̐πο̐ν̐υ̐χε̐μ̐χο̐ η̐λ̐α̐μο̐νι̐ μ̐μο̐υ̐.

✝ Δ̐υ̐θ̐ου̐θ̐ε̐μ̐ η̐ζ̐α̐ν̐π̐ρ̐η̐ η̐ζ̐ο̐μ̐τ̐:
α̐υ̐κ̐ω̐υ̐ η̐ζ̐α̐η̐μο̐χ̐λο̐τ̐ς̐ μ̐β̐ε̐ν̐η̐π̐ι̐:
α̐ϕ̐η̐νι̐ η̐η̐ε̐υ̐σ̐ω̐τ̐π̐ ε̐β̐ο̐λ̐:
θ̐εν̐ ο̐το̐ν̐ο̐υ̐ η̐ε̐μ̐ ο̐τ̐θ̐ε̐λ̐η̐λ̐.

Δ̐ϕ̐ο̐λο̐ν̐ ε̐π̐δ̐ι̐σι̐ η̐ε̐μ̐α̐υ̐:
ε̐θ̐ο̐ν̐ η̐ε̐ν̐ε̐μ̐α̐η̐ε̐μ̐το̐ν̐:
α̐υ̐η̐α̐ζ̐μο̐ν̐ ε̐θ̐ε̐ πε̐ϕ̐ραν̐:
α̐υ̐ο̐ν̐ω̐η̐ η̐τε̐ρ̐χο̐μ̐ η̐ω̐ο̐ν̐ ε̐β̐η̐ο̐λ̐.

✝ Ο̐το̐ζ̐ μ̐α̐ν̐ε̐α̐ ζ̐μ̐ε̐ η̐ε̐ζ̐ο̐ο̐ν̐:
α̐υ̐γε̐να̐υ̐ ε̐π̐ω̐ν̐ι̐ ε̐ν̐ι̐φ̐η̐ο̐ν̐ι̐:
θ̐εν̐ ο̐τ̐ω̐ο̐ν̐ η̐ε̐μ̐ ο̐τ̐τ̐α̐ι̐δ̐:
α̐υ̐ζ̐ε̐μ̐σι̐ α̐α̐ο̐ν̐η̐α̐μ̐ μ̐Π̐ε̐ϕ̐ω̐τ̐.

Κ̐α̐τ̐α̐ φ̐ρ̐η̐τ̐ ε̐τ̐α̐υ̐χο̐ς̐:
η̐ν̐ε̐ Δ̐α̐ν̐ι̐Δ̐ θ̐εν̐ Π̐η̐π̐η̐α̐ ε̐θ̐τ̐:
χ̐ε̐ πε̐χ̐ε̐ Π̐ο̐ς̐ μ̐Π̐α̐δ̐ς̐:
χ̐ε̐ ζ̐ε̐μ̐σι̐ α̐α̐τ̐α̐ο̐ν̐η̐α̐μ̐.

✙ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

✙ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Therefore we glorify
His Holy Ascension,
That He may have compassion on us,
And forgive us our sins.

✙ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ ΔΥΝΕΧΩΟΥ ὑΠΕΡΛΑΜΑΖΙ:
ἸΧΕ ΝΑ ἸΦΕ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ:
ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ:
ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΠΕΧΗΤ ὑΠΚΑΖΙ.

ΠΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΝΙΦΗΟΥ:
ΑΥΖΙΤΟΥ ἘΘΡΗΙ ΑΥΟΥΩΥΤ ὙΜΟΥ:
ΝΑ ΝΙΦΗΟΥ ΝΕΜ ΝΑΠΚΑΖΙ:
ΘΕΝ ΖΑΝΟΥ ΑΥΖΩΣ ἘΡΟΥ.

✙ ΔΥΩΕΝΑΥ ἔΠΩΙ ἔΤΦΕ:
ἸΤΕ ἸΦΕ ΣΑΝΙΜΑΝΩΑΙ:
ΖΙΝΑ ἸΤΕΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ὙΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΠΙΠΝΑ ἸΤΕ ΤΜΕΘΜΗ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ:
ἸΤΕΥΑΝΑΛΥΨΙC ΕΘΥ:
ΜΑΡΕΥΑΝΑΖΘΗΥ ΔΑΡΟΝ:
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ..

✙ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΙΗΣ ΠΧΥ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ:
ΑΥΤΟΝΥ ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΟΥΟΥΤ.

ΦΑΙ ἘΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ:
ΝΕΜ ΠΕΥΩΤ ἸΔΤΑΘΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:
ΙCΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΖ.

The Psali Adam for the Ascension

Sing doxologies,
Sing with joy,
To Jesus Christ,
Who has all authority.

Ἀριψαλιν καλως:
ἅεν θανδοζολοσιὰ:
ἰηϥ Πχϥ:
φα ϣεζοϣιὰ.

Everyone praises
The Incomprehensible
And Invisible One,
Our Saviour Jesus.

Βον νιβεν σεζωϥ:
ἐπατῶταζοϣ:
Πενωτηρ Ιχϥ:
πιαθνατ'ερωϣ

✝ For truly indeed,
In that day
The King of Glory
Ascended to Heaven.

✝ Σε ταρ Δικεον:
ὑφρητ ὑπαίεζοοτ:
αϣωεναϣ'εοτρανος:
ἰνε ποτρο ἰτε πωοτ.

✝ David has said,
With the trumpet,
“Sing all praises
To Christ.”

✝ ΔατιΔ ταρ αϣχοϥ:
ῥεν οτϥμη ἰκαλπιστοϥ:
αριψαλιν ἐΠχϥ:
ῥεν θανζτυμος.

He spoke to them
Of the mysteries
Which the King
Of all ages has worked.

Εθε νιωτστηριον:
ἐταϣιρι ὑμωοτ:
ἰνε ποτρο ἰνιῶων:
αϣαχι νεμωοτ.

The Only-Begotten God,
Spoke many things
To His Apostles
After the Resurrection:

Ζεωω πιμονογενης:
αϣαχι νεμ νεϣλποστολοϥ:
μενενα ϣ᾿αναστασιϥ:
εϣω ὑμωοϥ.

✝ Behold, “Do you have
Anything to eat?”
They offered to Him,
And He took and ate.

✝ They assembled and offered Him
Broiled fish
And Honey,
And He took and ate.

Jesus, in His authority
Blessed His Apostles,
And ascended to heaven
Upon a cloud.

Jesus the True Lord,
The King of Heaven,
The True Light,
Ascended to Heaven.

✝ Luke has said
In the Gospel,
Along with Matthew,
And Mark as well,

✝ “No one has ascended
To heaven,
Except the One who
Came down from Heaven.”

✝ ΗΠΠΕ ΧΕ ΟΥΟΝ:
ΤΕΤΕΝ ΕΝΧΑΙ ΝΟΥΩΜ:
ΑΥΤ ΝΑΥ ΔΕ ΟΝ:
ΟΥΟΖ ΑΥΒΙ ΑΥΟΥΩΜ.

✝ ΘΩΟΥΤ ΑΥΤ ΝΑΥ:
ΝΟΥΤΕΒΤ ΕΥΧΕΥΧΩΥ:
ΝΕΜ ΟΥΝΗΝΙ
ΕΤΑΥΒΙ ΑΥΟΥΩΜ.

ΙΗΣ ΒΕΝ ΠΕΥΕΡΩΥΩΥ:
ΑΥΣΜΟΥ ΕΝΕΥΛΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΑΥΩΟΥΠ ΝΧΕ ΟΥΒΗΠΙ:
ΑΥΩΕΝΑΥ ΕΟΥΡΑΝΟΣ.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣ ΰΜΝΙ:
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΦΕ:
ΠΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΦΜΝΙ:
ΑΥΩΕΝΑΥ ΕΤΦΕ.

✝ ΛΟΥΚΑΣ ΑΥΧΟΣ:
ΒΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ:
ΝΕΜ ΥΑΤΘΕΟΣ ΑΥΧΟΣ:
ΝΕΜ ΥΑΡΚΟΣ ΔΕ ΟΝ.

✝ ΥΠΕ ΞΛΙ ΨΕΝΑΥ:
ΕΠΩΥΙ ΕΤΦΕ:
ΕΒΗΛ ΕΦΗΕΤΑΥΙ ΕΠΕΣΗΤ:
ΕΒΟΛ ΒΕΝ ΤΦΕ.

John has witnessed,
“This is the Son of Man,
Who dwells in heaven,
Jesus the Ruler.”

Blessed are You indeed,
O Christ our Master,
Upon the Throne
Of Your glory.

✙ And He taught
His Apostles
Until the day
When He commanded them.

✙ After His Resurrection,
Christ our King
Appeared to them,
And ate with them.

Rejoice, O believers,
In the feast of the Only-Begotten,
He who created Heaven
And all its hosts.

Praise the Lover of mankind,
The King of all ages,
Who created man
In His likeness.

Πχϵ π̄ω̄ηρι ὑ̄φ̄ρω̄ι:
πε φ̄η̄ετ̄ω̄ο̄π̄ δ̄εν τ̄φε:
Ῑη̄ς̄ π̄ῑρε̄φ̄ερ̄ε̄ω̄ι:
Ιω̄αν̄νη̄ς̄ ᾱφ̄ερ̄μ̄ε̄ο̄ρε̄.

Ζ̄ς̄μ̄ᾱρ̄ω̄ο̄τ̄ ᾱλ̄η̄θ̄ω̄ς̄:
ὦ̄ πε̄ν̄νη̄β̄ Π̄χ̄ς̄:
ε̄ῑξ̄εν̄ π̄ῑθ̄ρο̄νο̄ς̄:
ἦ̄τε̄ πε̄κ̄ω̄ο̄τ̄ κᾱλ̄ω̄ς̄.

✙ Ο̄το̄ε̄ ᾱφ̄τ̄ς̄ᾱβ̄ω̄ο̄τ̄:
ω̄ᾱ π̄ῑε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄:
ε̄τᾱφ̄ε̄ον̄ε̄ν̄ ε̄το̄το̄τ̄:
ἦ̄νε̄φ̄λ̄ᾱπο̄ς̄το̄λ̄ο̄ς̄.

✙ Π̄χ̄ς̄ πε̄νο̄τ̄ρο̄:
μ̄ε̄νε̄ν̄ς̄ᾱ τε̄φ̄λ̄ᾱς̄τᾱς̄ῑς̄:
ᾱφ̄ο̄το̄ν̄ε̄φ̄ ε̄ρ̄ω̄ο̄τ̄:
ο̄το̄ε̄ ᾱφ̄ο̄τ̄ω̄μ̄ νε̄μ̄ω̄ο̄τ̄.

Ρ̄ᾱω̄ι ὦ̄ ν̄ῑπ̄ῑς̄το̄ς̄:
δ̄εν̄ π̄ω̄ᾱι ὑ̄π̄ῑμ̄ο̄νο̄ς̄ε̄ν̄η̄ς̄:
ς̄τᾱφ̄θ̄ᾱμ̄ῑο̄ ἡ̄ο̄τ̄ρᾱνο̄ς̄:
νε̄μ̄ νο̄τ̄δ̄τ̄η̄ᾱμ̄ῑς̄.

ς̄μ̄ο̄τ̄ ε̄π̄ῑμ̄ᾱῑρ̄ω̄ι:
π̄ο̄τ̄ρο̄ ἡ̄μ̄ῑω̄ν̄:
ᾱφ̄θ̄ᾱμ̄ῑδ̄ ὑ̄π̄ῑρ̄ω̄ι:
κᾱτᾱ τε̄φ̄ε̄τ̄κ̄ω̄ν̄.

✙ We pray to You

With upright hearts,
And ascribe spiritual
Praise to You.

✙ O Son of God,

Guard us from scarcity,
Death, earthquakes,
And persecutions.

This is the day
Which the Lord has made.
Let us rejoice
And be glad in it.

Hail to the Resurrection,
O Jerusalem and Zion,
The mountain of the Ascension,
And the mountain of Golgotha.

✙ O Saviour of the world,

Save Your people
And Your Parousia,
And bless Your inheritance.

✙ O our Lord, Jesus Christ,

Have compassion on Your people,
Guard them in truth
Unto Paradise.

✙ Τεντωβζ ὕμνοκ:

ζέν οτγντ εγχογτων:
τενογωρπ νாக:
νζωο ὑπνεγματικον.

✙ Υιος Θεοο ἀρεζ ἔρον:

ἐβολζα νιζβων:
νεμ ογμογ νεμ ογμονμεν:
νεμ νιζιωσμoo.

Φαι πε πιεζοογ:
ετα Ποε θαμιογ:
μαρενθελνλ ὕμον νζντγ:
ογοζ ντενογνογ.

Χερε γαναστακις:
ω ιερογσαλνμ νεμ Γιων:
νεμ πιτωογ νὰναλγμικ:
νεμ νιτωοιγ νῆκρανιον.

✙ Φωτηρ ὑπικοομοο:

ζέν τεκπαρογσιὰ:
νοζεμ ὑπεκλαοο:
γμογ ἔτεκκληρονομιὰ.

✙ Ω Πενοε Ιηε Πχγ:

γνενγντ ζα πεκλαοο:
ἀρεζ ερωογ αλνθωο:
ζέν πιπαρδικοο.

The Psali Batos for the Ascension

I will praise You, O Lord,
In mercy, peace, and righteousness,
For You are the Saviour
And the true Judge.

Διναζωκ ἔροκ Ποῦ δέν οὔναι:
νεμ οὔριρηνι νεμ οὔμεθμνι:
ζε ἡθοκ πε πιρεφωτ:
οὔοζ πιρεφτζαπ ὕμνι.

I speak of the Mystery of You
With all my understanding,
For You have granted salvation,
And revealed your works.

Βοη ἡνιβαλ ἡτε πεκατ:
εὔεαζι δέν νεκῶφρη:
ζε ἀκίρι ἡοὔωτ:
ἀκοῦωνζ εβολ ἡνεκῶβηοῦι.

✝ All human races
Praise Your Resurrection.
We confess Your Ascension
To the Heavens without doubt.

✝ Γενος νιβεν ἡνιρωμνι:
εὔζωκ ἔτεκᾶναστασις:
νεμ πεκχινωε ἔπρωι ἔνιςθοῦι:
εὔναζτ ἀβνε κανις.

✝ David, the King of Jerusalem.
Spoke long ago, saying,
“He was lifted on the Cherubim
And He flew on the wind.”

✝ Δαυιδ ποτρο ἡεροταλμνι:
αφζω ὕμνος ιςζεν οὔχοῦτ:
ζε αφωλφ ἔζεν νιχεροῦβμνι:
αφζαλαι ἔζεν νιθοῦτ.

Rejoice in the Lord,
O principalities, dominions,
Thrones, authorities,
And powers, saying, “Alleluia.”

Εὐλμλῶνι εβολ ὕΠοῦ:
νιαρχη νεμ νιεζοῦσις:
νιθρονος νεμ νιμετοῦς:
νιζομ ζε δέν οὔΔλμλῶνις.

Yes, in truth,
He ascended into the heavens;
He led captivity captive,
And gave honour to mankind.

Ζε οὔτος δέν οὔλμλῶις:
αφγεναφ ἔπρωι ἔνιςθοῦι:
αφερεχμλωτεῖν ἡδανεχμλωσις:
αφτ ἡδανταιο ἡνιρωμνι.

✙ We praise You along with
The invisible orders;
And we worship You
With the visible.

✙ Rejoice in God with voices
Full of mercy and truth,
For He ascended to the Heaven
Of Heavens, towards the East.

John the Theologian
Said in his Gospel,
“I saw Christ the King
Ascended to Heaven.”

Also our father Peter,
Taught us by his mouth,
“He has ascended to heaven,
And the angels worshipped Him.”

✙ Luke, the true Physician,
Wrote in the book of Acts,
“This is Jesus who has truly
Ascended to His place.”

✙ Mark, the Beholder of God,
Also revealed to us, saying,
“He has truly ascended,
And sat at the right hand of His father.”

✙ ΗΛΕΟΝ ΤΕΝΕΜΟΝ ΕΡΟΚ:
ΝΕΜ ΗΤΑΣΜΑ ΗΑΘΝΑΥ ΕΡΩΟΝ:
ΟΤΟΖ ΤΕΝΟΤΩΥΤ ΰΜΟΚ:
ΝΕΜ ΜΗΕΤΟΤΝΑΥ ΕΡΩΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΰΦ† ΔΕΝ ΖΑΝΕΜΗ:
ΗΤΕ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΝΑΙ:
ΖΕ ΑΕΥΕΝΑΕ ΕΠΩΩΙ ΕΤΦΕ:
ΗΤΕ ΤΦΕ ΣΑ ΝΙΜΑΝΨΑΙ.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΘΕΟΛΟΣΟΣ:
ΑΕΖΟΣ ΔΕΝ ΠΕΡΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ:
ΖΕ ΑΙΝΑΥ ΠΟΤΡΟ ΠΧΕ:
ΑΕΥΕΝΑΕ ΕΟΤΡΑΝΟΣ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ:
ΑΕΤΑΜΟΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΡΩΕ:
ΖΕ ΑΕΥΕΝΑΕ ΕΟΤΡΑΝΟΣ:
ΑΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΟΥΩΥΤ ΰΜΟΕ.

✙ ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΣΙΝΙ ΰΜΗ:
ΑΕΣΔΑΙ ΔΕΝ ΝΙΠΡΑΖΙΣ:
ΖΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΑΕΥΕΝΑΕ ΨΑ ΤΕΕΤΑΖΙΣ.

✙ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΘΩΡΙΜΟΣ:
ΑΕΟΤΩΝΖ ΝΑΝ ΰΠΑΙΣΜΟΤ:
ΖΕ ΑΕΥΕΝΑΕ ΑΛΗΘΩΣ:
ΑΕΖΕΜΕΙ ΣΑΟΫΝΑΜ ΰΠΕΡΙΩΤ.

All the powers of the heavens
Came and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,
You are just with Your creation,
You have authority and victory,
And just judgment.

✙ Glory be to You in thanksgiving,
You are the true God,
For You send Your grace
Upon Your Apostles.

✙ The Spirit of Comfort
Filled them with strength,
Like tongues of fire
In the upper room of Zion.

They knew all names,
All tribes and varied tongues;
They spoke of hidden things
By the power of the Trinity.

Hear the word of Joel,
The honoured prophet
Of the house of Israel,
Concerning this blessed day,

ΜΙΧΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΝΙΦΗΘΙ:
ΑΥΧΙΤΟΥ ἘΞΡΗΙ ΑΥΟΥΩΥΤ ὕμου:
ΝΑ ΝΙΦΗΘΙ ΝΕΜ ΝΑ ἸΚΑΖΙ:
ΘΕΝ ΖΑΝΣΜΟΥ ΑΥΖΩΣ ἔροϋ.

ΖΣΑΡΩΟΥΤ ὦ ΠΙΟΥΡΟ:
ΠΙΘΜΗ ΘΕΝ ΤΕΥΚΤΗΣΙΣ:
ΦΑ ΠΙΕΡΩΥΩ ΝΕΜ ΠΙΒΡΟ:
ΠΙΡΕΥΤΖΑΠ ΘΕΝ ΤΚΡΙΣΙΣ.

✙ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΘΕΝ ΟΥΩΠΕΖΜΟΥ:
ὦ ΠΙΝΟΥΤ ἸΛΛΗΘΟΣ:
ΖΕ ΑΚΟΥΩΡΠ ὕΠΕΚΖΜΟ:
ΕΞΕΝ ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC.

✙ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὕΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ὕΦΗΤ ἸΖΑΝΛΑC ἸΧΡΩΜ:
ΘΕΝ ΤΒΑΛΜΙ ἸΤΕ CΙΩΝ:
ΑΥΜΑΖΟΥ ἔΒΟΛ ΘΕΝ ΤΕΥΧΟΜ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΑΥΕΜΙ ἔΡΩΟΥ:
ΝΙΦΥΛΗ ΝΙΑCΠΙ ἸΛΑC:
ΝΗΕΤΖΗΠ ΑΥCΑΧΙ ὕΜΩΟΥ:
ΖΙΤΕΝ ἔΤΧΟΜ ἸΨΤΡΙΑC.

CΩΤΕΜ ἔΠCΑΧΙ ἸΝΟΥΗΛ:
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ:
ἸΤΕ ΝΑ ΠΗΙ ὕΠΙCΡΑΗΛ:
ΕΞΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ.

✙ “In the end of days,
I will pour my Spirit
Upon everyone I have created;
I will reveal miracles.”

✙ We ascribe to You
All praises and psalmody,
As David the Prophet
And divine-mantled has said,

“He who sits on the Cherubim,
Shine forth before Ephrem,
Manasseh, and Benjamin.
Arise in strength and come for our salva-
tion.”

Holy, holy, holy,
O Heavenly King,
With Your Holy spirit,
The treasure of good things.

✙ O Saviour of everyone,
And giver of life,
Come and dwell in us,
O Son of the Living God.

✙ Be patient with Your servant,
Who has sinned against You,
O Only-Begotten God,
Grant him salvation.

✙ Ἰδὲ ἄντε νιέσοῦ:
†ναχωῶ ἐβόλ ὠΠαπνεῦμα:
ἔχεν καρὴ νιβεν ἐταιθαμῖδ:
εἰέονων ἐβόλ ἡνικαθαρτῶμα.

✙ Ὑμολογίᾳ νιβεν ἡςμοῦ:
τενοῦωρπ ὠμωῶτ ἁροκ εἰςοπ:
κατὰ ἡσάχι ὠπιθεοφορος:
Δαυὶδ ἡπροφητῆς.

Φηετρεμσι ἡχεν νιχεροῦβιμ:
οῦονεκ ἐβόλ ὠπεῦθο ἡεφρεμ:
νεμ ὠανασχη νεμ Βανιαμιν:
ματοῦνος τεκχομ ἁμοῦ ἐφναζμεν.

Χοῦαβ χοῦαβ ἡχοῦαβ:
ὠ ποῦτρο ἡεποῦρανιον:
νεμ πεκπνεῦμα εἶθῖ:
πιετσαῦρος ἡτε νιὰσαθον.

✙ Ψωτηρ ἡτε οῦον νιβεν:
οῦοε φρεῖ† ὠἡωνε:
ἁμοῦ ὡωπι ἡῶτην:
Πωηρι ὠΦ† εἰονα.

✙ ὠοῦἡζητ ἔχεν πεκβοκ:
ὠ πιμονοσενης ἡνοῦ††:
φηεταφερνοβι ἐροκ:
ἁριῶμοτ ναῖ ὠπιςω†.

O our Lord, Jesus Christ,
Remember our father the bishops,
The monks, the deacons,
And the rest of Your faithful.

Ω Πενθε Ιησ Πχρ:
ἀριθμεῖν ἡνενιοῖ ἡπισκοπος:
νεμ νιμοναχος νεμ νιδιακωνος:
νεμ ἡσεπι ὑπεκλαος ὑπιστος.

Pentecost

The Doxology for Pentecost

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Τοτε ρων αμωζ ἡραυι:
οτοζ πενλας ζεν οτθεληλ:
χε Πενθε Ιησ Πχρ:
αϥτονϥ ἔβολ ζεν νηεθυωοτ.

✝ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

✝ Δϥκωρϥ ὑψωοτ ζεν τεϥζωμ:
αϥθρεῖπωνδ ἔροτωινι ἔρον:
ἡθοϥ ον φηεταϥγεναϥ:
ἐνιμα ετσαπεσϥτ ὑἡκαζι.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Πιῡνοτ ἡτε Δωενῖ:
ατνατ ἔροϥ ατερζοῖ:
αϥτακο ἡνινακζι ὑψωοτ:
ὑποτῶζευζωμ ἡλμوني ὑμωϥ.

✝ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

✝ Δϥζωμδεμ ἡζανπτγλη ἡζωμτ:
αϥκωϥ ἡζανμωχλοντ ὑβενιπι:
αϥῖνι ἡνεϥωτπ ἔβολ:
ζεν οτογνοϥ νεμ οτθεληλ.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

Δϥοζωοτ ἔπῑσι νεμαϥ:
ἐζογν ἐνεϥμαῖνεμτον:
αϥναζωοτ εθε πεϥραν:
αϥογωνζ ἡτεϥζωμ νωοτ ἔβωλ.

✝ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

✝ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

✝ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

The Apostles were gathered
In the upper room of Zion
On the day of Pentecost,
After the Resurrection.

✝ ΟΥΤΩΣ ΜΑΝΕΣΑ ΘΥΕ ΝΕΖΟΥΤ:
ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΩΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ:
ΘΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:
ΑΥΞΕΜΕΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΰΠΕΡΙΩΤ.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ:
ΝΧΕ ΔΑΥΙΔ ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:
ΧΕ ΠΕΧΕ ΠΟΤ ΰΠΑΟΤ:
ΧΕ ΖΕΜΕΙ ΣΑΤΑΟΥΙΝΑΜ.

✝ ΔΥΒΝΕΧΩΟΥ ΰΠΕΡΔΑΜΑΖΙ:
ΝΧΕ ΝΑ ΤΦΕ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ:
ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΤΙΑ:
ΝΕΜ ΝΗΕΤΣΑΠΕΧΤ ΰΠΚΑΖΙ.

ΝΙΖΟΜ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ:
ΑΥΖΙΤΟΥ ΕΘΡΗΙ ΑΥΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ:
ΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ ΝΕΜ ΝΑΠΚΑΖΙ:
ΘΕΝ ΖΑΝΣΜΟΥ ΑΥΖΩΣ ΕΡΟΥ.

✝ ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΩΩΙ ΕΤΦΕ:
ΝΤΕ ΤΦΕ ΣΑΝΙΜΑΝΨΑΙ:
ΖΙΝΑ ΝΤΕΦΟΥΡΠ ΝΑΝ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΠΙΠΝΑ ΝΤΕ ΊΜΕΘΜΗ.

ΔΥΘΩΟΥΤ ΝΧΕ ΝΙΑΠΟΤΟΛΟΣ:
ΘΕΝ ΠΨΑΙ ΝΤΠΕΝΤΗΚΟΤΗ:
ΘΕΝ ΟΥΒΑΖΜΙ ΝΤΕ ΣΙΩΝ:
ΜΕΝΕΝΣΑ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

✙ The Spirit, the Paraclete,
Came down from Heaven,
And rested on each one
Of the Holy Apostles

As tongues of fire.
Then they spoke in diverse tongues.
They covered the whole earth,
Everyone in his country.

✙ They spoke to all the nations,
Of the faith in Christ,
And performed signs and wonders,
And miracles before the rulers.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Christ is risen and ascended,
And sent us the Paraclete.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ ἈΠΙΠΝΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ἐΤΑΨΙ ἘΠΕCΗΤ ἘΒΟΛΑ ΔΕΝ ΤΨΕ:
ΑΨΜΤΟΝ ἘΞΕΝ ΦΟΝΑΙ ΦΟΝΑΙ:
ἸΝΤΕ ΝΙΔΑΠΟCΤΟΛΟC ἘΘΨ.

ΔΥCΑΧΙ ΔΕΝ ΔΑΝΩΗΨ ἸΛΑC:
ΔΕΝ ΔΑΝΔΑC ΕΤΟΙ ἸΧΨΩ:
ΑΥΦΩΨ ἘΞΡΑΥ ἘΠΚΑΔΙ ΤΗΡΨ:
ΦΟΝΑΙ ΦΟΝΑΙ ΚΑΤΑ ΤΕΨΧΩΡΑ.

✙ ΔΥCΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ:
ΔΕΝ ΦΝΑΔΨ ἸΝΤΕ ΠΧΨ:
ΑΥΨΙ ἸΔΑΝΨΨΗΡΙ ΝΕΜ ΔΑΝΧΩ:
ὑΠΑΡΑΔΟΧΟΝ ὑΠΕῤΘΟ ἸΝΝΙΟΥΤΡΩΟΥ.

ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ:
ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ:
ΠΧΨ ΑΨΨΕΝΑΨ ἘΨΨΩΙ ἘΝΙΦΗΟΨ:
ΑΨΟΥΡΠ ΝΑΝ ὑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΦΑΙ ἘΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΨΡΕΨΙ ΝΑΨ:
ΝΕΜ ΠΕΨΨΩΤ ἸΔΑΔΑΘΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ἘΘΨ:
ΙCΞΕΝ ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΔ.

The Psali Adam for Pentecost

Christ our Lord,
The King of the ages,
The Head of our salvation,
Sent us the Paraclete.

Everyone glorifies You,
O heavenly King,
And worships before You,
The Spirit of Comfort.

✙ For in truth He appeared
To the Apostles
In the upper room of Zion.
He sent the Paraclete.

✙ He truly spoke to them
About the Mysteries
Which He performed.
He sent the Paraclete

Upon the Apostles,
Who preached to us,
Proclaiming and saying,
“He sent the Paraclete.”

The Gospels have taught
Very clearly,
In the Name of our King,
He sent the Paraclete.

ΑΠΧϞ ΠΕΝΝΟΥ†:
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:
ΤΑΠΑΡΧΗ ΰΠΕΝΩ†:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕ†ΩΟΥ ΝΑΚ:
Ω ΠΟΥΡΟ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΣΕΟΥΩΥΤ ΝΑΖΡΑΚ:
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΣΕ ΣΑΡ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΣΕΝ ΘΒΑΖΜΙ ΝΤΕ CΙΩΝ:
ΑΦΟΥΡΟΝΖΕ† ΕΡΩΟΥ ΑΛΗΘΩC:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΔΙΚΕΩC ΑΦΧΟC ΝΩΟΥ:
ΕΘΒΕ ΝΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ:
ΕΤΑΦΙΡΙ ΰΜΩΟΥ:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΕΧΕΝ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΥΖΙΩΙΥ ΰΜΟΝ:
ΕΥΩ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟC:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΖΕΟΥ ΑΥ†CΒΩ:
ΝΧΕ ΝΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ:
ΣΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΕΝΟΥΡΟ:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Behold, the Apostles
Have taught us;
They baptised the gentiles;
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O prophets,
And righteous ones,
For the Master,
He sent the Paraclete.

Jesus Christ
Ascended to Heaven,
And, upon the Apostles,
He sent the Paraclete.

And whenever I speak
Of Your Mysteries
My heart rejoices, for,
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O believers,
Let us keep a spiritual feast
With the Apostles, for,
He sent the Paraclete.

✙ Let us praise in truth
Christ, who created us.
My Lord Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

✙ ΗΠΠΕ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΥΤΕΒΩ ΨΩΟΝ:
ΑΥΤΩΜC ΉΝΙΕΘΝΟC:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΨΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΝΙΠΡΟΦΗΤC:
ΝΕΨ ΝΙΔΙΚΕΟΝ:
ΧΕ ΠΙΔΕCΠΟΤΗC:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΨΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΙΗC ΠΧC:
ΑΦΨΕΝΑΦ`ΕΟΥΡΑΝΟΝ:
ΕΞΕΝ ΉΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΨΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΚΕ ΓΑΡ ΔΙΨΑΝCΙ:
ΕΘΒΕ ΝΕΚΨΤCΤΗΡΙΟΝ:
ΠΑΘΗΤ ΕΨΕΡΑΨΙ:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΨΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ Ψ ΝΙΠΙCΤΟC:
ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΨΠΕΝΨΨΜΑΤΙΚΟΝ:
ΝΕΨ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΨΠΠΑΡΚΑΛΗΤΟΝ.

✙ ΨΑΡΩΝΘΟC ΚΑΛΩC:
ΕΠΧC ΦΗΕΤΑΨΘΑΨΙΟΝ:
ΠΑΘC ΙΗC ΠΧC:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΨΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

The prophets
And the righteous
Spoke of the Messiah,
He sent us the Paraclete.

Blessed are You in truth.
We ask You to save us,
We Your faithful.
He sent us the Paraclete.

✙ Glory be to You,
With Your Holy Father.
You are exceedingly blessed,
O Spirit, the Paraclete.

✙ Christ our Master,
He sent us the Paraclete,
The treasure of good things,
The Holy Spirit.

Rejoice O believers
With a spiritual feast,
For Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

Yea, we ask You
To cleanse us
With Your hyssop.
He sent the Paraclete.

Πῖπροφητης:
νευ νιδικεον:
αυσαχι εθβε υασιас:
αϑουωρπ υπιπαρακλητον.

Ζσαηρωοττ αληθωс:
τεν†βο ναζμεν ανон:
πε πεκλαос υπιστοс:
αϑουωρп υπιπαρακλητον.

✙ Οτωοτ νακ:
νευ πεκιωτ νασιон:
κερβοτο `сαρωοττ:
Πιπνευμα υπιπαρακλητον.

✙ Πχс Πεννηβ:
πιθεεсατροс ιτε νιαсаθон:
Πιπνευμα εθ†:
αϑουωрп υπιπαρακλητον.

Рауи ω νιπισтос:
ιουуаи υπιпνευα тиκон:
хе ιηс Πχс:
αϑουωрп υπιπαρακλητον.

Се тен†во `ерок:
ек`енотхδ `ехων:
υπεκυενзгсωпон:
αϑουωрп υπιπαρακλητον.

✙ Purify us and wash us;
And make us
Whiter than snow.
He sent us the Paraclete.

✙ O Son of God have mercy;
Be compassionate with us
According to Your great mercy.
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign
Has enlightened us,
O Jesus, the lover of mankind.
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;
Worthy and righteous,
With Your Holy Father;
He sent the Paraclete.

✙ Guard in truth
The rest of our race,
O my Lord God.
He sent the Paraclete.

✙ O Christ, our Master,
Remembered our honoured
Father, Abba _____
The Archbishop.

✙ Ἰοτε ἐκέτοϋβο:
ἐκέρωδι ὡμον Δε οη:
ἐνέοϋβαϋ ἐροτε οϋχιων:
αϥοϋωρπ ὠπιπαρακλητον.

✙ Ὑιος Θεος ναι ναν:
ἐκένωνεϋητ δαρων:
κατα πεκνιϋτ ἡναι:
αϥοϋωρπ ὠπιπαρακλητον.

Φοτωινι ὠπεκερωϋι:
αϥεροτωινι ἔρον:
Ἰηϥ πιαιρωι:
αϥοϋωρπ ὠπιπαρακλητον.

Χοταβ ḫοταβ ḫοταβ:
αζιον κε Δικεον:
νεμ Πεκιωτ εθοταβ:
αϥοϋωρπ ὠπιπαρακλητον.

✙ Ψεπι ὠπενσενος:
δεν οταλθῆινον:
ἀρεϥ ἔρωοτ Παδῶ:
αϥοϋωρπ ὠπιπαρακλητον.

✙ Ω Πεννηβ Πχῶ:
ἀριϥμενι ὠπιμακαριος:
πενιωτ αββα (..):
πιαρζηῆπισκοπος.

Hymns for Koiak⁵³⁸

THE KIAK CANTICLE

O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. Declare among the heathen His glory and among all people His wonders. For great is the Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. *Alleluia.*

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the Lord. The humble shall hear thereof and be glad. O magnify the Lord with me and let us exalt His name together. *Alleluia.*

Thou that dwellest between the Cherubims, shine forth. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up Thy strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause Thy face to shine, and we shall be saved. *Alleluia.*

He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly. Yea, He did fly upon the wings of the the wind. He made darkness His secret place, His pavilion round about Him. *Alleluia.*

The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon. *Alleluia.*

The hill of God is as the hill of Bashan, an high hill as the hill of Bashan. Why leap ye, ye high hills? This is the hill which God desireth to dwell in; yea, the Lord will dwell in it for ever. *Alleluia.*

Upon Thy right hand did stand the queen, arrayed in vesture of inwoven gold, adorned in varied colours. *Alleluia.*

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. So shall the King greatly desire thy beauty; for He is thy Lord. *Alleluia.*

And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall entreat thy favour. *Alleluia.*

The King's daughter is all glorious within in golden borders, clothed round about with varieties. After her, shall virgins be brought to the King: her neighbours shall be brought to Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing: they shall be brought into the temple of the King. *Alleluia.*

⁵³⁸ This section is still the translation of Fr. Athanasius Iskander, not yet revised to be consistent with the rest.

Great is the Lord, and greatly to be feared in the city of our God, in the mountain of His holiness. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, in mount Zion, on the sides of the north, the city of the Great King. *Alleluia.*

His foundation is in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. *Alleluia.*

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her; and the Highest Himself establisheth her. *Alleluia.*

The angel of the Lord encampeth round about them that fear Him, and delivereth them. O taste and see that the Lord is good: blessed is the man that trusteth in Him. *Alleluia.*

Who maketh His angels spirits, His servants a flaming fire. *Alleluia.*

Who maketh the cloud His chariot: Who walketh upon the wings of the wind. *Alleluia.*

Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments. Bless ye the Lord all His hosts; ye servants of His, that do His pleasure. *Alleluia.*

Before the angels will I praise Thee; I will worship toward Thine holy temple. *Alleluia.*

The heavens declare the glory of God, and the firmament sheweth His handiwork. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. There is no speech nor language. *Alleluia.*

Where their voice is not heard, their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. *Alleluia.*

The Lord shall give the word to them that preach good tidings with great power. The King of power is of the beloved. *Alleluia.*

Give thanks unto the Lord; call upon His Name; make known His deeds among the people; talk ye of all His wonderous works. Glory ye in His Holy Name. *Alleluia.*

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Thy servant, and the son of Thine handmaid: Thou hast loosed my bonds. I will offer to Thee the sacrifice of thanksgiving. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of thee, O Jerusalem. *Alleluia.*

God is greatly to be feared in the assembly of the saints. He is the God of Israel. He will give strength unto His people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God; yea, let them exceedingly rejoice before God. Blessed be the Lord God. *Alleluia.*

Gird Thy sword upon Thy thigh, O Most Mighty; with Thy glory and Thy majesty ride prosperously. *Alleluia.*

Thou shalt tread upon the lion and the adder; the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. *Alleluia.*

The salvation of the righteous is of the Lord's. He is their strength in the time of trouble. And the Lord shall help them and deliver them: He shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in Him. *Alleluia.*

Let the righteous rejoice with joy. They cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distress. *Alleluia.*

Many are the afflictions of the righteous: but the Lord delivereth him out of them all. He keepeth all his bones: not one of them is broken. *Alleluia.*

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, ye righteous, and give thanks at the remembrance of His holiness. *Alleluia.*

The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. Those that be planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. *Alleluia.*

The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. *Alleluia.*

Thy saints shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy power. He will fulfill the desire of them that fear Him: He also will hear their cry, and will save them. The Lord preserveth all them that love Him. *Alleluia.*

Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart. For this shall everyone that is godly pray unto Thee in a time when Thou mayest be found. *Alleluia.*

Let Thy tender mercies speedily prevent us, for we are brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Thy Name. O Lord, deliver us, and purge away our sins, for Thy Name's sake. *Alleluia.*

Let them exalt him in the church of his people, and praise him in the assembly of the elders; and maketh him families like a flock. The righteous shall see it, and rejoice. *Alleluia.*

The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever after the order of Melchizedek. *Alleluia.*

May God be merciful unto us, and bless us and cause His face to shine upon us. *Alleluia.*

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever. *Alleluia.*

Who is a wise man, let him keep this and understand the mercies of the Lord. *Alleluia.*

Bless me. Lo, metanoia. Forgive me, my fathers and my brethren; pray for me. In love, I ask you, remember me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

AGIOS O THEOS

Agios O Theos:

Agios Ees-shiros:

Agios Athanatos:

Amen. Alleluia.

Holy, God, Holy.

Holy, Mighty, Holy.

Holy, Immortal, Holy:

Amen. Alleluia.

"Alleluia" is a word

That means "Praise ye the Lord!"

Everywhere it is heard:

Amen. Alleluia.

In all the universe,

In heaven and on earth,

They praise Him with this verse:

Amen. Alleluia.

Michael and Gabriel,

Rafael and Souriel,

They all praise Him as well:

Amen. Alleluia.

The heavenly Cherubim

And the mighty Seraphim,

They too glorify Him:
Amen. Alleluia.

And the Twenty Four Priests,
Seated on golden seats,
And the Four Incorporeal Beasts:
Amen. Alleluia.

And all of God's creation,
From every race and nation,
Animals and vegetation:
Amen. Alleluia.

PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE

The Lord said unto Moses,
"Let thy people go.
Lift up thy rod over the sea:
You'll find a dry land."

Moses stretched out the rod
By night over the sea:
The sea was made land,
A long and wide track.

The water was divided,
The Israelites did cross.
All together they walked
Upon the new ground.

The pillar of light, as a guide,
Directed the Israelites.
They walked by it's light,
And thus they knew their way.

Pharaoh pursued them,
With his horses
An so many chariots,
And all his horsemen too.

The Lord said unto Moses,
"Stretch out your hand over the sea."
He did as the Lord said:
To it's strength the sea returned.

Pharaoh was immersed,
And all his army too.
All of them were drowned,
Deep down in the sea.

Then sang Moses
And the children of Israel,
Blessing the Lord
With hymns and praise.

Moses and his people
Were praising with one tongue:
"Let us praise the Lord,
For with glory He is glorified."

The horses and their riders
Were drowned in the Red Sea,
And the people of God were delivered
From disgrace and death.

And Miriam the prophetess,
The sister of Aaron,
Took a timbrel in her hand
And started to lead a song.

All the women went after her
With timbrels and dance,
And Miriam answered them,
"Sing ye unto the Lord,

"For He has triumphed
Gloriously.
The horse and his rider
Has he drowned in the sea."

Thy right hand, O Lord,
Is become glorious.
Thy right hand, O Lord,
Has dashed the enemy.

Who is like unto Thee,
O Lord, among the gods?
Who is like unto Thee,
Glorious in holiness?

Thou hast stretched out Thy hand,
The sea swallowed them,
And hast led Thy people
To the place of their rest.

PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)

My heart and my tongue
Glorify the Trinity:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Everyone praises Thee
And glorifies Thee:

O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

For Thou art our God
And our Saviour:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Great is Thy mercy;
Visit us with Thy salvation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Glory and power
To Thee, O King of Glory:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

The Lord is our refuge
In the time of tribulation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

All nations praise Thee,
O Christ our King:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Deliver us from temptation,
O Only-Begotten Son:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Grant us Thy perfect peace

And heal our infirmities:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Thou art the Compassionate;
Thou art the Merciful:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Guard us, O Christ,
According to Thy goodness:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

My soul and my thoughts,
Lift them up to Thee.
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

O Lord, Son of God,
Grant us Thy salvation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Holy, Holy, Holy,
The Son of the Holy:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Remember us, O Lord,
In Thine heavenly Kingdom:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE

Let us sing with David
And give thanks unto the Lord,
For He is merciful and kind:
Je Pef nai shop sha eneh.

Holy, Holy, Holy:
Our God is the Only One.
O give thanks unto the Lord:
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea
And Pharaoh was overthrown,
And the Israelites went through:
Je Pef nai shop sha eneh.

He sprang water out of a rock,
And His people drank,
In the barren desert:
Je Pef nai shop sha eneh.

The honour and the worship
Are all due to Him.
Give thanks unto Him always:
Je Pef nai shop sha eneh.

Proclaim the Name of Christ
And give thanks for His mercies.
Praise Him more and more:
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea of Hades
And Satan was thrown therein,

And delivered us from him:
Je Pef nai shop sha eneh.

He lifted us up
With all those whom He loved,
And called us His beloved:
Je Pef nai shop sha eneh.

Instead of quails and manna
He gave us His body and blood,
And filled our thirsty souls:
Je Pef nai shop sha eneh.

He led us to the promised land
And gave us a new covenant—
His heavenly kingdom—
Je Pef nai shop sha eneh.

THE FIERY BUSH

Refrain:

The fiery bush that Moses
Had seen in the wilderness,
Burning with fire from within—
And the bush was not consumed—

Is a figure of the blessed Mother of the Light,
Who carried the Divine Ember
Nine full months in her womb,
With a perpetual virginity.

+ + +

I open my mouth and speak,
About the hidden mysteries,
And honour Mary, the Mother of the Light:
Blessed are you among women.

Gabriel announced to her
The incarnation of the Word.
She carried her Lord in her womb:
Blessed are you among women.

David your father spoke of you,
With prophetic sayings;
The God of gods became your son:
Blessed are you among women.

You are the mother of your Creator,
Who came to save the human race.
He came and dwelt in your womb:
Blessed are you among women.

+ + +

The forgiver of all sins,
The source of all blessings,
He loved our race and took our form:
Blessed are you among women.

He bowed down the heavens,
And descended to earth,
While still in His Father's bosom:
Blessed are you among women.

Of all people, who has obtained
What you received, O Mary?

All generations proclaim and say:
Blessed are you among women.

O Virgin Mary, we bless you,
And praise by day and night
The One Who chose your goodness:
Blessed are you among women.

PSALI BATOS AFTER THE THIRD CANTICLE

God, existing before the ages,
Sent His elect Angel to save
The children from the fiery furnace:
Hos Erof ariho_oo chasf.
(Praise ye Him and exalt Him above all.)

Bless the Lord, the God of Israel,
Ananias, Azarias and Misael.
Praise Him with the voice of joy:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Nebuchadnezzar, the king, made an image of gold,
And said to the ministers and all his folk,
"Whenever you hear the musical notes—"
Hos Erof ariho_oo chasf.

"Fall down immediately and bow
To the golden image, without delay.
If not, you'll be thrown in the fiery furnace."
Hos Erof ariho_oo chasf.

The Chaldeans worshipped the image
Which the king had set up,
But the Three Children worshipped it not.

Hos Erof ariho_oo chasf.

The king gathered all the leaders
And all the ministers of the kingdom,
And told them to light up the furnace.
Hos Erof ariho_oo chasf.

They bound the Three Children
And threw them in the fiery furnace,
But the fire had no power upon them:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The Angel of the Lord then arrived
And extinguished the fire.
The children rejoiced at seeing him:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Then Azarias began to pray
A strong prayer without fear,
Glorifying the power of the Trinity:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The king was greatly amazed:
"Three children I threw in the blaze.
How come now I see four?"
Hos Erof ariho_oo chasf.

To the king's great astonishment,
The fourth who had joined them
Had the form of the Son of God:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The children defied the fiery blaze
And overcame the infidel foes,

And deserved to be remembered and praised:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The king cried with a loud voice,
"Ananias, Azarias and Misael,
Ye servants of the Most High God—"
Hos Erof ariho_oo chasf.

"Come forth out of the fire.
Your God is the Lord of Power,
The worker of great wonders."
Hos Erof ariho_oo chasf.

Glorify your God, O Sedrach,
Abednego and the praised Misach,
For He has saved you from death:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Praise Him with hymns too,
All ye youth, and bless Him.
Glorify Him at all times:
Hos Erof ariho_oo chasf.

For He is great and blessed,
And awesome above all the lords.
He saved the children with His great might:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Praise Him ye Authorities;
The Thrones, Dominions and Powers.
Praise ye the Lord of the heavens:
Hos Erof ariho_oo chasf.

To the Creator is due

All the honour and the worship,
For He is the Lord of all goodness:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Index of Psalis

Seasonal Psalis

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year	560
The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year	565
The Psali Adam for the Feast of the Cross	577
The Psali Batos for the Feast of the Cross	581
The Psali Adam for the 29 th of Every Month	588
The Psali Batos for the 29 th of Every Month	594
The Sunday Psali Adam for Nativity	651
The Monday Psali Adam for Nativity	655
The Tuesday Psali Adam for Nativity	660
The Wednesday Psali Batos for Nativity	666
The Thursday Psali Batos for Nativity	670
The Friday Psali Batos for Nativity	674
The Saturday Psali Batos for Nativity	679
The Psali Adam for the Circumcision	689
The Psali Batos for the Circumcision	693
The Sunday Psali Adam for Theophany	704
The Monday Psali Adam for Theophany	708
The Tuesday Psali Adam for Theophany	712
The Wednesday Psali Batos for Theophany	716
The Thursday Psali Batos for Theophany	720
The Friday Psali Batos for Theophany	724
The Saturday Psali Batos for Theophany	728
The Psali Adam for the Wedding of Cana	734
The Psali Batos for the Wedding of Cana	738
The Psali Adam for Annunciation	763
The Psali Batos for Annunciation	767
The Psali Adam for the Entrance into Egypt	787
The Psali Batos for the Entrance into Egypt	791
The Psali Adam for the Apostles' Fast	802
The Psali Batos for the Apostles' Fast	806
The Psali Adam for the Apostles' Feast	820
The Psali Batos for the Apostles' Feast	824
The Psali Adam for the Transfiguration	844
The Psali Batos for the Transfiguration	848
The Psali Adam for Great Lent	883
The Psali Batos for Great Lent	887
The Psali Batos for Lazarus Saturday	892
The Psali Adam for Palm Sunday	901
The Psali Batos for the Joyous Saturday	905
The Psali Adam for the Resurrection	918

The Psali Batos for the Resurrection	922
The Psali Adam for the Ascension.....	930
The Psali Batos for the Ascension	934
The Psali Adam for Pentecost	941

Saints' Psalis

The Psali Adam for the Virgin.....	852
The Psali Batos for the Virgin.....	856

Index of Doxologies

The Introduction to the Doxologies	25
--	----

Seasonal Doxologies

The Doxology for Ecclesiastical New Year	559
The Doxology for the Feast of the Cross.....	574
<i>four Sundays before the Feast.</i>	
The First Doxology of December or Κοιαζεκ	622
The Second Doxology of December or Κοιαζεκ	624
The Third Doxology of December or Κοιαζεκ	625
The Fourth Doxology of December or Κοιαζεκ	627
The Fifth Doxology of December or Κοιαζεκ	628
The Sixth Doxology of December or Κοιαζεκ	630
The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζεκ	636
The Doxology for the Preparation Day of Nativity.....	645
The First Doxology for Nativity.....	646
The Second Doxology for Nativity	648
The Third Doxology for Nativity.....	649
The Doxology for the Circumcision	688
An Abridged Doxology for Theophany	697
The First Doxology for Theophany	699
The Second Doxology for Theophany	701
The Doxology for the Wedding of Cana.....	733
The Doxology for the Entrance into the Temple.....	751
The Doxology for the Annunciation.....	762
The Doxology for the Entrance into Egypt.....	786
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	817
The Doxology of the Transfiguration.....	843
The Doxology of Jonah's Fast	868
The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent.....	869
The Doxology for Weekdays in Great Lent.....	872
A Second Doxology for Weekdays in Great Lent.....	873
A Third Doxology for Weekdays in Great Lent.....	876
The Fourth Doxology for Great Lent.....	877
The Doxology for Lazarus Saturday	891
The First Doxology for Palm Sunday	896

The Second Doxology for Palm Sunday	898
The Third Doxology for Palm Sunday	899
The Doxology for the Resurrection.....	914
Another Doxology for the Resurrection	915
A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection	916
The Doxology for Thomas Sunday.....	926
The Doxology for the Ascension	927
The Doxology for Pentecost.....	938

Saints' Doxologies

The Evening Doxology of the Virgin	26
The Doxology of the Virgin for Midnight Praise	117
The Morning Doxology of the Virgin	27
The Doxology for Archangel Michael	610
The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ	636
The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel	810
The Doxology for Michael and Gabriel	611
The Doxology for Archangel Raphael.....	864
The Doxology for Archangel Suriel	747
The Doxology for the Four Incorporeal Beasts.....	609
The Doxology for the Twenty Four Presbyters	615
The Doxology of the Heavenly	536
The Doxology of St. John the Baptist	537
Another Doxology of St. John the Baptist.....	538
The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand.....	684
A Doxology for the Apostles	539
Another Doxology for the Apostles	540
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	817
The Doxology of St. Paul	818
The Doxology for St. John the Evangelist.....	685
The Doxology of St. Mark.....	541
Another Doxology of St. Mark.....	776
The Doxology of Any Apostle	542
The Doxology of St. Stephen.....	543
The Doxology for St. Joseph the Carpenter	838
The Doxology for St. Mary Magdalene	840
The Doxology for Lazarus Saturday	891
The Doxology of St. George.....	544
Another Doxology of St. George	774
The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General	833
Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General.....	834
The Doxology for St. Theodore Anatoly	732
The Doxology for St. Philopater Mercurius	617

The Doxology for St. Mena.....	612
The Doxology for Abba Noub	837
The Doxology for St. Victor	638
The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus	601
The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother.....	614
The Doxology for Sts. Apakir and John.....	811
The Doxology for St. Serapamon.....	618
The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion	586
Another Doxology of St. Maurice	587
The Doxology for St. George of Zahim.....	812
The Doxology of St. Demiana	545
Another Doxology of St. Demiana	742
The Doxology for Sts. Barbara and Juliana.....	640
The Doxology for St. Marina	836
The Doxology for St. Rebecca and her Children	573
The Doxology of the Martyrs.....	547
The Doxology for St. Anthony the Great	746
The Doxology for St. Paul the Anchorite	748
The Doxology of St. Anthony and St. Paul.....	552
The Doxology for St. Pishoy.....	831
The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah	553
The Doxology of St. Macarius the Great	758
Another Doxology of St. Macarius the Great.....	759
Another Doxology of St. Macarius the Great.....	760
The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter	779
The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow.....	606
The Doxology for St. John the Short.....	602
The Doxology for St. Thomas the Anchorite.....	796
The Doxology for St. Arsenius	783
The Doxology for Sts. Maximus and Dometius.....	744
The Doxology for the Strong St. Moses.....	813
The Doxology for St. John Kami	643
The Doxology for St. Pachomius	784
The Doxology for St. Shenoute	829
A Doxology for St. Besa	830
The Doxology for Sts. Apollo and Apip	605
The Doxology for St. Samuel the Confessor	641
The Doxology for St. Parsouma	865
The Doxology for St. Teji (Reweiss)	604
The Doxology for St. Pashnoui	795
The Doxology for St. Verena	571
The Doxology for St. Mary of Egypt.....	773
The Doxology of St. Athanasius the Apostolic	554
The Doxology for St. Athanasius the Apostolic.....	779
Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic.....	781

The Doxology for St. Severus.....	598
The Doxology for St. Takle Haymanot.....	861
The Doxology of St. Simon the Tanner.....	639
The Doxology for St. Cyril VI.....	753
The Doxology for St. Abraam of Fayyoun.....	798
The Doxology for St. Chad of Mercia.....	756
The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob.....	862
The Doxology of the Cross Bearers.....	555
The Doxology for a Hierarch Who is Present.....	556